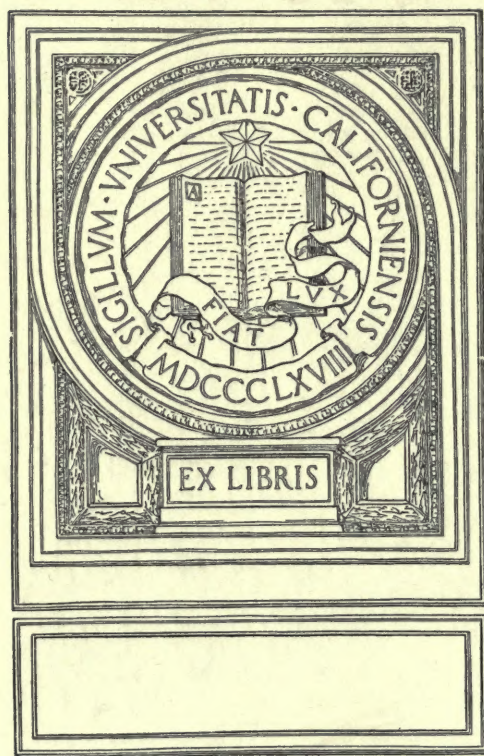
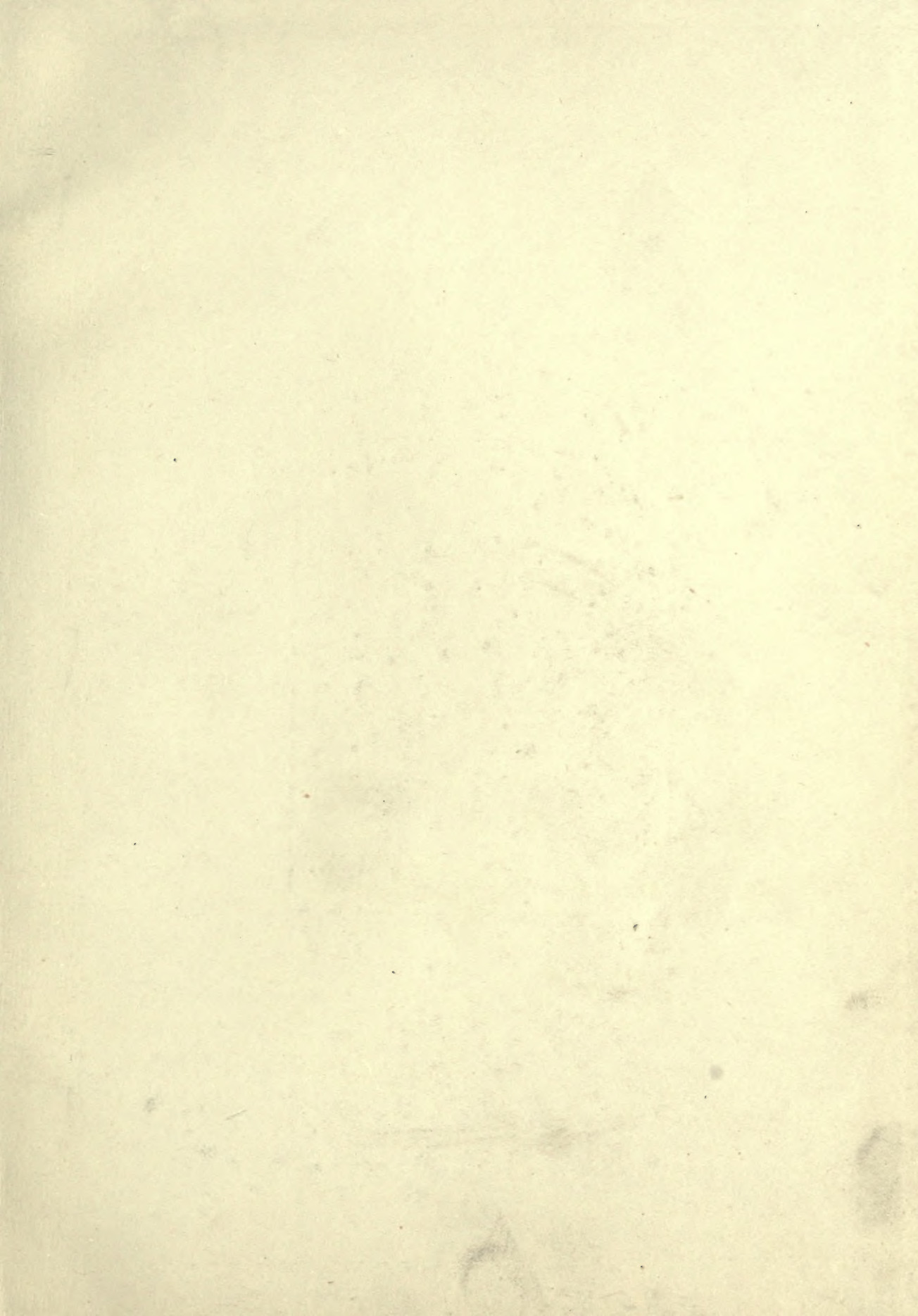


YE 17296







Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

THE
OLD SYRIAC GOSPELS
OR
EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ

LEWIS

THE
OLD SYRIAC GOSPELS

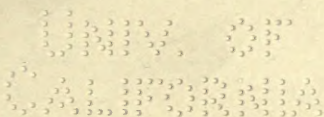
OR
EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ;

*BEING THE TEXT OF THE SINAI OR SYRO-ANTIOCHENE PALIMPSEST,
INCLUDING THE LATEST ADDITIONS AND EMENDATIONS, WITH
THE VARIANTS OF THE CURETONIAN TEXT, CORROBORATIONS
FROM MANY OTHER MSS., AND A LIST OF QUOTATIONS
FROM ANCIENT AUTHORS.*

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS,

HON. D.D. (HEIDELBERG), LL.D. (ST. ANDREW'S), PH.D. (HALLE-WITTEMBERG).



WITH FOUR FACSIMILES.

LONDON:
WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

MCMX.

BS2550

A2

1910

LONDON :

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
DUKE STREET, STAMFORD STREET, S.E.



CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	i
INTRODUCTION	iii
NOTES ON REMARKABLE PASSAGES	xiv
BIBLIOGRAPHY	xxxvii
APPENDIX III.—LIST OF IMPORTANT OMISSIONS	xlvii
APPENDIX II.—LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS	301
SOME AGREEMENTS	331
APPENDIX I.—ADDENDA AND CORRIGENDA	271
SYRIAC TEXT	1—268, <i>ubi</i> — <i>κ</i>
ABBREVIATIONS USED IN THE SIMILIA	v
ERRATA	III

APPENDIX IV.—CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION ... ..	...	...	<i>In pocket</i> <i>Figures in</i>
APPENDIX V.—INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON ... ..	...	...	<i>—</i>

FACSIMILES.

SINAI PALIMPSEST: MATTHEW i. 1-17a ... ..	...	...	1
" " MATTHEW xviii. 9-21 ... ..	...	...	47
CURETONIAN GOSPELS: LUKE xxi. 12b-26a ... ..	...	...	193
" " JOHN xiv. 21-23, 26b-28 ... ..	...	...	254

PREFACE.

AFTER the publication of Dr. Burkitt's valuable book, the *Evangelion da-Mepharreshe*, in two volumes, it might seem as if a new edition of the Sinai Palimpsest text were not required. Dr. Burkitt's book is essentially an edition of the Curetonian. As such, it is very accurate, leaving little to be desired. But it can never supply the want of an edition of the Sinai text. The total absence in it of any enumeration of the Palimpsest folios shows that it was not compiled with such a purpose. The Sinai text deserves a better fate than to remain for any time in a position of subordination to the Curetonian, which, however interesting, is nevertheless its inferior both in antiquity and in purity. Many a little point in the older text has been lost sight of through its being either omitted or crowded too closely among the quotations from Aphraates, &c., quotations which sometimes resemble the Peshitta rather than the Old Syriac, and sometimes vary considerably from both versions. In a few passages, moreover, Dr. Burkitt has declined to accept words which are distinctly apparent in the manuscript, preferring his own conjecture to my actual reading. I may instance Matt. xxvii. 43, Luke ii. 15.

My sixth visit to the Convent in 1906 gave me the opportunity of verifying these passages, and also of abolishing in many places the word "illegible," which has been used oftener than is necessary. Dr. Burkitt has not seen the manuscript since he transcribed about a third of its Gospel text in 1893. Many of his emendations, extracted from my photographs, are excellent, and his studies in the Syrian Fathers are beyond all praise. But, as I have said elsewhere, no amount of learning, skill, and conscientious care, can quite replace a study of the manuscript itself.

To supply this need is the object of the present book. It may not say the final word, but I trust that by its help Syriac scholars who visit the lonely Monastery, either by camel or by aeroplane, may be enabled to find the place of every word they wish to verify without difficulty or delay. With this object I have placed a heavy black stroke at the end of every page, and two thin strokes at the end of every alternate column; also (and this is important) a small stroke at the end of every line. All conjectures about doubtful readings will have to conform to these limitations; for the lines, throughout the manuscript, are almost of equal length.

I have to thank my dear twin sister, Dr. Margaret Gibson, for revising all the proof-sheets of this work, a service which her ever-increasing acquaintance with the Syriac language has enabled her to render more efficiently than she could do in 1895, when I made my transcript from the Palimpsest under the title of *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest*. I can never forget the kindness with which, in 1892, she turned from her own study of Greek MSS. to help me in the work of photographing the Palimpsest, and in overcoming the mechanical difficulties with which I had then to struggle.

I have likewise to thank Dr. Nestle, of Maulbronn, for assistance in proof-correcting, and for several valuable suggestions. Also the Reader and Printers of Messrs. Gilbert and Rivington (now Messrs. William Clowes and Sons), for their careful attention to a work whose printing has lasted for nearly six years.

INTRODUCTION.

Discovery and Transcription of the Gospel Text.

THE story of how I discovered the Syriac Palimpsest of the Four Gospels in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai in February, 1892, how its text was recognized as being "the Curetonian" by the late Professor Bensly and Dr. Burkitt when I submitted more than a dozen of my 400 photographs of it to the latter on July 15th of the same year, and how four-fifths of it were transcribed by these two gentlemen and by Dr. Rendel Harris from the manuscript itself in 1893, has been already told in my Introduction to the *editio princeps* published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894. There is therefore no necessity for me to recapitulate it, especially as the said Introduction was submitted for approval to Mrs. Bensly, Dr. Harris, and Dr. Burkitt, and is consequently a reliable and final statement of the facts.

To the text, as copied from the MS., Dr. Burkitt added some gleanings from my photographs. But these were not sufficient to prevent the appearance of many gaps, varying in size from a whole or a half page to the space of a single word in passages which had baffled the sight or the ingenuity of the transcribers. In a subsequent visit to the Monastery in 1895, accompanied, as on the first occasion, by my twin sister, Mrs. Gibson, I was enabled, with the help of the same re-agent which had been used in 1893, to fill up most of these *lacunae*, and thus bind together large portions of the already deciphered text, discovering at the same time several of those peculiar readings which make the Sinai Palimpsest unique among Biblical MSS.

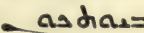
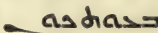
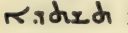
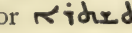
I published my transcription in a volume of 98 pages, entitled *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest*. My own contribution to it was printed in blue ink, to distinguish it from the work of the original transcribers, which was in black.

I had my fourth opportunity of examining the manuscript in 1897, when my sister and I went to Sinai chiefly in the interests of the Palestinian Syriac Lectionaries and of the dated Arabic MSS. I then made a few emendations and additions to the text, which I published in the *Expositor* (Fifth Series), vol. vi., pp. 111-119. By turning my photographs into lantern-slides, I have verified many passages in them with the aid of the electric lamp.

The Evangelion da-Mepharreshe.

In 1904 the long-promised edition of the Curetonian Gospels, begun some 20 years previously by the late Professor Bensly but edited chiefly by Professor Burkitt, appeared in two volumes under the title of the *Evangelion da-Mepharreshe*. In it, variants from the Sinai text were added in the foot-notes, and the text of missing pages was supplied from the same source; giving thus a fairly accurate idea of the Version, which may reasonably be called syr. vet., or Old Syriac. Vol. ii. contains grammatical, linguistic, and textual notes, with quotations from the Syriac Fathers which have been collected with great diligence, and are illustrated with much learning and acuteness. As for Professor Robertson Smith's opinion that the Sinai text could not carry the variants of the Curetonian, it was formed two years before I filled up most of the gaps in the former. How far it now holds good, the present volume will give the student ample opportunity for observing.

The list of corrections to the text as previously published, both in the Syndic's edition and in my supplementary one, given by Dr. Burkitt in Appendix III., were derived from his close scrutiny of my photographs. I had already detected many of them in 1902, when I made a fresh study of the manuscript. I accept most of them, but not all. One or two of those to which I decidedly object have been examined, at my request, by one of the most expert of Greek palæographers, Dr. C. R. Gregory, whom my sister and I had the good fortune to meet during our sixth visit to Mount Sinai in 1906. I have had Dr. Gregory's tracings reproduced, and they now appear in my notes on the verses where these disputed words occur.

That mistakes may be made, and are made, in copying a palimpsest text is not wonderful. The merest tyro at the business may see this by a glance at the published facsimiles. Where blots, or heavy strokes of the upper writing lie on the top of a word, or when its tall letters are covered up, is it wonderful that in 1895 I should have copied  instead of  in Luke vi. 24, or that in Matt. xxiv. 2, both Drs. Bensly and Burkitt should have read  for ? I have consequently my own list of corrections to offer in Appendix I.

As I wrote the numbers of the pages on them in 1895, there can be no objection to my quoting them. Before that time I arranged my photographs by a list of the first lines on each page of the upper script, which I made at the time of its discovery in 1892. But that list has served its purpose, and the present numbering ought to take its place.

History of the Version.

The peculiarities of the text have been the subject of much discussion, both in Europe and in America. Two important publications have thrown much light

on them. *Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte*, by Dr. Adalbert Merx* of Heidelberg, and *Die Altsyrische Evangelien-übersetzung und Tatian's Diatessaron*, by Dr. Arthur Hjelt of Helsingfors. To these two works and to the smaller ones of the late Dr. Frederick Blass of Halle, and to instruction from Dr. Rendel Harris, I am indebted for most of my knowledge on the subject. These three first-mentioned scholars have studied it with the ardour born of a conviction that they were dealing with a text of the second century anterior to Tatian: in fact, with the earliest translation of the Four Gospels into any language. This position has been disputed by several other scholars, and latterly by Dr. Burkitt. On very insufficient grounds, he attributes its origin to the labours of a certain Bishop Palût, who flourished about A.D. 200, and was probably the first Bishop of Edessa. This would place it decidedly after Tatian's time. But Dr. Burkitt has not adduced a scrap of reliable evidence in support of his theory. As a writer in one of our literary periodicals observes, the fact, reported by Jacob of Serug from a lost passage in Ephrem's works, that the orthodox Christians of that period were called Palutians by the heretics, shows that the Bishop was much too powerful to have abstained from imposing on his followers his own translation of the Gospels, had such a translation existed. The Diatessaron seems to have been exclusively used in the Syriac-speaking church from the time of its publication, towards the close of the second century, till the time of Rabbula, at the beginning of the fifth century.

I can neither believe that all good work which dates from the early centuries of our era was done by well-known bishops, nor that the Syriac-speaking Christians of Palestine and in the country around Antioch, in the very first fervour of their faith, were content to wait till the year A.D. 160, that is, till at least three generations had passed away, for an authentic translation of the Gospels into their own vernacular.

Those who contend for the priority of Tatian's Diatessaron to the Sinai (or Syro-Antiochene version) will find some facts difficult to explain. The great amount of agreement between these two texts shows that one must certainly have influenced the other; though no one can suppose that the Sinai one was extracted out of Tatian's elaborate mosaic. If Tatian be the older, then:

I. Why is the angel of Bethesda presumably absent from the Sinai text, though present in the Diatessaron?

II. Why is the order of the story in John xviii. 12-25, as it stands in the Sinai text, so far superior from a literary point of view to that of the Greek MSS.? The translator cannot have got that from the Diatessaron.

* Dr. Merx died suddenly on August 4th, 1909, when the last volume of his valuable work was nearly ready for publication. It is satisfactory to know that I made him acquainted with my latest emendations to the Sinai text in 1907.

III. Why has the Sinai Palimpsest, with the Codex Bobiensis (k), according to Dr. Burkitt (vol. ii. p. 261), an earlier text than Tatian in Matt. i. 25?

The chief merit of the Sinai version, as of the Peshiṭta, is that it holds nearly the same relation to the Greek of the Gospels as the Septuagint does to the Hebrew of the Old Testament. It may not rival the authority of the oldest Greek codices, but in not a few instances, such as Matt. ii. 2, John xiv. 1, it may make their meaning clearer; and in others it may enshrine the record of an actual fact, preserved in the memory of some early disciple. Witness the "standing and speaking" of John iv. 27, which has come down to us also in the Armenian version of Ephraim's Commentary on the Diatessaron.

Peculiarities of the Text.

Dr. Rendel Harris, in his article in the *Contemporary Review* for November, 1894, called attention to the fact that the text of the Sinai Palimpsest is "rich in omissions." These include all passages which the textual critics of the nineteenth century have considered as doubtful, and all which the Revisers of the English New Testament have placed in brackets, or have omitted altogether.* It strengthens our reliance on the judgment of modern scholars when we find a translator of the second century in such close agreement with them. The last twelve verses of St. Mark's Gospel, which are certainly by a later hand, and the story of the woman taken in adultery (which, as the Ferrar group of Greek cursive MSS. has taught us, may possibly belong to the end of Luke xxi. instead of to John vii. 53-viii. 11), are, as might have been expected, absent. We find no mention of an angel at Gethsemane, nor of one at Bethesda; for though the leaf which might have contained the latter is among the seventeen missing ones, considerations of space make us judge that there never was room for him.

But this is not all. The number of short phrases which occur twice in other MSS. of the Gospels, but in the Sinai Palimpsest only once, led Dr. Frederick Blass to say that its text is almost a touchstone to determine what really belongs to each of the four Evangelists. Great as is the amount of matter common to the three Synoptists, scribes have, during their fourteen centuries of copying, done much to increase the mutual inter-dependence of these on each other.

When a man was employed by some church or by some family to provide a copy of one Gospel for them, say of the Gospel according to Mark, and he knew that the people who were employing him could afford to pay for one only of our Lord's biographies, he was greatly tempted to add to the narrative some picturesque detail from St. Matthew, from St. Luke, or from another page of St.

* The only exceptions to this which I have noticed are *ἐκῆ* in Matt. v. 22 and *ισχυρόν* in Matt. xiv. 30.

Mark himself. He was right from his point of view, for it was all Gospel, and all tended to edification; but judged by our way of looking at things, he was quite wrong. We have an entirely different standard of literary taste; we want to know exactly what each of the Evangelists wrote, preserved for us, so far as is possible, in his own words.

I have therefore compiled a list of the chief phrases omitted, showing also the other places in which the Sinai text has them; and lastly, those other MSS. which agree with each particular omission.

The absence of one of our Lord's characteristic sayings, "Father, forgive them, for they know not what they do," cannot be explained in the same manner. It is found in Tatian's Diatessaron; and there is much cogency in Dr. Hjelt's contention that its non-existence in the Sinai text is a proof of the antiquity of that version; because, he says, if it had been produced after the Diatessaron, the Syriac-speaking Church would never have submitted to the loss of so beautiful a passage, with which they were already familiar. We can account for its absence only on the supposition that it was quite unknown to the second-century Syrian translators.

I shall be disappointed if, after a careful study of my list of omitted phrases, some readers are not struck by the fact, that the literary style of the several Evangelists is really improved by their absence.

This, I submit, is also the case in those transpositions which occur in Mark xvi. 3, 4, Luke i. 63, 64 and John xviii. 12-25. I have drawn attention to these in my Notes. The cause of their occurrence is, to those who are accustomed to handle ancient MSS., extremely simple. It is only that a copyist, having overlooked a phrase, on perceiving his error, wrote it on the margin, with a small asterisk or other sign near it, and another small sign in the text, to show where it ought to be; and that the next copyist of his works did not understand the asterisks, and so inserted the phrase in the text, but in the wrong place. In the case of ancient Greek MSS. of the Bible, which were written in three or four columns, like the Vaticanus and the Sinaiticus, the margin was simply the space between the columns. John xviii. 24, has thus been transferred from its true place after v. 13 or v. 14 to the right hand instead of to the left. We can hardly blame those scribes of the second and third centuries, when we remember the great disadvantages under which they sometimes worked, perhaps wandering about in sheepskins and goatskins, eluding all that the ingenuity of men and of devils could do to suppress them.

Of the Old Latin MSS. whose agreements with the Sinai text I have cited, under the title of "*Similia*," there are fortunately good and trustworthy editions, with the exceptions of the Codex Vindobensis (i) and the Codex Aureus (aur.). A collation of the former was made for me in Vienna on Belsheim's somewhat faulty edition by Dr. E. Kadlec, and the latter was thoroughly examined by my

enough, I overlooked it when I published the *Select Narratives* as No. IX of *Studia Sinaitica* in 1900, perhaps because it contains only one new thing, the name of Ma'arrath Meşrin, and perhaps because I did not publish the *Book of Susan*, which follows it.

[illegible]

“Praise be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; who hath strengthened and helped His mean and feeble servant John; and he has written this book, for the profit of himself, and of his brethren, Andrew, and of every one who reads in it; that our Lord Jesus the Christ, the Holy Son, He who was with the Father without beginning in His Godhead, but (Who) in the latter times hath willed to become subject to a beginning in His manhood, took the likeness of a servant, and in everything was made like unto us, except in sin. Now may He, our Lord Jesus the Christ, God over all, give to the sinner, John the Recluse of Beth-Mari Qanûn Kaddisha, of Ma‘arrath Mesrîn the city, and to his brethren, and to a part and an inheritance in

the world that passeth not away ; with all the saints who do His good pleasure ; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and of the martyrs, and the confessors, and the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen."

III. The third is simply a list of the titles to the *Select Narratives*.

IV. The final colophon, which is the most important, as containing the date of the upper script. Nine of its lines are at the foot of f. 181a, and six at the top of f. 181b. The latter six were read by me in 1892, exactly as they are here printed ; except that at the end of the first line on f. 181b I copied ܐܬܬܝܬ = nine, and concluded that the upper script of the MS. must belong to the seventh century A.D. Dr. Rendel Harris, reading it in 1893, pointed out that a hole occurs after ܐܬܬܝܬ, and considered that the space thus left blank must have been occupied by the last syllable of ܐܬܬܝܬܝܬ = ninety ; and I, of course, bowed to his opinion. It has since occurred to me, however, that a flourish, such as frequently appears in the body of the MS., may have stood where that hole now is, and the Tales, supposed to have been written over the Gospels in the eighth century, may possibly belong to the end of the seventh.

As for the first nine lines of this colophon, the page on which they stand is so much rubbed and faded that their very existence was unsuspected till Good Friday 1900, when I, being about to publish the *Select Narratives*, as in duty bound, tried to pick what crumbs I could out of the photograph of that page. I was first struck by the word ܠܠܝܠܝܬܝܬ, and this gave me courage to attack the remainder. I could not try the re-agent on a photograph, so I failed to decipher ܠܠܝܠܝܬܝܬ ܕܝܠܝܬܝܬ and ܠܠܝܠܝܬ on line 2. As I gave a copy to Dr. Burkitt on the day before the publication of my book, he supplied Ma'arrath Mesrên from Colophon No. ii. and identified it with a village equidistant from Antioch and Aleppo. I made use of this information by adding Appendix viii. to my book.

The word : ܠܠܝܠܝܬ gave me more trouble. The horn of the ܠ, all but its tip, was washed or rubbed out of the MS., and this joined to a wrinkle in the vellum, and its own superfluous line at the foot, made me read the word : ܠܠܝܠܝܬ, the tip of the horn looking like an extra dot over the ܝ. Dr. Nestle suggested : ܠܠܝܠܝܬ, and Dr. Burkitt read it as : ܠܠܝܠܝܬ, maintaining in the *Expository Times* and in my Appendix, that the word had only three letters, with a blank space between the third and fourth. The matter was finally settled when I examined the manuscript itself, on my fifth visit to Sinai, in 1902. It will be seen from the accompanying tracings by Dr. Gregory that the Alafs in : ܠܠܝܠܝܬ and in : ܠܠܝܠܝܬ at the end of the fifth line in this colophon, are furnished with an extra stroke at the foot. This stroke was the chief cause of my reading a ܠ in my photograph of the page, the wrinkle having caused the Alaf, already shorn of its horn, to lie partly on its side. The whole colophon is in black ink.

III. : $\kappa\theta\epsilon\zeta\chi$: $\kappa\theta\epsilon\zeta\theta$: $\kappa\omega$: $\kappa\omega\theta\alpha$: $\chi\epsilon$ f. 181a,
line 4.
 : $\kappa\omega\chi\alpha$: $\mu\theta\iota\theta$: $\kappa\omega\theta$: $\kappa\theta\omega\alpha\chi$: $\theta\omega\kappa\alpha$
 : $\chi\alpha\omega$: $\omega\alpha\iota\chi$: $\alpha\iota$: $\kappa\omega\chi\alpha$: $\theta\iota\theta$
 : $\omega\omega\iota\theta$: $\alpha\chi$: $\kappa\omega\omega\chi$: $\theta\epsilon$: $\kappa\omega\omega\theta\alpha\chi$
 : $\kappa\omega\iota\chi$: $\iota\chi$: $\kappa\iota\chi$: $\alpha\chi$: $\kappa\iota\chi\omega\kappa\iota\chi$
 : $\kappa\omega\alpha\omega$: $\kappa\iota\omega\alpha\theta\iota\theta$: $\kappa\omega\alpha\chi$: $\kappa\iota\omega\alpha\omega$
 $\chi\alpha\theta\alpha\chi$: $\kappa\iota\omega\alpha\omega\iota\chi$: $\kappa\omega\alpha\chi$: $\kappa\iota\omega\alpha\theta\iota\theta$
 : $\kappa\iota\omega\alpha\theta\epsilon$: $\mu\alpha\epsilon$: $\kappa\iota\omega\alpha\omega$: $\kappa\theta\alpha\omega\omega$ χ
 χ $\kappa\theta\iota$: $\kappa\iota\omega\alpha\omega$: $\chi\alpha\omega\alpha$ $\kappa\omega\iota\theta\alpha\omega$
 $\omega\omega\omega$ $\kappa\omega\iota\theta$

IV. : $\theta\omega\alpha$: $\kappa\omega\alpha\chi$: $\mu\omega$: $\kappa\omega\alpha$: $\kappa\iota\chi$: $\kappa\omega$ $\omega\omega\omega$
 : $\kappa\iota\alpha$: $\kappa\theta\omega\omega$: $\mu\iota\chi$: $\theta\iota\chi$: $\kappa\iota$: ω , ι , χ
 : $\kappa\omega$: $\kappa\omega\theta$: $\theta\omega\theta$: $\kappa\omega\chi$: $\theta\omega\omega\iota$: $\kappa\omega\alpha\chi$
 : $\kappa\omega\chi$: $\mu\omega\chi$: $\omega\chi$: $\chi\omega$: $\kappa\iota\theta\alpha\chi$: $\chi\omega$
 : $\kappa\omega$: $\omega\omega$: $\kappa\omega\omega$: $\omega\omega\omega$: $\chi\omega$: $\kappa\omega$: ω
 * * : χ : $\omega\omega\chi$: ω : $\mu\omega$: $\mu\omega$: $\omega\omega\omega$
 * * * * $\kappa\omega$: $\omega\omega$ * * * : $\theta\omega\omega\omega$
 * * * $\kappa\omega\theta$: $\kappa\omega$: $\chi\omega$: $\chi\omega$: $\kappa\omega$: $\kappa\omega$
 * * * : $\chi\omega\omega\chi$: $\kappa\omega$ * * * : $\kappa\omega$ * * * *
 * $\alpha\chi$: ω : $\theta\omega$: $\kappa\omega\theta$: μ : $\chi\omega\omega$ f. 181b
 $\kappa\omega\omega$: $\omega\omega\omega$: ι : $\kappa\omega\omega\omega$: $\omega\omega\omega\omega\omega$
 * * * * ω : $\omega\omega$: $\kappa\omega\theta$: $\omega\omega$: $\omega\omega\omega\omega$
 * * : $\kappa\omega\omega$: $\alpha\chi$: * ι : $\omega\omega\omega$: $\kappa\omega\omega$
 * * * * κ : $\kappa\omega$: $\kappa\omega\theta$: $\omega\theta$: $\kappa\omega\omega$: $\omega\omega\omega$
 . $\mu\omega\omega$: $\mu\omega\omega$: ω : $\kappa\omega\omega$: $\omega\omega$: $\kappa\omega$

$\kappa\omega$ $\kappa\omega\theta$, $\omega\omega\omega$
 $\kappa\theta\omega\omega$ $\kappa\theta\omega\omega$
 $\kappa\theta\omega\omega$ $\kappa\theta\omega$

f. 181a,
l. 4.

III. Here endeth this book of the Select Narratives : first, of the blessed Thecla ; second, of Eugenia ; third, of Pelagia ; fourth, of Marinus ; fifth, of Euphrosyne ; sixth, of Onesima ; seventh, of Drusis ; eighth, of Barbara ; ninth, of Mary ; tenth, of Irene ; eleventh, of Euphemia ; twelfth, of Sophia ; thirteenth, of Theodosia ; fourteenth, of Theodota ; concerning the Faith ; fifteenth, of Susan ; sixteenth, of Cyprian and Justa ; seventeenth, verses about Paradise.

IV. ܐܝܢܐ I, the mean one, and the sinner, John the Stylite, of Beth-Mari Qanûn, the monastery of Ma'arrath Meşrên, the city, (in) the district of Antioch,* by the mercy of God, I have written this book for the profit of myself, of my brethren, and of those who are neighbours to it ; but because of (the love) of the Christ, I would persuade all those who (read) in it to pray for me the more (earnestly) But whenever thou meetest with this book . . . concerning the sinner thy prayer.

f. 181b.

This book was finished in the year a thousand and nine[ty] of Alexander of Macedon, the son of Philip, in the month of Tammuz : on the third day of the week, at the . . hour of the day of the Baptism of our Lord Jesus the Christ. May . . . for the sinner who wrote this book . . the multitude on the Right Hand. Amen, and Amen, and Amen.

This is the Book of the Select Narratives about the Holy Women.

With the decipherment of the fourth colophon, every probability that the ancient Gospel text was produced at Mount Sinai has for ever vanished. True, it may have been brought to an Antiochene monastery, from Egypt, from Mesopotamia, or from elsewhere, but old vellum was not likely to be a profitable export from the Arabian desert ; and it would be passing strange if the finished palimpsest was really returned to the very monastery whence its first-written pages had been carried at some period before the eighth century. The earliest of Syriac versions was likely to be copied only where there was a native Syrian Church, and a seat of Syriac learning, such as was found at Antioch on the Orontes, or at Edessa. Rabbula, Bishop of Edessa, in the fifth century, issued a decree that a copy of the Separate Gospels should be read in every church instead of Tatian's Diatessaron. This copy was probably the Peshitta, perhaps as revised by himself,† for had it been the Old Syriac surely more than two specimens of the latter would have come down to the present day. The multiplication of copies of the Peshitta probably caused those of the Old Syriac to become obsolete, and fit only for the use of men like John the Stylite. The Diatessaron was perhaps written at Edessa, and there the Peshitta was revised. Now the Tales of Holy Women, which overlie the Gospels of our palimpsest, were certainly written near

* I am sorry that Dr. C. R. Gregory has repeated my mistake in vol. iii. of his *Textkritik*. I corrected it first by requesting Dr. Burkitt to write part of Appendix viii. to *Studia Sinaitica*, no. ix., and afterwards by explaining it in the *Expository Times*. I repeat that the word "Kaukab" was never read, even from the photograph ; and it is curious that Dr. Gregory himself traced "Kura" for me, instead of it, from the MS. So hard is it for a mistake to die.

† See Dr. William Wright on 'Syriac Literature,' in the *Encyclopædia Britannica*, p. 825.

Antioch, and the last of them, Cyprian and Justa, has a distinctly Antiochene flavour, for there (as a reviewer in the *Scotsman* lately observed) its demon boasts of having 'shaken the whole city, and overturned walls,' alluding, doubtless, to the terrible earthquakes with which Antioch was visited in the first two centuries of our era. I may perhaps be mistaken, but I do not find it difficult to imagine that as the Peshitta was highly appreciated in Edessa, so the Old Syriac version may have been cherished in the older seat of Aramaic learning, in the town where the disciples were first called Christians.

To those who believe, with Baethgen, Nestle, and Burkitt, that the Peshitta is the revision of the Old Syriac version made by Bishop Rabbula of Edessa in the early part of the fifth century, it will be interesting to observe, that Rabbula speaks of his own teaching as "our simple word," *ܠܗܘܢ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ* (ed. Overbeck, p. 243). The question as to why God has allowed variants to creep into the early texts and versions of these sacred books must be a puzzling one to many minds. The answer may be that His work is not mechanical, like ours. Is it not possible that we have ourselves confounded the idea of inspiration with that of dictation? The latter would have meant the production of a text whose every letter might have been worshipped; the former means that God put into the hearts of chosen men the desire to write what they knew for a certainty about His dealings with them, but that He left them at perfect liberty both to express and to transmit His meaning in their own way.

NOTES ON REMARKABLE PASSAGES.

Matt. i. 2. **μαῦκα**. My photograph of f. 82b shows the tail of a **κ** belonging to the upper script which might possibly hide a **Δ** of the under script beneath it. But a glance at the manuscript removes this suspicion. The first two letters nearly touch each other at two points; they are yellow, and are thus easily distinguished from the black **κ**. There is no room for a stroke between them. No chemical has been required for this page.

Matt. i. 16. "Joseph, to whom was betrothed Mary the Virgin, begat Jesus, who is called the Christ."

This remarkable reading is in flagrant contradiction to the statements in v. 18, "she was found with child of the Holy Ghost," and in v. 20, "that which is begotten from her is of the Holy Ghost." It may possibly have resulted, as Professor Burkitt thinks, from a mis-reading of the Ferrar text:—

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, ὃ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαριάμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν.

But even if it did so, it does not destroy the effect of the story told in vv. 18-24.

On the first publication of this text, and even before it, several critics of the highest rank, including Dr. Rendel Harris, declared that this passage (Matt. i. 16) must be the work of a heretic. I agree with Mr. Conybeare in thinking that such an one, had he made a change in the Ebionistic sense, would have gone further, and made a clean sweep of vv. 19, 20.*

The genealogy is a purely official one, compiled for the purpose of showing forth our Lord's claim to be a lineal descendant of David, through Joseph. This is clearly seen from the statement that Jehoram begat his own great-great-grandson Uzziah (Ozias); and the childless Jechonia his successor Shealtiel. It must not be forgotten that among Semitic people the habit prevails of reckoning the young children of a woman's first husband to her second one.

Joseph was the foster-father of our Lord, and it was therefore no suppression of the truth when the Virgin Mary said to her Son: "Thy father and I have sought Thee scrowing." This mode of speech is quite in harmony with the habits of Eastern nations. We can see this from Dr. Robertson Smith's *Kinship and Marriage in Early Arabia*:—

"I now proceed to show that the Arab idea of paternity is strictly correlated

* *Academy*, Nov. 17th, 1894.

to the conception just developed of the nature of the contract in marriage by purchase. A man is father of all the children of the woman by whom he has purchased the right to have offspring that shall be reckoned to be his own kin. This, as is well known, is the fundamental doctrine of Mohammedan law—*el-walad li 'l-firash*—the son is reckoned to the bed on which he is born," p. 109.

Again: "Ultimately, if a child is born in the tribe, of a woman brought in by contract of marriage, it was reckoned to the tribal stock as a matter of course, without inquiry as to its natural procreator," p. 120.

Again: "As there was no difference between an adopted and a real son before Islam, emancipated slaves appear in the genealogical lists without any note of explanation, just as if they had been pure Arabs," p. 45.

The same custom was not unknown to the Hindus. Sir Henry Maine says (*Early Law and Customs*, p. 90): "Next to the legitimate sons, as proper vehicles for spiritual blessing, the greater number of the ancient Hindu law-writers place the son of the wife, born during her marriage, but not necessarily of her husband."

Again, p. 98: "There are a number of fictitious affiliations which were of at least equal antiquity with Adoption.

"These fictitious sons are called by Gautama (xxviii. 32) 'the son born secretly,' 'the son of an unmarried damsel,' 'the son of a pregnant bride,' and the son of a 'twice married woman.' It is sufficient to say of them that none of them are necessarily the sons of the father whom they are permitted to worship after his death, while some of them cannot possibly be his children. They are all, to use modern words, illegitimate or adulterine offspring, but then they are all the offspring of women who are under the shelter of the household, or who are brought under it. These women are under the protection of its head; they belong to him, and the status of their children is settled by the well-known rule, which, in Roman law, would settle the status of a slave.


"Paternal power and protective power are inextricably blended together."

I am not quite satisfied, however, that this reading of Matt. i. 16 does depend on the Ferrar text. Verse 18 begins with *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ* (or *Χριστοῦ*) *ἡ γένεσις οὕτως ἦν* in all extant Greek MSS., and in our text with its Syriac equivalent ܩܕܡ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ, and this ought surely to be rendered into English, "*But* the birth of the Christ was on this wise." The word "*But*" points back to the very reading of our palimpsest in v. 16, or to something like it. If not, what can it mean? Our English translators seem to have felt its incongruity with the amended form of v. 16, when they represented the *δὲ* by "*Now*." "*But*" serves as a connecting link between the two sections vv. 1-16 and 18-25, and shows that though the genealogy may not have been actually composed by St. Matthew, he had it in his mind when he began to write his Gospel. "*But of the Messiah the generation was as follows.*" This, says Mr.

Skipwith (*Academy*, Feb. 2nd, 1895), is contrasting it with that of His ancestors of the House of David. He was, according to the Comment, their heir, but not their progeny.


δὲ is translated "But" by our English Revisers in Matt. i. 20: "But when he thought on these things," Matt. ii. 19, 22; iii. 7, 11, 12; iv. 4; v. 13, 19, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 39, 44; also in 148 other passages of the same Gospel.*

How could Joseph have gratified his wish, "not to expose Mary," unless our Lord had passed in common estimation for the son of Joseph? Some say that Joseph adopted the Child by naming Him.

Matt. i. 18. I am sorry to abolish Professor Burkitt's , but as it is neither in the Sinai manuscript nor the Curetonian, it does not belong to the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. i. 20. Isho'dad (ed. Gibson, p. 13 trans., or p. 20 text) says that the heretics made the expression "that which is born *in* her" a ground for their attack on St. Matthew's accuracy, alleging that he ought to have said, "that which is born *from* her." These people would have been satisfied, had they known the text of the Old Syriac. Was the phrase altered to "in her" in the interests of orthodoxy? or to "from her" to confound the heretics?

Matt. i. 20. The Sinai Codex here agrees with the majority of Greek manuscripts in saying, "Joseph, son of David, fear not to take Mary thy *wife*," instead of "thy betrothed" with the Curetonian. Dr. Baethgen, writing in 1885, considers that "thy betrothed" is a correction of the translator's, and that it was not in the Greek original. The Sinai text shows it to be a change made after the translator's time; probably by those who favoured the doctrine of the perpetual virginity of Mary.† Dr. Baethgen notices this tendency of the Curetonian in other places; specially in Luke ii. 48, where "we" is substituted for "thy father and I" [have sought thee sorrowing].

Matt. i. 21. The words "She shall bear *to thee* a son," taken in connection with v. 16, have been supposed to confirm the theory that this version is the work of a heretic. But the very same phrase is found in a sixth century MS. of the *Protevangelium Jacobi*, now in my own possession, whose text I have published in *Studia Sinaitica*, No. xi. The chief object of that document is to support and illustrate the story of the perpetual virginity of our Lord's mother. "The whole *cultus* of Mary in the popish Church rests on this book," says Professor Ewald. It is therefore evident that the word  was used in its loose Semitic sense, and not in a logical Aryan one.

* This was written before I had observed Dr. Burkitt's remarkable quotation from Bar-Salibi. (See *Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 266; also my own letters in the *Academy* for Dec. 29th 1894, p. 557, and the List of Quotations in this volume.)

† Baethgen, *Evangelienfragmente*, pp. 31, 93.

Matt. ii. 2 contains one of those readings which give to the Sinai text its great interest and value. "We have seen his star *from* the east" suggests to us that the star was in the west when the Magi saw it; and that the Greek text really means, "We, being in the east, have seen his star." Had the star been to the east of their home, it could hardly have guided them to Bethlehem.

Matt. ii. 15. ܡܕܕܐ = διὰ στόματος ('Ησαίου τοῦ προφήτου) is certainly better than the ܡܕ, διὰ χειρὸς, of the Curetonian.

Matt. ii. 16. Dr. Burkitt's introduction of a ܐ before ܡܠ would have been a real blot on the text, and I am glad to report that it is only a reflection from the upper script shining through a very thin leaf.

Matt. iii. 16. Dr. Blass thinks that the omission of εὐθὺς before ἀνέβη in this verse is a decided improvement; for in Mark i. 10 the εὐθὺς really belongs to εἶδεν. The word βαπτισθῆναι after τότε ἀφίησεν αὐτόν in v. 15 is also an improvement (*T. B. M.*, p. 8).

Matt. iv. 10. Dr. Merx points out that the expression ܝܕܥܬܐ ܕܝ, ܝܡܥܬܐ ܕܝ, is a Syriac idiom, which has been corrupted in some Greek MSS. (C D L) into ܝܡܥܬܐ ܕܝ ܡܘܝ, and was then re-translated, as in the Curetonian, into ܝܕܥܬܐ ܕܝ (Merx, *Die vier kanonischen Evangelien*, Part II., 1st half, pp. 54-56). Matt. xvi. 23, where this idiom ought again to occur, is unfortunately on a lost leaf.

Matt. v. 24. ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου does not seem so good a phrase as ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου. I have found no corroboration of it elsewhere.

Matt. v. 30 was in the Diatessaron (Moes., p. 66), yet it is omitted in this text.

Matt. vi. 7. Dr. Blass points out (*Textkritische Bemerkungen zu Matthaeus*, p. 16, 17) that we have in this Sinai text a clear explanation of the word βατταλογήσητε. It is a hybrid word, such as often arises in the common speech of bilingual countries. Its first component part is the adjective ܒܬܐ, which means "useless," and is derived from a verb cognate to the Hebrew ܒܬܐ, "to sever, to leave off work, or cease." It is most familiar to us in its Arabic form, بطل, applied at the present day to rubbish of all kinds. The second part of the word is from the Greek λόγος. The Palestinian Syriac Lectionary divides the word in the same manner. The compound gives us a vivid idea as to the value of prayers unaccompanied by thought or feeling. It must have originally been spelt with two l's at the end of the second syllable.

Matt. ix. 6, x. 23, xi. 19, xii. 8, 32, 40, xiii. 37, 41, xvi. 13, *seqq.* An opinion is widely held, especially since the publication of Lietzmann's *Der Menschensohn*, that the phrase ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, "the Son of Man," as applied by our Lord to Himself in the Gospels, arose out of a misunderstanding by the Evangelists of the Syriac word ܠܘܝܬ, "man." Isho'dad (ed. Gibson, p. 43^a) says that our

Lord called Himself ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ, and not ܠܚܝܬܐ. ܠܚܝܬܐ is the common Aramaic word for "man," and it is the word used in Daniel vii. 13, but, so far as we know, it is never applied to our Lord as a title in any of the Syriac versions. Yet I have heard a Unitarian lecturer telling his audience that ܠܚܝܬܐ is the phrase translated by ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. I should like to ask Dr. Estlin Carpenter, and all others who hold this view, a very simple question. If ܠܚܝܬܐ, and not the more stately ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ, stood in an Aramaic text, or was heard by the disciples from the lips of Jesus, and the disciples were so ignorant of Aramaic as to translate it by ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, what was the Syriac word which they rendered by ἄνθρωπος? Till that question is answered, their speculations appear, to me at least, to be entirely devoid of a foundation.

Matt. ix. 24. ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܠܚܝܬܐ is curious grammar, but it is corroborated by my photograph of the page.

Matt. xviii. 17. "But if he will not hear them, say it to the synagogue, and if he will not hear the synagogue," etc. Our Lord's recommendation to carry quarrels for settlement to the synagogue was quite natural and quite in accordance with the habits of the Jews in His day. It was equally natural that the word should have been changed at an early period to "church," an assembly organized on the model of, and exercising some of the same functions as, the old Synagogue. Professor Burkitt draws attention to a case where "church" is used incorrectly for "synagogue," the "church in the wilderness" of Acts vii. 38 (*Ev. da-Meph.*, vol. ii., pp. 274, 275).

Matt. xviii. 20 gives us the same reading as Codex Bezae: "For there are not two or three gathered together in my name, and I not amongst them."

Matt. xviii. 22. Perhaps our Lord meant by ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܠܚܝܬܐ, "until seventy seven seven," until an unlimited number of times, more than thou canst count.

Matt. xx. 13. Here we have a reading which our Codex shares with L. Instead of οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι, "didst thou not agree with me for a penny?" it is οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησά σοι, "did I not agree with thee for a penny?" The difference is slight, but I submit that the latter reading is in harmony with the clause in verse 2, συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν (οἱ μετ' αὐτῶν) ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, "and when he had agreed with the labourers for a penny a day." The initiative in stating terms appears to have come from the householder.

Matt. xx. 15. "Is it not lawful to do what I will in my house?" instead of with mine own. This reading was first observed by me when at Sinai in 1906; and it is that of Tatian's Diatessaron, if we may judge from the quotation in

Aucher's Latin translation of St. Ephraim's Commentary, edited by Moesinger, p. 177, "*Aut non habeo potestatem, in domo mea faciendi. quae volo?*"*

Matt. xx. 28. The interpolation which occurs here in the Cureton MS., and also in Codex Bezae, does not appear to be a valuable one, for it is evidently borrowed from Luke xiv. 8-11. It does not follow Matt. xx. 27, 28 in the Arabic Diatessaron.

Matt. xx. 33. The Curetonian has here a remarkable variant. In answer to the question which our Lord put to the two blind men, τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν ; "What will ye that I shall do unto you?" they reply, κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ βλέπωμέν σε, "Lord, that our eyes may be opened, and that we may see Thee." Something like this beautiful and suggestive reading is found also in the Arabic Diatessaron, in a passage from Mark x. 51, occurring just before Matt. xx. 34^a. Possibly the accounts in Matthew and in Mark relate to the same incident, in spite of the discrepancy between the two blind men and the one. However that may be, if these sufferers really expressed a wish to look on our Lord's face, we feel that they were not altogether unworthy of being healed, and we are grateful to the Syriac translator for preserving a record of the fact, and for the spiritual lesson which may be derived from it.†

Matt. xxi. 31. It seems strange to us to be told that "the last" did the will of his father. But the difficulty disappears when we see the arrangement of this parable preserved for us in the Ferrar group of Greek cursive MSS., which has been adopted by Dr. Nestle in the Bible Society's Greek text. There the son who replied, "I go, Lord," and went not, takes precedence of the son who said, "I will not," but afterwards repented, and went. The Old Syriac version does not support this arrangement, but it preserves a relic of it in "the last." The disturbing element of clerical carelessness must have crept into the Gospels at a very early period.

I cannot help suspecting that the word ἐγὼ, in v. 30 (N C D L *fam*¹) is a corruption of the Ferrar word ὑπάγω (in v. 29), also found in v. 30 of D. The first syllable of ὑπάγω may have been contracted in a way which was not intelligible to a later scribe, and he may have tried to make sense of it by turning αγω into ἐγὼ.

Matt. xxiii. 13. Prof. Burkitt remarks (*Ev. da-M.*, vol. i., p. 137), "in Syriac the same word, ܐܡܠܥ, is used for 'to shut' and to 'hold.'" This is so also in Palestinian Syriac. As applied to a key, however, it evidently means "to hold." If "the key" dropped out of the text, we can easily see how the verb would become "shut." The verse presents us with a graphic description of the attitude of ambitious, unspiritual priests in all ages, holding the keys of the kingdom

* Cf. Luke ii. 49: ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου.

† The leaf which should have contained this passage is missing from the Sinai Palimpsest.

photograph. The surface of the page is damaged just where the first half of the word occurs, and in 1906 I read it ܡܠܝܢܐ or ܡܠܝܢܐ. As I do not feel certain about this spelling, due in any case to a *lapsus calami* on the part of the fourth-century scribe, I have given to the word the benefit of two doubts. Dr. Rendel Harris *may* have seen something above the stroke of the upper script which crosses his *nun*. In Mark iii. 18 (ܡܠܝܢܐ) we have an explanation of the mis-spelling. It is evident that the *nun* in ܡܠܝܢܐ has simply been dropped; and Dr. Burkitt's insertion of it near the end only makes it worse.

Mark ii. 26. The omission of ἐπὶ Ἀβιάθου ἀρχιερέως removes an alleged difficulty. We have no ground for believing that Abiathar was high priest when he permitted David to eat the shew-bread.

Mark iv. 1. Here ܕܡܐ is a better word than ܡܐ; for our Lord must have gone down the bank from a village to enter the boat.

Mark v. 4. "And no man could bind him with chains, because he had broken many fetters and chains, and escaped, and no man could tame him." This has twenty-four words, as against forty-seven of the English Revised Version.

Mark viii. 25. I do not feel inclined to accept Prof. Burkitt's suggestion of ܠܡܐ to fill the *lacuna* in this verse: first, because I saw ܠܡܐ in the MS. during my visit to Sinai in 1902; and secondly, because the repetition of ܠܡܐ after an interval of only one word, though justified by the Greek text, is quite out of keeping with the general character of the Sinai Palimpsest.

Mark viii. 31. Dr. Burkitt has drawn attention to a remarkable variant in this verse, "*And they will kill him, and the third day he will rise, and openly speak the word.*" It is supported by a similar reading in Codex Bobbiensis (k), "*et occidi, et post tertium diem resurgere, et cum fiducia sermonem loqui,*" and also in the Arabic version of the Diatessaron. This would imply a prophecy that our Lord would Himself preach publicly after His resurrection, a prophecy which has been fulfilled only through the agency of His disciples. But I think that the reading of the Greek MSS., "and He spake the word openly," is a much better one. The imperfect tense of the verb, ἐλάλει, which they use, signifies that our Lord spoke publicly of His crucifixion and resurrection, not once, but several times. The variant might easily arise from a mistake on the part of some Syriac or Latin translator, who, finding no punctuation, no accents, and no separation of words in an uncial Greek MS., divided the sentence wrongly, and, wishing to make sense, added one letter, or even two, to ἐλάλει, so as to make it into the infinitive ἐκλαλεῖν, which Dr. Burkitt has suggested as being probably the original form.*

* *Ev. da Mepharreshe*, vol. ii., p. 240.

Mark x. 50. "And he" (Timai Bar-Timai) "rose, and *took up* his garment, and came to Jesus."

This was at first supposed to arise from a misreading of ἀπολαβὼν for ἀποβαλὼν. But Dr. Burkitt has found ἐπιβαλὼν in the Ethiopic version and in the Greek minuscule 565 (*Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 250).

It is much more in accordance with the habits of Orientals, so far as I have observed them, to *put on* their upper garment (like Simon Peter in John xxi. 7) than to take it off when they are summoned into the presence of a superior. I have myself been made painfully aware of this when trying to photograph a picturesque group of Bedawin squatting on the sand. Whilst my sister and I were mounting our camera on its tripod, they occupied themselves in putting on their large goat's-hair cloaks, and becoming respectably prosaic.

Mark xiii. 2. I regret that I neglected to examine the word 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸 in the MS. on my sixth visit to Mount Sinai. But as the corresponding verse in Matt. xxiv. 2 has undoubtedly 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸, and as the Greek is καταλυθῆ, I have judged it well to print the 𐌹 without a dot.

Mark xiii. 20. 𐌰𐌹𐌳𐌹 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸, τὰς ἡμέρας ἐκείνας, is in the direction of clearness.

Mark xiii. 25, 27. I included the corrections of 𐌙𐌹𐌳𐌹 to 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸 and of 𐌕𐌹𐌲 to 𐌙𐌹𐌳 in Appendix I., having observed them in the MS. before I was aware that Prof. Burkitt had called attention to them in vol. ii., p. 284, having doubtless detected them in one of my photographs.

Mark xiv. 9. Dr. Burkitt, following Dr. Merx, reads 𐌹𐌵𐌹 instead of 𐌹𐌵𐌹 with Dr. Harris in this verse. I failed to find a dot anywhere about the 𐌹, so I have left it indeterminate.

In Mark xiv. 14, Professor Burkitt has read an 𐌰 at the end of 𐌙𐌹𐌳𐌹 in my photograph; and I distinctly see an 𐌵 near its beginning.

Mark xiv. 68. The words 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸 𐌕𐌹𐌲𐌹𐌸, "to the outer court," are more appropriate to the construction of an Eastern house than the Peshiṭta reading, 𐌕𐌹𐌲𐌹 𐌹𐌵𐌹, "out to the vestibule"—εἰς τὸ προαύλιον.

Mark xv. 8. 𐌕𐌹𐌲 𐌲𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌲𐌹 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌸 is surely a better reading than the ordinary 𐌕𐌹𐌲 𐌲𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌲𐌹 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌸. It is supported by the group of cursive MSS. called *fam.*¹, and by A.

Mark xv. 11. 𐌸𐌹𐌹𐌹𐌸𐌹𐌸, supported by D^{eff}₂ and k, is also a better reading than 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸.

Mark xvi. 3. The transposition of 𐌹𐌵 𐌵𐌹𐌲 𐌙𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌲𐌹𐌸, "for it was very great," to its proper place at the end of verse 3, has been noticed in the Similia. The Arabic Diatessaron has the phrase at the end of verse 3, although the fact is obscured by Cardinal Ciasca having numbered it wrongly as 4^b.

Mark xvi. 7. I do not feel sure whether we should read ܐܝܬܐ ܕܝܢ or ܐܝܬܐ ܕܝܢ in this passage. ܐܝܬܐ is very distinct.

Luke i. 39. The expression of the Sinai MS., ܐܝܬܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ "and *went up* with care to the hill-country," ܐܝܬܐ ܕܝܢ "to a *village** of Judaea," as against the expression of the Peshitta version, ܐܝܬܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ "and *went* with care to the hill-country," ܐܝܬܐ ܕܝܢ "to a *city* of Judaea," shows that the translator of the Old Syriac was much better acquainted with the topography of Southern Palestine than Bishop Rabbula and his friends. 'Ain Karim, the traditional birthplace of John the Baptist, is, and always has been, a village, and the expression "go up" is always used by natives when they speak of a journey to Jerusalem, and "go down" of a journey from it. Jerusalem stands on the highest ground in the country, except the summit of the Mount of Olives.

Luke ii. 5. The Sinai MS. surely comes nearer to the truth than the Peshitta or the standard Greek text when it states that Mary travelled to Bethlehem as the *wife* of Joseph. Those who are well acquainted with Oriental customs will corroborate me in saying that the idea of a betrothed couple making a journey together would be contrary to all their notions of propriety. Mary returned to her own home after her visit to Elizabeth; but she was under the protection of a husband when her Divine Son was born. The Greek word ἐμνηστευμένη and the English "espoused wife" are ambiguous, both being capable of two interpretations.

Luke ii. 14. "And good will to men," the reading of our Authorized Version; εὐδοκία, instead of εὐδοκίας.

Luke ii. 15. The Syriac word used for Διέλθωμεν is not ܕܝܢ, as Dr. Burkitt supposes. The letters ܕܝ are distinctly visible, with the half of a following

ܐ. Dr. Gregory, at my request, traced ܕܝܢ ܕܝܢ

Luke ii. 36. "And seven *days* only was she with a husband after her virginity; and the rest of her life she was in widowhood, eighty and four years." If this be the true reading, it was surely better worth recording than if it had said "seven years."

Luke ii. 44. I think that the text has ܕܝܢ, not ܕܝܢ. I think also that I can see the initial ܐ in my photograph. But as ܕܝܢ is better grammar, I do not insist on it.

Luke iii. 1. I think that the first reading of ܐܝܬܐ ܕܝܢ is right, because I cannot see that there is space between the ܐ and the ܐ for the four letters that are in ܐܝܬܐ ܕܝܢ.

* Dr. Merx translates ܐܝܬܐ by "Bergflecken." (*Die vier kanonischen Evangelien*, last volume, p. 167.)

Luke iii. 5, 6 "And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together," almost with the Curetonian, but without its addition of "because the mouth of the Lord hath spoken," both being nearer to Isa. xl. 5 than other manuscripts are. This is a very good instance for those who judge the Curetonian text to be an amplification of the Sinai one.

In Luke iii. 9, the first word of f. 60a is probably ܠܐܢܐ. There is room for a ܐ, because the ܠ stands above the ܐ of ܠܐܢܐ, the word beneath it. The ܐ has probably been rubbed away.

Luke iii. 14. "Do violence to no man, *and do injury to no man*; let your wages suffice for you" (with the Curetonian). This seems to me a better rendering than "be content with your wages." Soldiers are not forbidden to ask higher wages from the Government; but they are exhorted not to supplement their wages by living at the expense of the people on whom they are quartered. I know from personal observation that this habit prevails in the Sultan's army; and no doubt it was equally common in the better paid Roman one.

Luke iv. 29. The word ܘܝܐܠ puzzled me greatly when I transcribed it. The best explanation is given by Wellhausen, in the G. G. A. 1895, p. 4, that ܘܝܐܠ represents the Greek word ὄφρως, "brow." The word ܡܢܐܠܕܐܢܐ, "that they might hang him," is said to have arisen from the Syrian translator mistaking κρημνίσαι, "throw over a cliff," for κρεμάσαι, "hang." This is, as Dr. Hjelt suggests, an indication that the version may be older than Tatian's.

Luke v. 26, 27. For my reading of ܝܗܐ ܐܡ ܠܝܬܐ it will be seen from my photograph of this page in the University Library, Cambridge, that ܝܗܐ is not at the beginning of a line. ܠܕܝܐܝܐ is Dr. Nestle's suggestion. ܠܝܬܐ is a contraction for ܠܡ ܠܬܐ. I do not know if the expression ܐܡ ܠܡ ܠܬܐ is found elsewhere.

Luke vi. 35. *μηδὲν ἀπελπίζοντες*, "hoping for nothing again," is translated in our text, as in the Peshitta, by "do not cut off the hope of any one," or possibly, as Dr. Burkitt puts it, "do not give up hope of any one." It is not easy to determine how this phrase stood in the original MS., nor what is the Greek behind the Syriac; but for practical purposes, we would do well to refrain from all three of these deeds.

Luke vii. 29. "And all the people and the publicans that heard *justified themselves to God*, who were baptized with the baptism of John." I do not say that this is the true reading, but it is quite as intelligible as "justified God."

Luke viii. 43. The omission of *ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον* is corroborated by the Codex Vaticanus: and is very properly omitted both in the texts of Westcott and Hort and of B. Weiss. The scribe who first interpolated it from Mark v. 26 must have forgotten that St. Luke was a physician.

Luke viii. 49. I have hesitated whether I should accept Professor Burkitt's emendation of ܡܝܟܐ instead of ܡܝܟܐ. But as the first letter of this word seems more like a ܐ than like a ܐ in my photograph of the page, I think that Dr. Rendel Harris's reading of it will be justified.

Luke ix. 12. The Curetonian reading, ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ, is surely a scribe's blunder, ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ being so much better.

Luke ix. 37. The reading ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ, *et in illa die*, is very important, and is supported by six Old Latin MSS.* It indicates that the episode of the boy possessed by an evil spirit may have taken place on the very day of the Transfiguration, in agreement with the scene depicted in Raphael's celebrated picture of the Transfiguration.

In Luke x. 1 and x. 17 the Curetonian text shows signs of an incomplete revision; for the seventy-two disciples of v. 1 have dwindled to seventy in v. 17.

Luke xi. 14 may possibly be the beginning of a fresh paragraph, as it is in the Curetonian MS.

In Luke xi. 19, I think that I read an ܐ at the end of ܕܠܚܒܐ. But as the form ܕܠܚܒܐ appears twice elsewhere on the same page, I have not ventured to adopt it in the text. Of the letters in that verse which are not in brackets I feel certain.

In Luke xi. 23, ܐ is suggested by Prof. Burkitt in his edition of the *Evangelion da-Mepharreshe*. There is certainly a word filling the space at the beginning of a line; and as N* L, boh. aeth. have *με* or *μολ*, I think myself justified in adopting it.

In Luke xi. 38, I read ܡܝܟܐ on my photograph.

Luke xii. 27. "How they spin not, and weave not," instead of "they toil not, neither do they spin" (with Codd. Bezae and Vercellensis, and the Curetonian). Here we detect in other MSS. the hand of a harmonizer, who has obviously tried to make the text of St. Luke agree with that of St. Matthew, and if we assume that this reading be the true one, he has, in so doing, obscured a very appropriate allusion to the sequence of those processes by which our clothes come into existence.

Luke xii. 31. Dr. Burkitt reads ܕܠܚܒܐ as the second word in this verse. But Dr. Gregory's tracing shows ܕܠܚܒܐ. There is absolutely no mistake about it.

Luke xii. 46. Dr. Arnold Meyer† has pointed out that the verb used here and in Matt. xxiv. 51 in all the Syriac versions, *palleg*, has the primary meaning of "cut in pieces," and the secondary one of "appoint to some one his portion."

* The Vulgate has "*factum est autem in sequenti die.*" Raphael and his disciples must have known this, yet they evidently preferred the "Western reading."

† *Jesu Muttersprache*, p. 115.

If we suppose that our Lord used it in the primary sense, the difficulty as to how the man survived so trying a process becomes insoluble. But if we take it in the secondary one, we must assume that the evangelist, whilst investigating about all these things, and writing them down carefully in Greek for the benefit of Theophilus, misunderstood a Syriac idiom by taking it too literally. The translation would then be: "and shall allot his portion, and shall place him [or it] with the unfaithful," etc.

In Luke xiii. 32, I read ܠܒܐ instead of Dr. Harris's and Prof. Burkitt's ܠܒܐ. This word is in my photograph remarkably small; but I am certain that the almost perpendicular stroke before the final ܠ is a *nun*, and is no part of the ܠ.

Luke xiv. 12. It is supposed that perhaps behind the Greek of this passage there lies a Semitic idiom, by which in the first limb of a sentence the negative is made stronger than the speaker really intended it to be, in order to make more positive the statement in the second limb. Thus the true translation would be, "When thou makest a supper, call not only thy friends," etc. Our Lord, who attended so many social gatherings, did not surely intend to forbid hospitality to our equals as well as to our poorer neighbours. For examples of this idiom, which is very frequent in Arabic, see Jer. vii. 22, John xii. 44, and Dr. Hommel's papers in *The Expository Times* for July and August 1900 (vol. xi., pp. 429, 439).

Luke xvi. 6. Instead of "Take thy bond, and sit down quickly, and write fifty," we have, "And he" (*i.e.* the steward) "sat down quickly, and wrote them fifty." Also in v. 8, "and he sat down immediately [and] wrote them fourscore." At a period of the world's history when ordinary folk could not read, it seems more natural that the steward should do the writing himself.

Luke xvi. 20. Lazarus is "a certain poor man," instead of "a certain beggar." And as such he seems more entitled to our respect. We begin to entertain a faint hope that the Charity Organization Society would not have improved him away. It is the same in v. 22. The Greek πτωχὸς may mean a beggar, but I have heard the Arabic equivalent of the Syriac *meskîn* (Fr. *mesquin*) applied to a person who was simply unhappy. The Peshitta, the Palestinian Syriac, and the Coptic have the equivalent of *pauper*, the Curetonian being deficient. Some Old Latin MSS. have *pauper* and some *mendicus*.

Luke xvi. 25. "Son" is omitted in the reply of Abraham. This may perhaps be significant.

Luke xvii. 10. "So likewise ye, when ye shall have done all these things which are commanded you, say ye, 'We are servants, what was our duty to do, we have done.'" The word "unprofitable" is here omitted. Dr. Blass has suggested that it crept into the Greek MSS. through the excessive humility of some ancient scribe. Good servants are never quite unprofitable, and this

natus est as singular. *Qui natus est*, found in b and in several of the Fathers, has been rightly considered by Dr. Blass as a testimony to the Virgin-birth.

"*Qui natus est*" will be found in :

Irenaeus, *Contra Haer.*, Book iii., cap. 19, sec. 2 ; cf. idem, cap. 16, sec. 2.

Augustine, *Confess.*, Book vii., c. 9.

Ambrose in Psalm xxxvii., p. 817.

Tertullian, *De Carne Christi*, xix.

John i. 28. The Sinai MS. and the Curetonian both have here Beth'abara, whilst the majority of Greek MSS. have Bethany ; but they all appear to indicate the same place. Bethany, if spelt with an *η*, means "the house of a boat," Beth'abara "the house of a ford or ferry." When the Jordan was full, after heavy rain, people crossed in a ferry-boat, and named the place Bethany ; when its water was low in summer, and they waded across, they named it Beth'abara. A village named Bottany, on the high land overlooking the Jordan Ghôr, on the eastern side, has lately been discovered by Professor Bacon, of Yale University, America.

John i. 41. The sixth word of this verse was detected by me in 1906. I noticed some faint letters on the margin of the page, and touched them with the re-agent. They proved to be the word *מֵאֵל*. The final *א* and the *ה* before *מֵאֵל* are visible on my photograph taken in 1892. This reading, "at the dawn of day," corresponds to the word *mane* in the Old Latin Codex Veronensis (b), which says :

"Invenit autem mane fratrem Simonem et dixit illi : Inuenimus Messiam." and to the Codex Palatinus (e) :

"Et mane inuenit fratrem suum simonem et ait illi inuenimus messia."

Dr. Nestle suggested that the same reading might be found in the Codex Usserianus of Trinity College, Dublin (r), whose text, as published by Dr. Abbott, reads :

"inuenit hic
e fratrem suum simonem qui dicit illi, inuen
us messiam quod est interpretatus *χρ̄ς*."

Evidently the third syllable of inuenimus has disappeared from the beginning of the line below that which began with [man]e. One syllable is also wanting from the beginning of every line on the page.

Professor Wilkins, of Trinity College, Dublin, at my request, examined this passage in *r*₁ along with Dr. Abbott, and they were both grieved to find that e has disappeared through the crumbling of the very brittle vellum. But Dr. Abbott is quite sure that the e was there when he published the text in 1884, and he formed no theory as to what it stood for ; he merely printed what he found.

Since the publication of this reading in the *Expository Times* for February, 1909, Dr. Burkitt has signified his agreement with it, and has drawn my attention

to a similar case in Luke vi. 1, where Codex A and some other Greek MSS. have the cumbrous reading : *Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων*. The Codex Palatinus (e) has in this passage : "*Et sabbato mane factum est.*"

We have here another case of the word *πρωῖ* being misread as a contraction for *πρώτος*, or rather *πρώτῳ*. Dr. Wilkins has found that in Book xxiv., l. 28 of the Odyssey, all the best editors have, for the last twenty years, substituted *πρωῖ* for *πρώτα*. How the mistake originated is a matter for discussion. Dr. Souter in the *Expository Times* for April, 1909, points out that the last syllable of *πρώτον* is identical with the word immediately following it (*τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*), and that this would predispose the scribe to trip. Dr. Wilkins' suggestion that the two dots over the iota of *πρωῖ* were mistaken for the topmost stroke of a *τ* will cover all three cases. He says : "The script in which the Gospels were originally written was probably a small uncial one, like that of the facsimile in Plate II. of Dr. Kenyon's *Classical Texts from Papyri* in the British Museum (1891), and which he dates as *very early*, and perhaps of the second century B.C. There, in the middle column, in the second and third lines (*et passim*), you will find *iota* and *tau* written thus : *ι* like a *j*, *τ* like a *j*. . . . The little toes turned westward in each case are exactly similar, so that *πρωῖ* and *πρώτον* might easily be mistaken. . . . *If such a dainty toed iota had two dots written above it, it would pass for a tau anywhere.*"

Dr. C. R. Gregory tells me that he has often found a line written, instead of the two dots, over the *iota*, thus : *ι̇*.

If this reading be adopted, the chronology of the narrative becomes at once intelligible. Verse 39 tells us that it was the tenth hour when Andrew and the other disciple followed our Lord to His lodging. We may suppose that they remained there with Him till sunset, if not longer, for "they abode with Him that day." If the finding of Peter had happened after six o'clock p.m. we should have been told that it was "in the evening." The absence of that phrase, combined with the noting of time throughout the whole narrative, is a corroboration of the suggestion that we should read *πρωῖ* "morning" in v. 41.

In John ii. 19, I have just a suspicion that we should read *ι̇οδω* with the first transcribers instead of the *οἰοδω* which Professor Burkitt edited. Curiously enough, Dr. Rendel Harris's MS. of Isho'dad's Commentary on the Acts reads (f. 162^b, l. 22) : *καὶ κλεισθὲν ι̇οδωα*, while Professor Margo-liouth's MS. (f. 215^a, l. 2) reads : *καὶ κλεισθὲν οἰοδωα*

In John iii. 13, "the Son of Man, which is *from* heaven," is an improvement.

John iv. 27. A very welcome corroboration to the remarkable variant, "they wondered that with the woman He was *standing* and speaking," has been pointed out to me by Dr. Burkitt. It is in Dr. Hamlyn Hill's *Ephraim Fragments*, in a Dissertation on Ephraim's Commentary on the Diatessaron, p. 96.

The translation of these Fragments was revised by Dr. Armitage Robinson, Dean of Westminster, so there can be no doubt of its accuracy, and it was published in 1894, a year before I deciphered the word **ⲡⲓⲕⲟ** in the Sinai Palimpsest. It is curious that Dr. Hamlyn Hill gives the same variant in his translation of the Arabic Diatessaron, which he has called "The Earliest Life of Christ," p. 354; yet there is no indication of it in Ciasca's Arabic text.

"It is quite in keeping with our Lord's character that He should have forgotten His own weariness, and should have risen to His feet in order to impress more vividly on the woman those great truths which He was revealing to her. And the change of attitude may have been prompted by an innate feeling of the chivalry which was eventually to blossom out of His teaching. Standing is not the usual habit of the Jewish Rabbi when he is engaged in teaching, so it is all the more remarkable that our Lord should have shown so much courtesy to our sex in the person of one of its most degraded representatives. The little word *qâem*, 'standing,' has so much significance that we cannot suppose it to be a mere orthographical variant."—*Expository Times*, Dec. 24th, 1900.

Ephraim Syrus thought that the surprise of the disciples was caused by the fact of our Lord speaking with a woman alone. "*Nec, ne solus cum muliere loqueretur, pudor eum deterruit.*"—Moesinger, p. 140.

John vi. 50. The omission of **ⲁ** before **ⲁⲓⲁⲩ** in the Curetonian is very singular. Perhaps it may be explained by the "num et morietur?" of Moesinger's translation, p. 137. But it is most probably the mistake of a copyist.

John vi. 63. "It is the Spirit that quickeneth *the body*; but ye say, the body profiteth nothing."

John vii. 49. This verse has an interesting omission, *ἐπάραι εἰσιν*. It is not reported that the Pharisees invoked any curse upon their fellow-countrymen; they merely said that the people's faith in Jesus sprung from their ignorance of the law. "For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on him? only this mob who knoweth not the law." The word used for *ὄχλος*, mob, has been traced for me by Dr. Gregory as **ⲙⲉⲗⲟⲩ**

John vii. 53 to viii. 11, *i.e.*, the story of the woman taken in adultery, is omitted (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and many other ancient Greek MSS., also with some Old Latin MSS.). Tischendorf says that St. John certainly never wrote this narrative; but that it is found in the MSS. of his Gospel from the third century onward. Dr. Hort says that "the argument which has weighed most in its favour in modern times is its own internal character," but that "it presents serious differences from the diction of St. John's Gospel, which strongly suggests diversity of authorship."

"When the whole evidence is taken into consideration," he continues, "it

becomes clear that the section first came into St. John's Gospel as an insertion in a comparatively late Western text, having originally belonged to an extraneous independent source. That this source was either the *Gospel according to the Hebrews* or the *Expositions of the Lord's Oracles* of Papias is a conjecture only; but it is a conjecture of high probability."

"Erasmus showed by his language how little faith he had in its genuineness."

This section stands after Luke xxi. 38 in the archetype of the Ferrar group of Greek MSS. This Dean Alford considers to be its apparent chronological place; though why it should have dropped out of Luke's Gospel cannot be readily explained. Professor Blass also restored the section to Luke.

With regard to this and two other interpolated passages, we must recollect that they all have the prestige of tradition in their favour; and that though they may never have been penned by the Evangelist in whose narrative they occur, they are records of what was believed by Christians of the Apostolic Age, from whose memory the genuine words and deeds of the God-Man had not yet faded. As such they are entitled to our profound respect, especially when they harmonize so well as this does with our Lord's life and character.

John viii. 34. There is undoubtedly a play here on two Syriac words, **ܕܒܪܐ** "doeth," and **ܕܒܪܐ** "slave." The additional phrase, *τῆς ἀμαρτίας*, "of sin," does not occur in the Sinai text. It was perhaps added by the transcribers to make plain our Lord's meaning, because though the allusion would be at once perceived by a Syriac-speaking audience, it is naturally lost in Greek.

John viii. 57. "The Jews say unto him, Thou art not fifty years old, *and hath Abraham seen thee?*" (with the Codex Sinaiticus, and nearly with the uncorrected reading of the Codex Vaticanus).

We owe the discovery of this corroboration to my friend the late Mr. Theodore Harris, who was one of the Committee of the British and Foreign Bible Society. On seeking for this verse in the *facsimile* editions of the two oldest of Greek codices, he found that the Sinaiticus agrees perfectly with the reading of our palimpsest. Tischendorf has printed it *καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακέν σε*; &c., in his edition of 1863, and has noticed its existence in the critical notes to his Greek Testament. In the Codex Vaticanus the *facsimile* shows that a letter has been altered, and a space at the end of the sentence is blank, where possibly the letter ε once existed. Thus, **ΚΑΙ ΑΒΡΑΑΜΕΟΡΑΚΕΣΕ** has become **ΚΑΙ ΑΒΡΑΑΜΕΟ-^ΑΡΑΚΕΣ**.* How necessary it is sometimes to seek light from the manuscripts themselves! This ancient, though newly recovered reading, is surely more

* The blank space after this word may be intended as a stop; for it is said that the MS. shows no signs of erasure. But it is curious that one of the few corrections in the codex should occur in this word.

appropriate to the context, "*He (Abraham) saw it, and was glad,*" than the conventional one is.

John ix. 27. The omission of *οὐκ* makes a slight difference in the meaning of this verse ; but it gives us quite a probable reading : "But I have told you one [thing], and ye heard."

John ix. 35. "Dost thou believe on the Son of man?" Although it is recorded that our Lord tacitly assented when the title "Son of God" was given to him by others, and bestowed a warm commendation on Simon Peter for using it towards Himself, we never elsewhere find the phrase in His own mouth, except through the malicious witness of his enemies. We therefore think that our palimpsest retains the true reading (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and Bezae).

John x. 4. I have tried several times to read some other word than ܐܡܢܐ in this verse, but I cannot see anything else in the MS.

John x. 14. The Sinai text, ܐܡܢܐ ܠܝ ܗܝܠ ܐܝܬܝܢ ܠܝ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܠܐ, seems to be a combination of the text found in Eusebius' Theophania, Book iii., cap. 43, and the Peshiṭta text.

John xi. 21. I am strengthened in my conviction that this verse begins with ܕܝܝܬܐ (not with ܕܝܝܬܐ) from the fact that the same form is found elsewhere in the chapter, in vv. 32 and 39.

John xi. 22. I cannot help suspecting that a clerical error has here crept into the text of the Peshiṭta. Isho'dad quotes the words of Martha (p. 135^b, l. 23), ܕܝܝܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܠܐ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܠܐ. The Peshiṭta has ܕܝܝܬܐ ܕܡܝܬܝܢ.

John xi. 40. Here again the omission of the negative *οὐκ* scarcely makes an appreciable difference in the sense : "I said unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God."

John xi. 48. "And the Romans will come, taking away our city and our nation." The mention of "our city," instead of "our place," seems very natural on the lips of those whose national hopes centred in Jerusalem.

John xi. 51. τοῦ ἐναντιοῦ ἐκείνου appears to be properly omitted from the text ; for we can scarcely believe that the autograph of the Evangelist had these words twice so very near each other in vv. 49 and 51 of this chapter.

John xii. 8. This verse is omitted in our text. It would be the more readily copied from Matt. xxvi. or Mark xiv., inasmuch as the same incident appears to be there related ; differing both as to place and time from a similar story told of the woman who was a sinner in Luke vii. 37-50.

John xii. 48. ܕܝܝܬܐ ܕܡܝܬܝܢ is Dr. Gregory's tracing of words which Dr. Burkitt has disputed.

John xiv. 1. I read the word ܐܡܢܐ at the beginning of this chapter when I was at Sinai in 1895 ; but as it was at the foot of a page, I unfortunately

overlooked it while I was printing *Some Pages*. The words "And then Jesus said," supply a much needed connection between chapter xiii. and chapter xiv. ; I wish we could prove that they were written by the Evangelist, and are not due to later editing.

"*And then Jesus said*, Let not your heart be troubled : believe in God, *and in me ye are believing.*" This clear assertion by our Lord of His own Divinity implies no change in the ordinary Greek text ; for the first πιστεύετε may be either a present indicative or an imperative, and the second likewise. I have been told that it is so understood in the Orthodox Greek Church.

John xiv. 9. Here the recurrence of the word *πίστευ* confirms my reading of it (and Canon Kennett's) in John v. 6.

John xiv. 12. The right hand upper corner of f. 3 is damaged, but the sense seems to require *ἵνα* as the missing word.

John xv. 7. I have placed *ἵνα* before *οὐκ ἔσθι* where Dr. Burkitt reads *ἵνα οὐκ ἔσθι* ; but in this I am guided by the fact that it is the *first* word in that line which is illegible.

John xv. 24. The interesting variant, *ἐώρακασι τὰ ἔργα μου*, does not seem to be found elsewhere.

John xvi. 30. "Now we know that thou knowest all things, *and needest not that thou shouldst ask any man* ; by this we believe that thou art sent from God."

I have found no corroboration for this reading ; but it carries its own recommendation in itself : for it was surely a more natural thing for the disciples to say, than, "and needest not that any man should ask thee."

John xvii. 24, 25. The punctuation which Cardinal Maius has given to these verses in Codex B is a welcome corroboration of our text, but there is no means of verifying it from the *facsimile* published by Vercellone and Cozza for the Propaganda Fide.

If my reading be correct, the exclamation, "O my righteous Father," would belong to the last clause of verse 24, and be an expression of response to the love that existed "before the world was." Dr. Burkitt's punctuation does not account for the presence of the conjunction "and" before "the world knew Thee not."

John xviii. 17. "When *the handmaid of the door-keeper* saw Simon, she said unto him," etc. It is reasonable, with our knowledge of Eastern customs, to believe that the door-keeper of the high priest's house was a man. While the daughter or the slave-girl of such an one might linger about the place, during the small hours of the night, properly veiled, and listen to the conversation of the men who were guarding their prisoner, it requires a considerable effort of imagination to conceive that the responsible duties of a porter or janitor were fulfilled by a woman.

John xviii. 18. "Now there were standing there servants and the officers, and they had laid for themselves a fire in the court to warm themselves, *because it was freezing*" (with the Peshitta). Jerusalem stands on very high ground, and at Easter time the nights are there often bitterly cold.

After v. 13 comes v. 24, and this is one of the crowning excellencies of this Antiochene codex. I had observed, when preparing my translation* for the press in 1894 and 1896, that the arrangement of verses in this chapter was far superior to any that I had hitherto seen, because it gives us the story of our Lord's examination before Caiaphas, and then of Peter's denial, as two separate narratives, instead of being pieced into each other in the way with which we are familiar. The sequence is vv. 13, 24, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31. After this three leaves are unfortunately lost.

It was left to Dr. Blass of Halle to discern and to say that the occurrence of v. 24, that is, of the statement, "*But Hannan sent him bound unto Caiapha the high priest,*" betwixt v. 13 and v. 14, removes a discrepancy between the Gospel of St. John and the Synoptics; because it makes St. John agree with the other Evangelists in stating that our Lord's trial took place in the house of Caiaphas instead of in that of Annas, as has been hitherto supposed.

In editing the Palestinian Syriac Lectionary I have detected a slight corroboration of this in Codex A, the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* of the Vatican Library (Lesson 150). Here v. 24 occurs in two places, once after v. 13 and once after v. 23, as if the scribe had been uncertain as to its right location, or as if a tradition about its true place had been known to the original translators.

Dr. Blass, in his *Philology of the Gospels*, p. 59, says about this section of chap. xviii., vv. 12-28, "This is the narrative of a real author; the other one is that of blundering scribes."

John xx. 4. The omissions in this verse are peculiarly interesting. They are all of words which tend to heighten the impression made by the narrative of John's eagerness to reach the sepulchre. This raises the supposition in our minds that ἄλλος, τάχιον, and πρῶτος, with ἀκολουθῶν αὐτῷ in verse 6, are the insertions of a later but still early hand, in fact, of one of John's disciples, who wished to emphasize his beloved master's achievement in out-running Peter. Προΐδραμεν simply states the fact, and it may be taken as John's word. He who once tried to secure a promise that he and his brother James should be first in their cousin's kingdom, became in his old age the modest disciple who forbore to append his own name to his Gospel. We have here a delicate indication that the Evangelist and the Apostle were one and the same person.

* The complete edition of this translation is published by Messrs. C. J. Clay & Sons, of the Cambridge University Press.

John xxi. 7. The words *ἦν γὰρ γυμνὸς* are omitted in the Sinai text. But this phrase is exactly the kind of gloss that would readily be added by a copyist, and would afterwards creep into the text. Galilean fishermen in the first century had evidently the same habits as the Nile boatmen of to-day.

John xxi. 15, 16, 17. "More than these" is omitted altogether. "Thou knowest that I love thee" is omitted in v. 15. "Much" occurs only in our Lord's second query; and "Thou knowest that I love thee" only in Simon's third answer. There is therefore a gradation of intensity in the replies.

John xxi. 17. "Simon was grieved because three times Jesus spake *thus unto him*." The third "Lovest thou me?" is here omitted. There is less repetition in this narrative than in that of our Revised Version, yet nothing is lost; the story gains somewhat in dignity; and there is a similar gradation in "Feed my lambs; feed my sheep; feed my flock."

John xxi. 25. "And Jesus did many other things, which if they were written one by one, the world would not suffice for them,"—twenty-one words as against thirty-five of the Revised Version.

"Here endeth the Gospel of the *Mepharreshe*, four books. Glory to God and to His Christ, and to His Holy Spirit. Let everyone who reads and hears and keeps and does [it] pray for the sinner who wrote [it]. May God in His tender mercy forgive him his sins in both worlds. Amen and Amen."

The word *Mepharreshe* is a link between those two specimens of the Old Syriac versions, the Syro-Antiochene Palimpsest and the Curetonian. In the latter it is prefixed to the Gospel of St. Matthew alone; here it is evidently applied to all four. The word may be rendered either as "separate" or as "translated." The first meaning is in this case the more likely one, seeing that Tatian's Diatessaron was entitled the *Mehallette*, or "mixed." This, however, in no way affects our opinion concerning the age of the text, for the epithet might well be added by a fourth century copyist.

BIBLIOGRAPHY.

[This List does not include any magazine or newspaper articles which are simply repetitions of what had previously appeared in other periodicals.]

1892.

Notice in *Athenaeum*, Aug. 6, p. 196.

Notice in *Academy*, Aug. 6, p. 110.

1893.

Schwäbische Merkur, April 11. E. Nestle.

British Weekly, April 13. Letter from J. Rendel Harris.

Daily News, April 13, April 14.

Scotsman, April 13. Margaret D. Gibson.

Königlich privilegierte Berlinische Zeitung, April 12. Nestle.

Academy, April 12, 15, p. 326. Letter from Agnes Smith Lewis.

idem, April 29. Death of Prof. R. L. Bensly.

Cambridge University Reporter, April 13, p. 13.

Athenaeum, April 15.

Theologische Literaturzeitung, April 15, p. 220. E. Nestle.

Le Christianisme au XIX^e Siècle, April 20.

Pall Mall Budget, April 20.

Christian World, April 20.

St. James' Budget, April 21.

Cambridge Chronicle, April 14, 21, 28. Funeral of Prof. Bensly.

Le Protestant, April 22.

Theologische Literaturzeitung, April 29, no. 9, p. 244. E. Schürer.

Daily Chronicle, May 10. Royal Asiatic Society.

Times, May 11. idem.

Westminster Gazette, May 11.

Presbyterian, May 12.

Cambridge Review, May 18. Days in the Desert. Margaret D. Gibson.

Graphic, May 20, p. 571.

Echo, May 24.

New York Commercial Advertiser, May 27.

Néa Ἐφήμερις, June 7.

Times, Nov. 28. The Sinai Library.

How the Codex was Found. A Narrative of Two Visits to Sinai, by Margaret Dunlop Gibson. (Macmillan and Bowes.)

Athenæum, June 17, p. 763. Notice of above.

1894.

Christian Pictorial, March 15, April 5.

Times, July 12, Oct. 30.

You and I, Aug. 23.

The Four Gospels in Syriac. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by the late Professor Robert L. Bensly, M.A., Dr. J. Rendel Harris, M.A., and F. Crawford Burkitt, M.A.; with an Introduction by Agnes Smith Lewis. (Cambridge: University Press.)

Guardian, Oct. 31, p. 1707. The Sinai Palimpsest of the Old Syriac Version of the Gospels. F. C. Burkitt.

Scotsman, Oct. 31. The Old Syriac Gospels of Mount Sinai. From a Correspondent. Margaret D. Gibson.

Contemporary Review, November, pp. 654-673. The New Syriac Gospels. J. Rendel Harris.

British Weekly, Nov. 1.

Cambridge Review.

Schwäbische Merkur, Nov. 17. Die syrische Evangelienhandschrift vom Sinai. E. Nestle.

Beilage zur *Allgemeinen Zeitung*, Nov. 20, no. 321, pp. 4-6. Die älteste Evangelienübersetzung. E. Nestle.

idem, Dec. 7, no. 338. Der Stammbaum Jesu in Matthai I. E. Nestle.

Westminster Gazette, Nov. 26. The New Syriac Gospels and their Heresy.

Expository Times, December, pp. 97, 98.

Theologische Literaturzeitung, Dec. 8, no. 25, pp. 625-628. The Four Gospels in Syriac. E. Nestle.

Church Times, Dec. 14, pp. 1353, 1354. The Sinai Palimpsest.

idem, Dec. 28, p. 1409. Is the Sinai Palimpsest Heretical?

Tablet, Dec. 29, pp. 1002-1004.

Academy, Nov. 17, pp. 400-402. F. C. Conybeare, F. P. Badham.

idem, Nov. 24, p. 424. G. A. Simcox.

idem, Dec. 1, pp. 447, 448. R. H. Charles, H. J. White.

idem, Dec. 8, pp. 474, 475. Conybeare, A. S. Lewis, E. Nestle, Charles.

idem, Dec. 15, pp. 512, 513. W. G. Allen, Badham.

idem, Dec. 22, pp. 534-536. Conybeare, C. R. Conder, Lewis.

idem, Dec. 29, pp. 556-558. Charles, Lewis, A. Rahlfs.

- A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest*,
by Agnes Smith Lewis. (Macmillan & Co.)
Scotsman, Dec. 24. Review of Translation.
Glasgow Herald, Dec. 27.
Bibliotheca Sacra, vol. 51, pp. 165-168. The Old Syriac Version of the
Lord's Prayer. L. S. Patwin.

1895.

- Expository Times*, January, pp. 157-161. Rev. G. H. Gwilliam.
Tablet, Jan. 5. The Newly-Found Old Syriac Version of the Gospels.
The Expositor, 5th Series, vol. i., pp. 1-19.
Academy, Jan. 5, pp. 13-15. Sanday, Charles, Badham, Lewis, Farrar.
idem, Jan. 12, pp. 34, 35. Conybeare.
idem, Jan. 19, pp. 58, 59. Conybeare, Skipwith.
idem, Jan. 26, p. 82. Sanday, Badham, White, Rahlfs.
idem, Feb. 2, pp. 103-106. Charles, Conybeare, Skipwith.
idem, Feb. 16, pp. 149-151. Conybeare, Skipwith, Badham.
idem, Feb. 23, p. 172. Cheyne.
idem, April 13, pp. 315, 316. Lewis.
idem, April 27, p. 359. Turner, C. E.
idem, May 18, p. 426. Lewis.
idem, June 8, pp. 485-487. Badham.
idem, June 15, p. 508, and June 29, p. 547. Conybeare.
Church Times, Jan. 11. Review of Translation.
Bible Society Reporter, Jan. 18.
The First Chapter of St. Matthew's Gospel. (Nottingham Tracts, III.) Guy
Hubert Skipwith.
Theologisch Tijdschrift, pp. 258-263. Die Oorspronkelijke Lezing van
Mt. i. 16. W. C. van Manen.
Der Syrische Evangelienpalimpsest vom Sinai, von J. Wellhausen. Aus den
Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.
pp. 1-12.
Texts and Studies, vol. iii., no. 3, pp. 75, 82. Euthaliana. J. Armitage
Robinson.
Theologisches Literaturblatt, Jan. 4, no. 1, pp. 1-5. Die syrische Evangelien-
übersetzung vom Sinai. Th. Zahn.
idem, Jan. 11, no. 2, pp. 17-21.
idem, Jan. 18, no. 3, pp. 25-30.
La Version Syriaque des Evangiles trouvée au Sinai. Le Père A. Durand, S.J.
(Paris: Victor Béténol.) Also *Études Religieuses*, Jan. 15, tome lxiv.

- Theologische Literaturzeitung*, Feb. 16, no. 4, pp. 104, 105. Review of Translation. Nestle.
- Record*, March 1. Review of Translation.
- idem, June 7. Letter from A. S. Lewis.
- Cambridge Independent Press*, April 3. Letter from Mrs. Gibson.
- Daily Chronicle*, March 15, April 12, 18, May 16. The Romance of a Convent.
- Revue Biblique*, April, pp. 287, 288. Matt. i. 16.
- Church Quarterly Review*, January, pp. 512-514.
- idem, April, pp. 102-132. The Text of the Syriac Gospels.
- Sunday School Times*, p. 283. The New Syriac Gospel Text.
- Independent* (381, 382), pp. 17, 18.
- Guardian*, May 29.
- idem, Dec. 18. Tatian's Diatessaron.
- Expository Times*, June, vi. 9, p. 389.
- Bulletin Critique*, June 15, pp. 321-330. Review of Translation. A. L. (Loisy?)
- Literarische Rundschau*, July 1, 21st Year, no. 7, pp. 193-200. Der neuentdeckte syrische Evangelientext. Barbenhewer.
- Revue Biblique*, July 1, pp. 401-411. Le Nouveau Manuscrit syriaque du Sinai. R. P. Lagrange.
- De Gids*, Derda Deel, pp. 88-104. Een oudsyrische Vertaling. W. C. van Manen, Juli.
- New York Tribune*, July 15. Review of Translation.
- The Church Review*, p. 507. Reply.
- Record*, June 7, July 24, Oct. 11.
- New York Independent*, March 21.
- idem, Aug. 15. Letter from A. S. Lewis.
- The Central Presbyterian*, Nov. 20. Flournoy.
- Die Christliche Welt*, pp. 607-610. Neue Funde aus alter Zeit. E. Preuschen.
- Deutsche Evangelische Kirchenzeitung*, Dec. 28, pp. 477, 478. Matt i. 16.

1896.

- Theologisches Literaturblatt*, Jan. 3, no. 1; Jan. 10, no. 2. Neue Quellenforschungen zur Diatessaron. Th. Zahn.
- The Irish Ecclesiastical Record*, January. A Codex of the Gospels lately found in Sinai. Very Rev. M. O. Riordan, D.D.
- The Record*, Jan. 14.
- Academy*, Feb. 1. Letter from F. C. Conybeare.
- idem, Feb. 8. Reply from Agnes S. Lewis.

Some Pages of the Four Gospels, Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest, with a *Translation* of the whole text, by Agnes Smith Lewis.*
(C. J. Clay & Sons.)

Athenaeum, pp. 94, 95. Review of "Some Pages."

Collatio Codicis Lewisiani Rescripti cum Codice Curetoniano. Albert Bonus, A.M.
(Clarendon Press.)

Clergyman's Magazine, Third Series, vol. xi., pp. 355-363. The New Syriac Gospels. Rev. G. H. Gwilliam, B.D.

Rivista Bibliografica Italiana, pp. 82-84.

Glasgow Herald, April 2.

Der neuentdeckte Codex Syrus-Sinaiticus. Dr. Carl Holzhey. (München: Lentner.)

Cambridge Review, May 28.

Theologische Literaturzeitung, June 6, pp. 316-318. Nestle.

Academy, June 13, p. 490. Review of "Some Pages." F. P. Badham.

Christian World, July 2.

Wochenschrift für Klassische Philologie, July 22, pp. 820-822. Hilgenfeld.

Record, July 24.

Tablet, Aug. 27.

Revue Biblique, pp. 405-412. Review of "Some Pages" and of "Collatio Codicis Lewisiani." A. Durand, S.J.

Church Review, Aug. 6. Review of "Some Pages."

idem, Aug. 13. Reply from A. S. Lewis.

Our Journey to Sinai, by Mrs. R. L. Bensly. (Religious Tract Society.)

Cambridge Independent Press, Oct. 21. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."

Cambridge Review, pp. 348, 349. The Sinaitic Palimpsest.

Academy, Oct. 24, p. 311. Matt. v. 14-16. W. [Taylor Smith.

The Century Magazine, December, vol. liii., pp. 307-311. What Language did Christ speak? Agnes Smith Lewis.

Cambridge Chronicle. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."

Cambridge Independent Press. idem.

1897.

Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, Uebersetzung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift. Von Adalbert Merx. (Berlin: Reimer.)

* The Introductory Notes to this book were wrongly attributed to Mrs. Gibson by a writer in the *Cambridge Review* for May 28. Her signature to pages 143, 144 refers only to the column of "Non-Corrigenda," i.e. to those words which she verified for me after I was myself certain of them.

- Meḥarrēshē and Mēphōrāsh*, by Dr. Charles Cutler Torrey. (American Oriental Society, vol. xviii., first half, pp. 176-182. January.)
- Berliner Philologische Wochenschrift*, March 13, pp. 331-337. A. Hilgenfeld.
- Christliche Welt*, Heft 51, pp. 1216-1220. Eine altkirchliche Evangelien-übersetzung. E. Preuschen.
- Expositor*, 5th series, vol. vi., pp. 111-119.
- Theologische Literaturzeitung*, Nov. 27, no. 24, p. 644. Berichtigung über Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." Lewis.
- Light and Leading*, January, vol. ii., no. 17, pp. 4-6. A. S. Lewis.

1898.

- In the Shadow of Sinai: A Story of Travel and Research from 1895 to 1897.* By Agnes Smith Lewis. (Cambridge: Macmillan and Bowes.)
- Protestantische Monatshefte*, pp. 354-360. Text und Auslegung von Johannes xxi. 15-17. Dr. Adalbert Merx.
- Preussische Jahrbücher*, May 16, Band xcii., pp. 196, 197. Ueber die jüngsten Entdeckungen auf dem Gebiete der ältesten Kirchengeschichte. Adolf Harnack.
- Deutsche Literaturzeitung*, Sept. 24, no. 38, pp. 1452-1454. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." H. Hilgenfeld.
- Literarisches Zentralblatt für Deutschland*, December 10, no. 49, pp. 1938-1940. Idem.
- Protestantische Monatshefte*, pp. 308-315. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. Bernhard Schenkel.
- Or. Christ.*, iii., pp. 490-492. R. Graffon.

1899.

- Revue Critique*, 29.
- Theologische Literaturzeitung*, March 16, no. 6, pp. 176, 177. Review of "In the Shadow of Sinai." Nestle.

1900.

- Expository Times*, vol. xii., pp. 56-62, 115-119. What have we gained in the Sinaitic Palimpsest?
- Expositor*, 6th series, vol. i., pp. 415-421.
- Textkritische Bemerkungen zu Matthäus*, von D. Dr. F. Blass. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. Heft 4. Vierter Jahrgang. (Gütersloh: Druck von C. Bertelsmann.)
- idem *zu Markus*.

- American Journal of Semitic Languages and Literature*, January, vol. xvi., pp. 110-123. A Collation of the Gospel Text of Aphraates with the Sinaitic, Curetonian, and Peshitta Text, by Dr. Julius A. Bewer.
- Journal of Theological Studies*, vol. i., pp. 569-571. Matt. xxi. 3. F. C. Burkitt.

1901.

- Journal of Theological Studies*, vol. ii., pp. 111-113. Mark viii. 32. F. C. Burkitt.
- Literary Guide*, January. The Readings in Luke iii. 23 and Matt. i. 16.
- Expository Times*, vol. xii., pp. 206-209, 268-271, 359-361, 417-420, 445, 480, 518-520, 550, 551.
- idem, August. John viii. 57 in the Codex Vaticanus.
- Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron*, untersucht von Arthur Hjelt. (Leipzig: Deichert.)
- Salz und Licht*, pp. 22-25. Notwendigkeit und Wert der Textkritik des Neuen Testaments. Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. (Barmen: Verlag der Wuppertaler Traktat-Gesellschaft.)
- Evangelium secundum Matthaeum*, edidit Fridericus Blass, Praefatio. (Lipsiae: Teubner.)
- S. Ephrem's Quotations from the Gospels*. Burkitt.
- Texts and Studies*, vol. vii., no. 2.
- London Quarterly Review*, April, no. cxc., pp. 219-225. The Lower Criticism of the New Testament. Prof. Thomas Nicol, D.D.
- Athenaeum*, May 25, p. 658. Review of Burkitt's "Two Lectures on the Gospels."

1902.

- Die vier Kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte*, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, erste Hälfte, Erläuterung. Das Evangelium Matthaeus.
- Theologische Literaturzeitung*, Jan. 4, no. 1, pp. 19-22. Review of Burkitt's "S. Ephrem's Quotations from the Gospels," von Dobschütz.
- Expository Times*, June, vol. xiii., pp. 405, 406. Lost Leaf.
- idem, February, pp. 236, 238, 334, 335. "Our Lord" in the Lewis Palimpsest. Albert Bonus.
- idem, pp. 283, 284, 382. J. Rendel Harris.
- Scotsman*, June 2.
- Theologische Literaturzeitung*, Sept. 13, no. 19, pp. 519-521. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte." Nestle.

1903.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 17, no. 2, pp. 45, 46. Review of Hjelt's
"Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron."

Nestle.

Theologische Rundschau, p. 211. Joh. Weiss.

idem, pp. 472-476. W. Bousset.

idem, p. 606.

Church Quarterly Review, April, no. iii., vol. lvi., pp. 143-171. The Earliest
Versions of the Gospels in Syriac.

Journal of Theological Studies, vol. iv., pp. 436-438. John i. 3, 4. F. C. Burkitt.

idem, p. 606. Reply by G. H. Gwilliam.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 125 seq. Review of Merx,
"Matthaeus." G. Baldensperger.

1904.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249-253. Review of the "Evangelion
da-Mepharreshe." Lewis.

idem, p. 253. M. D. Gibson.

idem, pp. 304-306. Reply by F. C. Burkitt.

idem, pp. 427, 428. A. S. Lewis.

Ueber die Textkritik im Neuen Testament. Ein Vortrag von D. Dr. Friedrich
Blass. pp. 27, 28, 39, 40. (Leipzig: A. Deichert.)

Sunday School Times, Jan. 23, p. 48.

idem, Feb. 13, p. 92.

Göttingische Gelehrte Anzeigen, July, no. 7, pp. 527-546. Review of Merx's
"Die vier Evangelien," I., II. 1. E. Preuschen.

Theologischer Literaturbericht, November, pp. 369-371. idem, über
Matthaeus. J. Kögel.

idem, pp. 254-265. Zwei Wege zum Fortschritt der neutestamentlichen
Forschung. Paul Fiebig.

Times, Dec. 20, 21, 23 (?), 24, 30. Inspiration.

1905.

Evangelion da-Mepharreshe. The Curetonian Version of the Four Gospels, with
the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic
evidence, edited, collected, and arranged by F. Crawford Burkitt, M.A.,
University Lecturer in Palaeography. Two vols. (Cambridge: at the
University Press.)

Journal Asiatique, Jan.-Feb., 183-190.

Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte. Uebersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Theil, Erläuterungen, zweite Hälfte. Das Evangelium Markus und Lukas. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

Literarisches Zentralblatt, no. iv. Review of above. Brockelmann.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 187-189. idem. Maurice Goguel.

Theologisches Literaturblatt, March 10, no. 10, pp. 112-115. Die syrischen Evangelien. Nestle.

Tablet, July 8, p. 53. Review of Dr. Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe."

Hibbert Journal, vol. iii., pp. 843-846. idem. Kirsopp Lake.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249-253, 304-306, 427, 428.

Athenaeum, Aug. 12, pp. 199, 200. Review of "Evangelion da-Mepharreshe."

Theologisches Literaturblatt, Sept. 8, no. 36, pp. 428-430. Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung." Franze.

Revue Biblique, pp. 611-615. Review of "Evangelion da-Mepharreshe." Fr. P. M. Maiguire.

1906.

Expository Times, vol. xvii., pp. 382, 383, 392-396, 479; vol. xviii., p. 94.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 20, no. 2, pp. 38-42. Review of Merx's "Die Evangelien des Markus und Lukas." Nestle.

Literarisches Zentralblatt, April 7, no. 15. Review of the same by Brockelmann.

Der Text des Neuen Testaments. Neue Fragen, Funde, und Forschungen der Neutestamentlichen Textkritik von Rudolf Knopf. (Vorträge der Theologischen Konferenz zu Giessen, 25, folge.)

Protestantische Monatshefte, pp. 182-194. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. J. J. Kneucken.

idem, pp. 222-250.

Revue Critique, no. 14.

Scotsman, May. Lost Leaf Restored.

Record, Oct. 21. The Sinaitic Syriac Text and the Virgin-Birth.

1907.

Theologische Literaturzeitung, Aug. 3, no. 16, pp. 454-456. Review of Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe," von Dobschütz.

Church Quarterly Review, vol. lxiii., pp. 420-424.

- Journal of Theological Studies*, vol. viii., pp. 571-590. The Diatessaron in the Syriac Acts of John. R. H. Conolly.
Canon and Text of the New Testament, p. 398. Caspar René Gregory.
Expository Times, vol. xix., pp. 139, 140, 237. The Star of Bethlehem.

1909.

- Einleitung in das Neue Testament*, pp. 507, 508. Caspar René Gregory.
Theologischer Literaturbericht, March, p. 78. Ueber Markus und Lukas.
 Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." J. Kögel.

1910.

- Biblische Studien*, ed. Bardenhewer, vol. xv., 1, 2, pp. 156-203. Die Stammbäume Jesu nach Matth. und Luk. J. M. Heer.
Journal of Theological Studies, Jan., vol. xi., p. 180. The Languages of the Early Church. (B) Syriac and the First Syriac Gospels. C. H. Turner.
The Old Syriac Gospels, or Evangelion da-Mepharreshe; being the text of the Sinai Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS., and a list of Quotations from Ancient Authors, edited by Agnes Smith Lewis.
Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte. Uebersetzung und Erklärung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, dritter Band, Erläuterung: Johannes. Mit Registern für das ganze Werk. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Julius Ruska. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

APPENDIX III.

LIST OF IMPORTANT OMISSIONS IN THE SINAI PALIMPSEST.

Omissions which are due to Syriac idioms, or to the translating of Syriac words into Greek (as John iv. 25, ὁ λεγόμενος Χριστός), are not included. (?) signifies that a verse is not extant in the Old Syriac.

ST. MATTHEW.

I. 18 Ἰησοῦ Omitted by a b c d f ff₁ g₁ k q aur.

20 ἰδοὺ Omitted by a Pesh. Diat. ar.

22 ὅλον Omitted by Epiph., Ad. Haer., lib. ii., tom. i. 426; Irenæus, Contr. Haer., lib. iii., cap. xxi. (xxvi.), sec. 4.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ Omitted by k.

II. 9 ἰδοὺ 22 τῆς Ἰουδαίας

III. 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Found in Mark i. 3 (?); Isaiah xl. 3.

3 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ Omitted by k. Found in Mark i. 3 (?); cf. Isaiah xl. 3.

10 καλὸν Found in Luke iii. 9; cf. Matt. vii. 17, xii. 33.

16 εὐθὺς Found in Mark i. 10. 17 ἰεοὺ

IV. 6 ποτε Omitted by Pesh. Cf. Luke iv. 11.

7 Πάλιν Omitted by 47^{ev} sah.

8 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν Found in Luke iv. 6.

11 ἰδοὺ

16 μέγα Found in Isaiah ix. 2.

17 Μετανοεῖτε Omitted by k. Found in Matt. iii. 2.

18 τῆς Γαλιλαίας Found in Mark i. 16.

18 τὸν λεγόμενον Πέτρον Cf. Luke vi. 14.

MATT.

- IV. 21 ἐκεῖθεν *Cf. Matt. ix. 9.*
 21 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου *Found in Mark i. 19.*
 21 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *Found in Mark i. 19.*
 22 εὐθέως *Omitted by a b g₁ k. Found in Mark i. 18.*
 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν *Cf. Mark i. 28.*
- V. 2 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ 11 πᾶν
 11 ψευδόμενοι *Omitted by D b c d g₁ k.*
 18 ἡ μία κεφαλα *Found in Luke xvi. 17.*
 20 τῶν οὐρανῶν *Found in Matt. vii. 21.*
 25 καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπερέτῃ *Cf. Luke xii. 58.*
 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. *Omitted by D d. Found in Mark ix. 43.*
 33 Πάλιν
 33 τοῖς ἀρχαίοις *Omitted by k. Found in Matt. v. 21.*
 39 δεξιὰν *Omitted by D d k. 41 ἐν*
 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; *Omitted by k.*
- VI. 1 Προσέχετε δὲ
 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. *Cf. Matt. vi. 2.*
 11 σήμερον *Omitted by Diat. ar.*
 16 σκυθρωποί
 19 (Cur.) καὶ βρώσις 20 (Cur.) οὔτε βρώσις
 25 (Cur.) ἡ τί πίητε *Omitted by N fam.¹ a b ff₁ k. Found in Luke xii. 29.*
 26 (Cur.) εἰς ἀποθήκας *Found in Luke xii. 24.*
 27 (Cur.) μεριμῶν *Omitted by a b k. Found in Luke xii. 25.*
 29 (Cur.) ἐν *Found in Luke xii. 27.*
 30 (Cur.) οὕτως
 32 (Cur.) ὁ οὐράνιος *Omitted by N a b c ff₁ g₁ k aur. Cf. Matt. vi. 14.*
 32 (Cur.) ἀπάντων *Found in Matt. vi. 33 (πάντα).*

MATT.

VII. 12 (Cur.) οὕτως Omitted by L c ff₁ Diat. ar. Cf. *Luke* vi. 31.

17 (Cur.) οὕτως

VIII. 6 Κύριε Omitted by \aleph k. Found in *Luke* vii. 6.

8 μόνον

10 παρ' οὐδενὶ Omitted by \aleph C L *fam.*¹³ b c f ff₁ aur. Pesh.

17 τοῦ προφήτου Cf. *Matt.* xii. 17; *John* xii. 38.

24 ἰδοὺ

26 ὀλιγόπιστοι Found in *Matt.* xvi. 8; *Luke* xii. 28.

28 εἰς τὸ πέραν Found in *Mark* v. 1.

29 ἰδοὺ Omitted by a b c f g₁ aur. Pesh.

29 πρὸ καιροῦ

30 χοίρων Found in *Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.

30 βοσκομένη Found in *Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.

32 ἰδοὺ Omitted by Pesh.

32 καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

34 ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν Found in *Mark* v. 17.

IX. 10 ἰδοὺ Omitted by Pesh.

18 Ταῦτα Cf. *John* viii. 30.

18 ἐπ' αὐτήν

20 ὀπισθεν Found in *Mark* v. 27; *Luke* viii. 44.

22 Ἰησοῦς Omitted by \aleph D a b c d k q.

22 καὶ ἰδὼν αὐτήν

25 τὸ κοράσιον Found in *Mark* v. 42.

27 ἐκείθεν Cf. *Matt.* ix. 9.

27 καὶ λέγοντες Omitted by L a k. Cf. *Luke* iv. 41.

32 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Omitted by D a d k Diat. ar. Found in *Matt.* xii. 24; *Mark* iii. 22; *Luke* xi. 15.

35 πάσας

X. 1 μαθητὰς

1 πᾶσαν⁽²⁾ Found in *Ma't.* ix. 35.

2 ὁ λεγόμενος Cf. *Luke* vi. 14.

2 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Found in *Matt.* iv. 18; *Luke* vi. 14.

MATT.

- X. 3 καὶ Θαδδαῖος Omitted by a b g₁ q. *Found in Mark iii. 18.*
 11 ἐν αὐτῇ
 13 ἡ ἀξία Omitted by D d.
 19 πῶς ἡ Omitted by a b k. *Also in Luke xii. 11.*
 24 οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ Omitted by k.
 25 πόσῳ μᾶλλον
 32 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων *Found in Luke xii. 8.*
 42 μόνον Omitted by D b d.
- XI. 5 καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται Omitted by k. *Found in Luke vii. 22.*
 13 καὶ ὁ νόμος *Found in Luke xvi. 16.*
 24 πλὴν *Cf. Luke x. 14.*
 25 καὶ συνετῶν *Found in Luke x. 21.*
- XII. 2 ἐν σαββίῳ Omitted by ff₁ k. *Cf. Mark ii. 24; Luke vi. 2, 9, xiv. 3.*
 10 τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; *Cf. Mark iii. 4; Luke xiv. 3.*
 13 ὑγιῆς Omitted by a b c ff₁ g₁ Pesh.
 19 ἐν ταῖς πλατείαις *Found in Isaiah xlii. 2.*
 44 τότε
 45 ἕτερα *Found in Luke xi. 26.*
 45 ἐκείνου *Found in Luke xi. 26.*
 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν
 ζητοῦντές σοι ἀλῆσαι Doubted by Revisers; omitted by \aleph B L
 ff₁ k, also by Westcott and Hort. *Found in Mark iii. 32; cf. Luke viii. 20.*
- XIII. 11 τῶν οὐρανῶν Omitted by a b e ff₂ g₁ k. *Cf. Matt. iii. 2, xiii. 24, 52.*
 12 καὶ περισσευθήσεται *Found in Matt. xxv. 29(?).*
 15 καὶ ἐπιστρέψωσιν, *Found in John xii. 40 (καὶ στραφῶσιν).*
 15 καὶ ἰσσομαι αὐτοὺς Omitted by k. *Found in John xii. 40.*
 20 εὐθὺς Omitted by e. 26 τότε
 32 τοῦ οὐρανοῦ *Found in Mark iv. 32; Luke xiii. 19.*
 33 ἐλάλησεν αὐτοῖς Omitted by D d k. *Found in Matt. xiii. 3; cf. Mark iv. 33.*
 43 ὡς ὁ ἥλιος *Cf. Matt. xvii. 2.*
 45 καλοὺς 48 εἰς ἄγγελ 56 οὐχὶ Omitted by ff₁.

MATT.

XIV. 1 ἐκείνω Cf. *Matt.* xi. 25, xii. 1.

6 ἐν τῷ μέσῳ

13 ἐν πλοίῳ Omitted by Γ. *Found in Mark* vi. 32.

14 ἐξελθὼν Omitted by a b ff₂.

18 ὦδε Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ g₁ q aur. Diat. ar.

22 εὐθέως Omitted by N C ff₁. *Found in Mark* vi. 45.

28 Κύριε

XV. 13 μου Omitted by ff₁.

14 τυφλοὶ Omitted by K. Cf. *Luke* vi. 39.

27 ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων Cf. *Luke* xvi. 21.

29 ἐκεῖ Omitted by k.

31 κυλλοὺς ὑγιεῖς Omitted by N *fam.*¹ b c e ff₁ ff₂ g₁ k aur.

33 τοσοῦτοι Omitted by e ff₁ k Pesh. Diat. ar.

XVI. 2 Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία· πυρῥάξει γὰρ ὁ οὐρανός. ³καὶ πρωτὴ σήμερον χειμών, πυρῥάξει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Omitted by N B *fam.*¹³

6 Ὁρᾶτε καὶ Omitted by a b c ff₂. Cf. *Mark* viii. 15; *Luke* xii. 15.

12 τῶν ἄρτων Omitted by N D a b d ff₁.

17 (Cur.) ὑποκριθεῖς δὲ

22 ἥρξατο Omitted by B. *Found in Mark* viii. 32.

22 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Cf. *Mark* viii. 32.

22 σοι Omitted by a b e ff₁ ff₂.

XVII. 3 (Cur.) ἰδοὺ Omitted by Pesh. *Found in Luke* ix. 30.

4 (Cur.) Κύριε

5 (Cur.) ἰδοὺ⁽²⁾ Omitted by Pesh. Diat. ar.

7 (Cur.) Ἐγέρθητε Omitted by Pal. Syr.

12 οὕτως

15 Κύριε Omitted by N.

27 ἐκείνον λαβὼν Omitted by ff₁.

XVIII. 10 ἐν οὐ₁ανοῦ⁽¹⁾ Omitted by C *fam.*¹ e aur. Pesh. Diat. ar.

15 ὑπαγε 22 λέγω σοι ἕως

25 ὁ κύριος Omitted by *fam.*¹ g₁.

MATT.

XVIII. 27 ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου *Cf. Matt. xxiv. 50; Luke xii. 46.*

30 ἀπελθὼν

31 σφόδρα Omitted by a b e ff₁ ff₂. *Cf. Matt. xvii. 23.*

32 ἐκείνην Omitted by a b c f ff₁ ff₂ g₁ q aur.

XIX. 2 ἐκεῖ

4 ἀπ' ἀρχῆς Omitted by ff₁. *Found in Mark x. 6; cf. Matt. xix. 8.*

5 καὶ εἶπεν

7 καὶ ἀπολῦσαι *Found in Mark x. 5.*

15 ἐκεῖθεν

16 ἰδοὺ Omitted by Pesh.

18 οὐ κλέψεις *Found in Mark x. 19; Luke xviii. 20.*

20 τί ἔτι ὑστερῶ; *Cf. Mark x. 21.*

27 Ἴδοὺ

29 ἡ πατέρα Omitted by D b d ff₁ ff₂. *Found in Mark x. 29; Luke xiv. 26.*

XX. 4 οἱ δὲ ἀπηλθον

8 τοῦ ἀμπελῶνος *Cf. Matt. xxi. 40.*

30 ἰδοὺ

30 (Cur.) Κύριε Omitted by N D b c d e ff₁ ff₂ n.

XXI. 7 (Cur.) ἐπ' αὐτῶν *Cf. Luke xix. 35.*

23 διδάσκοντι Omitted by a b c e ff₁ r₁. *Cf. Luke xx. 1.*

28 προσελθὼν

30 προσελθὼν Omitted by aeth.

32 οὐδὲ Omitted by D c d e Diat. ar.

38 ἐν ἑαυτοῖς Omitted by V. *Found in Mark xii. 7.*

42 ποτε *Cf. Matt. xxi. 16; Mark ii. 25.*

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ᾧ δν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. Omitted by D b d e ff₁ ff₂ r₁. *Found in Luke xx. 18.*

XXII. 4 τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ

17 εἰπὼν οὖν ἡμῖν. Omitted by D a b d e ff₁ ff₂ q r₁. *Cf. Luke xx. 2, xxii. 67.*

24 καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Omitted by e; Eph., Moes., p. 194. *Found in Mark xii. 19; Luke xx. 28.*

25 παρ' ἡμῖν *Found in Luke xx. 29 of the Sinai text.*

MATT.

- XXII. 25 γήμας
 35 νομικὸς Omitted by *fam.*¹ e. Found in *Luke* x. 25.
 40 ὅλος Omitted by *℞* Pesh. Diat. ar.
 43 ἐν Πνεύματι
- XXIII. 3 καὶ τηρεῖτε Omitted by *℞*.
 4 τῷ δακτύλῳ αὐτῶν Cf. *Luke* xi. 46.
- XXIV. 2 Οὐ Omitted by D L a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ r₁ aur. Diat. ar.
 3 κατ' ἰδίαν Found in *Mark* xiii. 3.
 9 τῶν ἐθνῶν Omitted by C *fam.*¹
 15 ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ
 30 καὶ κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς Found in *Rev.* i. 7.
 36 οὐδὲ ὁ Υἱὸς Omitted by L *fam.*¹ g₁ Pesh. Found in *Mark* xiii. 32.
 38 ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς Omitted by Pesh. Found in *Luke* xvii. 26.
- XXV. 9 μᾶλλον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 40 ὁ Βασιλεὺς Omitted by a ff₁. Found in *Matt.* xxv. 34.
 43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με
- XXVI. 3 τοῦ λεγομένου Found in *John* xi. 49 of the *Sinai text*.
 20 μαθητῶν Omitted by B D *fam.*¹ d.
 24 ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Found in *Mark* xiv. 21.
 24 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 29 ἐκείνης Omitted by Pesh. Diat. ar.
 36 ἐκεῖ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 44 πάλιν Omitted by A *fam.*¹ a. Found in *Mark* xiv. 39.
 46 ἰδοὺ Found in *Mark* xiv. 42.
 48 αὐτός ἐστιν Found in *Mark* xiv. 44.
 49 εὐθέως
 53 ἄρτι Omitted by f.
 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς Found in *Mark* xiv. 55.
 59 ψευδο Omitted by Pesh. Found in *Matt.* xxvi. 60.
 64 πλὴν Omitted by Pesh.
 65 νῦν
- XXVII. 8 ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος

MATT.

XXVII. 9 Ἰερεμίου Omitted by Pesh. Diat. ar. Pal. Syr. 33, 157 a b. *Found in Matt. ii. 17.*

21 ἀπὸ τῶν δύο Omitted by c.

28 ἐκδύσαντες αὐτὸν Omitted by B D a c d ff₂ q.

37 τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην Cf. *Mark xv. 26.*

37 οὗτός ἐστιν *Found in Luke xxiii. 38 of the Sinai text.*

50 πάλιν Omitted by L.

51 ἕως κάτω εἰς δύο *Found in Mark xv. 38.*

56 ἐν αἷς ἦν 58 τότε

XXVIII. 2 προσελθὼν

3 λευκὸν Omitted by c ff₁ g₁ aur. *Found in Mark xvi. 5.*

4 ἐγενήθησαν

7 ἀπὸ τῶν νεκρῶν Omitted by D a b d e ff₁ g₁. *Found in Matt. xxvii. 64 ; cf. Matt. xvii. 9, John ii. 22, xx. 9, xxi. 14.*

ST. MARK.

I. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· Cf. *Luke iv. 31.*

21 εὐθὺς Omitted by c.

23 εὐθὺς Omitted by A C D b c d e f ff₂ q t aur. Pesh.

27 συζητεῖν

28 *εὐθὺς Omitted by N fam.¹ b c e ff₂ q r₁. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*

28 πανταχοῦ Omitted by N A D fam.¹ 565 c d ff₂ r₁ Pesh.

29 *εὐθὺς Omitted by D c d e ff₂ aur. Pesh. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*

30 *εὐθὺς Omitted by b c ff₂ q r₁ Pesh. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*

31 τῆς χειρός Omitted by D d q. Cf. *Matt. ix. 25 ; Mark v. 41.*

32 Ὁψίας δὲ γενομένης Omitted by b e q. *Found in Matt. viii. 16.*

32 καὶ τοὺς δαιμονιζόμενους *Found in Matt. viii. 16.*

34 κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις. Cf. *Matt. viii. 16 ; Luke iv. 40.*

* The word εὐθὺς occurs more appropriately in verse 31 in the Sinai Palimpsest ; see p. xx.

MARK

- I. 38 ἀλλαχοῦ Omitted by A D *fam.*¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
Diat. ar.
42 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα Found in Luke v. 13.
43 εὐθὺς Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Luke v. 13.
- II. 23 ἦρξιντο Omitted by Pesh. Found in Matt. xii. 1.
23 ὁδὸν ποιεῖν Omitted by D b c d e ff₂ i t aur.
26 ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως Omitted by D a b d e ff₂ i r₁ t.
27 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· Omitted by D a c d e ff₂ i.
- III. 5 ἡ χεὶρ αὐτοῦ Found in Luke vi. 10 (?).
6 κατ' αὐτοῦ Omitted by b c.
7 ἠκολούθησεν Omitted by D a c d e ff₂ i q r₁. Found in Matt. iv. 25.
8 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας Omitted by N *fam.*¹ c.
8 πλήθος πολὺ Omitted by a b c. Found in Mark iii. 7;
cf. Matt. xx. 29, Luke vi. 17.
11 ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν
16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα Omitted by A C D L *fam.*¹ *fam.*¹³ a b c
d e f ff₂ i q r₁ t aur. Pesh. Found in Mark iii. 14.
26 ἀνέστη . . . καὶ
28 καὶ αἱ βλασφημίαι Found in Matt. xii. 31.
32 καὶ αἱ ἀδελφαί σου Omitted by N B C L *fam.*¹ 565 r₁ Pesh.
34 κύκλῳ Omitted by Pesh.
- IV. 1 ὥστε Found in Matt. xiii. 2.
4 ἐγένετο Omitted by D b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
5 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν 8 ἀναβαίνοντα καὶ
15 ὅπου σπείρεται ὁ λόγος Omitted by a b c f q r₁.
15 εὐθὺς Omitted by *fam.*¹
16 ὁμοίως Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i q r₁ Pesh.
16 σπειρόμενοι Found in Mark iv. 18.
16 εὐθὺς Omitted by D c d ff₂ i q.
- V. 2 εὐθὺς Omitted by B b c e i Pesh.
2 ἐκ τῶν μνημείων Found in Matt. viii. 28.
4 τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας Omitted by *fam.*¹ c q r₁.
4 συντετριῖσθαι Omitted by c r₁.

MARK

V. 10 πολλά Omitted by L e.

13 κατὰ τοῦ κρημνοῦ *Found in Matt. viii. 32; Luke viii. 33.*

15 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα Omitted by D b c d e f ff₂ i q r₁.

21 ἐν τῷ πλοίῳ Omitted by D *fam.*¹ b c d e ff₂ i q.

21 πάλιν Omitted by Diat. ar.

21 καὶ ἦν Omitted by D b c d e f ff₂ i q aur.

23 πολλά Omitted by D b c d ff₂ i q.

23 ἵνα Omitted by D b c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh.

23 ἵνα σωθῇ Omitted by c e.

VI. 7 ἤρξατο. Omitted by D a b c d e ff₂ i.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς

11 τόπος Omitted by A C D *fam.*¹ a b c d ff₂ i q r₁ aur. Pesh.

11 τὸν ὑποκάτω Omitted by D a b c d f ff₂ i q r₁ aur.

21 εὐκαίρου 22 ὃ ἐὰν θέλῃς

23 καὶ ὥμοσεν αὐτῇ ὅτι εἰάν με αἰτήσῃς δώσω σοι Omitted by *fam.*¹ r₁.
Cf. Matt. xiv. 7; Mark vi. 22.

25 μετὰ σπουδῆς Omitted by D a b c d ff₂ i q r₁ aur.

25 ἡτήσατο Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.

27 εὐθὺς Omitted by c ff₂ i aur.

27 ὁ βασιλεὺς Omitted by D *fam.*¹ a b c d f ff₂ i q aur.

33 ἐκεῖ

33 καὶ προῆλθεν αὐτοὺς Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i.

34 πολλά Omitted by c. *Found in Mark iv. 2; cf. Matt. xiii. 3.*

36 ἀγροὺς καὶ *Found in Luke ix. 12.*

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Omitted by c Pesh.

38 καὶ γνόντες Omitted by c.

39 συμπόσια συμπόσια 39 χωρῶ

44 τοὺς ἄρτους Omitted by N D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r₁ aur.

45 εἰς τὸ πέραν Omitted by *fam.*¹ q. *Found in Matt. xiv. 22.*

48 περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς *Found in Matt. xiv. 25.*

{ 51 λίαν Omitted by D *fam.*¹

{ 51 ἐκ περισσοῦ Omitted by N B L aur. Pesh. Diat. ar.

{ 51 λιαν ἐκ περισσοῦ Omitted by a f.

MARK

- VI. 55 ἐκείνην Omitted by i.
 55 ἤρξαντο 55 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- VII. 1 τινες τῶν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 2 κοιναῖς 2 τοῦτ' ἔστιν 2 πυγμῇ
 4 ἄλλα 4 καὶ χαλκίων
 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων
Found in Mark vii. 9; cf. Matt. xv. 3.
 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς 11 ἄνθρωπος
 11 ὃ ἐστὶν Δῶρον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 13 ἢ παρεδώκατε
 14 πάλιν Omitted by A *fam.*¹ c f Pesh. Diat. ar.
 14 μου Omitted by R.
 18 ἔξωθεν *Found in Mark vii. 15.*
 19 εἰς τὸν ἀφεδρῶνα *Found in Matt. xv. 17.*
 20 ἔλεγεν δὲ Omitted by Pesh.
 21 ἔσωθεν *Found in Mark vii. 23.*
 21 τῶν ἀνθρώπων Omitted by *fam.*¹
 24 Ἐκεῖθεν Omitted by a b c i n. *Found in Mark x. i.*
 25 ἀλλ' εὐθὺς Omitted by A *fam.*¹ n q.
 25 περὶ αὐτοῦ
 25 πρὸς τοὺς πόδας Omitted by *fam.*¹ b.
 26 τῷ γένει Omitted by Pesh. Diat. ar.
 28 Ναὶ Omitted by D b c d ff₂ i. *Found in Matt. xv. 27.*
 28 ἀπεκρίθη καὶ 28 ὑποκάτω τῆς τραπέζης 33 κατ' ἰδίαν
 34 ὃ ἐστὶν Διανοίχθητε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 36 μᾶλλον 37 ἀλάλους
- VIII. 10 εὐθὺς Omitted by D b c d ff₂ i k r₁.
 14 εἰ μὴ
 15 Ὁρᾷτε Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i k q r₁.
 24 ἀναβλέψας *Cf. Luke xviii. 41, 43.* 24 ὅτι
 24 ὁρῶ Omitted by D *fam.*¹ 565 a b c d f ff₂ i k q r₁ Pesh. Diat. ar.
 25 καὶ διέβλεψεν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 29 ἀποκριθεὶς *Found in Matt. xvi. 16.*

MARK

- VIII. 35 ἐμοῦ καὶ Omitted by D a b d i k n. *Found in Matt. x. 39, xvi. 25 ; Luke ix. 24.*
- IX. 3 οἷα γραφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι Omitted by n.
 15 πᾶς ὁ ὄχλος Cf. *Matt. xii. 23 ; Mark xi. 18* (ὄχλος *found in Mark ix. 14*).
 17 ἄλαλον 23 δύνῃ
 25 τῷ ἀκαθάρτῳ Omitted by *fam.*¹ *Found in Luke ix. 42.*
 27 καὶ ἀνέστη Omitted by k Pesh. Diat. ar.
 34 ἐν τῇ ὁδῷ Omitted by A D a b d f i q. *Found in Mark ix. 33.*
 37 ἐν Omitted by D *fam.*¹³ b c d ff₂ i q Pesh. *Found in Matt. xviii. 5.*
 37 καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται Omitted by k. *Found in Luke ix. 48 ; cf. Matt. x. 40.*
 38 [ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν] Omitted by N B C L f aur. Pesh.
 39 Ἰησοῦς Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i k.
 42 μᾶλλον Omitted by a Pesh.
 43 εἰς τὴν γέενναν Omitted by *fam.*¹ *Found in Matt. v. 30.*
- X. 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι Omitted by D a b d k. *Found in Matt. xix. 3.*
 2 Φαρισαῖοι Omitted by ff₂.
 6 κτίσεως Omitted by D b d ff₂ k q Pesh.
 11 ἐπ' αὐτήν Omitted by *fam.*¹ f Pesh.
 19 μὴ ἀποστερήσης Omitted by B^{+b} *fam.*¹
 21 δεῦρο Omitted by Pesh. *Found in Matt. xix. 21 ; Luke xviii. 22 in Greek MSS.*
 30 νῦν Omitted by D a k q.
 32 πάλιν Omitted by b c Pesh. Diat. ar.
 36 με Omitted by C *fam.*¹ *fam.*¹³ c f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar.
 37 εἰς (*bis*) Omitted by *fam.*¹ *Found in Matt. xx. 21.*
 38 ὁ ἐγὼ βαπτίζομαι *Found in Mark x. 39.*
 42 ὁ Ἰησοῦς *Found in Matt. xx. 25.*
 42 δοκοῦντες
 42 καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 46 προσαίτης Omitted by A C D *fam.*¹ a b c d f ff₂ i q aur. Pesh. Diat. ar.

MARK

X. 47 Ἰησοῦ Omitted by L f i k q aur. Pesh. *Found in Luke xviii. 38.*
 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς *Found in Luke xviii. 42.*

XI. 3 τί ποιεῖτε τοῦτο; Omitted by *fam.*¹
 3 πάλιν Omitted by A C *fam.*¹ *fam.*¹³ a b c f ff₂ i k q aur. Pesh.
 4 ἔξω 6 καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
 8 ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν Omitted by i. *Cf. Matt. xxi. 8.*
 13 γὰρ
 15 κατέστρεψεν Omitted by D k. *Found in Matt. xxi. 12.*
 17 αὐτοῖς Omitted by B b.
 21 ἴδε 24 καὶ αἰτείσθε
 28 ἵνα ταῦτα ποιῇς Omitted by a b ff₂ i k r₁ aur. *Cf. Luke xx. 2.*
 31 πρὸς ἑαυτούς Omitted by c. *Cf. Matt. xxi. 25.*
 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ *Found in Matt. xxi. 27.*

XII. 4 κἀκεῖνον ἐκεφαλῴσαν καὶ ἡτίμασαν *Cf. Luke xx. 11.*
 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν
 6 ἔτι Omitted by 565 c aur.
 6 ἔσχατον Omitted by A.
 14 ἡ μὴ δώμεν Omitted by D a b c d ff₂ i r₁ aur.
 23 γυναῖκα Omitted by c k Pesh. *Found in Luke xx. 33.*
 24 Οὐ Omitted by a c i k r₁.
 28 προσελθὼν
 28 αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς Omitted by k Diat. ar.
 28 πάντων; Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i k q Diar. ar.
 35 ἀποκριθεὶς
 37 αὐτὸς *Found in Luke xx. 42.*
 43 τῶν βαλλόντων Omitted by *fam.*¹ a b c ff₂ i q aur.
 44 ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς *Found in Luke xxi. 4.*
 44 ὅλον τὸν βίον αὐτῆς Omitted by aur. Diar. ar. *Found in Luke xxi. 4.*

XIII. 1 ποταποὶ
 4 πάντα; Omitted by k.
 5 ἥρξατο Omitted by D d k n.
 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. Omitted by D *fam.*¹ a d ff₂ i n.

MARK

- XIII. 9 ἡγεμόνων καὶ *Found in Matt. x. 18.*
 20 Κύριος
 28 ἤδη Omitted by U al. Pesh. *Found in Matt. xxiv. 32.*
 33 Βλέπετε
- XIV. 4 τοῦ μύρου Omitted by *fam.*¹ a c.
 5 τὸ μύρον Omitted by c k Pesh. *Found in John xii. 5.*
 5 ἐπάνω Omitted by c k.
 7 εὖ 8 ἔσχευ 21 ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος
 22 λαβὼν *Found in Matt. xxvi. 26; Luke xxii. 19.*
 23 πάντες *Cf. Matt. xxvi. 27.*
 28 ἀλλὰ 29 ἀλλ' 33 μετ' αὐτοῦ
 34 μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. *Found in Matt. xxvi. 38.*
 41 τὸ λοιπὸν *Found in Matt. xxvi. 45.*
 41 ἀπέχει·
 43 εὐθὺς Omitted by D *fam.*¹ a c d ff₂ k q aur. Pesh.
 45 ἐλθὼν Omitted by D *fam.*¹ 565 a c d ff₂ q Pesh.
 51 ἐπὶ γυμνοῦ Omitted by *fam.*¹ c k.
 54 ἔσω Omitted by D *fam.*¹ a d g₁ k.
 54 πρὸς τὸ φῶς Omitted by *fam.*¹ *Found in Luke xxii. 56.*
 57 ἐψευδομαρτύρουν *Found in Mark xiv. 56.*
 58 τοῦτον Omitted by D ff₂. *Found in John ii. 20 (οὗτος).*
 65 καὶ περικαλύπτειν Omitted by D a d f. *Cf. Luke xxii. 64.*
 65 αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 65 αὐτῷ Omitted by *fam.*¹ ff₂ Pesh.
 71 ἤρξατο *Found in Matt. xxvi. 74.*
 72 εὐθὺς Omitted by A C *fam.*¹ *Found in John xviii. 27.*
- XV. 1 εὐθὺς Omitted by a c aur.
 7 μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οὔτινες ἐν τῇ στάσει
 8 ἀνοβὰς 8 καθὼς
 10 οἱ ἀρχιερεῖς Omitted by B *fam.*¹ k.
 21 παράγοντά
 22 τόπος Omitted by Pesh. *Found in Matt. xxvii 33.*
 24 τίς τί ἄρη Omitted by D d ff₂ k n.

MARK

- XV. 29 οἱ παραπορευόμενοι *Found in Matt. xxvii. 39.*
 33 ἐφ' ὅλην τὴν γῆν *Found in Luke xxiii. 44; cf. Matt. xxvii. 45.*
 34 ὁ Ἰησοῦς Omitted by D d i k. *Found in Matt. xxvii. 46.*
 35 Ἰδε Omitted by C D d ff₂ k Pesh.
 39 ἐξ ἐναντίας
 39 ὁ ἄνθρωπος *Cf. Luke xxiii. 47.*
 40 ἐν αἷς καὶ Omitted by Pesh. *Found in Matt. xxvii. 56.*
 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, *Found in Matt. xxvii. 57.*
 42 ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον, *Cf. Matt. xxvii. 62.*
 44 πάλαι
- XVI. 2 λίαν Omitted by D c d k n Pesh.
 2 πρωτὶ Omitted by c.
 3 τῆς θύρας *Cf. Matt. xxvii. 60; Mark xv. 46.*
 8 ἀπὸ τοῦ μνημείου 8 καὶ ἐκστασις
 9-20 Omitted by \aleph B k.

ST. LUKE.

- I. 9 τοῦ Κυρίου
 10 ἔξω Omitted by b e q.
 12 Ζαχαρίας 16-38 MS. deficit. 48 ἰδοὺ
 64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
 65 πάντα τὰ ῥήματα Omitted by Pesh. Diat. ar.
 66 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 68 Κύριος Omitted by a b c ff₂ r₁.
- II. 7 ἐν τῷ καταλύματι
 8 τῆς νυκτὸς *Cf. Matt. xiv. 25.*
 15 τὸ ῥῆμα
 17 ἰδόντες Omitted by b c ff₂ r₁ aur.
 18 ὑπὸ τῶν ποιμένων
 19 τὰ ῥήματα *Found in Luke ii. 51.*
 20 καὶ αἰνοῦντες 20 πᾶσιν
 25 ἰδοὺ Omitted by D d Pesh. Diat. ar.
 25 καὶ ὁ ἄνθρωπος

LUKE

- II. 27 *περὶ αὐτοῦ* Omitted by a Pesh. Diat. ar.
 37 *ἕως* Omitted by D a b c d e ff₂ q r₁ aur.
 51 *ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς* Found in Luke ii. 19.
- III. 3 *ἦλθεν* Found in Mark i. 14, 39.
 8 *ἐν ἑαυτοῖς* Omitted by a b c ff₂ r₁ aur. Found in Matt. iii. 9.
 12 *Διδάσκαλε*
 23 *ἀρχόμενος* Omitted by 124 e f Pesh. Diat. ar. Cf. Matt. iv. 17.*
 33 *τοῦ Ἀρνεῖ* Omitted by A D a b c d f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
- IV. 6 *ὁ διύβολος* Omitted by b f aur. Found in Luke iv. 3.
 9 *κάτω* Omitted by a c. Found in Matt. iv. 6.
 11 *ποτε* Found in Matt. iv. 6.
 11 *τὸν πόδα σου* Found in Matt. iv. 6.
 12 *ὅτι Εἴρηται* 13 *πάντα* 20 *οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ*
 27 *Ναιμὰν* 29 *ἀναστάντες*
 34 *Ἔα* Omitted by D a b c d e f ff₂ q r₁ aur.
 38 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς* 39 *καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς*
 43 *ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην*
- V. 12 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Matt. viii. 2.
 26 *καὶ ἐπλήσθησαν φόβου*
 †28 *ἀναστὰς* Found in Mark ii. 14.
- VI. 19 *ὁ ὄχλος*
 23 *ἰδοὺ* Omitted by D d Pesh.
 25 *οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε*
 26 *πάντες* Omitted by D L d Pesh. Diat. ar.
 26 *οἱ πατέρες αὐτῶν* Omitted by B. Found in Luke vi. 23.
 32 *καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν* Cf. Luke vi. 33.
 38 *πεπιεσμένον* Omitted by c Pesh.
 38 *σεσαλευμένον* Omitted by r₁ Diat. ar.
 40 *κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ*
 43 *πάλιν* Omitted by A C D a c d e f ff₂ aur. Pesh.
 44 *γὰρ* Omitted by D a b c e ff₂ q aur.

* Cf. Heer, *Bibl. Stud.*, xv. Band, 1-2. Heft, p. 85.

† See Blass' "Philology of the Gospels," pp. 207, 208.

LUKE

VI. 48 ὁμοίός ἐστιν Cf. v. 47.

48 διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτὴν Omitted by f ff₂ aur.

VII. 7 διὸ οὐδὲ ἔμμεντον ἡξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν Omitted by D a b c d e r₁.

10 εἰς τὸν οἶκον Omitted by q.

11 καὶ ἐγένετο Omitted by D d e Diat. ar.

24 εἰς τὴν ἔρημον Found in Matt. xi. 7.

33 ἄρτον Omitted by D fam.¹ b c d e q.

33 οἶνον Omitted by D fam.¹ b c d e q.

37 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου 47 σοι

VIII. 1 κηρύσσω καὶ Cf. Matt. iv. 23.

5 τὸν σπὸρον αὐτοῦ Omitted by c.

5 τοῦ οὐρανοῦ Omitted by D a b d e ff₂ q Pesh. Diat. ar. Cf. Luke xiii. 19.

7 συνφνεῖσαι αἱ ἄκανθαι Cf. Matt. xiii. 7; Mark iv. 7.

22 καὶ ἀνήχθησαν Omitted by e Pesh. Diat. ar.

24 καὶ ἐπαύσαντο

36 οἱ ἰδόντες Found in Matt. viii. 34.

37 τῆς περιχώρου Omitted by Pesh. Diat. ar.

37 μεγάλῳ

41 ἰδοὺ Omitted by D c d Pesh. Diat. ar.

44 παραχρήμα Found in Mark v. 29 (εὐθύς).

IX. 12 ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν Found in Matt. xiv. 15; Mark vi. 35.

14 ὥσει Omitted by ff₂ q. Found in Matt. xiv. 21; cf. John vi. 10.

16 δύο Found in Matt. xiv. 19; Mark vi. 41.

18 προσευχόμενον Omitted by D a c d e.

19 ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τίς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη Cf. Mark viii. 28.

20 τοῦ Θεοῦ Omitted by a.

23 πρὸς πάντα;

23 καθ' ἡμέραν Omitted by C D a b c d e ff₂ q r₁.

38 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.

39 ἰδοὺ Omitted by 8 D d e Pesh. Diat. ar.

48 ἐν παῶν 55 στραφεῖς δὲ

LUKE

- X. 11 ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν 11 ὑμῶν
 13 καθήμενοι Omitted by e q r₁ Pesh.
 16 ἐμὲ ἀθετεῖ.
 16 ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ (homœoteleuton) Omitted by D a b d e i r₁.
 16 τὸν ἀποστείλαντά με Omitted by D d i.
 19 πᾶσαν
 22 μου Omitted by D a c d. *Found in Matt. xi. 27.*
 22 τίς ἐστίν (bis) Omitted by b.
 23 κατ' ἰδίαν Omitted by D a b c d e ff₂ i aur.
 25 ἰδοὺ Omitted by D d e.
 30 ὑπολαβὼν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 40 πολλήν Omitted by b ff₂ i.
 41 μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά Omitted by D a b d e ff₂ i r₁.
 41 ὀλίγων δὲ ἐστίν χρεία ἢ ἐνός. Omitted by D a b c e ff₂ i r₁.
 XI. 4 γὰρ 8 ἀναστὰς Omitted by i r₁ Pesh.
 26 ἐκεῖ Omitted by D a a₂ b d e ff₂ i q.
 28 Μενοῦν Omitted by a a₂ b f ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 31 τῶν ἀνδρῶν Omitted by C.
 33 οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον Omitted by L fam.¹ *Found in Matt. v. 15; Mark iv. 21.*
 34 σου Omitted by fam.¹
 37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι Omitted by D d.
 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
 38 ἰδὼν Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁ aur.
 39 Νῦν Omitted by i.
 44 ὥς Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁.
 46 τοῖς φορτίοις Omitted by D b d q.
 XII. 1 πρῶτον Omitted by b e aur. Diat. ar.
 3 αἰθ' ὦν 4 περισσότερον
 7 πᾶσαι *Found in Matt. x. 30.*
 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιόν τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
 τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ Omitted by e. *Cf. Mark viii. 38.*
 11 πῶς ἢ Omitted by r₁. *Omitted also in Matt. x. 19.*
 14 ἢ μεριστήν Omitted by D c d.

LUKE

- XII. 15 καὶ φυλάσσεσθε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 18 καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω
 18 καὶ τὰ ἀγαθὰ μου Omitted by \aleph D a b c d e ff₂ i q r₁.
 19 Ψυχὴ Omitted by a b c e i r₁.
 27 ἐν Also in Matt. vi. 29.
 28 οὕτως
 42 ὁ φρόνιμος Found in Matt. xxiv. 45.
 43 ὁ δούλος Found in Matt. xxiv. 46.
 47 ἐκεῖνος Omitted by Pesh. Diat. ar.
 47 ἡ ποιήσας Omitted by L b c e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 53 διαμερισθήσονται
 56 πῶς Omitted by D c d e ff₂.
 58 ὁ κριτής Omitted also in Matt. v. 25.
- XIII. 5 πάντες Omitted by ff₂ i Diat. ar. Found in Luke xiii. 3.
 11 ἰδὸν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 11 ἀσθενείας 28 ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 30 εἰσὶν ⁽²⁾ Omitted by e.
 30 οἱ ἔσονται ⁽²⁾
 35 ὑμῶν Found in Matt. xxiii. 38.
- XIV. 2 ἰδὸν Omitted by sah. Diat. ar.
 3 ἡ οὐ; Omitted by A. 5 εὐθέως 7 ἐπέχων πῶς
 8 ὑπὸ τινος Omitted by D c d e ff₂ i aur.
 8 ὑπ' αὐτοῦ Omitted by \aleph D L a b c d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 9 ἄρξῃ Omitted by D e Pesh. Diat. ar.
 12 ἄριστον ἡ
 15 ταῦτα Omitted by \aleph e f.
 18 πάντες 24 μου
 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. Omitted by M⁺R Γ al. Cf. Matt. x. 38.
 29 ἄρξονται Omitted by a b c ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 31 καθίσας Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XV. 1 πάντες Omitted by b c q aur. Pesh. Diat. ar.
 4 ἄνθρωπος

LUKE

- XV. 8 δραχμὴν Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 12 Πάτερ Omitted by N*.
 14 ἰσχυρὰ Omitted by b ff₁ i.
 22 εἰς τοὺς πόδας Omitted by e Pesh.
 30 ἦλθεν
- XVI. 5 ἕκαστον
 18 ἀπὸ ἀνδρὸς Omitted by D d Pesh.
 19 λαμπρῶς 20 εἰλκωμένους
- XVII. 4 εἰς σέ *Found in Matt. xviii. 15 of the Old Syriac; also in D a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.*
 6 ὁ Κύριος Omitted by D a b c d e ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 8 οὐχὶ Omitted by D a b c d e f ff₂ i q s Pesh. Diat. ar.
 10 πάντα Omitted by N a b d e ff₂ i r₁ s.
 10 ἀχρεῖοί
 12 ἀπήντησαν Omitted by a b c e ff₂ i q s.
 17 Οὐχ Omitted by D a b c d e ff₂ i q s₁.
 18 εὐρέθησαν Omitted by b c e ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 19 Ἀναστὰς
 21 Ἰδοὺ⁽¹⁾ *Cf. Matt. xxiv. 23.*
 28 ἐφύτευον, ὠκοδόμουν
 31 ὁμοίως Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XVIII. 4 ἐπὶ χρόνον 15 ἰδόντες 21 πάντα
 25 εἰσελθεῖν Omitted by a e ff₂ i Pesh.
 34 τοῦτο Omitted by D *fam.*¹ a b c d e ff₂ i q r₁. *Found in Luke ix. 45.*
- XIX. 2 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 12 ἑαυτῷ Omitted by D a b d e i q r₁ s.
 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 15 λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
 22 δεῦρο *Found in Matt. xix. 21, in Greek MSS.*
 25 καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. Omitted by D 69 b d e ff₂.
 28 ἔμπροσθεν Omitted by D a c d e ff₂ i r₁ s.
 29 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 29 τὸ καλούμενον Omitted by e. *Found in Luke xxi. 37.*

LUKE

- XIX. 33 οἱ κύριοι αὐτοῦ Omitted by e.
 33, 34 Τί λύετε τὸν πῶλον; οἱ δὲ εἶπαν Omitted by D o63 d e aur.
 Cf. *Mark* xi. 5.
 37 ἤδη Omitted by D a d e Pesh. Diat. ar.
 37 δυνάμεων 39 τῶν Φαρισαίων 42 νῦν δὲ
 43 ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβалоῦσιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 43 χάρακά Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XX. 2 Εἰπὸν ἡμῖν Omitted by N C.
 5 πρὸς ἑαυτοὺς Cf. *Matt.* xxi. 25.
 10 γεωργοὶ Omitted by D a c d e aur. *Found in Matt.* xxi. 35.
 11 καὶ ἀτιμάσαντες Omitted by H a.
 12 προσέθετο Omitted by D d e. *Found in Luke* xx. 11.
 14 πρὸς ἀλλήλους Omitted by aeth. Cf. *Mark* xii. 7.
 16 ἐλεύσεται καὶ *Found in Mark* xii. 9.
 16 εἶπαν· Μὴ γένοιτο. 28 ἔχων γυναῖκα
 32 ὕστερον Omitted by a c e i. *Found in Matt.* xxii. 27.
 33 ἡ γυνὴ οὖν Omitted by N c e ff₂ i r₁.
 33 γυνή; Omitted by *fam.*¹ f q aur. Pesh. *Found in Matt.* xxii. 28;
Mark xii. 23.
 35 οὔτε γαμοῦσιν Omitted by e. *Found in Matt.* xxii. 30; *Mark* xii. 25.
 36 καὶ υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ Omitted by a c e ff₂ i r₁.
- XXI. 2 χήραν Omitted by i r₁. *Found in Mark* xii. 42.
 2 ἐκεῖ Omitted by D a c d e ff₂ i r₁ s aur. Pesh.
 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς Omitted by D a d e ff₂ i r₁ Pesh.
 15 ἡ ἀντειπεῖν Omitted by D a c ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 20 τότε Cf. *Matt.* xxiv. 16; *Mark* xiii. 14.
 23 ἐπὶ τῆς γῆς *Found in Luke* xxi. 25.
 26 καὶ προσδοκίας Omitted by Pesh. Diat. ar.
 30 βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν Omitted by D a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh.
 35 καθημέρας 36 πάντα
- XXII. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν Omitted by N C a b c ff₂ i q.
 11 σοι Omitted by D d q Pesh.
 18 τῆς ἀμπέλου *Found in Matt.* xxvi. 29; *Mark* xiv. 25.

LUKE

- XXII. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως
 20 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον Omitted by 063 a b e. Cf. *Matt.* xxvi. 28; *Mark* xiv. 24.
 23 ἐξ αὐτῶν Omitted by D a b d e ff₂ i q.
 24 δοκεῖ Omitted by D a d f q Pesh.
 36 Ἀλλὰ Omitted by e r₁ Pesh. Diat. ar.
 36 ὁμοίως καὶ Omitted by q.
 43, 44 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσεί θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Omitted by A B *fam.*¹ *fam.*¹³ f.
 52 Ἰησοῦς Omitted by D *fam.*¹ d e i. Found in *Matt.* xxvi. 55; *Mark* xiv. 48.
 52 τοῦ ἱεροῦ
 60 ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ Cf. *Matt.* xxvi. 47.
 64 ἐπηρώτων Omitted by D b d q Pesh.
 69 τῆς δυνάμεως Found in *Matt.* xxvi. 64; *Mark* xiv. 62.
- XXIII. 10–12 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἑρῳδῆς σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὃ τε Ἑρῳδῆς καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προῦπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
 14 ἰδοὺ Omitted by D d Diat. ar.
 14 αἴτιον Omitted by *fam.*¹ a. Found in *Luke* xxiii. 4; cf. *John* xviii. 38.
 15 καὶ ἰδοὺ Omitted by D d Diat. ar.
 18 ἡμῖν
 26 τινα Omitted by L Pesh. Found in *Mark* xv. 21.
 26 ἐπέθηκαν αὐτῷ
 29 ἰδοὺ Omitted by D a b d e ff₂ r₁ Diat. ar.
 31 εἰ Omitted by L.
 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πᾶτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Omitted by B D a b d.
 37 ὄξος προσφέροντες αὐτῷ Cf. *Matt.* xxvii. 48; *Mark* xv. 36; *John* xix. 29(?)
 40 ἀποκριθεὶς Omitted by Pesh. Diat. ar.

LUKE

- XXIII. 46 τοῦτο δὲ εἰπὼν Omitted by a.
 48 ὑπέστρεφον
 50 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 51 καὶ τῇ πράξει
- XXIV. 1 ἀρώματα Omitted by D a b c d ff₂. *Found in Mark xvi. 1.*
 3 Κυρίου Omitted by D d f Pesh. Diat. ar.
 9 πᾶσιν Omitted by X Pesh. Diat. ar.
 13 ἰδοὺ Omitted by D d e.
 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 15 αὐτὸς Omitted by D a c d e Diat. ar.
 17 περιπατοῦντας; Omitted by a b c e ff₂ r₁.
 17 καὶ ἐστάθησαν Omitted by A D *fam.*¹ d ff₂ r₁ Pesh.
 18 ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 21 ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τοῦτοις Omitted by a b c ff₂ aur. Pesh. Diat. ar.
 22 ἀλλὰ Omitted by a b c ff₂.
 22 ἐξέστησαν ἡμᾶς Omitted by Diat. ar.
 22 ὀρθρινὰ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 23 ὀπτασίαν 29 καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα
 30 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 30 μετ' αὐτῶν Omitted by D d e.
 32 ὥς ἐλάλει ἡμῖν Omitted by a b c e ff₂ r₁.
 40 [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] Omitted
 by D a b d e ff₂ r₁. *Cf. John xx. 20.*
 44 μου Omitted by *N fam.*¹ a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. *Found*
in Mark xiii. 31.
 49 ἰδοὺ Omitted by *N D L* a b c d e ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 51 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 51 [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.] Omitted by *N D* a b d e ff₂. *Cf.*
Acts i. 9, 11.
 52 [προσκυνήσαντες αὐτὸν] Omitted by D a b d e ff₂.

ST. JOHN.

- I. 20. καὶ ὁμολόγησεν Omitted by *N c*.
 20 καὶ οὐκ ἠρνήσατο

JOHN

- I. 21 *Τί οὖν;* Omitted by r_1 .
 21 *σὺ Ἡλείας εἶ;* καὶ λέγει Οὐκ εἰμί. 24 *ἐκ τῶν Φαρισαίων*
 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν Omitted by \mathfrak{N} a e.
 31 *διὰ τοῦτο*
 33 *ἐν ὕδατι* Found in *Matt.* iii. 11; *Luke* iii. 16.
 35 *πάλιν* Omitted by e r_1 Diat. ar.
 37 *δύο* 38 *θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολοθοῦντας*
 45 *ἐν τῷ νόμῳ* Omitted by e r_1 .
 II. 18 *ἀπεκρίθησαν οὖν* Cf. *Matt.* xii. 38.
 19 *τοῦτον* Omitted also in *Mark* xiv. 58. Found in *John* ii. 20 (οὗτος).
 20 *οὖν οἱ Ἰουδαῖοι* 24 *διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας*
 III. 2 *ἂ σὺ ποιεῖς* Omitted by *fam.*¹
 7 *ἄνωθεν* Omitted by a. Found in *John* iii. 3.
 17 *εἰς τὸν κόσμον* Omitted by e.
 18 *ἤδη* 18 *τοῦ Θεοῦ*
 32 *καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει* Cf. *John* iii. 11.
 IV. 1 *Ἰησοῦς* Omitted by Pesh. Diat. ar.
 1 *καὶ βαπτίζει*
 6 *οὕτως* Omitted by *fam.*¹ a b e ff₂ r_1 aur. Pesh. Diat. ar.
 9 *γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;*
 11 *Κύριε*
 17 *ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ* Omitted by r_1 Pesh. Diat. ar.
 19 *ἡ γυνή* 25 *ἐκεῖνος* 28 *τοῖς ἀνθρώποις*
 24 *Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας* Omitted by G. 69, 131, 229.
 30 *ἐκ τῆς πόλεως* 30 *καὶ ἤρχοντο* 31 *Ἐν τῷ μεταξὺ*
 33 *οἱ μαθηταὶ* Found in *John* iv. 31.
 34 *ὁ Ἰησοῦς*
 41 *πολλῶ* Omitted by q Pesh. Diat. ar.
 45 *εἰς τὴν Γαλιλαίαν* Found in *John* iv. 43.
 45 *πάντα*
 49 *μου* Omitted by D *fam.*¹ b d e ff₂ r_1 Pesh.
 54 *πάλιν* Omitted by e Pesh. Diat. ar.
 V. 2 *προβατικῇ* Omitted by a b ff₂ r_1 Pesh. Diat. ar.

JOHN

- V. *7 ὁ ἀσθενῶν 10 Σάββατόν ἐστιν, καὶ
 12 ἠρώτησαν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· ἄρον καὶ περιπάτει;
 Omitted by Γ b.
 18 μᾶλλον Omitted by e f.
 20 ἔργα Omitted by q. Cf. *John* x. 32.
 21 οὗς θέλει
 25 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 28 ἔρχεται ὥρα ἔρχεται omitted by Δ. Found in *John* v. 25.
 45 πρὸς τὸν Πατέρα
- VI. 10 ὁ Ἰησοῦς 11 καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον
 13 ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν Cf. *Matt.* xv. 37; *Luke* ix. 17.
 15 πάλιν Omitted by E F G &c., Pesh. Diat. ar.
 19 εἴκοσι 21 ἤθελον οὖν
 22 ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης Cf. *John* vi. 25.
 23 ἐγγὺς
 23 εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου Omitted by D a d e.
 30 τί ἐργάζῃ; 31 φαγεῖν
 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 35 ὁ Ἰησοῦς
 36 μὲ Omitted by N A a b e q. Found in *John* xx. 29.
 37 ἔξω Omitted by N D a b e.
 39 δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Omitted by C. Found in
John vi. 38.
 40 θεωρῶν
 41 περὶ αὐτοῦ Omitted by 69.
 42 καὶ τὴν μητέρα Omitted by N b.
 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 47 αἰώνιον Found in *John* vi. 40.
 51 τούτου Omitted by a e r₁. Found in *John* vi. 58.
 60 ἀκούσαντες Omitted by b e.
 61 ἐν ἑαυτῷ
 61 περὶ τούτου Omitted by e ff₂ aur.
 64 τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστευόντες καὶ Omitted by e.

* Vv. iv. 38-v. 5 are on a lost leaf. Vv. 3b, 4 are absent from the Cureton MS., and the Sinai one cannot have had space for them.

JOHN

- VI. 66 εἰς τὰ ὀπίσω 67 οὖν ὁ Ἰησοῦς 70 ὁ Ἰησοῦς
70 τοὺς δώδεκα 71 Σίμωνος
- VII. 3 καὶ ὑπαγε 6 ἔτοιμος
32 περὶ αὐτοῦ *Found in John vi. 41.*
32 ταῦτα Omitted by D *fam.*¹ a b c d e ff₂ aur.
32 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι Omitted by b e.
36 ζητήσετέ με *Found in John xiii. 33.*
37 ἐσχάτη 40 τῶν λόγων τούτων
40, 41 προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν *Cf. Matt. xxi. 11; Mark vi. 15; John vi. 14.*
44 ἐξ αὐτῶν 49 ἐπάρατοί εἰσιν.
50 εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν Omitted by e.
51 ἡμῶν
51 πρῶτον Omitted by e r₁.
52 ἀπεκρίθησαν καὶ
- VIII. 14 οἶδατε
20 διδάσκων Omitted by N. *Found in John vii. 28.*
29 μόνον Omitted by e. *Found in John viii. 16.*
34 τῆς ἀμαρτίας Omitted by D b d.
35 μένει⁽²⁾
39 ἀπεκρίθησαν καὶ 39 ὁ Ἰησοῦς
44 τοῦ πατρὸς
47 ἐκ τοῦ θεοῦ⁽²⁾ *Found in John viii. 47 supra.*
52 καὶ οἱ προφῆται *Found in John viii. 53.*
52 εἰς τὸν αἰῶνα Omitted by D b c d ff₂. *Found in John viii. 51.*
53 τοῦ πατρὸς ἡμῶν Omitted by D a b c d e ff₂. *Cf. John iv. 12.*
53 ὅστις ἀπέθανον Omitted by e.
56 ὁ πατὴρ ὑμῶν *Found in John viii. 39.*
58 Ἰησοῦς
- IX. 1 ἀνθρωπον Omitted by b.
2 λέγοντες· Omitted by D d r₁ aur. Diat. ar.
2 ῥαββεῖ·
7 ἀπῆλθεν οὖν *Cf. John ix. 11.*

JOHN

- IX. 8 τὸ πρότερον 8 καθήμενος καὶ
 9 Οὐχί, ἀλλὰ Omitted by A D a c d e f ff₂ q. Cf. *John* vii. 12.
 11 ἐποίησεν καὶ Omitted by a. Found in *John* ix. 6.
 11 τοὺς ὀφθαλμοὺς Omitted by b c e ff₂ r₁.
 17 πάλιν Omitted by D a b c d ff₂ aur. Found in *John* ix. 15.
 17 ὅτι ἠνέφξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Found in *John* ix. 26.
 18 περὶ αὐτοῦ Omitted by a.
 18 καὶ ἀνέβλεψεν Omitted by D b d. Cf. *John* ix. 15.
 18 τοῦ ἀναβλέψαντος Omitted by fam.¹ a b c e ff₂ q r₁ aur.
 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 21 αὐτὸν ἐρωτήσατε Omitted by N b. Found in *John* ix. 23.
 22 ἤδη Omitted by Pesh. Diat. ar.
 23 Ἑλικίαν ἔχει Found in *John* ix. 21.
 27 οὐκ Omitted by b c e ff₂ aur. Cf. *John* viii. 47.
 30 γὰρ Omitted by a b c ff₂ q.
 32 ὀφθαλμοὺς 34 ἀπεκρίθησαν καὶ 41 ὁ Ἰησοῦς

- X. 6 τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
 8 πρὸ ἐμοῦ Omitted by N a b c e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 12 καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν Omitted by e.
 18 καὶ ἐξουσίαν ἔχω Found in *John* x. 18 *supra*.
 19 πάλιν Omitted by D ff₂ Diat. ar. Cf. *John* x. 31.
 21 ὀφθαλμοὺς
 22 τότε Omitted by N A D fam.¹ a b c d e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 23 ἐν τῷ ἱερῷ Cf. *John* viii. 20.
 29 μου Omitted by N a b c e ff₂ Diat. ar.
 31 πάλιν Omitted by D a b c d e ff₂ r₁ aur. Diat. ar. Cf. *John* x. 39.
 31 οἱ Ἰουδαῖοι Cf. *John* x. 24.
 32 καλὰ Omitted by 220 b.
 34 ὑμῶν Omitted by N b c e ff₂ r₁ aur. Cf. *John* viii. 17.
 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο
 38 καὶ γινώσκητε Omitted by D a b c d aur.
 40 πάλιν Omitted by e Pesh. Diat. ar. Cf. *Mark* x. 1.
 42 ἐκεῖ Omitted by b c e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.

JOHN

XI.

- 1 τις
 1 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς Omitted by Pesh. Diat. ar. *Cf. John xi. 5.*
 2 ἐκμάξασα *Cf. John xii. 3.*
 3 λέγουσαι
 4 τοῦ Θεοῦ⁽²⁾ Omitted by ff₂.
 6 τότε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 7 πάλιν Omitted by \aleph Diat. ar.
 7 μετὰ τοῦτο. 11 καὶ μετὰ τοῦτο
 12 οἱ μαθηταὶ Omitted by A. *Found in John xi. 8.*
 13 τῆς κοιμήσεως Omitted by c e.
 16 ἵνα Omitted by c ff₂ p aur. Pesh.
 18 ὥς Omitted by D d Diat. ar.
 19 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
 21 κύριε Omitted by B.
 22 ὁ Θεὸς Omitted by Pesh. Diat. ar.
 24 ἀναστήσεται *Found in John xi. 23.*
 25 καὶ ἡ ζωὴ *Found in John xiv. 6.*
 28 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς *Found in John xi. 5.*
 30 ἔτι Omitted by D Pesh.
 31 οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ Omitted by e.
 31 ἐκεῖ Omitted by e Pesh. Diat. ar.
 32 ἰδοῦσα αὐτὸν *Cf. Mark v. 22 ; Luke v. 12.*
 33 συνελθόντας
 38 πάλιν Omitted by a b e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
 39 ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Omitted by b c e ff₂ aur.
 40 ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ 41 ὁ δὲ Ἰησοῦς 42 τὸν παρεστῶντα
 44 αὐτοῖς Omitted by a r₁ aur.
 45 καὶ θεασάμενοι· ὃ ἐποίησεν.
 51 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου Omitted by e. *Found in John xi. 49.*
 54 ἐκεῖθεν Omitted by D Γ a b c e ff₂.
 54 πόλιν
 55 τῶν Ἰουδαίων *Cf. John vii. 2.*
 55 πρὸ τοῦ πάσχα
 56 ἐσθιόντες Omitted by Pesh. Diat. ar.

JOHN

- XII. 3 τοὺς πόδας αὐτοῦ. Omitted by *fam.*¹ Diat. ar. Cf. *Luke* vii. 38.
 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε
 Omitted by D d. Found in *Matt.* xxvi. 11; *Mark* xiv. 7.
 9 μόνον Omitted by D b d e.
 11 ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων Cf. *John* xi. 19.
 13 εὐλογημένος Found in *Matt.* xxi. 9; *Mark* xi. 9; *Luke* xiii. 35.
 Cf. *Matt.* xxi. 2; *Mark* xi. 4; *Luke* xix. 30.
 14 εὐρῶν
 16 τότε Omitted by b c e Pesh. Diat. ar.
 31a τούτου Omitted by D b d ff₂ r₁. Found in *John* xii. 31b.
 35 χρόνον Found in *John* vii. 33.
 37 ἔμπροσθεν αὐτῶν 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν
 39 Ἑσαΐας 43 γὰρ 50 οὕτως
 XIII. 4 ἐκ τοῦ δείπνου
 7 ἄρτι Omitted by b e r₁.
 11 ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. Omitted by D d. Cf. *John* xiii. 10.
 12 πάλιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 24 καὶ λέγει αὐτῷ Omitted by A D *fam.*¹ d e r₁ Pesh. Diat. ar.
 25 οὕτως Omitted by *Σ* A D *fam.*¹ a d e f ff₂ q r₁ Pesh.
 26 ἀποκρίνεται
 26 λαμβάνει καὶ Omitted by *Σ* A D *fam.*¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
 Diat. ar.
 27 τότε Omitted by *Σ* D L a b c d e ff₂ r₁ Diat. ar.
 28 τῶν ἀνακειμένων Omitted by e. Cf. *John* xii. 2.
 29 ὧν χρεῖαν ἔχομεν
 30 εὐθύς Omitted by e.
 34b ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Omitted by c e. Found in *John*
 xiii. 34a.
 37 Κύριε Omitted by *Σ* aur.
 XIV. 3 τόπον Omitted by *Σ* a e. Found in *John* xiv. 2.
 10 τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἑμαντοῦ ἐν λαλῶν ὁ δὲ Πατὴρ ἐν
 ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ
 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί. Cf. *John*
 xiv. 10.

JOHN

- XIV. 11 εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. *Found in John x. 38.*
 14 εἰν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. Omitted by *fam.*¹ b r₁ Pal. Syr. *Found in John xiv. 13.*
 22 οὐχ ὁ Ἰσκαρίωτης
 24 Πατρός *Cf. John viii. 16, 18, xii. 49.*
 26 τὸ Ἅγιον *Cf. John xx. 22.*
 26 ὑμῖν Omitted by a b c e ff₂ r₁ aur.
 30 πολλὰ
- XV. 8 μν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 20 τοῦ λόγου 21 ἀλλὰ
- XVI. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 4 ἀλλὰ Omitted by D a c d e f ff₂ Pesh. Diat. ar.
 4 αὐτῶν Omitted by N D *fam.*¹ a c d ff₂.
 6 ἀλλ' Omitted by A Pesh. Diat. ar.
 12 Ἔτι
 13 ἐκεῖνος Omitted by a Pesh. Diat. ar. *Found in John xvi. 14.*
 17 ἡμῖν
 18 ἔλεγον οὖν Omitted by D a b d e r₁.
 18 οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ B om. τί λαλεῖ
 19 μετ' ἀλλήλων
 21 ἔτι Omitted by q aur. Pesh. Diat. ar.
 24 οὐδὲν
 25 οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, *Cf. John xvi. 25 supra.*
 28 ἐξήλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς Omitted by D b d ff₂. *Cf. John xvi. 27.*
 28 ἀφίημι τὸν κόσμον 33 ὑμῖν
- XVII. 5 παρὰ σοί Omitted by f aur.
 11 ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς Omitted by a b c e ff₂ r₁.
Found in John xvii. 22, 24.
 12 ᾧ δέδωκάς μοι Omitted by N. *Found in John xvii. 24.*
 12 καὶ ἐφύλαξα
 14 καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου Omitted by D b c d e r₁. *Found in John xvii. 16.*
 20 εἰς ἐμέ *Found in John xii. 44, 46, xiv. 1, 12.*
 24 τὴν ἐμὴν Omitted by D d.

JOHN

- XVIII. 3 καὶ ὅπλων
 5 ὁ παραδιδούς αὐτὸν *Found in John xviii. 2.*
 8 τούτους 9 οὐδένα 10 ἔχων
 12 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν *Cf. Luke xxii. 54.*
 15 Ἐκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ 15 ὁ δὲ μαθητὴς ἐκείνος ἦν
 15 τοῦ ἀρχιερέως Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in Luke xxii. 54.*
 17 ἐκεῖνος Omitted by c ff₂ Pesh. *Found in John xviii. 25.*
 23 Εἰ κακῶς . . . μαρτύρησεν περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ
 29 ἔξω Omitted by A q. *Found in John xix. 4.*
- XIX. 41 ὅπου ἐσταυρώθη Omitted by 106. *Found in John xix. 20.*
 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων *Cf. John xix. 31.*
 42 ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον
- XX. 2 ἄλλον *Found in John xviii. 15.*
 4 ὁμοῦ
 4 ἄλλος Omitted by N a Pesh. Diat. ar. *Found in John xvi. 15.*
 4 τάχιον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 4 πρῶτος Omitted by e. *Cf. John xx. 8.*
 6 ἀκολουθῶν αὐτῷ Omitted by a Diat. ar.
 6 εἰς τὸ μνημεῖον *Found in John xx. 3, 4.*
 6 κείμενα *Found in John xx. 5.*
 7 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθωνίων Omitted by a.
 7 ἀλλὰ Omitted by a.
 7 εἰς ἓνα τόπον
 8 ἄλλος Omitted by a b ff₂ aur. Pesh. Diat. ar. *Found in John xviii. 15.*
 8 ὁ ἐλθὼν πρῶτος *Cf. John xx. 4.*
 10 πάλιν
 11 ἔξω Omitted by N A a b c e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
 12 τὸ σῶμα Omitted by a. *Cf. John xix. 40.*
 15 Ἰησοῦς *Found in John xx. 16.*
 16 Ἑβραϊστὶ Omitted by A fam.¹ a f q aur.
 17 Ἰησοῦς *Found in John xx. 16.*
 18 ἡ Μαγδαληνὴ *Found in John xx. 1.*
 19 Οὕτως οὖν ὀφείας

JOHN

- XX. 21 ὁ Ἰησοῦς Omitted by **N** D L a c d e q r₁ aur.
 21 πάλιν 25 οἱ ἄλλοι μαθηταί
 25^b τῶν ἡλῶν Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in John xx. 25a.*
 26 ἔσω Omitted by c e.
 27 ὡδε Omitted by e.
 27 ἀλλὰ πιστός.
- XXI. 1 πάλιν Omitted by Pal. Syr. and Chrys., vol. viii., p. 593 (ed. B. de Montfaucon). *Cf. John xx. 26.*
 5 Ἰησοῦς Omitted by a.
 6 ἔτι Omitted by a b c e f q Pesh. Diat. ar.
 7 ἦν γὰρ γυμνός 8 ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηγῶν διακοσίων
 8 τῶν ἰχθύων
 13 ἔρχεται Omitted by c.
 14 ἤδη Omitted by Pesh.
 15 πλέον τούτων Omitted by *fam.*¹ a b c e ff₂ r₁ aur.
 15 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a e r₁. *Found in John xxi. 17.*
 16 δεύτερον Omitted by **N** a b d f ff₂ r₁ aur. Diat. ar. *Cf. John iv. 54.*
 16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a. *Found in John xxi. 17.*
 17 Κύριε
 17 Ἰησοῦς Omitted by **N** D *fam.*¹ a b c d e ff₂ r₁ aur. *Cf. John xxi. 22.*
 19 σημαίων *Cf. John xii. 33, xviii. 32.*
 23 τί πρὸς σέ; Omitted by **N** *fam.*¹ a e. *Found in John xxi. 22.*
 25 αὐτὸν οἶμαι

MARK

- XII. 22. Καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ οἱ ἑπτὰ. 23. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει
 29. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· πάντων πρώτη ἄκουε Ἰσραὴλ,
 30. αὕτη πρώτη 31. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·
- XIII. 2. οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθῳ, 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
 8. καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ 22. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι
 22. καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23. ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα. 27. Καὶ
 τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ. 33. ἀγρυπνεῖτε καὶ προσ-
 εύχεσθε· 34. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν.
- XIV. 22. ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 27. ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε
 ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 41. ἀπέχει τὸ τέλος· 43. om.
 εὐθὺς. 67. καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν,
- XV. 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος 12. τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 35. om. Ἰδὲ. 39. ὅτι κράξας ἐξέπνευσεν,
- XVI. 7. ὅτι ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς

The agreements of 565 with the text of the Sinai Palimpsest in Matthew, Luke, and John cannot be given, because no reliable edition of these Gospels from that valuable MS. has yet been published. Agreements seem to exist, however, in Matt. vii. 14; xx. 30 with Cureton, and with the Sinai text in Matt. ix. 5; ix. 5, 13; x. 23; xvi. 12; xx. 7; xxvi. 36; xxvii. 41; xxviii. 7; Luke ii. 5; vii. 24, 43; John i. 28; viii. 1-11 (om.); ix. 18; xi. 14; xii. 3, 13, 15; xiii. 27, 37; xiv. 14 (om.); xviii. 3; xx. 1; xxi. 15 (om. πλέον τούτων;), 23 (om. τί πρὸς σε;).

SOME PASSAGES IN WHICH THE PESHITTA AND THE SINAI PALIM-
PSEST AGREE WITH THE CODEX THEODORAE IMPERATRICIS
PETROPOLITANUS (= 565) AGAINST NESTLE'S TEXT.

ST. MARK.

- I. 13. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐπὶ ἡμέραις τεσσαράκοντα 16. ἀμφιβάλλοντες τὰς δίκτυας εἰς τὴν θάλασσαν· 21. om. εἰσελθὼν 23. om. εὐθὺς. 38. om. ἀλλαχοῦ 39. καὶ ἦν κηρύσσων 41. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς
- II. 22. καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται· 22. βλητέον.
- III. 5. ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. 27. om. ἀλλ' 33. καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35. Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θελημα τοῦ Θεοῦ
- IV. 12. καὶ ἀφεθήσεται (sic) αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα. 15. καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
- V. 12. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πάντα τὰ δαιμόνια 14. καὶ ἐξηλθὼν ἰδεῖν
- VI. 8. μή τε πῆραν, μή τε ἄρτον 11. om. τόπος 20. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει 25. om. ἡτήσατο 38. καὶ γνόντες λέγουσιν αὐτῷ. πέντε ἄρτους. 53. om. καὶ προσωρμίσθησαν
- VII. 4. ἐὰν μὴ βαπτίσωνται 16. εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω. 27. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ 30. εὔρεν τὴν θυγατέρα αὐτῆς 35. Καὶ εὐθέως διηνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
- VIII. 3. ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν. 9. Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι 17. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
- IX. 3. ὡς χιῶν 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς 19. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· 21. Καὶ ἐπρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· 24. πιστεύω κύριε· 29. εἰμὶ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ 42. τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ·
- X. 5. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 6. ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. 13. οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 20. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ 24. τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν, τοὺς πεποιθῶτας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 29. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· 36. om. με 46. om. προσαίτης 46. ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
- XI. 3. om. πάλιν 9. ἔκραζον λέγοντες· 31. ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; = om. οὖν

MARK

- x. 38. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 50. Ὁ δὲ ἐπιβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
 xi. 22. εἰ ἔχετε πίστιν θεοῦ
 28. om. ἵνα ταῦτα ποιῇς;
 29. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
 33. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·
 xii. 14. Οἱ δὲ ἐλθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν ἐν δόλῳ
 17. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
 24. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 28. ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη; (om. πάντων)
 32. ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεὸς
 34. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν (om. αὐτὸν)
 41. Καὶ ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς
 xiii. 4. ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι; (om. πάντα)
 5. Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· (om. ἤρξατο)
 7. δεῖ γὰρ γενέσθαι
 8. καὶ λιμοὶ καὶ παραχαῖ (om. ἔσονται)
 9. om. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·
 15. καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 xiv. 6. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
 10. ἵνα παραδῶ αὐτὸν (om. αὐτοῖς).
 29. Ὁ δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ
 31. Ὁ δὲ Πέτρος περισσῶς ἐλέγεν
 35. Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.
 52. Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.
 61. καὶ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτὸν ἐκ δευτέρου λέγων·
 62. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ
 xv. 3. αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
 11. Οἵτινες καὶ τὸν ὄχλον ἔπεισαν,
 xvi. 3. τίς ἡμῖν ἀποκυλίσει τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ἦν γὰρ
 μέγας σφόδρα. ⁴ καὶ ἔρχονται καὶ εὐρίσκουσιν ἀποκεκυλισμένον
 τὸν λίθον.
 18. (Cur. only) Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσιν·

SOME AGREEMENTS

OF THE GREEK CURSIVE 565 = CODEX THEODORAE IMPERATRICIS
PURPUREUS, ED. BELSHEIM (AS REVISED BY CRONIN*), WITH THE
SINAI PALIMPSEST AGAINST THE PESHITTA.

ST. MARK.

- i. 28. Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή αὐτοῦ (om. εὐθύς.)
29. καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθὼν
ii. 24. τί ποιοῦσιν οἱ μαθηταί σου τοῖς σάββασιν,
iv. 10. ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
v. 10. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πολλὰ
21. καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ (om. ἐν τῷ πλοίῳ)
vi. 7. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα, ἀπεστέλλειν (sic) (om. ἤρξατο)
αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο.
11. ἐκτινάσσεσθε τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ὑμῶν. (om. τὸν ὑποκάτω)
27. Ἀλλὰ εὐθέως ἀποστείλας (om. ὁ βασιλεὺς) σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
33. om. καὶ προῆλθον αὐτοὺς
44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες (om. τοὺς ἄρτους) ὡς πεντακισχίλιοι
vii. 25. Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ (om. Ἄλλ' εὐθύς)
28. Ἡ δὲ ἀπεκριθὴ λέγουσα, κύριε (om. ναὶ)
viii. 10. καὶ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Μαγεδα.
15. om. Ὁρᾶτε
ix. 12. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
39. Ὁ δὲ (om. Ἰησοῦς) ἀποκριθεὶς εἶπεν·
x. 14. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς·

* Cf. Texts and Studies, vol. v.

LUKE

- xxiii. 38. : ܐܘ ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ (sic) ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ
Jacob of Serug, Bedj, vol. ii., p. 581, l. 7.
43. : ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ idem, p. 582, l. 20.
48. . ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ
Hist. of John, p. 1, l. 7.
48. . ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ
Acts of Philip, ed. Wright, p. 49, l. 3.

ST. JOHN.

- ix. 32; x. 21. (om. ܡܠܬܐ) . ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ Hist. of John, p. 1, l. 9.
- 32; x. 1. . ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ Lamy, vol. i., p. 597, l. 17.
- xiii. 4, 5. ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ
Did. Apost., f. 55b, note.
- xiii. 5. : ܡܠܬܐ ܡܨܝܬ ܡܢ ܡܪܝܬ ܐܬܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܨܝܬ
Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 458, l. 19.

QUOTATION OMITTED.

Matt. i. 16. 'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· ἔστιν μὲν οὖν, καὶ ἐν τῇ παλαιᾷ γενεαλογίᾳ, καὶ ἐν τῇ νέᾳ δέ
ἔστιν ἐν τῷ κατὰ ματθαῖα, οὕτως δὲ περιέχει· ὅτι Ἰακώβ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, τὸν
ἄνδρα μαρίας· ἐξ ἧς ἐγεννήθη ἰς ὃ λεγόμενος χς, καὶ Ἰωσήφ ἐγέννησεν τὸν υἱόν, τὸν
λεγόμενον χν, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος, φησιν, ἐγέννησεν ἐκ τῆς μαρίας.

The Dialogue of Timothy and Aquila (Anecdota Oxoniensia, Classical
Series, Part viii., p. 76, ed. F. C. Conybeare).

The importance of this quotation is much weakened by the fact that it is put into
the mouth of a controversial Jew.

MATT.

- v. 19. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* (om. *ܕܡܪܝܢܐ*) *ܕܡܪܝܢܐ* (om. *ܕܡܪܝܢܐ*)
Bar-Salibi, C.S.C.O.,* p. 140, l. 5.
20. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Did. Apost., f. 36a.
23. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* idem, f. 43a.
- vi. 8. (not Cur.) . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Aph., p. 17, l. 17.
9. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* Aph., p. 17, l. 5.
10. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* Did. Apost., f. 44a.
11. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Jacob of Serug, Homilies, Cod. Bedj., vol. i., p. 218, l. 13.
- x. 5. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* Did. Apost., f. 48a.
37. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* idem, f. 59b.
- xi. 11. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Bar-Salibi, C.S.C.O.,* p. 139, l. 30.
28. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Did. Apost., ff. 5a, 35b, 70b, 73b.
- xii. 43. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* idem, f. 74b.
44. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* idem, f. 75a.
- xiv. 29. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* Hist. of John, p. 41, l. 3.
- xviii. 2. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 404, l. 17.
10. (Cur. only) . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Did. Apost., f. 22a.
16. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* Aph., p. 25, l. 6.
17. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*^a Did. Apost., f. 37b.
18. (not Cur.) . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
idem, f. 17b.
22. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
Aph., p. 17, ll. 17, 18.

* *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Series II., tom. xcvi., Dionysius Bar-Salibi, ed. Sedláček and Chabot.

† Codex Sangerman, 11.

‡ Pesh. has ܠܗܝܠܐ.

JOHN

- xviii. 11. .ܡܝܬܕܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Judas Thomas, p. ܐܝ, l. 5.
 11. *Converte** gladium tuum denuo in locum suum.
 Moes., p. 232, ll. 4, 5; p. 236, ll. 14, 15.
 11. Put up *again* thy sword into his place.
 H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 1.
 xx. 1. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Ish., f. 150b, l. 2.
 2. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Aph., p. ܐܝ, l. 20.
 12. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 158a, ll. 3, 4.
 .ܕܠܝܢ
 xxi. 17. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Ish., f. 155a, l. 15.
 21. et dicit *ei*: "Et hic, Domine, quid?" Moes., p. 271, l. 25.
 21. and saith *unto him*, Lord, etc. H.-H., Eph., Comm., p. 118, l. 27.
 25. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Eus., H.E., p. 417, l. 19.

SUPPLEMENT TO

LIST OF QUOTATIONS FROM THE SYRIAC FATHERS.

ST. MATTHEW.

- iv. 24. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Hist. of John, Cod. B, Apoc. Acts of the Apostles.†
 .ܕܠܝܢ Wright, p. ܐܝ, ll. 7, 8.
 24. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ idem, p. ܐܝ, l. 9.
 v. 11. (Cur. only) .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Didascalia Apostolorum (ed. Gibson), f. 59b.
 .ܕܠܝܢ
 12. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ idem, f. 17a.
 12. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ idem.
 18. .ܕܠܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ idem, f. 72b.

* Pesh., for "Repone" read "Pone." This is the only mistake I have found in Mr. Gwilliam's edition. The quotation must be from John, because both the Peshiṭta and the Old Syriac omit "tuum" in Matt. xxvi. 52.

† Cf. R. H. Conolly, in *Journ. of Theol. Studies*, vol. viii., pp. 249-261.

JOHN

- xiv. 1. (ܐܕܡܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ) ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 119, ll. 15, 16.
2. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ Addai, f. 28a, l. 11.
2. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ Aph., pp. ܐܬܬ, ܐܬܬ
3. (Cf. John xii. 26.) ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Aph., p. ܐܬܬ, l. 11; p. ܐܬܬ, ll. 18, 19; p. ܐܬܬ, l. 12.
10. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ Judas Thomas, p. ܐܬܬ, l. 21.
22. (Cur. only) ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eus., H.E., i. 13, p. 53, l. 12.
22. (Cur. only) ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Judas Thomas, title.
22. (Cur. only) ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Addai, f. 4a, l. 9.
23. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 57.
- xv. 5. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Ish., f. 144b, l. 12.
13. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 194, ll. 1, 2.
20. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Aph., p. ܐܬܬ, ll. 9, 10.
- xvi. 2. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eus., H.E., p. 253.
11. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 37 F.
33. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eus., Theoph., v. 36, l. 2.
- xvii. 5. Da mihi gloriam, a te *ex* ea, quam *dedisti* mihi, antequam mundus factus
esset, Moes., p. 227, ll. 13, 14.
5. give me glory from thyself, of that which *thou gavest* me before the
world was. H.-H., Eph., Comm., p. 115, ll. 7-9.
11. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Cyrillona, p. 582, ll. 9, 10.
Z.D.M.G., vol. xxvii.
11. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Eph. (Rom. ed.), vol. iii., p. 122 c.
16. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ
Aph., p. ܐܬܬ, l. 12; p. ܐܬܬ, l. 22.
24. before that the world *came to be*. Arm. Vers. Euthaliana, p. 81.
- xviii. 5. Dum adhuc Judas (om. proditor) cum eis stabat, Moes., p. 236, ll. 4, 5.
5. While Judas (om. which betrayed him) was standing with them,
H.-H., Eph., Comm., p. 115, l. 27.

JOHN

- xi. 23. .ܡܥܡܪ ܡܥܡܪ Aph., p. ܡܥ, l. 3.
23. .ܡܥܡܪ ܠܗ ܡܥܡܪ Eph. (Overbeck), p. 134, l. 14.
27. ܝܗܝ ܡܥܢܐ . ܡܥܝܢܐ ܡܥܢܐ Aph., p. ܡܥ, ll. 3, 4.
- xii. 2. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 47 (Lamy, vol. i.).
26. (Cf. John xiv. 3.) .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., p. ܡܥ, ll. 19, 20.
31. Nunc iudicium est (om. hujus) mundi, Moes., p. 208, l. 18.
31. Now is the judgment of *the* world. H.-H., Eph., Comm., p. 111, l. 5.
44. (not Cur.) ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Eph. (Overbeck), p. 106, l. 7.
- xiii. 4. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., p. ܡܥ, l. 22.
5. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Cyrillona, p. 566.
5. .ܡܥܡܪܝܢܐ idem, p. 567, l. 14.
5. ܡܥܡܪܝܢܐ* ܡܥܡܪܝܢܐ idem.
5. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., p. ܡܥ, ll. 21, 22.
5. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Eph., Hymni de Crucifixione, iii. 8 (Lamy, vol. i.).
6. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., pp. ܡܥ, ܡܥ.
7. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., p. ܡܥ, ll. 2, 3.
7. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Eph., Sermo III. in Hebdomadam Sanctam, cap. 2 (Lamy, vol. i., p. 395).
8. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Aph., p. ܡܥ, l. 3.
9. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ idem, l. 4.
12. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ idem, l. 7.
13. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ idem, ll. 7, 8.
14. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ idem, l. 9.
- 14, 15. ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ idem, ll. 9-12.
31. .ܡܥܡܪܝܢܐ ܡܥܡܪܝܢܐ Addai, f. 13a, l. 11.

* Cod. ܡܥܡܪܝܢܐ

† Sinai text, ܡܥܡܪܝܢܐ.

JOHN

- viii. 56. Abraham (om. your father) desired to see my day;
H.-H., Eph., Comm., p. 108, l. 3.
58. Antequam Abraham erat, ego jam *fui*. Moes., p. 197, ll. 15, 16.
58. Before Abraham was, I *was*. H.-H., Eph., Comm., p. 108, ll. 6, 7.
- ix. 3. : ܠܟܠܟܝ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܝܐ ܕܝܗܝ ܝܫܝܐ Ish., f. 132a, l. 3.
7. Vade, ait, lava *faciem tuam* Moes., p. 199, ll. 12, 13.
7. Go, wash *thy face* H.-H., Eph. Comm., p. 108, l. 18.
- x. 3. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Eph. (Overbeck), p. 114, ll. 19, 20.
9. ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ . ܕܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Aph., p. ܕܗ, ll. 4, 5.
9. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Aph., p. ܡܕ, ll. 8, 9.
9. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Ish., f. 133b, l. 1.
11. . ܡܢ ܕܝܢܝܐ ܕܠܝܢܝܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Aph., p. ܡܕ, l. 4.
11. . ܡܢ ܕܝܢܝܐ ܕܠܝܢܝܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Judas Thomas, p. ܕܝ, ll. 8, 9.
12. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Aph., p. ܡܕ, ll. 1, 2.
12. ܠܝܢܝܐ ܡܢ ܕܝܟܝ idem, l. 2.
- *14. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Eus., Theoph., iii. 43, iv. 24, l. 1.
16. ܠܝܢܝܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Aph., p. ܡܕ, l. 5.
16. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Eus., Theoph., iv. 24, l. 10.
- †18. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Eus., Theoph., iii. 43.
- xi. 7. Venite, eamus (om. rursus) in Iudaeam. Moes., p. 200, l. 23.
7. Come, let us go (om. again) into Judea. H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 7, 8.
8. Judaei (om. nunc) te quaerunt occidere, Moes., p. 200, ll. 23, 24.
8. The Jews (om. of late) seek to kill thee, H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 8, 9.
18. . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ Ish., f. 135b, ll. 22, 23.
18. ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ . ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ † Ish., p. 135, ll. 5, 6.

* The Sinai text has ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ

† The Curetonian is here deficient; and ܠܝܢܝܐ seems to have dropped out of the Sinai text. The Peshitta has ܠܝܢܝܐ ܕܚܝܬܐ ܡܢ ܕܝܟܝ

‡ See also Ish., f. 111b, l. 8, and Ish., f. 158b, l. 9 (on Acts).

JOHN

- iv. 21. (not Cur.) ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ Eus., Theoph., iv. 23, l. 6.
23. ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ (om. ܐܬܝܬ) . ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ
. ܐܬܝܬ idem, ll. 7, 8.
23. (Cur. only) ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
idem, l. 8.
25. (not Cur.) *Ecce* Christus venit, et si venerit, omnia nobis *dabit*
Moes., p. 141, ll. 32-34.
25. *Behold*, Christ cometh; and, when he shall come, he will *give* us all things.
H.-H., Eph., Comm., p. 96, ll. 22, 23.
27. (not Cur.) They marvelled, that he was *standing* and speaking with the woman.
idem, ll. 25, 26.
31. The disciples were beseeching him, and saying Rabbi, eat *bread*
Arm. Version Euthaliana, p. 80.
- v. 8. (Cur. only) et vade *in domum tuam*. Moes., p. 146, l. 17.
14. (Cur. only) : ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ Ish., f. 125^b, l. 9.
15. (Cur. only) quod Iesus erat ille, qui *me* sanavit. Moes., p. 147, l. 16.
15. (Cur. only) It was Jesus, which made *me* whole.
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 2, 3.
17. Pater meus usque hodie opus operatur, *ideo* et ego operor.
Moes., p. 147, ll. 18, 19.
17. *on account of this* I also work. H.-H., Eph., Comm., p. 98, l. 5.
18. quia Patrem suum *dicebat* Deum, Moes., p. 147, ll. 21, 22.
18. but also because he *called* God his Father,
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 8, 9.
19. ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ, ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
Eus., H.E., p. 397, ll. 21, 22.
22. to *His* Son. Arm. Version Euthaliana, p. 80.
22. ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
Aph., p. 112, ll. 5, 6; p. 112, ll. 12, 13. . ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
25. (Cur. only) ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
Aph., p. 112, l. 8; p. 112, l. 6.
25. (Cur. only) (om. ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ) ܐܬܝܬ ܕܥܝܣܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ
Aph., p. 112, l. 8.
- vi. 15. (not Cur.) Dominus autem *ascendit* in montem, Moes., p. 134, ll. 30, 31.
15. And our Lord . . . *went up* into the mountain,
H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 26, 27.
50. (Cur. only) that a man should eat of it *and die*. H.-H., Eph.,
Comm., p. 94, ll. 20, 21. Cod. A of Diat. arm. (Cf. Moes., p. 137, note.)
- viii. 56. Abraham (om. pater vester) desideravit videre diem meum,
Moes., p. 197, ll. 9, 10.

JOHN

- i. 14. . *ܠܗܝܠܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* [ܕܝܗܝܐ] Aph., p. 40, l. 4; p. 100, l. 8.
14. *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Eph., Hymni de Resurrectione, xviii., v. 7 (Lamy, vol. ii., p. 743).
14. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ* Judas Thomas, p. 100, l. 14.
18. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Aph., p. 100, ll. 3, 4.
18. Genitus est *ex* sinu Patris sui. Moes., p. 3, l. 25.
18. He was begotten *from* the bosom of his Father. H.-H., Eph., Comm., p. 80, note.
20. Ille confessus est, dicens: (om. et non negavit, et confessus est) Moes., p. 37, l. 17.
20. He confessed (om. and denied not) and saith, I am not the Christ. H.-H., Eph., Comm., p. 80, ll. 4, 5.
25. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ* Ish., f. 119b, l. 8.
29. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Eus., Theoph., iii. 59, ll. 13, 14.
46. Ex Nazareth fieri ne potest, ut aliquid boni *exeat*? Moes., p. 50, ll. 15-17.
46. Can it be, that any good thing should *come out* of Nazareth? H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 24, 25.
- iii. 5. (not Cur.) . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Ish., f. 121a, ll. 13, 14.
8. *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Ish., f. 121b, ll. 10, 11.
8. *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* idem, l. 18.
8. *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* idem, l. 21.
12. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Aph., p. 40, ll. 17, 18.
12. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* idem, ll. 19, 20.
34. (Cur. only) non enim, ait, dat in mensura *Filio suo* Moes., p. 105, ll. 30, 31.
34. (Cur. only) And not by measure gave he *to his Son*. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 17.
34. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Eph. (Lamy, i., p. 267, ll. 11, 12).
34. (^a Cur. only) . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Aph., p. 40, ll. 3, 4.
35. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* idem, ll. 1, 2.
35. *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* idem, l. 4.
- iv. 11. . *ܕܝܗܝܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ* Eph., Hymni in Fest. Epiph., vii. 20 (Lamy, vol. i., p. 71).
16. Vade, voca *ad me* virum tuum. Moes., p. 141, l. 18.

LUKE

- xxii. 15. *ܠܝܬܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ*
Cyrillona, Z.D.M.G., vol. xxvii., p. 574, ll. 14, 15.
19. *ܡܝܬܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Aph., p. ܡܬ, ll. 22, 23.
30. *ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Aph., p. ܡܬ, ll. 8, 9.
42. (Cur. only) *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Aph., p. ܡܬ, l. 1.
42. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Ish., p. 179, ll. 9, 10.
- xxiii. 38. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Eph., Hymni de Crucifixione, iv. 6 (Lamy, vol. i., p. 667).
43. (Cur. only) Lord, remember me in Thy Kingdom . . . *to-day*
H.-H., Eph., Comm., p. 117, l. 22.
43. (Cur. only) *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Eph. (Lamy, i., p. 669, l. 8).
43. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* idem, p. 667.
43. (Cur. only) *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ*
Aph., p. ܡܬ, l. 17.
43. in the garden of Eden H.-H., Eph., Comm., p. 117, ll. 23, 24.
48. *Vae fuit, vae fuit nobis, Filius Dei erat hic.* Moes., pp. 245, 246.
48. *Woe was it, woe was it to us: this was the Son of God.*
H.-H., Eph., Comm., p. 118, ll. 4, 5.
48. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ*
Aph., p. ܡܬ, l. 12; Marutha, Bedj., vol. ii., p. 58, l. 6.
- ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ : ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Marutha, Bedj., vol. ii., p. 124, l. 18.
51. quia **calumniatoribus* (**Diat. ar. = perditorum*) in consilio et operibus
eorum non consenserat. Moes., p. 266, ll. 5, 6.
- xxiv. 47. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ*
Eus., Theoph., iv. 9, l. 7. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ (om. .ܡܡܡ) ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ*
51. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Addai, p. 5a, l. 18.

ST. JOHN.

- i. *3. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Eus., Theoph., i. 24, l. 11.
3. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 18E.
3. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Eus., H.E., p. 8, l. 9.
- 3, 4. (Cur. only) and without him was not anything made. And that which was
was made, by him was life, H.-H., Eph., Comm., p. 76, ll. 14, 15.
4. Quodcunque factum est, *per ipsum vita erat*, Moes., p. 5, ll. 24, 25.
5. *ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡܪܝܢ* Aph., p. ܡܬ, l. 13; p. ܡܬ, l. 14.

* John i. 1-25 is on a lost leaf of the Sinai Palimpsest.

LUKE

- ix. 59. **ܐܬܝܬ ܝܫܘܥ ܕܝܠܕܝܢ** Aph., p. ܐܡܡ, l. 12.
62. **ܕܡܚܝܬ ܕܠܠܗܠܐܠܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Eph. (Overbeck), p. 127, ll. 18, 19.
- x. 1. **ܕܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Judas Thomas, p. ܐܡܡ, ll. 17, 18.
1. **Mysterium est septuaginta *duorum* discipulorum** Moes., p. 59, ll. 22, 23.
1. **He chose seventy and two** H.-H., Eph., Comm., p. 90, l. 2.
1. **Et ideo statim septuaginta *duos* elegit** Moes., p. 160, ll. 16, 17.
- 1, 17. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Ish., f. 89b, l. 2.
1. **:ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 17.
1. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Addai, f. 4a, ll. 10, 11.
39. (not Cur.) **Venit Maria et sedit ad pedes *Iesu*.** Moes., p. 98, l. 18.
39. (not Cur.) **Mary came and sat at *Jesus'* feet.**
H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 3, 4.
40. **Non est tibi cura *de me*;** Moes., p. 98, l. 27.
40. **carest thou not *for me*?** H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 4, 5.
- xi. 3. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Eph., Sermones Rogationum IV. (Lamy, iii., p. 53, ll. 9, 10).
3. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Judas Thomas, p. ܐܡܡ, l. 6.
4. (See Matt. vi. 11.)
33. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. ܐܡܡ, l. 9.
43. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Aph., p. ܐܡܡ, ll. 1, 2.
52. **Vae vobis, Legisperitis, qui *absconditis* claves** Moes., p. 211, l. 15.
52. **Woe unto you, lawyers, for ye *hide* the key.**
H.-H., Eph., Comm., p. 111, ll. 12, 13.
- xii. 11. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Aph., p. ܐܡܡ, ll. 3-5.
19. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. ܐܡܡ, l. 13.
19. (not Cur.) **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ**
Eph., Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 5.
20. (Cur. only) **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. ܐܡܡ, ll. 15, 16.
21. **idem.** Eph., Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 8.
21. **ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ** (om. ܐܡܡ) ܐܡܡ
Aph., p. ܐܡܡ, l. 17.

LUKE

- iv. 9. .ܠܡܢܐ ܕܝ ܕܡܬܐ ܕܠܡܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ Ish., p. 49, l. 9.
 25. Multae viduae erant . . . in *domo* Israël. Moes., p. 130, ll. 27, 28.
 25. There were many widows in the *house of* Israel.
 H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 12, 13.
- v. 28. .ܡܝܠܐ ܕܝܢܐ (om. ܡܡܡ) ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159^b, ll. 3, 4.
 vi. 14. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Ish. (Cod. Harris), f. 159^a, l. 3.
 21. Blessed are *they* that weep; for *they* shall laugh
 H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 17, 18.
24. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Aph., p. 57, ll. 2, 3.
 32. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Aph., p. 11, l. 2.
 33. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, ll. 4-6.
 35. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, ll. 8, 9.
- vii. 41. (not Cur.) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Eph., Sermo de Domino Nostro (Lamy, vol. ii., p. xxii., ll. 25, 26).
 42. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, p. xxiii., ll. 5, 6.
 43. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, l. 8.
 44. (not Cur.) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 20 (Lamy, vol. i., p. 187, l. 12).
 47. .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, p. 186, l. 7.
- viii. 2. (Cur. only) ex qua septem daemones *ejecerat*, Moes., p. 120, ll. 27, 28.
 2. out of whom *he had cast* seven devils, H.-H., Eph., Comm., pp. 91, 92.
 8. (Cur. only) Terra autem bona et *opima* Moes., p. 125, l. 34.
 8. and other fell on *fertile* and good ground
 H.-H., Eph., Comm., p. 92, l. 7.
16. (Cur. only) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Aph., p. 5, l. 9.
 50. (Cur. only) *Firmiter* crede et vivet *filia tua*, Moes., p. 89, ll. 1, 2.
 50. believe, and *thy daughter* shall live. H.-H., Eph., Comm., p. 86, ll. 20, 21.
 50. (Cur. only) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ Aph., p. 11, l. 1.
 50. (Cur. only) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, p. 11, ll. 5, 6.
 50. (Cur. only) .ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ idem, p. 11, ll. 5, 6.
- ix. 5. (See Matt. x. 14.)
 58. (not Cur.) *et filio hominis non est locus*, Moes., p. 74, ll. 20, 21.
 58. and the Son of Man hath no place H.-H., Eph., Comm., p. 85, ll. 26, 27.

LUKE

- i. 9. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, l. 8.
48. Ex hoc beatam me dicent omnes generationes. (om. ἰδοὺ) Moes., p. 17.
48. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Aph., p. 20, l. 5.
52. **ܕܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Eus., H.E., p. 395, l. 1.
76. ibis ante Dominum. (om. enim) Moes., p. 7, l. 15.
76. (om. for) thou shalt go before the face of the Lord
H.-H., Eph., Comm., p. 77, ll. 25, 26.
80. **ܕܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Ish., vol. ii., p. 14, l. 2.
- ii. 4. quod dictum est de Maria, et Joseph, *quia ambo de domo David erant*;
Ephrem's Commentary on the Epistles of St. Paul, p. 260.
4. ***. ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Aph., p. 22, ll. 20, 21.
4. *utrumque*, Iosephum et Mariam, esse ex domo David. Moes., p. 16.
4. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Ish., vol. ii., p. 6, l. 3.
4. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Eph. (Rom. ed.), iii., p. 601 E.
14. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Eph., Hymni de Beata Maria, xv. 4 (Lamy, vol. ii., p. 583).
35. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Ish., vol. ii., p. 21, ll. 3, 4.
35. Pertransibis gladium (*bis*, Cod. B) Moes., pp. 28 (note), 29.
35. thou shalt cause a sword to pass away.† H.-H., Eph., Comm., p. 78, ll. 27, 28.
36. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Eph., Hymni de Abraham Kidunaia, v. 17 (Lamy, vol. iii., p. 813, l. 10).
- iii. 6. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Aph., p. 22, l. 1.
22. (also Matt. iii. 17.) **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.
- iv. 1, 2. **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ** Aph., p. 22, ll. 4, 5.
2. *Et postquam quadraginta dies jejunavit, esuriit.* Moes., p. 44, l. 8.
2. And after forty days, that he fasted, he hungered.
H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 2, 3.
9. (also Matt. iv. 5.) **ܡܚܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ**
Eph., Hymni de Mysteriis Domini Nostri, xxxii. 5 (Lamy, vol. ii., p. 815).

* Dr. Rendel Harris has called attention to the following passage in the History of the Venerable Bede, p. 287: "*De utroque potest intelligi, quod dicitur de domo David.*" (*Ephrem on the Gospel*, p. 98.)

† The "away" seems doubtful.

MARK

- vii. 33. . ܐܡ ܠܗܝܬ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 11 (Lamy, i., p. 171).
- viii. 4. Whence canst *thou* satisfy these men? Armenian Version,
Euthaliana, (ed. Robinson), Texts and Studies, vol. iii., p. 79, l. 20.
12. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Ish., f. 136a, ll. 8, 9.
32. *Compatiens*, sicuti quando dixerat, "Absit hoc a te," Moes., p. 156.*
32. Et verbum apertum *loquetur* (ܐܡܪ) Diat. ar., xxiii., p. 42.
32. resurgere et cum fiducia sermonem *loqui* Cod. Bobiensis (k).
- ix. 50. . ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Rabbula, p. 178, l. 19.
- x. 20. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Aph., p. ܡܠܝܬܐ, ll. 8, 9.
21. ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
idem, ll. 9, 10.
21. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
idem, l. 12.
- xii. 17. (See Matt. xxii. 21.)
- xiii. 2. (See Matt. xxiv. 2.)
13. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Aph., p. ܡܠܝܬܐ, l. 2.
33. Vigilate et orate, quia nescitis *tempus* (om. videte, om. quando sit.)
Moes., p. 216.
33. watch and pray; for ye know not *the time*.
H.-H., Eph., Comm., p. 112, l. 24.
- xiv. 5. Potuit venundari unguentum istud trecentis denariis et dari pauperibus.
(om. pluris quam.) Moes., p. 205.
5. This ointment might have been sold for three hundred pence, and given
to the poor. H.-H., Eph., Comm., p. 110, ll. 15-17.
68. ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Eus., Theoph., v. 40, l. 26.
69. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ (om. ܡܠܝܬܐ) ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
idem, ll. 26, 27.
70. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
idem, ll. 6, 7.

ST. LUKE.

- i. 6. In omni regione (vel *habitationi*) *sua*. Moes., p. 7, note 2.
6. They were blameless in all their *habitations*
H.-H., Eph., Comm., p. 76, l. 22.
8. . ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, ll. 6, 7.

* See Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 283.

MATT.

- xxiii. 8. **ܐܝܬܝܬܝ ܠܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 491, l. 13.
13. (Cf. Matt. xvi. 19.) (not Cur.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Aph., p. ܟܥܐ, ll. 5, 6. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
25. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** Aph., p. ܟܥܐ, ll. 2, 3.
27. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, l. 4.
34. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Eus., Theoph., iv. 17, l. 2.
38. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** Addai, f. 18a, l. 4.
38. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Eus., Theoph., iii. 27; iv. 18, ll. 25, 30, 35; iv. 20, l. 8.
38. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, iv. 18, l. 9.
- xxiv. 2. (not Cur.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
idem, iii. 27. (^a καταλυθήσεται) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ
(Cf. Mark xiii. 2.) idem, iv. 18, l. 47.
3. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, iv. 35, l. 1.
6. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, iv. 36, l. 1.
6. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
idem.
9. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** Aph., p. ܟܥܐ, l. 2.
36. (See Mark xiii. 32.)
- xxv. 40. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** Aph., p. ܟܥܐ, l. 2.
41. (not Cur.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, ll. 4, 5.
45. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** idem, l. 8.
- xxvi. 38. **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ** * Ish., p. 178, l. 9.
52. (also John xviii. 11.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Judas Thomas, p. ܟܥܐ, l. 5.
55. (also Mark xiv. 48.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Ish., p. 181, l. 19.
61. (cf. Mark xiv. 58.) **ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ**
Ish. (MS. Margoliouth), f. 215a, l. 2.
- xxvii. 4. sanguinem *justum* tradidi Moes., p. 239.
4. I have betrayed righteous blood. H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 24.

* **ܕܝܢܐ** is the Peshiṭta word. Isho'dad evidently knew both versions.

MATT.

- xxi. 40. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע קלע
Eph. (Lamy, i., p. 253).
40. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Eus., Theoph., iv. 13, ll. 13, 14.
41. (Cur. only) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, ll. 14, 15.
43. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, ll. 17, 18.
44. (also Luke xx. 18.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, l. 9.
44. It shall *crush* and grind him to powder.
H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 24, 25.
46. (Cur. only) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Eus., Theoph., iv. 15, ll. 2, 3.
- xxii. 1. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, l. 4.
3. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, ll. 5, 6.
4. (Cur. only) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, l. 8.
5. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, l. 9.
7. (Cur. only) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, ll. 10, 11.
7. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, iv. 16, l. 30.
8. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, iv. 15, l. 12.
9. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, l. 13.
12. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, iv. 16, l. 56.
12. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, l. 57.
21. (also Mark xii. 17, Luke xx. 25.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Ish., p. 8, l. 1.
24. (not Cur.) om. et exsuscitat semen fratri suo
Moes., p. 194, l. 2.
28. (not Cur.) In resurrectione ergo *mortuorum*
idem, l. 3.
28. In the resurrection *of the dead* therefore
H.-H., Eph., Comm., p. 107, l. 4.
28. (not Cur.) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, l. 13.
28. (Cur. only) . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
idem, ll. 13, 14.
30. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, ll. 8, 9.
31. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, l. 20.
32. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, l. 2.
- xxiii. 7. . קלע אַל פֿאַר אַלע זאַך אַלע
Aph., p. 1, l. 4.

- MATT.
- xviii. 23. (Cur. only) ܠܡܬܬܢܐ ܠܡܬܬܢܐ ,ܝܬܝ Aph., p. 11, l. 14.
 24. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 15.
 30. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 22.
- xix. 11. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Aph., p. 11, l. 12.
 11. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Eus., Theoph., iv. 32, l. 4.
 12. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 7.
 16, 17. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Aph., p. 11, ll. 5, 6.
 19. (not Cur.) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 7.
 20. (also Luke xviii. 21.) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, ll. 8, 9.
 23. (not Cur.) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Ish., p. 128, ll. 22, 23
 24. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Aph., p. 11, l. 16
 24. (ܡܬܬܢܐ = Pesh.) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ (om. ܡܬܬܢܐ) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 17.
 28. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Aph., p. 11, ll. 8, 9.
- xx. 15. (not Cur.) Aut non habeo potestatem, in *domo mea* faciendi, quae volo?
 Moes., p. 177, ll. 17, 18
 15. Or have I not power *in mine own house* to do what I will?
 H.-H., Eph., Comm., p. 103, ll. 8, 9
- xxi. 3. (Cur.) ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ* Eph. (Roman ed.), vol. i., pp. 108, 109, l. 1
 21. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Aph., p. 11, l. 9
 31. (not Cur.) Quis ex his fecit (om. ܡܬܬܢܐ) voluntatem patris sui? Moes., p. 191
 31. Which of them did the will of his father? H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 3, 4
 31. (not Cur.) *Secundus* Moes., p. 191, l. 31.
 31. The *second* H.-H., Eph., Comm., p. 106, l. 5.
 33. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 Eus., Theoph., iv. 13, l. 6.
 34. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, ll. 6, 7. ܡܬܬܢܐ (Cur. om. ܡܬܬܢܐ) ܡܬܬܢܐ
 36. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 9.
 37. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 9.
 38. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 10.
 38. ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܬܬܢܐ
 idem, l. 11.

* See Pohlmann, Eph. Syri, p. 54, and Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 121, 122.

MATT.

- xiii. 48. to choose the best (lit. *good good*). H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 6, 7.
 49. .**ḥṣṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Eus., Theoph., iv. 29, l. 4.
- xiv. 11. :**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Ish., p. 103, l. 6.
 26. (See Mark vi. 49.)
- xv. 8. .**ḥṣṣ ḥṣṣ (om. ḥṣṣ) ḥṣṣ ḥṣṣ** Aph., p. 111, l. 3.
 13. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Julian, p. 29, ll. 9, 10.
 27. (not Cur.) Et canes de micis *mensae domini sui* edunt
 Moes., p. 138, ll. 28, 29.
 27. (not Cur.) even dogs eat of the crumbs *of their master's table*.
 H.-H., Eph., Comm., p. 95, l. 20.
- xvi. 13. Quid de me dicunt homines, *quod sit* filius hominis?
 Moes., p. 153, ll. 10, 11.
 13. Who do men say [concerning me] that the Son of man *is*?
 H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 24-26.
- *15. (Cur.) .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Eus., Theoph., v. 40, l. 11.
 19. (Cf. Matt. xxiii. 13.) **ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Aph., p. 111, ll. 5, 6. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 19. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 52 (Lamy, vol. i.).
 19. **ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Eus., Theoph., v. 40, l. 15.
- xvii. 20. (not Cur.) **ḥṣṣ ḥṣṣ (om. ḥṣṣ) ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Aph. (Cod. A), p. 111, ll. 9, 10. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
- xviii. 3. (Cur. only) .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Aph., p. 111, l. 13.
 7. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Marutha, Bedj., vol. ii., p. 67, ll. 3, 4.
 7. (not Cur.) :**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Aph., p. 111, l. 7.
 9. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Aph., p. 111, l. 11.
 10. (Cur. only) **ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Aph., p. 111, l. 11.
 14. **ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ**
 Aph., p. 111, ll. 20, 21.
 15. (om. ḥṣṣ) .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** Aph., p. 111, l. 5.
 17. .**ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ ḥṣṣ** idem, ll. 8, 9.

* The Sinai text from Matt. xvi. 15 to xvii. 12 is on a lost leaf.

MATT.

- xii. 29. (also Mark iii. 27.) *(Cur. only) ܡܬܬܝܠ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
Eus., Theoph., iii. 57, ll. 6, 7. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
32. ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
Ish. (Comm. on Matt.), p. 89, ll. 18-20. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
40. (not Cur.) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
Ish., f. 111a, ll. 23, 24. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
- xiii. 5. (^{a-a} not Cur.) ^aܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
Eus., Theoph., iv. 33, l. 4. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
24. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, iv. 34, l. 1.
25. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 2.
26. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 3.
27. ^aܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, ll. 4, 5. ^aom. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ (not Cur.) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
- 28, 29. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, ll. 5, 6. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
30. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, ll. 8, 9. (^a not Cur.) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
36. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 11.
37. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 12.
38. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, ll. 12, 13. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
39. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, ll. 14, 15.
40. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 15.
41. Mundabit domum regni sui Moes., p. 211, l. 12.
41. he will cleanse the house of his kingdom. H.-H., Eph., Comm., p. 93, l. 2.
41. (not Cur.) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
Eus., Theoph., iv. 34, l. 17.
41. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem.
43. (not Cur.) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
idem, l. 18. (om. ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ)
48. ut bonum ad bonum colligant Moes., p. 128, l. 21.

* The Sinai MS. is here illegible.

† This word is found in Mark iii. 29 of the Peshitta.

MATT.

- x. 17. ܐܡܬܝܬܐܢܢ ܕܐܠܝܢܐܢܢ Eus., Theoph., iv. 27, ll. 1, 2.
 18. ܐܡܬܝܬܐܢܢ ܐܡܠܝܢ ܐܡܬܝܬܐܢܢܐܠ idem, ll. 2, 3.
 19. ܡܬܝܢ ܡܢ ܐܠ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Aph., p. ܡܬ, l. 3.
 23. *et si ab hac persequentur vos, fugite denuo in aliam civitatem.* Moes., p. 94.
 23. *and if from that they persecute you, flee into another city.*
 H.-H., Eph., Comm., p. 87, ll. 9, 10.
 25. ܡܬܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Eus., Theoph., iv. 31, ll. 1, 2.
 27. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ idem, iv. 7, l. 46.
 29. Duo passerres asse veneunt (om. Nonne) Moes., p. 97, l. 6.
 29. Two sparrows are sold for a farthing; H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 19.
 33. (Cur. only) ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ Rahmani, Acts of Guria and
 Shamona, p. 7, l. 17. (Cf. Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 271.)
 34. (not Cur.) ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Eus., Theoph., iv. 12, ll. 1, 2. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
 34. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ idem, l. 17.
 39. (not Cur.) ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Marutha, Bedj., vol. ii., p. 193, l. 19.
 xi. 5. (not Cur.) om. et pauperes evangelizantur Moes., p. 100.
 9. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Ish. (Cod. Harris), f. 119b, ll. 7, 8.
 19. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Eph. (Lamy, ii., p. 747, l. 6).
 19. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ Ish., p. 88, l. 1.
 25. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ (om. ܡܬܝܢܐܢܢ) ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
 Ish., p. 9, l. 2.
 xii. 4. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ Ish., p. 211, l. 13.
 4. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ Rabbula (Overbeck), p. 234, ll. 7, 8.
 4. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ Ish., p. 211, l. 14.
 4. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ Rabbula, p. 234, ll. 12, 13.
 4. ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢ ܡܢ idem, p. 235, ll. 10, 11.
 22. Sanavit eum, et dedit ei *auditum*, loquelam, et visum,
 Moes., p. 113, l. 30.
 22. and he healed him, and caused him *to hear*, to speak, and to see.
 H.-H., Eph., Comm., p. 89, ll. 16, 17.

MATT.

- ix. 2. Vidit *Dominus* fidem eorum Moes., p. 59.
 2. Our *Lord* saw their faith. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 24.
 2. ܠܝܘܠܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܘܠܝܬܐ Eph., Sermo de Dom. Nöst., cap. 21 (Lamy, vol. i., p. 189).
 20. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eus., Theoph., iii. 40, ll. 47, 48.
 20. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ idem, l. 48.
 24. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Aph., p. ܡܠܟܐ, l. 3.
 38. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eus., Theoph., iv. 33, ll. 41, 42.
 38. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ idem, ll. 46, 47.
 x. 2. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Judas Thomas, p. ܡܠܟܐ, ll. 4, 5.
 2. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eus., Theoph., v. 38.
 2. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159a, ll. 2, 3.
 2, 3. ܠܠܗܝܬܐ (om. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ) Cod. Sachau 311, Berlin, Goussen, Apocalypsis Versio ܠܠܗܝܬܐ Sahidica. (Cf. Harris's Ephrem, p. 101.)
 3, 4. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Judas Thomas, p. ܡܠܟܐ, ll. 6, 7.
 4. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Cod. Sachau 311 (Harris), p. 101.
 5. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Ish. (Cod. Harris), f. 138a, ll. 8, 9.
 5. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xvii., v. 11 (Lamy, vol. iv.).
 5, 6. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eus., Theoph., iv. 16, ll. 11, 44.
 5, 6. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ idem, ll. 12, 13.
 7. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Ish., p. 65, l. 5.
 9. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eus., H.E., p. 296, ll. 13, 14.
 14. (also Mark vi. 11; Luke ix. 5.) ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Habib, p. ܡܠܟܐ, l. 6.
 14. ܠܠܗܝܬܐ Addai, f. 19b, l. 13.
 14. ܠܠܗܝܬܐ Ish., p. 76, l. 6.
 14. ܠܠܗܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ Eph. (Overbeck), pp. 51, 52.
 14. Discutite pulverem *pedum* vestrorum Moes., p. 93.
 14. shake off the dust *of* your feet. H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 1.

MATT.

- vi. 30. . ܠܗܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Judas Thomas, p. ٣٥, l. 21.
34. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
idem, ll. 17, 18.
- vii. 2. (^a Cur. only) ܐܠܝܫܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, ll. 12, 13.
6. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Mar Abbâ, Rendel Harris's Ephrem, p. 94.
6. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Habib, p. ܬܬ, ll. 15, 16.
6. Nolite projicere *margaritam* (om. vestram) ante porcos:
Eph., Comm. on St. Paul's Epistles, 1 Cor. (ed. Patr. Mekithar), p. 52.
7. (^a Cur. ܕܡܚܐ) . ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, l. 3.
7. ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eph., Sermo IV. Rogationum, c. 8 (Lamy, vol. iv., p. 447, ll. 12, 13).
14. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, ll. 3, 4.
14. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, ll. 16, 17.
14. ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eph., Sermo de Admonitione et Poenitentia, cap. 7 (Lamy, vol. i., p. 285).
16. (*tr*) ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eus., Theoph., iv. 30, ll. 2, 3. ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
- 16, 17. ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, ll. 5, 6.
17. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eus., Theoph., iv. 30, l. 3.
17. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, l. 18.
- viii. 3. The leprosy was cleansed *from him*. Trans. Armenian Version (ed. Robinson), Euthaliana, Texts and Studies, vol. iii., no. 3, p. 79.
5. (not Cur.) . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eus., Th., iv. 2, ll. 9, 10.
5. (not Cur.) ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Hymn., Studia Sinaitica, xi., p. ܬܬ.
5. (not Cur.) . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Clementine Homilies, ix. 21.
9. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eus., Th., iv. 2, ll. 13, 14.
20. (not Cur.) *et filio hominis non est locus*
Moes., p. 74, ll. 20, 21.
20. . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Aph., p. ܬܬ, ll. 9, 10.
22. ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ
Ish., p. 72, l. 8.
29. (om. ܕܡܚܐ) . ܕܝܫܘܥ ܡܠ ܕܝܗܘܕܐ ܐܘܠܐ ܕܡܚܐ ܕܡܚܐ
Eus., Theoph., v. 18, l. 21.

MATT.

- v. 9. . ḥiṣṣi kṣlṣṣi ṣṣṣṣi ḥiṣṣi kṣlṣṣi ṣṣṣṣi
Aph., p. 12, ll. 19, 20; p. 12, ll. 12, 13.
13. (not Cur.) . ṣṣṣṣi kṣlṣṣi (om. 13) ḥi Aph., p. 12.
15. . ḥiṣṣi ḥṣṣi ṣṣṣṣi : ḥiṣṣi ṣṣṣṣi ṣṣṣṣi
Aph., p. 12, l. 7.
15. ḥiṣṣi ḥi kṣl ḥiṣṣi ḥṣṣi ṣṣṣṣi : ḥiṣṣi ṣṣṣṣi ṣṣṣṣi
Historia Sancti Ephraemi, cap. 17 (Lamy, vol. ii., p. 33).
15. (not Cur.) . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥi ṣṣṣṣi Eus., Theoph., iv. 7, l. 5.
17. . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Aph., p. 12, ll. 3, 4.
18. ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi
Aph., p. 12, ll. 3, 4.
18. . ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi idem, ll. 20, 21.
18. ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Eph. (Overbeck), p. 149, l. 24.
19. (not Cur.) Omnis, ait, qui solverit unum ex mandatis (om. igitur)
Moes., p. 65, ll. 10, 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 3, 4.)
19. (Cur. only) ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥi ḥi Ish., p. 59, l. 14.
23. . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi
Aph., p. 12, l. 7; p. 12, ll. 5, 6.
29. (Cur. only) . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Aph., p. 12, l. 11.
33. . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Aph., p. 12, ll. 5, 6.
34. . ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Aph., p. 12, l. 3.
34. . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥiṣṣi Aph., p. 12, l. 11.
39. Qui percutit maxillam tuam (om. dexteram), porrige ei et alteram partem.*
Moes., pp. 65, 69, 70. (Cf. p. 223, l. 26.)
39. Si quis te percusserit in maxillam (om. dexteram), praebe ei et alteram.
Moes., p. 133, l. 12.
39. he that smiteth thy cheek, offer to him the other side also.
H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 19, 20.
39. . ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi* Aph., p. 12, l. 11.
40. (not Cur.) . ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi
idem, l. 13.
41. ḥiṣṣi ḥiṣṣi ḥi ḥiṣṣi ḥiṣṣi
idem, ll. 11, 12.

* The sequence of this in Aphraates and in Ephraim's Commentary shows that the quotation is from Matthew.

MATT.

- iv. 3. (not Cur.) Dic *lapidibus istis*; ut panis fiant : Moes., p. 44, l. 18.
5. (also Luke iv. 9.) (Cur. only) ܕܡܥܢ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Eph. (Lamy, ii., p. 815; iv., p. 525, l. 22).
6. : ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Lamy, vol. iv., p. 511, l. 12.
6. (not Cur.) ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ
Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xiii., v. 11.
11. . ܕܡܥܢ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Aph., p. ܡܥܬ, ll. 3, 4.
12. (not Cur.) ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Eus., H.E., p. 153, l. 5.
15. ^aet (^a not Cur.) transitus Iordanis *fluvii*
Moes., p. 6, l. 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 19.)
16. (not Cur.) . ܕܡܥܢ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Aph., p. ܡܥܬ, ll. 15, 16.
18. (not Cur.) . ܕܡܥܢ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Eus., Theoph., iv. 6, l. 3.
18. (Cur. only) ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Ish., p. 50, ll. 16, 17.
19. . ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ (om. ܡܬܬܝܢ) ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ
Eph., Hymni in Festum Epiphaniæ, vii., v. 24.
- 19-21. ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Eus., Theoph., iv. 6, ll. 5-7. ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
- 21, 22. (Cur. only) ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ²² . ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
idem, ll. 7, 8. ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
24. ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ Judas Thomas, p. ܬܝ, ll. 1, 2.
- v. 2. (not Cur.) et *coepit* dicere : Moes., p. 62, l. 29.
2. and *began* to say H.-H., Eph., Comm., p. 83, l. 16.
3. . ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Aph., p. ܡܥܬ, l. 1; p. ܡܥܬ, ll. 14, 15.
3. . ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ
Aph., p. ܡܥܬ, ll. 8, 9.
3. Blessed are the poor *in their spirits*.
H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 16, 17.
5. (not Cur.) . ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Ish., p. 53, l. 10.
- : ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܬܗܝܬܐ ܕܝܠܐ Ish., p. 54, l. 6.
5. in Cur. only is next v. 3 and before v. 4.
Aph., p. ܡܥܬ, ll. 8-11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 83, note 4.)

MATT.

- [illegible]

APPENDIX II.

LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS

WHICH AGREE MORE WITH THE OLD SYRIAC THAN WITH
THE PESHİTTA.

THESE quotations are chiefly the result of my own independent investigations; but, to make the list more complete, I have included in it several examples to which I have been guided by Dr. Rendel Harris's *Ephrem on the Gospels*, and by Dr. Burkitt's *Evangelion da-Mepharreshe*. Some of those from St. Ephraim were found by Dr. Burkitt to agree with variants read by me at Sinai in 1909, but suppressed in "Some Pages of the Four Gospels" (see Appendix I.). I have rigidly excluded all passages which agree with the Peshitta, and all those where a word which appears distinctively to agree with the Old Syriac is found in a parallel passage of the rival Version. Agreement of quotation with the Peshitta is always to be expected after the middle of the fifth century; the surprising thing is, that any later writers should be found who were acquainted with the older text. Especially do we wonder at Bar-Salibi, of the twelfth century, and at Isho'dad, from whose Commentary on the Gospels, written in the ninth century, I have gathered more than seventy cases for my list. I have had the advantage of being able to consult the two MSS. of this Commentary which belong respectively to Dr. Rendel Harris and to Professor D. S. Margoliouth, of Oxford, from which my sister, Mrs. Gibson, is preparing her edition of this work. I have found two fresh quotations in Rabbula, and three in Marutha. The words which form the agreement are printed in larger type or in italics. Where the agreement consists in the relative position of words to each other, this could not of course be done.

I hope that the method which I have followed will enable scholars to verify the agreements easily. Those from Moesinger's translation of Ephraim's Commentary on the Gospels, from Hamlyn-Hill's, and probably those from other works of Mar Ephraim, must have agreed with Tatian's Diatessaron.

ST. MATTHEW.

- | | | |
|----------|---|----------------------------|
| i. 4, 5. | .ܡܠܟܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ . ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ | Aphraates, p. ܡܠܟܐ, l. 22. |
| 8. | (not Cur.) . ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ | Aph., p. ܡܠܟܐ, l. 12. |
| 8. | (Cur. only) . ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ | idem, l. 13. |
| 8. | (Cur. only) . ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ ܕܠܗܐ | idem, l. 16. |

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. 1: **ܐܢ ܕܐܡܢܐ**

Mark xii. 23: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ** xii. 23: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ**

ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ xii. 29: **ܐܡܢܐ**

Luke vi. 24: **ܐܡܢܐ * ܐܡܢܐ** vi. 33: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ** x. 6: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ**

xii. 55: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ**

John vii. 10: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ** xiii. 38, xiv. 1: **ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ**

ܐܡܢܐ This was omitted by an oversight.

Corroborations of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5; xii. 4; xx. 15; xxiv. 2; Luke xx. 33; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in—

Luke iii. 23: **ܡܝܬܐ ܝܫܘܥ** or **ܡܝܬܐ ܝܫܘܥ**

iv. 26: **ܕܠܐ** or **ܕܠܐ**.

LUKE

- x. 3. *For* (S illegible) *read* כַּנְה
- xi. 8. „ חַל (pr. o, S ed.) (the o does not show in the photograph)
read חַל
8. „ סַחֲפִיחַ *read* סַחֲפִיחַ*
38. „ יִזְחִיחַ „ יִזְחִיחַ*
51. „ חֲחִיחַ „ חֲחִיחַ*
- xii. 3. „ יִזְחִיחַ „ יִזְחִיחַ*
16. „ נַחֲחִיחַ . סַחֲפִיחַ *read* נַחֲחִיחַ . סַחֲפִיחַ*
31. „ חַחֲחִיחַ *read* חַחֲחִיחַ
42. „ סַחֲפִיחַ (S ed.) „ סַחֲפִיחַ
50. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xiii. 5. „ סַחֲפִיחַ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ | סַחֲפִיחַ סַחֲפִיחַ
- 7; xxiii. 4. *For* סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xvi. 3; xxiii. 22. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xiii. 14. *For* סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
20. „ סַחֲפִיחַ (S ed.) „ סַחֲפִיחַ
25. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
32. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xiv. 19; John vii. 33. *For* סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xv. 17. *For* סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
19. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
29. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xvi. 2. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
3. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
16. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
- xvii. 4. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ
14. „ סַחֲפִיחַ (om. o, S ed.) „ סַחֲפִיחַ
- xviii. 11. „ סַחֲפִיחַ „ סַחֲפִיחַ

ST. MARK.

- i. 29. *For* ܘܠܝܝܢܐ *read* ܘܠܝܢܐ
- vi. 49. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
- vii. 30. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
- viii. 2. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
3. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
- ix. 2. „ ܡܡܝܠܐ (with Syndic's edition, and with Peshitta)
- xi. 22. „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ
- xii. 13. „ ܡܡܝܠܐ (*misprint*) „ ܡܡܝܠܐ
24. „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ
24. „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ
- xiv. 4. „ [ܡܡܝܠܐ] „ ܡܡܝܠܐ (read in MS.)
- xvi. 5. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
7. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ

ST. LUKE.

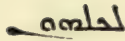
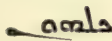
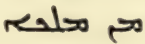
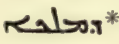
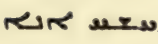
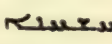
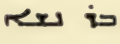
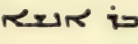
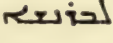
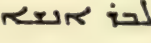










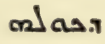







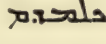
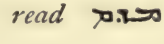
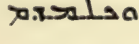
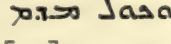
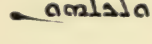
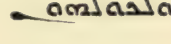
- i. 15. *For* ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ*
- ii. 3. „ ܡܡܝܠܐ * * ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ
(Only the space of one letter after ܡܡܝܠܐ; cf. Merx)
9. „ * ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ (no letter lost)
- v. 21. „ [ܡܡܝܠܐ] ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
26. „ ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
- 26, 27. „ ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ ܡܡܝܠܐ
- vi. 23. „ ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ
- vii. 38, 44* *For* ܡܡܝܠܐ „ ܡܡܝܠܐ
- viii. 28; ix. 38; xiv. 18, 19. *For* ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ
49. *For* ܡܡܝܠܐ *read* ܡܡܝܠܐ* (with Dr. Harris)

MATT.

- xix. 20. For לחם read לחמם (also Luke xii. 30, xxiv. 14)
- xv. 37. „ לחם „ לחמם (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)
- Luke xxiii. 48. For לחמם read לחמם
- xvii. 27. „ לחם „ לחמם
- v. 22. For לחם read לחם (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)
- Luke xii. 27. For לחם read לחם
4. „ לחם read לחם (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)
- v. 39. For לחם „ לחם
42. „ לחם „ לחם
- viii. 4. „ לחם „ לחם^*
8. „ לחם „ לחם (also John i. 27)
- ix. 2. „ לחם (misprint ?) „ לחם
- xi. 10. „ לחם „ לחם (also Luke x. 3)
29. „ לחם „ לחם
- xv. 24. „ לחם „ לחם
32. „ לחם „ לחם (also xx. 14, xxi. 29)
- xvii. 20. „ לחם „ לחם^*
- xviii. 29. „ לחם „ לחם
- xxi. 24. „ לחם „ לחם
27. „ לחם „ לחם
- xxii. 30. „ לחם „ לחם
- xxiii. 17. „ לחם „ לחם^*
- xxiv. 6. „ לחם „ לחם^*
6. „ לחם [לחם] read לחם
22. „ [לחם] לחם „ לחם
41. „ לחם „ לחם^*

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

ST. MATTHEW.

- ii. 4. *For*  *read* 
9. „  „ 
- iii. 14. „  „ 
- iv. 4. „  „  (also xix. 6)
- xv. 18. „  „ 
- v. 11. „  „  (also Luke xix. 4, xxi. 17)
35. „  „  (also xviii. 32, xix. 12; Luke viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6)
- xviii. 6. „  *read*  (also xxi. 22; Luke xx. 18)
- Luke xi. 34. *For*  „ 
- xxii. 37. *For*  „  (also Luke xi. 34, xix. 37)
- Luke xiii. 21. *For*  „ 
- v. 18. *For*  „  (also v. 22, xii. 31, xv. 17)
19. „  „  (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3, xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37)
- xi. 27. „  *read*  (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13)
- Luke xv. 13. *For*  *read*  (also xv. 14)
31. „  „ 
- xiii. 28. „  „ 

28 מנחם כסליו 27 לחי' 26 ח' 28 יצא
 30 מנחם 29 ח' 28 יצא
 31 ח' 32 ח' 33 ח'
 37 ח' 34 ח' 35 ח'
 8 XXII. 9 ח' 10 ח'
 20a ח' 16 ח' 10 ח'
 40 ח' 39 ח' 28 ח' 3 XXIII.
 47 ח' 44 ח' 42 ח' 41 ח'
 51 ח' 50 ח' 49 ח' 48 ח'
 XXIV. ח' ח' ח'

ST. JOHN.

28 ח' 27 ח' 26 I.
 III. 22 ח' 44 ח' 42 ח' 28 ח'
 IV. 1 ח' 33 ח' 31 ח' 29 ח' 24 ח'
 VI. 21 ח' 22 ח' 8 ח' 4 ח'
 29 ח' 25 ח' 28 ח' 19 VII.
 VIII. 57 ח' 48 ח' 28 ח' 19 VII.
 4 ח' 2 ח' 1 IX. 58 ח'
 II 11 ח' 9 ח' 8 ח' 5 ח'
 4 ח' 3 ח' 2 X.
 18 ח' 11 XI. 28 ח' 5 ח'
 21 ח' 20 ח' 19 ח' 19 ח'
 22 ח' 28 ח' 28 ח'
 XII. 37 ח' 25 ח' 24 XVI.
 5 ח' 26 XX. 24 XVI.

BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR
SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

ܕܡܫܚܝܢ ܐܘ ܠ ܐܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 18 I.
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܠ ܡܫܚܝܢ 19 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 20 ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ 21 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ I II. ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 23
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 4 ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 13 ܡܫܚܝܢ II ܡܫܚܝܢ 7
 ܡܫܚܝܢ 20 V. ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 2 IV. ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 14
 ܡܫܚܝܢ 28 ܡܫܚܝܢ 24 ܡܫܚܝܢ 15 VIII. ܡܫܚܝܢ 21
 ܡܫܚܝܢ 14 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 13 IX.
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 22 ܡܫܚܝܢ 15 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ 23 XII. ܡܫܚܝܢ 23 X. ܡܫܚܝܢ 37 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 23
 ܡܫܚܝܢ 36 XIV. ܡܫܚܝܢ 34 ܡܫܚܝܢ 31 ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ 20 XVII. ܡܫܚܝܢ 5 XVI. ܡܫܚܝܢ 5 ܡܫܚܝܢ 2 XV.
 ܡܫܚܝܢ 14 ܡܫܚܝܢ 9 ܡܫܚܝܢ 8 ܡܫܚܝܢ 7 XX. ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ 16 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 15 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 17 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 18 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ
 (no dots) ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 21 ܡܫܚܝܢ 19 ܡܫܚܝܢ
 ܡܫܚܝܢ 24 ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ ܡܫܚܝܢ 23 ܡܫܚܝܢ 22
 ܡܫܚܝܢ 3 XXIII. ܡܫܚܝܢ 16 XXII. ܡܫܚܝܢ 33 XXI.

JOHN

xii. 44-46. For [סחא סאכזי סח דב] [סחמסח לע סחמ] [ב סחמסח] סלס [סח סחמ דלס סח] סח
לסח [סחמסח] סלס [סח סחמ דלס סח] סח [סח סחמ דלס סח] סח
לסח

read

44 סחמסח סח
סח סאכזי סח
סלס סח סלס
סח לסח סחמסח
סח סחמסח לע סחמ
ב סחמסח. סלס
סח סחמסח
סח סחמ דלס סח לסח 45
סח סחמ דלס סח סלס 46
סח סחמסח
לסח

*48. For [סחמסח] or possibly [סחמסח] (p. 555) read סחמסח

xiii. 22. „ סח סח סח סח סח סח read סח סח סח סח סח סח The
 ס has completely vanished.

23. „ סח סח סח סח סח סח read סח סח סח סח סח סח

29. „ סח סח סח סח סח סח read סח סח סח סח סח סח
סח סח

32. „ סח סח read סח סח

xiv. 12. „ סח סח „ סח סח

24. „ סח סח סח סח סח סח read סח סח סח סח סח סח
סח סח

28. „ [סח סח] read סח סח

xv. *4. „ סח סח [סח סח] read סח סח

6. „ סח סח „ סח סח

JOHN

- x. *4. For *כחא* read *כעא*
29. „ *כאכא* .. „ *כאכא* | *כאכא*
38. „ *כאכא* „ *כאכא*
39. „ [*כאכא* *כאכא* *כאכא* *כאכא*] *כאכא*
 read *כאכא* *כאכא*
כאכא *כאכא*
- 40, 41. For *כאכא* [*כאכא*] read *כאכא*⁴¹ *כאכא*
41. „ *כאכא* ... *כאכא* *כאכא* [*כאכא*]
 read *כאכא*
כאכא *כאכא*
כאכא *כאכא*
כאכא *כאכא*
- xi. 2. For [*כאכא* *כאכא* *כאכא*] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly *כאכא* may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
18. „ *כאכא* *כאכא* read *כאכא* *כאכא*
21. „ *כאכא* „ *כאכא*
25. „ *כאכא* The photograph might be read *כאכא* (Prof. Burkitt). I read it so in the MS.
- xii. *29. „ *כאכא* read *כאכא*
37. „ *כאכא* [*כאכא*] *כאכא* *כאכא* read *כאכא* | *כאכא*
 (Cf. John iv. 48, Cureton.) *כאכא* *כאכא*
- *39. „ *כאכא* [*כאכא*] read *כאכא* | *כאכא*
- *43. „ *כאכא* *כאכא* | *כאכא* „ *כאכא* | *כאכא*

JOHN

- vii. 49. For **ספס** *Sed* or **ספס** The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with **ס** (p. 554).
read **ספס**

51. For **למסל** read **למסל**

viii. 13. „ **סמס** „ **סמס**

*22. „ **סמס** **סמס** [סמס] **סמ** **סמס** **סמס** **סמס**
read **סמס**

סמס **סמס**

סמס **סמס**

22. For **סמס** read **סמס**

23. „ [סמס] „ **סמס**

24. „ **סמס** „ **סמס**

33. „ *Sed*; ? **סמס** **סמס** read **סמס** **סמס**

סמס is wedged in between two lines at their beginning.

Nothing follows it. The next line begins **סמס**

ix. 2. „ **סמס** read **סמס**

2. „ **סמס** „ **סמס**

9. „ **סמס** „ **סמס**

15. „ **סמס** **סמס** **סמס** read **סמס** **סמס**
סמס

16. „ **סמס** **סמס** **סמס** **סמס** **סמס**

read **סמס**

סמס **סמס**

סמס **סמס**

סמס **סמס**

16. For **סמס** read **סמס**

x. 2. „ **סמס** „ **סמס**

JOHN

- vi. 19. For כְּחִיּוֹתָם קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
read כְּחִיּוֹתָם | קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא | הַיָּדָא
19. For אמיל S preceded by an illegible line
read
כְּחִיּוֹתָם
יָמֵי הַיָּדָא
יָמֵי הַיָּדָא
יָמֵי הַיָּדָא
אמיל
19. For אֶחָד read הַיָּדָא
22. „ S illegible (exc. קָצְרוּ) read—
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
יָמֵי הַיָּדָא קָצְרוּ
יָמֵי הַיָּדָא קָצְרוּ
יָמֵי הַיָּדָא קָצְרוּ
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
קָצְרוּ יָמֵי הַיָּדָא
25. „ S illegible read יָמֵי
25. „ S illegible „ קָצְרוּ
29. „ אֶחָד „ אֶחָד קָצְרוּ
37. „ אֶחָד (? read אֶחָד) read אֶחָד
52. „ אֶחָד אֶחָד read אֶחָד אֶחָד (sic)
69. „ אֶחָד Sed „ אֶחָד
- vii. II. „ אֶחָד | אֶחָד „ אֶחָד אֶחָד | אֶחָד
19. „ קָצְרוּ „ קָצְרוּ

JOHN

v. 19.

For *מִן הַכֹּהֵן נִשְׁמַח לַעֲבֹד. אֵלֶּה מִזֵּמֶר וְשׂוֹא לִכְבוֹד,*
וְעֹבֵד מִן הַכֹּהֵן

read

מִן
 נִשְׁמַח לַעֲבֹד אֶפֶס
 לֹא מִזֵּמֶר וְלֹא שׂוֹא
 לִכְבוֹד, וְעֹבֵד מִן
 הַכֹּהֵן. אֵלֶּה מִזֵּמֶר
 וְשׂוֹא, וְעֹבֵד אֶפֶס
 בֵּינָם כֹּהֵן מִן הַכֹּהֵן

*20. For *וְהָיָה כֹהֵן* read *וְהָיָה כֹהֵן*

*20, 21. „ *S illegible* read—

וְהָיָה כֹהֵן
 מִן הַכֹּהֵן לִכְבוֹד
 וְהָיָה כֹהֵן מִן הַכֹּהֵן
 אֶפֶס לִי וְהָיָה כֹהֵן

23. „ *S illegible* read—

וְהָיָה כֹהֵן לִי
 לִכְבוֹד אֶפֶס וְהָיָה
 לִכְבוֹד מִן הַכֹּהֵן
 מִן הַכֹּהֵן לִכְבוֹד
 מִן הַכֹּהֵן אֶפֶס לִי
 לִכְבוֹד

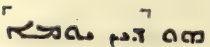
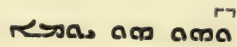

25. „ *S illegible* read *וְהָיָה כֹהֵן*

vi. II. „ ... *וְהָיָה כֹהֵן לִכְבוֹד*

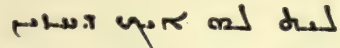
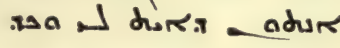
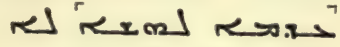
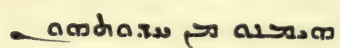
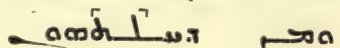
read

וְהָיָה
 כֹהֵן מִן הַכֹּהֵן לִכְבוֹד
 מִן הַכֹּהֵן אֶפֶס
 לִכְבוֹד, וְהָיָה
 מִן הַכֹּהֵן לִכְבוֹד
 מִן הַכֹּהֵן אֶפֶס לִי

LUKE

xxiii. *54. For  read  ( is in the upper writing.)

xxiv. *39, 41. „ *S illegible* read—

*46. „ *S illegible* read 

*46. „ *S illegible* „ 

LUKE

vii. 28. *For* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ *read* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ viii. 19. „ ܡܥܠܡܐ (seen in a hole) *read* ܡܥܠܡܐ The ܡ is on a flap which I turned back.19. „ ܡܥܠܡܐ *read* ܡܥܠܡܐ

ix. 17, 18, 19, 20a should be read:

 ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 17 ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 18 ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 19 ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 20 ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

I regret that, owing to my having misplaced the word ܡܥܠܡܐ in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these indistinct passages it is not always easy to see where a line begins or ends.

ix. *22. *For* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ *read* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ There is room for only two letters before ܡܥܠܡܐ 25. „ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ *read* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 26. „ *S illegible* „ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ 38. „ ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ *read* ܡܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ (distinct in MS.).

MARK

viii.	2.	For	כח	read	כח
	3.	"	כח כיז ,,	אמל	כיז
*12.		"	כחיו	,	מחיו
*19.		"	[אחלע]	,	[אחלע]
*25.		"	כ[יח]	,	כחח
ix.	18.	"	[מל] כחי מל כחיו כחא	read	כחיו חיהא מל כחי מל
xi.	*13.	"	כחח	read	כחח
	20.	"	כחח	,	כחח
	22.	"	כחח , מ כחחחח	read	כחחח כחחחח
xii.	*19.	"	מל חחא	read	מל חחח | חחא
	*19.	"	. . . כח . . . כח	read	כח ויח מחח מחח
	20.	"	. . . . . כח	read	כח ויח ויח מחח ויח | חח ויח
	*22.	"	אחחחח חחחח . . .	read	| חחחח חחחח אחחחח
	24.	"	אחחח חחחח	read	אחחח חחחח
	*26.	"	כח אחח [כחחח חחחח חחחח]		אחחח [חחחח]
		read	כח אחח חחח | חחחח חחחח		אחחח | חחחח חחחח | חחחח
	*26.	For	[כח] כח	read	כח כח
	*27.	"	[חחח] חחח אחחח	read	אחחח חחח אחחח
	*29.	"	כח . חחחחחח	,	כח חחחחחח
			(A blank space; nothing left out.)		
xiii.	*25.	"	חחחחחח	read	חחחחחח
	*27.	"	כחחח חחחח חחחח	read	כחחח חחחח | חחחח
	28.	"	חחחח	,	חחחח
xiv.	9.	"	חחח	,	חחח
	*19.	"	אחחח חחחח	,	אחחח | חחחח

ST. MARK.

- iii. 21. For ,מאנ read ,מאנ
- *22. „ [הנ] „ הנ
22. „ ך״כ read ך״כ
23. „ blank „ אן אן
23. „ [אז אמת] read אמת אמ
- *27. „ [אפא] „ אפא
27. „ אהא .. אהא אהא
29. „ לל אהא אהא [לל] אהא אהא
read אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
31. For אהא [לל] אהא [מאנ] אהא [אחא] אהא
..... אהא אהא
read אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
- iv. *1. For [אמ] read אמ
- *2. „ [אחא] „ אחא
- *6. „ אמא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
read אמא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
There is no room for the א of these two plurals.
8. For [אחא] read אחא
12. „ אהא „ אהא or אהא (a word of five letters).
- v. *15. „ [אחא] „ אחא
- *16. „ [אחא] „ אחא
18. „ ,מאנא [אחא] read אמא אהא
- vi. 21. „ אהא read אהא The א of this word is on a line with
the א above it and the א below it.
55. „ אהא (seen in a hole) read אמא אהא with Dr. Merx and Dr.
Rendel Harris. The first letter of this word resembles both
א and א; the second letter has disappeared in the hole;
and of the א only the lower horizontal stroke can be seen.

MATT.

- ix. *II. For [חַסְדִּים] חַסְדִּים חַסְדִּים [חַסְדִּים חַסְדִּים] read חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים
22. For . . . read חַסְדִּים חַסְדִּים
- x. 25. „ חַסְדִּים read חַסְדִּים
- xi. 4. „ S illegible „ חַסְדִּים
- *5. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים
7. „ חַסְדִּים „ חַסְדִּים
8. „ חַסְדִּים „ חַסְדִּים
- *23. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים
- *23. „ rest illegible read חַסְדִּים חַסְדִּים
- *23. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים
- xii. *3. „ S illegible „ חַסְדִּים
- *4. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים
- *7. „ S illegible „ חַסְדִּים
22. „ S illegible חַסְדִּים . . . Sed read חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים
42. „ חַסְדִּים read חַסְדִּים
- xiii. *5. „ חַסְדִּים (p. 543) „ חַסְדִּים (the dot of second ח is distinct).
- xiv. 8. „ S illegible „ חַסְדִּים
9. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים
9. „ S illegible „ חַסְדִּים
12. „ S illegible „ חַסְדִּים
13. „ S illegible „ חַסְדִּים
13. „ S illegible „ חַסְדִּים
13. „ S illegible „ חַסְדִּים
- 13, 14. „ S illegible „ חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים
15. „ S illegible read חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים חַסְדִּים
16. „ S illegible read חַסְדִּים חַסְדִּים

MATT.

- ii. 2. For אִיכָרָא read פִּיכָרָא (as in Cureton).
 10. Delete point after כִּי in Syndics' edition.
 *12. For מַל read חַל
 16. „ מַל (page 542) read מַל The מַל is small and yellow, the
 א large and black; it came into my photograph by shining
 through from the *verso* of the leaf.
- iii. *3. „ כִּי read אִי
 v. *19. „ כִּי „ לְכִי
 *20. „ כִּיכָרָא (page 542) read כִּיכָרָא
 *20. Delete כִּיכָרָא (page 542).
- viii. *16. For כִּיכָרָא read מִכָּל
 *21. „ S illegible „ מִכָּל
 *24. „ חִיכָרָא | כִּיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא (p. 542)
 read חִיכָרָא | כִּיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
 *25. For [כִּיכָרָא, חִיכָרָא] read חִיכָרָא
 *29. „ חִיכָרָא [חִיכָרָא, חִיכָרָא] read חִיכָרָא
 read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
- ix. I. For [חִיכָרָא] read חִיכָרָא (room for three letters only).
 I, 2. „ חִיכָרָא read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
 *2. „ [חִיכָרָא] read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
 read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
 4. For [חִיכָרָא] (misprint) read חִיכָרָא
 *10. „ חִיכָרָא [חִיכָרָא, חִיכָרָא] read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא
 read חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא | חִיכָרָא

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S
EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For ,maüḲa read ,maüḲa
18. ,, ḲḲ The Ḳ is illegible in S read ḲḲ

APPENDICES

| חתום⁴ . דג . ל . כלל | אכנס | אכנס | אכנס¹ 4
 אכנס | ל , אכנס | . אכנס | אכנס | אכנס⁵ | . אכנס⁵ 5
 אכנס | אכנס | אכנס⁶ | אכנס² | אכנס⁶ 6
 אכנס | אכנס | אכנס⁷ | אכנס³ | אכנס⁷ 7
 אכנס | אכנס | אכנס⁸ | אכנס⁸ 8
 אכנס | אכנס | אכנס⁹ | אכנס⁹ 9
 אכנס | אכנס | אכנס¹⁰ | אכנס¹⁰ 10
 אכנס | אכנס | אכנס¹¹ | אכנס¹¹ 11
 אכנס | אכנס | אכנס¹² | אכנס¹² 12
 אכנס | אכנס | אכנס¹³ | אכנס¹³ 13
 אכנס | אכנס | אכנס¹⁴ | אכנס¹⁴ 14
 אכנס | אכנס | אכנס¹⁵ | אכנס¹⁵ 15

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3¹ Pesh. Diat. ar. = a b c d e f q r, aur. et ascenderunt 5¹ a om. Ἰησοῦς 5² Pesh.
 idem = Dicunt Diat. ar. = d Dixerunt 6¹ Pesh. idem. Diat. ar. = rete a b retiam
 c q retia 6² a b c e f q Pesh. Diat. ar. om. ἔτι 6³ Pesh. idem = quos continebat
 7¹ Pesh. om. οὐν 7² Pesh. Diat. ar. om. Πέτρος 7³ Pesh. idem. Diat. ar. =
 accepit 13¹ c om. ἐρχεται 13²⁻² D ευχαριστήσας d f et benedicens r, et benedixit
 14¹ Pesh. om. ἦδη

12 ¹ פֶּשֶׁה. מַטְוִיָּה = *cervicalibus ejus* Diat. ar. = *pulvinaris ejus* 12 ² a om. τὸ σῶμα
 13 ¹⁻¹ D τινα ζητεῖσ d *quem quaeritis* 15 ¹ פֶּשֶׁה. idem = *abibo* Diat. ar. = *ut eam*.
 16 ¹ A *fam.* ¹ a f q aur. om. Ἐβραϊστὶ 16 ²⁻² *fam.* ¹³ καὶ προσέδρμεν ἄψασθαι αὐτοῦ
 17 ¹ A B L *fam.* ¹ τὸν πατέρα μου Pesh. idem = a c f f₂ q r₁ aur. *Patrem meum* 21 ¹ N D L
 a c d e q r₁ aur. om. ὁ Ἰησοῦς 21 ² פֶּשֶׁה. idem. Diat. ar. = *Pater meus* 23 ¹ פֶּשֶׁה.
 = *alicui* B *tyos* Diat. ar. = a r₁ *cujus* e f *cui* 23 ² a e r₁ *illi* Pesh. Diat. ar. = f *ei*
 23 ³ פֶּשֶׁה. = *alicujus* B *tyos* Diat. ar. = a e f q r₁ *cujus*

SIMILIA IN ALIIS CODD.

12 ¹ Pesh. מַטְוִיָּה = *cervicalibus ejus* Diat. ar. = *pulvinaris ejus* 12 ² a om. τὸ σῶμα
 13 ¹⁻¹ D τινα ζητεῖσ d *quem quaeritis* 15 ¹ פֶּשֶׁה. idem = *abibo* Diat. ar. = *ut eam*.
 16 ¹ A *fam.* ¹ a f q aur. om. Ἐβραϊστὶ 16 ²⁻² *fam.* ¹³ καὶ προσέδρμεν ἄψασθαι αὐτοῦ
 17 ¹ A B L *fam.* ¹ τὸν πατέρα μου Pesh. idem = a c f f₂ q r₁ aur. *Patrem meum* 21 ¹ N D L
 a c d e q r₁ aur. om. ὁ Ἰησοῦς 21 ² פֶּשֶׁה. idem. Diat. ar. = *Pater meus* 23 ¹ פֶּשֶׁה.
 = *alicui* B *tyos* Diat. ar. = a r₁ *cujus* e f *cui* 23 ² a e r₁ *illi* Pesh. Diat. ar. = f *ei*
 23 ³ פֶּשֶׁה. = *alicujus* B *tyos* Diat. ar. = a e f q r₁ *cujus*

אֵיךְ לֵאמֹר אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 6 וְכֵן אֵיךְ מֵלֵךְ אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 7 בְּלִי אֵיךְ אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 8 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 9 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 10 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 11 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 12 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 13 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 24 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 f. 20a 14 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 15 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 19 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 20 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 21 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
 22 אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

6 ¹ N_r om. αὐτοῖς 6 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *Ieshua* 7 ¹ Pesh. idem. Diat. ar.
 = b c e *Jesus* 8 ¹⁻¹ Pesh. = *Dixit eis* Diat. ar. = *Dixit eis* 8 ² D *fam.¹ fam.¹³ αὐτοῖς*
fr_r eis q illis 8 ³ Pesh. om. οὖν 11 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 11 ² a e f *Remitte*
r_r reconde 11 ³ *fam.¹ τὴν μάχαιράν σου e gladium tuum* 11 ⁴ Pesh. idem. Diat. ar.
 = *Pater meus* 24 ¹⁻¹ Pal. Syr. Lect. (Cod. A), Luther, Biblia Germanica (edd. 1558,
 1664), in loco. 15 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τοῦ ἀρχιερέως 20 ¹ Pesh. *אֵיךְ* = *et dixit*
 Diat. ar. = *dixit autem*

- 2 אֶכְתֹּב אֵלֶיךָ | שְׁלֵשׁ עָשָׂר | וְכִי יִשְׁכַּח | אֶתְּכָם² | הַמִּשְׁכָּח |
 לֹא יִשְׁכַּח | בְּלִי לֹא יִשְׁכַּח | כִּי הַמִּשְׁכָּח לֹא יִשְׁכַּח | לֹא יִשְׁכַּח
 3 הַלֵּל. ³ לִי | אֵל | שֶׁל | הַלֵּל | הַנִּשְׁכָּח | הַלֵּל | אֵל
 4 אֶתְּכָם | אֵל || אֵל | הַלֵּל | אֵל | אֵל⁴ | אֵל | אֵל
 5 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל⁵ | אֵל | אֵל
 6 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל⁶ | אֵל | אֵל
 7 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל⁷ | אֵל | אֵל
 8 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל⁸ | אֵל | אֵל
 9 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל⁹ | אֵל | אֵל
 10 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹⁰ | אֵל | אֵל
 11 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹¹ | אֵל | אֵל
 12 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹² | אֵל | אֵל
 13 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹³ | אֵל | אֵל
 14 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹⁴ | אֵל | אֵל
 15 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹⁵ | אֵל | אֵל
 16 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹⁶ | אֵל | אֵל
 17 אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל | אֵל¹⁷ | אֵל | אֵל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xvii. 1 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Pater mi* 5 ⁵ f aur. om. παρὰ σοί
 bcq r₁ ea 11 ¹ abceff₂ r₁ om. ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὤσιν ἐν καθῶ; ἡμεῖς.
 idem. A ἐν τῷ κόσμῳ af in hoc mundo Diat. ar. = q in mundo
 ᾧ δέδωκάς μοι 14 ¹ D bcd er₁ om. καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.
 idem = enim 16 ¹ Pesh.

אָדער | אַזוי אַז | אַזוי אַז | אַזוי אַז | אַזוי אַז
 אַז אַזוי ²¹ | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²¹
 אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי f. 112a
 אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי ² | אַזוי אַזוי
 | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²² | אַזוי אַזוי ²²
 אַזוי ²³ | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי ²³
 אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁴ | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁴
 אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁵ | אַזוי אַזוי ²⁵
 אַזוי | אַזוי אַזוי אַזוי ²⁶ | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי || אַזוי אַזוי ²⁶
 אַזוי ²⁷ | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁷
 | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁸ | אַזוי אַזוי ²⁸
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ²⁹ ²⁹
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ³⁰ ³⁰
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ³¹ ³¹
 אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ³² ³²
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ³³ ³³
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי
 אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי | אַזוי אַזוי ¹ ¹ I XVII.

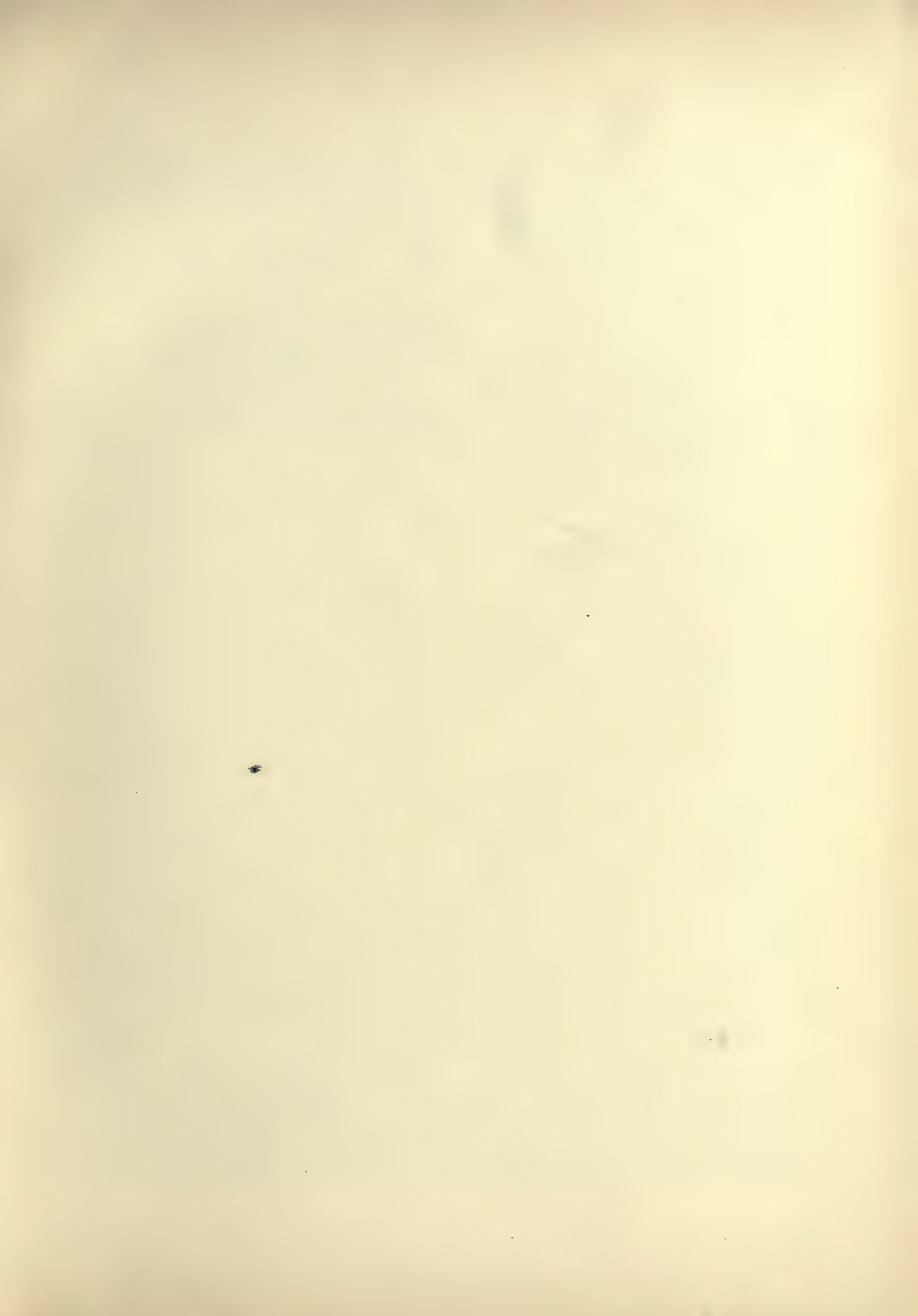
SIMILIA IN ALIIS CODD.

21 ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. idem = *dies partus ejus* D η ημερα αυτης a b c d e ff₂ r₁ *dies ejus*
 21 ² q aur. Pesh. Diat. ar. om. *eti* 28 ¹ D b d ff₂ om. *ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ πατρὸς* a e r₁ om.
ἐξῆλθεν 28 ² Pesh. = *e et iterum* 31 ¹⁻¹ Pesh. = *Dicit eis* Diat. ar. = *Dixit eis*
 33 ¹⁻¹ Diat. ar. = *ego enim* a e f r₁ *quia ego* c ff₂ q aur. *quoniam ego*

- 5 ⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח
 6 לֵבָדֹאֵם אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 7 ⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 8 ⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 9 ⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 10 ¹⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 11 ¹¹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹¹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 12 ¹² וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹² וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 13 ¹³ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹³ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 14 ¹⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 15 ¹⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 16 ¹⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 17 ¹⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 18 ¹⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 19 ¹⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ¹⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם
 20 ²⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם ²⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הָאֶבְרִיתִים לֵבָדֹאֵם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 6 ² A Pesh. Diat. ar. om. ἀλλ' 6 ² Pesh. idem = *et venit* Diat. ar. = *et supervenit*
 10 ¹ Pesh. idem. A τὸν πατέρα μου Diat. ar. = c f q *patrem meum* 13 ¹ a Pesh. Diat. ar.
 om. ἐκεῖνος 15 ¹ Pesh. idem. N L ὑμῖν Diat. ar. = a e f f₂ r₁ *vobis* 16 ¹⁻¹ Pesh.
 idem. A fam.¹ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα Diat. ar. = c f q aur. *et quia* (c *quoniam* q *quoniam*)
uado ad patrem: (c f q om. *et*) 17 ¹ a *et quod dixit* c *et quia ait* 17 ² Pesh. idem
 = c *patrem meum* 18 ¹ D a b d e r₁ om. ἔλεγον οὖν 19 ¹ Pesh. idem. A οὖν
 Diat. ar. = f q *autem* 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *vobis*



- 18 לֹא מֵאֵל חָלַל אֶת אֶתְנֵי אֲבוֹתָיו. ¹ חָלַל | הַנִּיחָיו לְאֵלֵי הַחֲבֵדָה. | 18
 אֵלֶּה חָלַל הַנִּיחָיו | חֲבֵדָה. | הַנִּיחָיו הַנִּיחָיו | הַנִּיחָיו לְאֵלֵי הַחֲבֵדָה. | אֵלֶּה
 חָלַל חֲבֵדָה. | 19 ^{f. 11a} מֵאֵל חָלַל אֶת אֶתְנֵי אֲבוֹתָיו | לֹא | מֵאֵל חָלַל אֶת אֶתְנֵי אֲבוֹתָיו | 19
 הַנִּיחָיו הַנִּיחָיו | הַנִּיחָיו אֶת אֶתְנֵי אֲבוֹתָיו | לֹא | הַנִּיחָיו | 20
 הַנִּיחָיו לֹא | הַנִּיחָיו אֶת אֶתְנֵי אֲבוֹתָיו | לֹא | הַנִּיחָיו לֹא | הַנִּיחָיו לֹא | 20
 הַנִּיחָיו | מֵאֵל חָלַל. | 21 ²¹ חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | 21
 אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | 22
 אֶתְנֵי ²³ מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | 23
 הַנִּיחָיו || מֵאֵל חָלַל ²⁴ חָלַל | לֹא חָלַל ²⁴ חָלַל | לֹא חָלַל ²⁴ חָלַל. | 24
 חָלַל | אֶתְנֵי ²⁵ מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | 25
 מֵאֵל חָלַל אֶתְנֵי | לֹא חָלַל, מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל | אֶתְנֵי מֵאֵל חָלַל. | 26
 הַנִּיחָיו לֹא | מֵאֵל חָלַל לֹא חָלַל ² | לֹא חָלַל ² | לֹא חָלַל ² | לֹא חָלַל ². | 27
 לֹא חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי ² | לֹא חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל. | 28
 אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | לֹא | מֵאֵל חָלַל ²⁹ חָלַל | אֶתְנֵי ²⁹ חָלַל | אֶתְנֵי ²⁹ חָלַל. | 29
 מֵאֵל חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל. | 30
 חָלַל לֹא חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל | אֶתְנֵי חָלַל חָלַל. | 31

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 18 ¹ N A fam.¹³ γὰρ Pesh. Diat. ar. = c q r₁ enim 18 ² Pesh. idem. N A D fam.¹
 μετ' ἐμοῦ Diat. ar. = a b c d e f f₂ q r₁ aur. mecum. 22 ¹ Pesh. idem. N A D L fam.¹
 οὖν Diat. ar. = a autem b c d f f₂ q r₁ aur. ergo 23 ¹ Pesh. Diat. ar. = in sinu ejus.
 24 ¹ A D fam.¹ d e r₁ Pesh. Diat. ar. om. καὶ λέγει αὐτῷ 24 ² Pesh. idem. N A D
 fam.¹ πῶς εἶπεν fam.¹³ πῶς εἶπεν a c f f₂ q Interroga e cognosceret Diat. ar. = ut inter-
 rogaret eum. d r₁ interrogaret 25 ¹ N A D fam.¹ a d e f f₂ q r₁ Pesh. om. οὕτως
 26 ¹ N A C fam.¹ b c d e f f₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 26 ² A D fam.¹ b c d e
 f f₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 26 ³ Pesh. Diat. ar. = Iesus 26 ⁴ N A D fam.¹
 a b c d e f f₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. λαμβάνει καὶ 27 ¹ N D L a b c d e f f₂ r₁
 Diat. ar. om. τότε 27 ² D a d e f Pesh. om. οὖν 28 ¹ e om. τῶν ἀνακειμένων
 29 ¹⁻¹ Pesh. idem = quod praecipiendo praeciperet ei Diat. ar. = e quod (e et) prae-
 cepisset ei 30 ¹ Pesh. Diat. ar. = e Iudas 30 ² e om. εἰθὺς

כחכ כחכ || חלל כחכ כחכ . . . , כחכ כחכ כחכ
 | כחכ כחכ כחכ . . . , כחכ כחכ כחכ ⁴ 4
 כחכ | , כחכ כחכ . . . , כחכ ⁵ 5
 , כחכ | כחכ כחכ . . . , כחכ ⁶ 6
 , כחכ | כחכ ⁷ 7
 | כחכ ⁸ 8
 | כחכ ⁹ 9
 | כחכ ¹⁰ 10
 | כחכ ¹¹ 11
 | כחכ ¹² 12
 | כחכ ¹³ 13
 | כחכ ¹⁴ 14
 | כחכ ¹⁵ 15
 | כחכ ¹⁶ 16
 | כחכ ¹⁷ 17

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 ¹⁻¹ fam. ¹³ D λαβὼν ὕδωρ βάλλει d accipiens aquam misit 6 ¹ ber₁ Diat. ar. om. οὖν
 6 ² Pesh. Diat. ar. = Shemun. acefqr₁ aur. Petrus 8 ¹ Diat. ar. = Simon 8 ² Pesh.
 idem = Dicit Diat. ar. = Dixit 9 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Ergo. 9 ² Pesh.
 idem. Diat. ar. = lavabis 10 ¹ Pesh. idem. D μονον d tantum 12 ¹ Pesh. Diat. ar.
 om. πάλιν 14 ¹ Pesh. idem. D ποσω μαλλον Diat. ar. = a d ff₂ r₁ quanto magis
 15 ¹⁻¹ Pesh. כחכ כחכ Diat. ar. = Hoc enim exemplum

f. 10^b

38 אֲדֹחֵהוּ מִפְּקֵי כֹרֶךְ | חֲבֹה לֵב מִיָּחֵס | כֹּחַ 38 אֲדֹחֵהוּ מִפְּקֵי כֹרֶךְ
 אֲשֶׁר עָלָה בְּכַף הָאֵרֶץ | מִמָּוֶה כֹּחַ מִיָּחֵס | לְעֵינַי הַיּוֹחֵם הַיּוֹחֵם
 39 לֵב אֲדֹחֵהוּ 39 אֲדֹחֵהוּ | אֲדֹחֵהוּ 40 אֲדֹחֵהוּ | חֲבֹה לֵב מִיָּחֵס
 40 לְבִמְסֵה דֵלֵב נִסְרֵה | כְּחִימֵס מִיָּחֵס | אֲדֹחֵהוּ מִיָּחֵס
 41 מִלֵּם 41 מִלֵּם אֲדֹחֵהוּ | אֲשֶׁר כֹּחַ מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | חֲבֹה לֵב מִיָּחֵס
 42 אֲשֶׁר כֹּחַ מִיָּחֵס | אֲשֶׁר כֹּחַ מִיָּחֵס | אֲשֶׁר כֹּחַ מִיָּחֵס | אֲשֶׁר כֹּחַ מִיָּחֵס
 43 פִּינֵס | לֵב מִיָּחֵס מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר 43 פִּינֵס
 44 אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס 44 אֲשֶׁר מִיָּחֵס || מִיָּחֵס מִיָּחֵס
 דֵּלֵב | דֵּלֵב מִיָּחֵס | לֵב | דֵּלֵב מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס
 45 מִיָּחֵס | כֹּחַ מִיָּחֵס | אֲשֶׁר | כֹּחַ מִיָּחֵס | 45 מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס
 46 דֵּלֵב מִיָּחֵס 46 אֲשֶׁר | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | כֹּחַ
 47 לֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס 47 מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | דֵּלֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר
 לֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר | לֵב | לֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 48 דֵּלֵב מִיָּחֵס | לֵב | אֲשֶׁר 48 מִיָּחֵס | לֵב מִיָּחֵס | לֵב מִיָּחֵס | לֵב מִיָּחֵס
 מִיָּחֵס | לֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 49 אֲשֶׁר מִיָּחֵס 49 אֲשֶׁר | לֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 f. 7^{ea} 50 אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 אֲשֶׁר | דֵּלֵב | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 אֲשֶׁר . . .

XIII. I | מִיָּחֵס מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 דֵּלֵב מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 2 | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס
 3 | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס | אֲשֶׁר מִיָּחֵס

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiii. 1² Pesh. Diat. ar. = *Patrem suum*1²⁻² Pesh. idem. Diat. ar. = *a b f f₂ q r₁*

aur. in hoc mundo c in hunc mundum

2¹ Pesh. אֲשֶׁר מִיָּחֵס = *ab ipso Satana*3¹ Pesh. idem. A fam.¹ ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = *b f q r₁ iesus*

- 9 | תהיה כהן. | ארבעה | ארבעה⁹ | תהיה | תהיה
 10 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁰ | תהיה | תהיה
 11 | תהיה | תהיה | תהיה¹¹ | תהיה | תהיה
 12 | תהיה | תהיה | תהיה¹² | תהיה | תהיה
 13 | תהיה¹³ | תהיה | תהיה | תהיה | תהיה
 14 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁴ | תהיה | תהיה
 15 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁵ | תהיה | תהיה
 16 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁶ | תהיה | תהיה
 17 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁷ | תהיה | תהיה
 18 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁸ | תהיה | תהיה
 19 | תהיה | תהיה | תהיה¹⁹ | תהיה | תהיה
 20 | תהיה | תהיה | תהיה²⁰ | תהיה | תהיה
 21 | תהיה | תהיה | תהיה²¹ | תהיה | תהיה
 22 | תהיה | תהיה | תהיה²² | תהיה | תהיה
 23 | תהיה | תהיה | תהיה²³ | תהיה | תהיה
 24 | תהיה | תהיה | תהיה²⁴ | תהיה | תהיה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 7² D d om. v. 8. 9¹ D b d e om. *μόνον* 13¹ Pesh. idem = *ac dicebant* N A D fam.¹
 λέγοντες Diat. ar. = a d ff₂ *dicentes* 14¹⁻¹ r₁ in *profeta* 15¹ Pesh. = c e r₁ *tibi*
 16¹ b c e Pesh. Diat. ar. om. *τότε* 17¹ Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 19¹ D L fam.¹³
 ὅλος Pesh. idem = a c e *universus* b *omnis* Diat. ar. = d f r₁ aur. *totus* 20¹ Pesh.
gentes Diat. ar. *الشعوب* f aur. *Gentiles* 21¹ L a e Pesh. om. *οὖν*

52 | אֲנִי הָיִיתִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה || אֲנִי חַיָּה 52
 אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 53 | אֲנִי חַיָּה 53 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 54 | אֲנִי חַיָּה 54 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 55 | אֲנִי חַיָּה 55 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 56 | אֲנִי חַיָּה 56 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 57 | אֲנִי חַיָּה 57 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 I XII. | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 2 | אֲנִי חַיָּה 2 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 3 | אֲנִי חַיָּה 3 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 4 | אֲנִי חַיָּה 4 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 5 | אֲנִי חַיָּה 5 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 6 | אֲנִי חַיָּה 6 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה
 f. 57a | אֲנִי חַיָּה 7 | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה | אֲנִי חַיָּה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

54 ¹ Pesh. idem. f r₁ autem 54 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *frequenter ibat d ambulabat*
 55 ¹⁻¹ a In illo tempore futura erat 56 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐστηκότες xii. i ¹⁻¹ e ad
 lazarum i ²⁻² A D fam.¹ ὁ τεθνήκως b ff₂ qui fuit mortuus d qui mortuus fuerat
 f qui fuerat mortuus 3 ¹ Pesh. idem = *alabastrum* 3 ² Diat. ar. = b c *pedes eius*
 3 ³ fam.¹ Diat. ar. om. τοὺς πόδας αὐτοῦ 3 ⁴ fam.¹ fam.¹⁸ ὅλη r₁ omnis 4 ¹ Diat. ar.
 om. αὐτοῦ 7 ¹ A fam.¹ f Pesh. Diat. ar. om. ἵνα

| אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲחֵיהֶם מֵלֵד הֵיכָל²⁴ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 24
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל²⁵ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 25
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל²⁶ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 26
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל²⁷ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 27
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל²⁸ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 28
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל²⁹ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 29
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁰ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 30
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³¹ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 31
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³² | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 32
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³³ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 33
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁴ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 34
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁵ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 35
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁶ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 36
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁷ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 37
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁸ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 38
 אֲמַרְתִּים | אֲחֵיהֶם וְכָל הַיְּהוּדִים | אֲמַרְתִּים מֵלֵד הֵיכָל³⁹ | אֲמַרְתִּים אֲמַרְתִּים 39

* Sic in Cod.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27 ¹ a b c f ff₂ r₁ aur. *Martha* 29 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Mariam* 29 ² Pesh.
 אֲמַרְתִּים = *surrexit* N B C D L ἡγήθη Diat. ar. = a b c d e f ff₂ aur. *surrexit* 31 ¹ e om.
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ 31 ² e Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖ 38 ¹ a b e ff₂ r₁ Pesh.
 Diat. ar. om. πάλιν 38 ²⁻² Pesh. Diat. ar. = *sepulchrum* 39 ¹⁻¹ Pesh. idem =
lapidem hunc Diat. ar. = *hunc lapidem*

- f. 54a
 6 ܠܚܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 7 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 8 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 9 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 10 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 11 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 12 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 13 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 14 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 15 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 16 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 17 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 18 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 f. 54b
 19 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 20 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 21 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 22 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ
 23 ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܠܚܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 6 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 6 ² Pesh. Diat. ar. om. τότε 7 ¹ N Diat. ar. om. πάλιν
 9 ¹⁻¹ Pesh. idem = *Dicit eis* Diat. ar. = *Dixit eis* 12 ¹ b Diat. ar. om. οὖν
 12 ² A om. οἱ μαθηταὶ 13 ¹ c e om. τῆς κοιμῆσεως 14 ¹ A a Pesh. Diat. ar. om. οὖν
 17 ¹ a e p om. οὖν 17 ²⁻² Pesh. idem. A D *fam.*¹³ εἰς βηθανίαν Diat. ar. = d in bethaniam
 18 ¹ D d Diat. ar. om. ὥς 18 ² Isho'dad Cod. Harris, f. 135b, Cod. Margoliouth, f. 181b, ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 20 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *exiit in occursum ejus* 21 ¹ Pesh. om. οὖν 22 ¹ Pesh. idem. A D L ἀλλὰ καὶ Diat. ar. = b d ff₂ p r₂
 sed c e f aur. sed et 22 ² Pesh. Diat. ar. om. ὁ θεός.

- אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 17 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 18 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 19 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 20 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 21 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 22 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 f. 10^{5a} 23 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 24 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 25 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 26 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 27 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 28 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 29 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 30 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 31 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה
 32 אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה | אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 16 ¹⁻¹ Pesh. idem = *et fiet totus grex unus* 17 ¹ Pesh. idem = *Pater meus* 18 ¹ Pesh.
 = *a autem* 18 ²⁻² Pesh. אֲנִי אֶתְּמַרְתִּי לָכֵן לֹא יִשְׁמַע אֶתְּכֶם מֵעַתָּה = *quia hoc a Hoc enim* 22 ¹ N A D fam. ¹ a b c d
 e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. τότε 26 ¹⁻¹ Pesh. idem. A D fam. ¹ καθὼς εἶπον ὑμῖν.
 Diat. ar. = a b d e f ff₂ r₁ *sicut* (Diat. ar. + *ego*) *dixi vobis* 30 ¹ Pesh. idem. Diat. ar.
 = *e et pater meus* 31 ¹ D a b c d e ff₂ r₁ aur. Diat. ar. om. πάλιν 32 ¹ Pesh. idem =
Dicit Diat. ar. = *Dixit*

1 X. מִיָּחִי | אֵל | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 יחִי | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד f. 73a
 2 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 3 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 4 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 5 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 6 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 7 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 8 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 9 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 10 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 11 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 12 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 13 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד f. 73b
 14 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 15 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד
 16 אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד | אֶחָד אֶחָד

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. 3 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ostium 4 ¹ A B fam. ¹ τὰ ἴδια πρόβατα Diat. ar. =
 f proprias oves 8 ¹ N a b c e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. πρὸ ἐμοῦ 11 ¹ N D
 διδῶσιν b tradet r₁ tradit Diat. ar. = c d ff₂ dat 11 ² Pesh. חַס = pecore suo
 Diat. ar. = b e ff₂ r₁ aur. ovibus suis 12 ¹ e om. καὶ οὐκ ὄν ποιμὴν 12 ²⁻² Pesh. idem
 = et veniens lupus Diat. ar. = et lupus venit 14 ¹⁻¹ Pesh. idem. A fam. ¹ καὶ γινώσκονται
 15 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater meus 15 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Patrem meum

- חבם סה סל עבמ¹ | חלל האר נהג דל² | למ בבנה כלוק |
³⁰ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³¹ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 f. 127b סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³² סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³³ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁴ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁵ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁶ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁷ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁸ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
³⁹ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
⁴⁰ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 f. 126a סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
⁴¹ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
⁴² סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
 סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |
⁴³ סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל | סה סל חלל |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 29 ¹ e om. *μόνον* 31 ¹ Pesh. Diat. ar. om. *οὐν* 33 ¹⁻¹ Pesh. idem = *Dicunt ei*
 Diat. ar. = *Dixerunt ei* 34 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixit eis* 34 ² D b d om.
τῆς ἀπαρίας 35 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *filius vero* D o δε υἱος a d r, *filius*
autem b nam *Filius* 37 ¹ b et *quaeritis* 38 ¹ N A D fam. ¹ τῷ πατρὶ μου Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ q aur. *patrem meum* 38 ² Pesh. idem. N A D *ἐώρακατε* Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ q r₁ aur. *uidistis* 40 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ecce* 41 ¹ b e r₁ sed
 42 ¹ Diat. ar. om. *γὰρ*

18 18, תא כן כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 19 19 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 20 20 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 21 21 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 22 22 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 23 23 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 24 24 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 25 25 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 26 26 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 27 27 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 28 28 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |
 29 29 כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן | כן כן כן |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

19^b Cureton deest ad cap. xiv. v. 9. א-כ-כ 19 כ-כ 18

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 20¹ N om. διδάσκων 21¹ a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν
 21² Pesh. idem. A fam.¹ ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = a c f ff₂ q r₁ aur. Iesus 22¹ N Pesh.
 Diat. ar. om. οὖν 23¹ a f Iesus 24¹ N a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 25¹ N Pesh.
 Diat. ar. om. οὖν 28¹⁻¹ Pesh. א-כ-כ א-כ-כ א-כ-כ = Dicit eis rursus Ieshua
 Diat. ar. = Dixit etiam eis Iesus N εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν D ειπεν ουν αυτοις
 παλιν ο ιησ d dixit ergo illis iterum ihs 28² A αὐτοῖς b e illis c f ff₂ q aur. eis
 28³ Pesh. idem. N οὕτως a sic Diat. ar. = e ita

13 ^a 14 ^d 15 ^b 16 ^c 17 ^a 18 ^b 19 ^a 20 ^a 21 ^a 22 ^a 23 ^a 24 ^a 25 ^a 26 ^a 27 ^a 28 ^a 29 ^a 30 ^a 31 ^a 32 ^a 33 ^a 34 ^a 35 ^a 36 ^a 37 ^a 38 ^a 39 ^a 40 ^a 41 ^a 42 ^a 43 ^a 44 ^a 45 ^a 46 ^a 47 ^a 48 ^a 49 ^a 50 ^a 51 ^a 52 ^a 53 ^a 54 ^a 55 ^a 56 ^a 57 ^a 58 ^a 59 ^a 60 ^a 61 ^a 62 ^a 63 ^a 64 ^a 65 ^a 66 ^a 67 ^a 68 ^a 69 ^a 70 ^a 71 ^a 72 ^a 73 ^a 74 ^a 75 ^a 76 ^a 77 ^a 78 ^a 79 ^a 80 ^a 81 ^a 82 ^a 83 ^a 84 ^a 85 ^a 86 ^a 87 ^a 88 ^a 89 ^a 90 ^a 91 ^a 92 ^a 93 ^a 94 ^a 95 ^a 96 ^a 97 ^a 98 ^a 99 ^a 100 ^a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

13 ^a 14 ^d 15 ^b 16 ^c 17 ^a 18 ^b 19 ^a 20 ^a 21 ^a 22 ^a 23 ^a 24 ^a 25 ^a 26 ^a 27 ^a 28 ^a 29 ^a 30 ^a 31 ^a 32 ^a 33 ^a 34 ^a 35 ^a 36 ^a 37 ^a 38 ^a 39 ^a 40 ^a 41 ^a 42 ^a 43 ^a 44 ^a 45 ^a 46 ^a 47 ^a 48 ^a 49 ^a 50 ^a 51 ^a 52 ^a 53 ^a 54 ^a 55 ^a 56 ^a 57 ^a 58 ^a 59 ^a 60 ^a 61 ^a 62 ^a 63 ^a 64 ^a 65 ^a 66 ^a 67 ^a 68 ^a 69 ^a 70 ^a 71 ^a 72 ^a 73 ^a 74 ^a 75 ^a 76 ^a 77 ^a 78 ^a 79 ^a 80 ^a 81 ^a 82 ^a 83 ^a 84 ^a 85 ^a 86 ^a 87 ^a 88 ^a 89 ^a 90 ^a 91 ^a 92 ^a 93 ^a 94 ^a 95 ^a 96 ^a 97 ^a 98 ^a 99 ^a 100 ^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹ Pesh. Diat. ar. om. $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ 19 ¹ b d r₁ Pesh. Diat. ar. om. $\sigma\upsilon\nu$ 20 ¹ Pesh. idem
 = *Ieshua*

- 221

ܠܡܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܠܡܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܠܡܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

37 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܠܡܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

38 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

39 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

40 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

41 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

42 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

[*f. 44b] 43 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

44 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

45 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

46 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

47 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

48 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

49 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

50 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

51 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

52 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

53 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

54 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

[*f. 45a] V. 1 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

2 ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܡܬܬܬܐ + ^b ܡܬܬܬܐ^a 37

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40^a q Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 41^a q Pesh. Diat. ar. om. *πολλῶ* 42^a Pesh. idem.
Diat. ar. = *in eum* *b ei* 43^a Pesh. idem. Diat. ar. = *Iesus* *ff₂ ih̄s* 46^a Pesh. idem.
Diat. ar. = *Qatna* 48^a r₁ Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 49^a D *fam.*¹ *b d e ff₂ r₁* Pesh. om. *μου*
50^a N *τοῦ ἱησοῦ* 52^a Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 52^a N A D a b c d e f f₂ q aur. Pesh.
Diat. ar. om. *οὖν* 53^a Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 54^a e Pesh. Diat. ar. om. *πάλιν*
v. 2^a a b d f f₂ r₁ Pesh. Diat. ar. om. *προβατικῇ*

- לח | יזכר פלפול | פלפול פלפול^c | פלפול^b פלפול פלפול
 פלפול | פלפול פלפול פלפול | פלפול^d פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 11 פלפול | פלפול^a פלפול פלפול || פלפול^a פלפול פלפול¹¹ | פלפול
 12 פלפול^a פלפול פלפול | פלפול¹² פלפול פלפול | פלפול^b פלפול פלפול
 | פלפול פלפול פלפול | פלפול^a פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 13 | פלפול פלפול פלפול^a פלפול¹³ פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 14 פלפול^b פלפול | פלפול^a פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול¹⁴ | פלפול פלפול פלפול
 פלפול פלפול פלפול | פלפול^d פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 15 | פלפול^a פלפול פלפול¹⁵ | פלפול פלפול פלפול^e | פלפול פלפול פלפול
 f. 131b | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול^b | פלפול פלפול פלפול^a פלפול
 16 פלפול | פלפול^a פלפול פלפול¹⁶ | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 17 פלפול | פלפול פלפול פלפול | פלפול¹⁷ פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 18 פלפול^a פלפול פלפול¹⁸ | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 פלפול | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 19 | פלפול^b פלפול פלפול^b | פלפול^a פלפול פלפול¹⁹ | פלפול פלפול פלפול
 20 | פלפול פלפול פלפול^a | פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 21 | פלפול פלפול פלפול^b | פלפול^a פלפול פלפול²¹ | פלפול פלפול פלפול
 | פלפול פלפול פלפול || פלפול^c פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול
 22 פלפול פלפול פלפול^a | פלפול פלפול פלפול²² | פלפול פלפול פלפול
 פלפול פלפול פלפול | פלפול פלפול פלפול^b | פלפול פלפול פלפול

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

פלפול^b פלפול פלפול + ^a II (f. 43a) פלפול^d פלפול פלפול^c פלפול^b IO
 פלפול + ^b פלפול + ^a 14 פלפול^b פלפול^a 13 פלפול^a פלפול פלפול^a 12
 פלפול^a 16 פלפול^b פלפול^a פלפול^a 15 פלפול^c פלפול^d פלפול^c
 פלפול^b פלפול פלפול^b פלפול^a 19 פלפול^a פלפול פלפול^a 18 פלפול^a 17
 פלפול^b פלפול^a 22 (f. 43b) פלפול^c פלפול^b פלפול^a 21 פלפול + ^a 20

SIMILIA IN ALIIS CODD.

12 ¹ Pesh. idem. fam.¹³ τοῦτο Diat. ar. = a e f f₂ q r₁ aur. hunc 17 ¹ r₁ Pesh. Diat. ar.
 om. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ

| ^dממנ^d כל^c כמנ^b | ^dלכל^d כמ^d מל^d חנ^c | ^dכב^d ממנ^a
 | ,מאל כמנ^g | כמל^c מל^c כל^f | כמ כמ כל^e כל^e
 כמל^e || ^cמ^c כמ^c מל^b | ^{a-}י^{a-} מ^{a-} מ^{a-} ^{d1}מ^{d1} I IV.
 כמ^c | ^{a-}כל^{a-} מ^{a2}מ^{a2} ^gמ^g ^dמ^d | ^{f-}י^{f-} ²מ² כמ^c מ^c | ^dמ^d 2
 | ממנ^{d3} ,ממנ^d | כל^d כמ^c מ^c | מל^c מ^c ^bמ^b ^dמ^d 3
 | כ^cמ^c כמ^c מ^c | ^{a4}מ^{a4} מ^{a4} | מ^dמ^d ^cמ^c 4
 כ^cמ^c | ^{b-}מ^{b-} מ^{b-} | כמ^a ⁵מ⁵ ^{a-}מ^{a-} 5
 מ^gמ^g | ^dמ^d כמ^c מ^c | ,מ^d כמ^c מ^c | ^dמ^d כמ^c 6
 כ^dמ^d | ^bמ^b מ^b | ^dמ^d מ^d | ^dמ^d מ^d 6
 כל^c | ^eמ^e מ^e | ^dמ^d מ^d | ^dמ^d מ^d | ^{c-}מ^{c-} מ^{c-} ^cמ^c
^{c-}מ^{c-} מ^{c-} | מ^{c-}מ^{c-} מ^{c-} | מ^cמ^c ,ממנ^{a8} | כמ^cמ^c 8
 מ^cמ^c | ,מ^cמ^c מ^c | ^cמ^c מ^c | מ^cמ^c מ^c | מ^cמ^c f. 98b
 מ^cמ^c | כמ^cמ^c | ^cמ^cמ^c מ^cמ^c | ^aמ^aמ^a 7
 כמ^cמ^c | כמ^cמ^c ,מ^cמ^c | ⁹מ⁹מ⁹ | ²מ²מ² | ^eמ^e ^cמ^c 9
^bמ^bמ^b | כמ^cמ^c | ^aמ^aמ^a | כמ^cמ^c | ^aמ^aמ^a | ^aמ^aמ^a
 | ^aמ^aמ^a ¹⁰מ¹⁰ .כמ^cמ^c | ^cמ^cמ^c | ^cמ^cמ^c | ^cמ^cמ^c 10

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^d = deficit.

מ^aמ^a § I iv. ^gמ^g כל^f כ^e... ^cמ^c מ^b...מ^a 36
 מ... ^gמ^g כמ^c מ^c .ממנ^e מ... ^cמ^c מ... ^bמ^b ^{a-}מ^{a-}
 מ^cמ^c מ^c מ^c מ^c ^{a4}מ^{a4} 4 מ... ^{a3}מ^{a3} מ... ^cמ^c ^bמ^b ^{a-}מ^{a-} 2
 מ... ^fמ^f מ^cמ^c מ^cמ^c ^{b-}מ^{b-} מ^cמ^c ^{a5}מ^{a5} ^{a-}מ^{a-} מ^cמ^c מ^cמ^c
 ממנ^{a8} 8 מ... ^cמ^c מ^cמ^c מ^cמ^c מ^cמ^c + ^{a6}מ^{a6} מ^gמ^g
 מ... ^cמ^c מ^bמ^b מ^cמ^c + ^{a7}מ^{a7} מ^cמ^c + ^fמ^f מ^cמ^c מ^cמ^c ^{c-}מ^{c-} מ^{c-}מ^{c-}
 מ... + ^{a10}מ^{a10} ^{c-}מ^{c-} מ^{c-}מ^{c-} .מ^cמ^c מ^cמ^c מ^cמ^c + ^bמ^b מ^{a9}מ^{a9} מ^cמ^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 1 ¹ Pesh. idem = *autem* 1 ² Pesh. Diat. ar. om. Ἰησοῦς 5 ¹ Pesh. Diat. ar.
 om. οὖν 6 ² Pesh. idem = *aquarum* Diat. ar. = *aquae* 6 ² fam. ¹ a b e ff. ¹ r₁ aur.
 Pesh. Diat. ar. om. οὗτος 8 ¹ Pesh. Diat. ar. = *ingressi erant* 7 ¹ N T₁₅ b r₁ *quaedam*
 7 ² Pesh. idem = *aquas* Diat. ar. = (*aquam*)

- 25 פסוקים א, תהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 25
 26 אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 26
 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 27
 27 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 27
 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 28
 28 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 28
 29 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 29
 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 30
 30 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 30
 31 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 31
 f. 98a | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 32
 32 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 32
 33 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 33
 34 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 34
 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 35
 35 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 35
 36 | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ | אהיה א-א¹ 36

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

d = deficit.

- 25 אהיה א-א¹ 26 אהיה א-א¹ 27 אהיה א-א¹ 28 אהיה א-א¹ 29 אהיה א-א¹ 30 אהיה א-א¹ 31 אהיה א-א¹ 32 אהיה א-א¹ 33 אהיה א-א¹ 34 אהיה א-א¹ 35 אהיה א-א¹ 36 אהיה א-א¹

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 25 ¹ Pesh. idem = *quodam* 26 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *et multi* 29 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *magno* 29 ² Pesh. Diat. ar. = *ecce* 31 ¹ ff₂ autem Pesh. = *q enim* 34 ¹⁻¹ A C D ó θεός Diat. ar. = *a c d ff₂ r₁ aur. Deus*

15 15 ^a | ^{b-i} ^{-i-b} | ^a | 16 16 ^a || ⁱ | ^a | 17 17 ^a | ^b | 18 18 ^a | ^b | 19 19 ^a | ^b | 20 20 ^a | ^b | 21 21 ^a | ^b | f. 93b

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

15 15 ^a | ^b | 16 16 ^a | ^b | 17 17 ^a | ^b | 18 18 ^a | ^b | 19 19 ^a | ^b | 20 20 ^a | ^b | 21 21 ^a | ^b | 22 22 ^a | ^b | 23 23 ^a | ^b | 24 24 ^a | ^b |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹⁻¹ Pesh. idem. A ^{fam.} ¹³ μὴ ἀπόληται ἀλλ' Diat. ar. = b c e ff₂ q r₁ aur. non vereat sed
16 ¹ Pesh. Diat. ar. = A L ^{fam.} ¹ τὸν υἱὸν αὐτοῦ a b c d e ff₂ r₁ q aur. filium suum 16 ² e ff₂
aur. mitteret 17 ¹ A τὸν υἱὸν αὐτοῦ Pesh. Diat. ar. = a b c d e ff₂ q r₁ aur. filium suum
17 ² e om. εἰς τὸν κόσμον 20 ² e manifestetur q manifestentur 23 ¹⁻¹ Diat. ar.

- 4 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{a1} ^{a2} ^{a3} ^{a4} ^{a5} ^{a6} ^{a7} ^{a8} ^{a9} ^{a10} ^{a11} ^{a12} ^{a13} ^{a14} ^{a15} ^{a16} ^{a17} ^{a18} ^{a19} ^{a20} ^{a21} ^{a22} ^{a23} ^{a24} ^{a25} ^{a26} ^{a27} ^{a28} ^{a29} ^{a30} ^{a31} ^{a32} ^{a33} ^{a34} ^{a35} ^{a36} ^{a37} ^{a38} ^{a39} ^{a40} ^{a41} ^{a42} ^{a43} ^{a44} ^{a45} ^{a46} ^{a47} ^{a48} ^{a49} ^{a50} ^{a51} ^{a52} ^{a53} ^{a54} ^{a55} ^{a56} ^{a57} ^{a58} ^{a59} ^{a60} ^{a61} ^{a62} ^{a63} ^{a64} ^{a65} ^{a66} ^{a67} ^{a68} ^{a69} ^{a70} ^{a71} ^{a72} ^{a73} ^{a74} ^{a75} ^{a76} ^{a77} ^{a78} ^{a79} ^{a80} ^{a81} ^{a82} ^{a83} ^{a84} ^{a85} ^{a86} ^{a87} ^{a88} ^{a89} ^{a90} ^{a91} ^{a92} ^{a93} ^{a94} ^{a95} ^{a96} ^{a97} ^{a98} ^{a99} ^{a100} ^{a101} ^{a102} ^{a103} ^{a104} ^{a105} ^{a106} ^{a107} ^{a108} ^{a109} ^{a110} ^{a111} ^{a112} ^{a113} ^{a114} ^{a115} ^{a116} ^{a117} ^{a118} ^{a119} ^{a120} ^{a121} ^{a122} ^{a123} ^{a124} ^{a125} ^{a126} ^{a127} ^{a128} ^{a129} ^{a130} ^{a131} ^{a132} ^{a133} ^{a134} ^{a135} ^{a136} ^{a137} ^{a138} ^{a139} ^{a140} ^{a141} ^{a142} ^{a143} ^{a144} ^{a145} ^{a146} ^{a147} ^{a148} ^{a149} ^{a150} ^{a151} ^{a152} ^{a153} ^{a154} ^{a155} ^{a156} ^{a157} ^{a158} ^{a159} ^{a160} ^{a161} ^{a162} ^{a163} ^{a164} ^{a165} ^{a166} ^{a167} ^{a168} ^{a169} ^{a170} ^{a171} ^{a172} ^{a173} ^{a174} ^{a175} ^{a176} ^{a177} ^{a178} ^{a179} ^{a180} ^{a181} ^{a182} ^{a183} ^{a184} ^{a185} ^{a186} ^{a187} ^{a188} ^{a189} ^{a190} ^{a191} ^{a192} ^{a193} ^{a194} ^{a195} ^{a196} ^{a197} ^{a198} ^{a199} ^{a200} ^{a201} ^{a202} ^{a203} ^{a204} ^{a205} ^{a206} ^{a207} ^{a208} ^{a209} ^{a210} ^{a211} ^{a212} ^{a213} ^{a214} ^{a215} ^{a216} ^{a217} ^{a218} ^{a219} ^{a220} ^{a221} ^{a222} ^{a223} ^{a224} ^{a225} ^{a226} ^{a227} ^{a228} ^{a229} ^{a230} ^{a231} ^{a232} ^{a233} ^{a234} ^{a235} ^{a236} ^{a237} ^{a238} ^{a239} ^{a240} ^{a241} ^{a242} ^{a243} ^{a244} ^{a245} ^{a246} ^{a247} ^{a248} ^{a249} ^{a250} ^{a251} ^{a252} ^{a253} ^{a254} ^{a255} ^{a256} ^{a257} ^{a258} ^{a259} ^{a260} ^{a261} ^{a262} ^{a263} ^{a264} ^{a265} ^{a266} ^{a267} ^{a268} ^{a269} ^{a270} ^{a271} ^{a272} ^{a273} ^{a274} ^{a275} ^{a276} ^{a277} ^{a278} ^{a279} ^{a280} ^{a281} ^{a282} ^{a283} ^{a284} ^{a285} ^{a286} ^{a287} ^{a288} ^{a289} ^{a290} ^{a291} ^{a292} ^{a293} ^{a294} ^{a295} ^{a296} ^{a297} ^{a298} ^{a299} ^{a300} ^{a301} ^{a302} ^{a303} ^{a304} ^{a305} ^{a306} ^{a307} ^{a308} ^{a309} ^{a310} ^{a311} ^{a312} ^{a313} ^{a314} ^{a315} ^{a316} ^{a317} ^{a318} ^{a319} ^{a320} ^{a321} ^{a322} ^{a323} ^{a324} ^{a325} ^{a326} ^{a327} ^{a328} ^{a329} ^{a330} ^{a331} ^{a332} ^{a333} ^{a334} ^{a335} ^{a336} ^{a337} ^{a338} ^{a339} ^{a340} ^{a341} ^{a342} ^{a343} ^{a344} ^{a345} ^{a346} ^{a347} ^{a348} ^{a349} ^{a350} ^{a351} ^{a352} ^{a353} ^{a354} ^{a355} ^{a356} ^{a357} ^{a358} ^{a359} ^{a360} ^{a361} ^{a362} ^{a363} ^{a364} ^{a365} ^{a366} ^{a367} ^{a368} ^{a369} ^{a370} ^{a371} ^{a372} ^{a373} ^{a374} ^{a375} ^{a376} ^{a377} ^{a378} ^{a379} ^{a380} ^{a381} ^{a382} ^{a383} ^{a384} ^{a385} ^{a386} ^{a387} ^{a388} ^{a389} ^{a390} ^{a391} ^{a392} ^{a393} ^{a394} ^{a395} ^{a396} ^{a397} ^{a398} ^{a399} ^{a400} ^{a401} ^{a402} ^{a403} ^{a404} ^{a405} ^{a406} ^{a407} ^{a408} ^{a409} ^{a410} ^{a411} ^{a412} ^{a413} ^{a414} ^{a415} ^{a416} ^{a417} ^{a418} ^{a419} ^{a420} ^{a421} ^{a422} ^{a423} ^{a424} ^{a425} ^{a426} ^{a427} ^{a428} ^{a429} ^{a430} ^{a431} ^{a432} ^{a433} ^{a434} ^{a435} ^{a436} ^{a437} ^{a438} ^{a439} ^{a440} ^{a441} ^{a442} ^{a443} ^{a444} ^{a445} ^{a446} ^{a447} ^{a448} ^{a449} ^{a450} ^{a451} ^{a452} ^{a453} ^{a454} ^{a455} ^{a456} ^{a457} ^{a458} ^{a459} ^{a460} ^{a461} ^{a462} ^{a463} ^{a464} ^{a465} ^{a466} ^{a467} ^{a468} ^{a469} ^{a470} ^{a471} ^{a472} ^{a473} ^{a474} ^{a475} ^{a476} ^{a477} ^{a478} ^{a479} ^{a480} ^{a481} ^{a482} ^{a483} ^{a484} ^{a485} ^{a486} ^{a487} ^{a488} ^{a489} ^{a490} ^{a491} ^{a492} ^{a493} ^{a494} ^{a495} ^{a496} ^{a497} ^{a498} ^{a499} ^{a500} ^{a501} ^{a502} ^{a503} ^{a504} ^{a505} ^{a506} ^{a507} ^{a508} ^{a509} ^{a510} ^{a511} ^{a512} ^{a513} ^{a514} ^{a515} ^{a516} ^{a517} ^{a518} ^{a519} ^{a520} ^{a521} ^{a522} ^{a523} ^{a524} ^{a525} ^{a526} ^{a527} ^{a528} ^{a529} ^{a530} ^{a531} ^{a532} ^{a533} ^{a534} ^{a535} ^{a536} ^{a537} ^{a538} ^{a539} ^{a540} ^{a541} ^{a542} ^{a543} ^{a544} ^{a545} ^{a546} ^{a547} ^{a548} ^{a549} ^{a550} ^{a551} ^{a552} ^{a553} ^{a554} ^{a555} ^{a556} ^{a557} ^{a558} ^{a559} ^{a560} ^{a561} ^{a562} ^{a563} ^{a564} ^{a565} ^{a566} ^{a567} ^{a568} ^{a569} ^{a570} ^{a571} ^{a572} ^{a573} ^{a574} ^{a575} ^{a576} ^{a577} ^{a578} ^{a579} ^{a580} ^{a581} ^{a582} ^{a583} ^{a584} ^{a585} ^{a586} ^{a587} ^{a588} ^{a589} ^{a590} ^{a591} ^{a592} ^{a593} ^{a594} ^{a595} ^{a596} ^{a597} ^{a598} ^{a599} ^{a600} ^{a601} ^{a602} ^{a603} ^{a604} ^{a605} ^{a606} ^{a607} ^{a608} ^{a609} ^{a610} ^{a611} ^{a612} ^{a613} ^{a614} ^{a615} ^{a616} ^{a617} ^{a618} ^{a619} ^{a620} ^{a621} ^{a622} ^{a623} ^{a624} ^{a625} ^{a626} ^{a627} ^{a628} ^{a629} ^{a630} ^{a631} ^{a632} ^{a633} ^{a634} ^{a635} ^{a636} ^{a637} ^{a638} ^{a639} ^{a640} ^{a641} ^{a642} ^{a643} ^{a644} ^{a645} ^{a646} ^{a647} ^{a648} ^{a649} ^{a650} ^{a651} ^{a652} ^{a653} ^{a654} ^{a655} ^{a656} ^{a657} ^{a658} ^{a659} ^{a660} ^{a661} ^{a662} ^{a663} ^{a664} ^{a665} ^{a666} ^{a667} ^{a668} ^{a669} ^{a670} ^{a671} ^{a672} ^{a673} ^{a674} ^{a675} ^{a676} ^{a677} ^{a678} ^{a679} ^{a680} ^{a681} ^{a682} ^{a683} ^{a684} ^{a685} ^{a686} ^{a687} ^{a688} ^{a689} ^{a690} ^{a691} ^{a692} ^{a693} ^{a694} ^{a695} ^{a696} ^{a697} ^{a698} ^{a699} ^{a700} ^{a701} ^{a702} ^{a703} ^{a704} ^{a705} ^{a706} ^{a707} ^{a708} ^{a709} ^{a710} ^{a711} ^{a712} ^{a713} ^{a714} ^{a715} ^{a716} ^{a717} ^{a718} ^{a719} ^{a720} ^{a721} ^{a722} ^{a723} ^{a724} ^{a725} ^{a726} ^{a727} ^{a728} ^{a729} ^{a730} ^{a731} ^{a732} ^{a733} ^{a734} ^{a735} ^{a736} ^{a737} ^{a738} ^{a739} ^{a740} ^{a741} ^{a742} ^{a743} ^{a744} ^{a745} ^{a746} ^{a747} ^{a748} ^{a749} ^{a750} ^{a751} ^{a752} ^{a753} ^{a754} ^{a755} ^{a756} ^{a757} ^{a758} ^{a759} ^{a760} ^{a761} ^{a762} ^{a763} ^{a764} ^{a765} ^{a766} ^{a767} ^{a768} ^{a769} ^{a770} ^{a771} ^{a772} ^{a773} ^{a774} ^{a775} ^{a776} ^{a777} ^{a778} ^{a779} ^{a780} ^{a781} ^{a782} ^{a783} ^{a784} ^{a785} ^{a786} ^{a787} ^{a788} ^{a789} ^{a790} ^{a791} ^{a792} ^{a793} ^{a794} ^{a795} ^{a796} ^{a797} ^{a798} ^{a799} ^{a800} ^{a801} ^{a802} ^{a803} ^{a804} ^{a805} ^{a806} ^{a807} ^{a808} ^{a809} ^{a810} ^{a811} ^{a812} ^{a813} ^{a814} ^{a815} ^{a816} ^{a817} ^{a818} ^{a819} ^{a820} ^{a821} ^{a822} ^{a823} ^{a824} ^{a825} ^{a826} ^{a827} ^{a828} ^{a829} ^{a830} ^{a831} ^{a832} ^{a833} ^{a834} ^{a835} ^{a836} ^{a837} ^{a838} ^{a839} ^{a840} ^{a841} ^{a842} ^{a843} ^{a844} ^{a845} ^{a846} ^{a847} ^{a848} ^{a849} ^{a850} ^{a851} ^{a852} ^{a853} ^{a854} ^{a855} ^{a856} ^{a857} ^{a858} ^{a859} ^{a860} ^{a861} ^{a862} ^{a863} ^{a864} ^{a865} ^{a866} ^{a867} ^{a868} ^{a869} ^{a870} ^{a871} ^{a872} ^{a873} ^{a874} ^{a875} ^{a876} ^{a877} ^{a878} ^{a879} ^{a880} ^{a881} ^{a882} ^{a883} ^{a884} ^{a885} ^{a886} ^{a887} ^{a888} ^{a889} ^{a890} ^{a891} ^{a892} ^{a893} ^{a894} ^{a895} ^{a896} ^{a897} ^{a898} ^{a899} ^{a900} ^{a901} ^{a902} ^{a903} ^{a904} ^{a905} ^{a906} ^{a907} ^{a908} ^{a909} ^{a910} ^{a911} ^{a912} ^{a913} ^{a914} ^{a915} ^{a916} ^{a917} ^{a918} ^{a919} ^{a920} ^{a921} ^{a922} ^{a923} ^{a924} ^{a925} ^{a926} ^{a927} ^{a928} ^{a929} ^{a930} ^{a931} ^{a932} ^{a933} ^{a934} ^{a935} ^{a936} ^{a937} ^{a938} ^{a939} ^{a940} ^{a941} ^{a942} ^{a943} ^{a944} ^{a945} ^{a946} ^{a947} ^{a948} ^{a949} ^{a950} ^{a951} ^{a952} ^{a953} ^{a954} ^{a955} ^{a956} ^{a957} ^{a958} ^{a959} ^{a960} ^{a961} ^{a962} ^{a963} ^{a964} ^{a965} ^{a966} ^{a967} ^{a968} ^{a969} ^{a970} ^{a971} ^{a972} ^{a973} ^{a974} ^{a975} ^{a976} ^{a977} ^{a978} ^{a979} ^{a980} ^{a981} ^{a982} ^{a983} ^{a984} ^{a985} ^{a986} ^{a987} ^{a988} ^{a989} ^{a990} ^{a991} ^{a992} ^{a993} ^{a994} ^{a995} ^{a996} ^{a997} ^{a998} ^{a999} ^{a1000}

^a Cod. + ^{ae}

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- 5 ^a deest ad ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{a1} ^{a2} ^{a3} ^{a4} ^{a5} ^{a6} ^{a7} ^{a8} ^{a9} ^{a10} ^{a11} ^{a12} ^{a13} ^{a14} ^{a15} ^{a16} ^{a17} ^{a18} ^{a19} ^{a20} ^{a21} ^{a22} ^{a23} ^{a24} ^{a25} ^{a26} ^{a27} ^{a28} ^{a29} ^{a30} ^{a31} ^{a32} ^{a33} ^{a34} ^{a35} ^{a36} ^{a37} ^{a38} ^{a39} ^{a40} ^{a41} ^{a42} ^{a43} ^{a44} ^{a45} ^{a46} ^{a47} ^{a48} ^{a49} ^{a50} ^{a51} ^{a52} ^{a53} ^{a54} ^{a55} ^{a56} ^{a57} ^{a58} ^{a59} ^{a60} ^{a61} ^{a62} ^{a63} ^{a64} ^{a65} ^{a66} ^{a67} ^{a68} ^{a69} ^{a70} ^{a71} ^{a72} ^{a73} ^{a74} ^{a75} ^{a76} ^{a77} ^{a78} ^{a79} ^{a80} ^{a81} ^{a82} ^{a83} ^{a84} ^{a85} ^{a86} ^{a87} ^{a88} ^{a89} ^{a90} ^{a91} ^{a92} ^{a93} ^{a94} ^{a95} ^{a96} ^{a97} ^{a98} ^{a99} ^{a100} ^{a101} ^{a102} ^{a103} ^{a104} ^{a105} ^{a106} ^{a107} ^{a108} ^{a109} ^{a110} ^{a111} ^{a112} ^{a113} ^{a114} ^{a115} ^{a116} ^{a117} ^{a118} ^{a119} ^{a120} ^{a121} ^{a122} ^{a123} ^{a124} ^{a125} ^{a126} ^{a127} ^{a128} ^{a129} ^{a130} ^{a131} ^{a132} ^{a133} ^{a134} ^{a135} ^{a136} ^{a137} ^{a138} ^{a139} ^{a140} ^{a141} ^{a142} ^{a143} ^{a144} ^{a145} ^{a146} ^{a147} ^{a148} ^{a149} ^{a150} ^{a151} ^{a152} ^{a153} ^{a154} ^{a155} ^{a156} ^{a157} ^{a158} ^{a159} ^{a160} ^{a161} ^{a162} ^{a163} ^{a164} ^{a165} ^{a166} ^{a167} ^{a168} ^{a169} ^{a170} ^{a171} ^{a172} ^{a173} ^{a174} ^{a175} ^{a176} ^{a177} ^{a178} ^{a179} ^{a180} ^{a181} ^{a182} ^{a183} ^{a184} ^{a185} ^{a186} ^{a187} ^{a188} ^{a189} ^{a190} ^{a191} ^{a192} ^{a193} ^{a194} ^{a195} ^{a196} ^{a197} ^{a198} ^{a199} ^{a200} ^{a201} ^{a202} ^{a203} ^{a204} ^{a205} ^{a206} ^{a207} ^{a208} ^{a209} ^{a210} ^{a211} ^{a212} ^{a213} ^{a214} ^{a215} ^{a216} ^{a217} ^{a218} ^{a219} ^{a220} ^{a221} ^{a222} ^{a223} ^{a224} ^{a225} ^{a226} ^{a227} ^{a228} ^{a229} ^{a230} ^{a231} ^{a232} ^{a233} ^{a234} ^{a235} ^{a236} ^{a237} ^{a238} ^{a239} ^{a240} ^{a241} ^{a242} ^{a243} ^{a244} ^{a245} ^{a246} ^{a247} ^{a248} ^{a249} ^{a250} ^{a251} ^{a252} ^{a253} ^{a254} ^{a255} ^{a256} ^{a257} ^{a258} ^{a259} ^{a260} ^{a261} ^{a262} ^{a263} ^{a264} ^{a265} ^{a266} ^{a267} ^{a268} ^{a269} ^{a270} ^{a271} ^{a272} ^{a273} ^{a274} ^{a275} ^{a276} ^{a277} ^{a278} ^{a279} ^{a280} ^{a281} ^{a282} ^{a283} ^{a284} ^{a285} ^{a286} ^{a287} ^{a288} ^{a289} ^{a290} ^{a291} ^{a292}

קאמ² קאל¹ מל פֿיזקא²¹ . קאמא דאמ קל קאמ פֿיזקא¹ , פֿיזקא²⁰ . דא 20
 קאמא דא 2-¹ פֿיזקא²² . דא פֿיזקא מל¹ פֿיזקא²² . קל אמל פֿיזקא דא 21
 . פֿיזקא פֿיזקא קל קא פֿיזקא²³ . קאמא דא דא פֿיזקא קאמ פֿיזקא²³ 22
 פֿיזקא²⁵ 25 24 25 . קאמא קאמא פֿיזקא קאמא . קאמא קאמא קאמא 24
 קל קל קל . קאמא^a דאמ קל קל | דאמ קאמא דאמ קאמא 25
 קאמא קאמא | קאמא קאמא¹ קאמא . אמל פֿיזקא²⁶ קאמא^b קל . פֿיזקא^b 26
 מל קאמא | קאמא קל קאמא . קאמא קאמא קאמא קאמא 27
 , קאמא קאמא | קאמא קאמא | קאמא^a קל קאמא , פֿיזקא | קאמא קאמא²⁷ 27
 | קאמא קאמא^b | קאמא קאמא , קאמא קאמא | קאמא קאמא²⁸ 28
 | קאמא קאמא
 קאמא פֿיזקא | קאמא קאמא^b פֿיזקא^a | קאמא קאמא קאמא²⁹ 29
 פֿיזקא קאמא³⁰ | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא 30
 פֿיזקא^b . קאמא || מל קאמא , פֿיזקא | קאמא קאמא , קאמא | קאמא^a
 פֿיזקא | קל מל קאמא קאמא | קל קאמא³¹ . קאמא קאמא | קאמא 31
 | קאמא קאמא³² קאמא | קאמא קאמא קאמא^a | קאמא קאמא³² 32
 , קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא^c קאמא^b | קאמא קאמא^a פֿיזקא
 קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא . מל קאמא קאמא | קל קאמא³³ 33
 קאמא , קאמא | קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא
 | קאמא קאמא קאמא | קאמא³⁴ קאמא | קאמא קאמא | קאמא 34
 | קאמא קאמא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קאמ^b קאמ + ^a 28 קאמ קאמ^a 27 קאמ^b קאמ + ^a 25 i.
 קאמ פֿיזקא + ^a 31 (f. 40b) פֿיזקא^b דאמ - ^a 30 קאמ קאמ^b קאמ^a § 29
 קאמ + ^a 33 קאמ קאמ + ^c קאמ קאמ - ^b דאמ^a 32

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20¹ N e om. καὶ ὁμολόγησεν 21¹ r₁ numquid 21² r₁ om. τί οὖν 22¹ ab ce
 ff₂ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 22²⁻² ar₁ dic ergo b c ff₂ dic ergo nobis e aur. dic nobis
 25¹ N a e om. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν 26¹ fam.¹ e om. λέγων 28¹⁻¹ fam.¹ fam.¹³ ἐν
 βηθαβαρῇ 29¹ a b c ff₂ r₁ aur. ecce 31¹ Pesh. idem = ut innotesceret 34¹ N
 ὁ ἐκλεκτός a electus Filius Dei b Dei Filius electus e ff₂ electus dī

- SIMILIA IN ALIIS CODD.

209

^a - פִּתְּחוּ לִי הַדָּלָתְכֶם | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי אֵלֶיכֶם ^a | לֵךְ לֵךְ
 . לֵךְ לֵךְ ^c | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי אֵלֶיכֶם ^b | אֲנִי חֹדֵשׁ
 אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴³ ^a אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴² ⁴²
 | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁴ ^c | אֲנִי חֹדֵשׁ ^b ^a אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁴
 אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁵ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁵
 || אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁶ | אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁶
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁷ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁷
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁱ
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁸ ⁴⁸
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁴⁹
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁵⁰
 אֲנִי חֹדֵשׁ ⁵² ² אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁵¹ | אֲנִי חֹדֵשׁ ⁵¹
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ⁱ
 אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ

אֵלֶּיךָ

○ ○ אֵלֶיךָ ○ ○ ○ ○

אֵלֶיךָ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

. אֲנִי חֹדֵשׁ ^c אֲנִי חֹדֵשׁ - ^b ^a . פִּתְּחוּ לִי הַדָּלָתְכֶם | אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ ^a 41
 אֲנִי חֹדֵשׁ + ^c . אֲנִי חֹדֵשׁ ^b אֲנִי חֹדֵשׁ + ^a 43 . אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ + ^a 42
 44 ^a Cureton deficit ad finem. . אֲנִי חֹדֵשׁ אֲנִי חֹדֵשׁ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

44 ¹ N fam.¹ a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. μὴ 47 ¹ A C D L fam.¹ καὶ ἀφεσὶν
 a d f ff₂ q r₁ aur. et remissionem b c e et remissa 49 ¹ N D L a b c d e ff₂ r₁ aur. Pesh.
 Diat. ar. om. ἰδοὺ 51 ¹ Diat. ar. om. ἐγένετο 51 ² N D a b d e ff₂ om. καὶ ἀνεφέρετο
 εἰς τὸν οὐρανόν 52 ¹ D a b d e ff₂ om. προσκυνήσαντες αὐτὸν

- 8 ܐܒ | ܐܢܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ⁸ | ^c. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^a | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 9 ܕܥܡܐ⁹ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐⁱ. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 13 ܕܥܡܐ⁻ⁱ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ¹³ | ^a ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 14 | ܕܥܡܐ^{-a}. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ¹⁴ | ܕܥܡܐ
 f. 84b ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ^c ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ^b | ܕܥܡܐⁱ | ܕܥܡܐ^a
 15 ܕܥܡܐ¹⁵ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ³ | ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ² | ܕܥܡܐⁱ | ܕܥܡܐ^a | ܕܥܡܐ
 16 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ^a 16. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^b | ܕܥܡܐ
 18 | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^a ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^a ܕܥܡܐ¹⁸ | ܕܥܡܐ^b
 19 ܕܥܡܐ^b | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^a | ܕܥܡܐ¹⁹. ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ^b, ܕܥܡܐ
 17 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ⁻ⁱ 17. ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ
 20 ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ | ܕܥܡܐ²⁰ | ܕܥܡܐ^{a-i} | ܕܥܡܐ^{-a}

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- ܕܥܡܐ¹⁰. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ^a 9 ܕܥܡܐ^a 8. ܕܥܡܐ^c 7
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ¹¹. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ¹². ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ
 ܕܥܡܐ^b ܕܥܡܐ^a 15 ܕܥܡܐ^c ܕܥܡܐ^b | ܕܥܡܐ^a 14 ܕܥܡܐ^{-a}
 ܕܥܡܐ^b 18 (f. 84b) ܕܥܡܐ^b ܕܥܡܐ^a 16
^a. ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ 17 ܕܥܡܐ^b ܕܥܡܐ^a 19

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 9ⁱ Pesh. idem: Diat. ar. = *f iesus* 13⁻ⁱ D και παντα τον λαον d *et omnem plebem*
 c *et omni populo* 14ⁱ Pesh. idem. Diat. ar. = *populum vestrum* 14² D d Diat. ar.
 om. ιδού 14³ D fam.¹³ εν αυτω d *in eo* 14¹ in hoc 14⁴ fam.¹ a om. αυτιον
 15ⁱ Pesh. Diat. ar. = *nam misi eum ad illum* 15² D Diat. ar. om. ιδού 17⁻ⁱ Pesh.
 = (*Consuetudo enim erat dimittere eis unum in festo*) NB fam.¹ ανάγκη δὲ εἶχεν ἀπολύειν
 αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα D ἀναγκη δε εἶχεν κατὰ εορτην ἀπολυσιν αυτοισ εἓνα b *Necesse autem*
habuit dimittere illis, secundum consuetudinem, unum c e f ff₂ aur. *Necesse autem habebat*
dimittere eis per diem festum unum (c + *vinctum*) d q *necessa* (q *necessitatem*) *autem habebat*
per diem festum dimittere illis unum (q + *vinctum*)

- 27 ܡܠܝܚܐ | ܐܢ ܡܠܝܚܐ ܐܢ ܡܠܝܚܐ²⁷ .^a ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ | ܐܢ ܡܠܝܚܐ
 28 ܡܠܝܚܐ²⁸ | ܡܠܝܚܐ^c ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a | ܐܢ ܡܠܝܚܐ^a
 29 | ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ²⁹ . ܡܠܝܚܐ^c || ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ
 30 | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ³⁰ ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ
 ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐⁱ ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ
 . ܡܠܝܚܐ^b | ܡܠܝܚܐⁱ ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ
 31 ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^c ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a 31
 32 ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 32
 33 ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 33 . ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a
 ܡܠܝܚܐ | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a . ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a . ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a
 34 ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 34
 f. 39b ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 35
 35 ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 35
 36 ܡܠܝܚܐ^a 36 | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 36
 ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 37
 37 ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 37 | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 37
 ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 38
 38 | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 38 | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a | ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 38

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 27 ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 26
 . ܡܠܝܚܐ^b . ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 30 (f. 82a) ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a 29
 . ܡܠܝܚܐ^a 33 ܡܠܝܚܐ^a 32 ܡܠܝܚܐ^c ܡܠܝܚܐ^b 31 ܡܠܝܚܐ^a 31
 ܡܠܝܚܐ^d . ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 34 ܡܠܝܚܐ^a ܡܠܝܚܐ^a 34
 ܡܠܝܚܐ^c ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a 37 ܡܠܝܚܐ^b ܡܠܝܚܐ^a 36 § 35

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 30¹ D. 4β. fam.¹³ δώδεκα a b d f₂ i aur. .xii. c ff₂ q duodecim 34¹ N B L fam.¹ c
 f i q r₁ aur. Diat. ar. om. μῆ 36¹ e r₁ Pesh. Diat. ar. om. ἀλλὰ 36² q om. ὁμοίως καὶ
 37¹ Pesh. idem = quod etiam Diat. ar. = a c e ff₂ i quoniam adhuc aur. quod adhuc
 q qūm adhuc

f. 121b | ¹ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ² וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ³ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹¹ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹² וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹³ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ¹⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²⁰ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²¹ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²² וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²³ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל

f. 85a | ²³ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל | ²⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

W - ^a 15 . קמל + ^a 13 (f. 80a) . קמל + ^b קמל + ^a 11
v. 18 - ^a 18 קמל ^b קמל + ^a 16 קמל + ^b קמל + ^a 19
קמל + ^b קמל + ^a 23 קמל ^a 22 קמל + ^b קמל + ^a 24

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *advenit* 10 ¹ D a d e f f₂ i r₁ Pesh. om. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς
10 ² Pesh. = D γορ a d e r₁ aur. enim c f f₂ i N a m 15 ¹ D a c f f₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
om. ἡ ἀντειπεῖν 19 ¹ c enim Pesh. = f autem 23 ¹ Pesh. idem. N A C f a m. ¹ δὲ
f autem 23 ² Pesh. Diat. ar. = e super

[illegible]

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ḥḥḥḥ - ^b	ḥḥḥḥ ^a 33	ḥḥḥḥ ^b	ḥḥḥḥ ^a 31	ḥḥḥḥ ^b	ḥḥḥḥ ^a 30
ḥḥḥḥ . ḥḥḥḥ	ḥḥḥḥ ^b	ḥḥḥḥ ^a 35		ḥḥḥḥ ^a 34	
ḥḥḥḥ ^a § 39	ḥḥḥḥ ^b (f. 79a)	ḥḥḥḥ ^a 37		ḥḥḥḥ ^a 36	
		ḥḥḥḥ ^a 42		§ 41	ḥḥḥḥ ^b

* SIMILIA IN ALIIS CODD.

30¹ *fam.*¹ *a* *c* *f* *i* *q* *a* *u* *r*. Pesh. om. καὶ ὁ τρίτος 30²⁻² *A fam.*¹ τὴν γυναῖκα 30³⁻³ *A fam.*¹
καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος *a et ipse decessit sine filiis* Pesh. Diat. ar. = *c f f*₂ *i q r*₁ *a* *u* *r*.
et ipse (Diat. ar. *f*₂ om. *ipse* *c q* *et ille mortuus est* (*r*₁ *defunctus est*) *sine filiis.* (*c f*₂ *q filio*)
32¹ *A a c e i* om. ὕστερον 33¹ *N c e f*₂ *i r*₁ om. ἡ γυνὴ οὖν *A D fam.*¹ *d f q* *a* *u* *r*.
Pesh. om. ἡ γυνή 34¹ *A fam.*¹ καὶ ἀποκριθεὶς *q Respondens* 34²⁻² *D* *g e n*₁ *o n*₁ *t a i*
καὶ γεινωσιν *a c e generant et generantur d pariuntur et pariunt f*₂ *i q generantur et*
*generant. r*₁ *nascuntur et generant* 36¹ *D a c d e f*₂ *i r*₁ om. καὶ υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ
37¹⁻¹ *e quando dixerit ei dñs* 41¹ Pesh. idem = *scribae fam.*¹³ οἱ γραμματεῖς

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

30. ^a 30. ^b 31. ^c 32. ^d 33. ^e 34. ^f 35. ^g 36. ^h 37. ⁱ 38. ^j 39. ^k 40. ^l 41. ^m 42. ⁿ 43. ^o 44. ^p 45. ^q 46. ^r 47. ^s 48. ^t 49. ^u 50. ^v 51. ^w 52. ^x 53. ^y 54. ^z 55. ^{aa} 56. ^{ab} 57. ^{ac} 58. ^{ad} 59. ^{ae} 60. ^{af} 61. ^{ag} 62. ^{ah} 63. ^{ai} 64. ^{aj} 65. ^{ak} 66. ^{al} 67. ^{am} 68. ^{an} 69. ^{ao} 70. ^{ap} 71. ^{aq} 72. ^{ar} 73. ^{as} 74. ^{at} 75. ^{au} 76. ^{av} 77. ^{aw} 78. ^{ax} 79. ^{ay} 80. ^{az} 81. ^{ba} 82. ^{bb} 83. ^{bc} 84. ^{bd} 85. ^{be} 86. ^{bf} 87. ^{bg} 88. ^{bh} 89. ^{bi} 90. ^{bj} 91. ^{bk} 92. ^{bl} 93. ^{bm} 94. ^{bn} 95. ^{bo} 96. ^{bp} 97. ^{bq} 98. ^{br} 99. ^{bs} 100. ^{bt} 101. ^{bu} 102. ^{bv} 103. ^{bw} 104. ^{bx} 105. ^{by} 106. ^{bz} 107. ^{ca} 108. ^{cb} 109. ^{cc} 110. ^{cd} 111. ^{ce} 112. ^{cf} 113. ^{cg} 114. ^{ch} 115. ^{ci} 116. ^{cj} 117. ^{ck} 118. ^{cl} 119. ^{cm} 120. ^{cn} 121. ^{co} 122. ^{cp} 123. ^{cq} 124. ^{cr} 125. ^{cs} 126. ^{ct} 127. ^{cu} 128. ^{cv} 129. ^{cw} 130. ^{cx} 131. ^{cy} 132. ^{cz} 133. ^{da} 134. ^{db} 135. ^{dc} 136. ^{dd} 137. ^{de} 138. ^{df} 139. ^{dg} 140. ^{dh} 141. ^{di} 142. ^{dj} 143. ^{dk} 144. ^{dl} 145. ^{dm} 146. ^{dn} 147. ^{do} 148. ^{dp} 149. ^{dq} 150. ^{dr} 151. ^{ds} 152. ^{dt} 153. ^{du} 154. ^{dv} 155. ^{dw} 156. ^{dx} 157. ^{dy} 158. ^{dz} 159. ^{ea} 160. ^{eb} 161. ^{ec} 162. ^{ed} 163. ^{ee} 164. ^{ef} 165. ^{eg} 166. ^{eh} 167. ^{ei} 168. ^{ej} 169. ^{ek} 170. ^{el} 171. ^{em} 172. ^{en} 173. ^{eo} 174. ^{ep} 175. ^{eq} 176. ^{er} 177. ^{es} 178. ^{et} 179. ^{eu} 180. ^{ev} 181. ^{ew} 182. ^{ex} 183. ^{ey} 184. ^{ez} 185. ^{fa} 186. ^{fb} 187. ^{fc} 188. ^{fd} 189. ^{fe} 190. ^{ff} 191. ^{fg} 192. ^{fh} 193. ^{fi} 194. ^{fj} 195. ^{fk} 196. ^{fl} 197. ^{fm} 198. ^{fn} 199. ^{fo} 200. ^{fp} 201. ^{fq} 202. ^{fr} 203. ^{fs} 204. ^{ft} 205. ^{fu} 206. ^{fv} 207. ^{fw} 208. ^{fx} 209. ^{fy} 210. ^{fz} 211. ^{ga} 212. ^{gb} 213. ^{gc} 214. ^{gd} 215. ^{ge} 216. ^{gf} 217. ^{gg} 218. ^{gh} 219. ^{gi} 220. ^{gj} 221. ^{gk} 222. ^{gl} 223. ^{gm} 224. ^{gn} 225. ^{go} 226. ^{gp} 227. ^{gq} 228. ^{gr} 229. ^{gs} 230. ^{gt} 231. ^{gu} 232. ^{gv} 233. ^{gw} 234. ^{gx} 235. ^{gy} 236. ^{gz} 237. ^{ha} 238. ^{hb} 239. ^{hc} 240. ^{hd} 241. ^{he} 242. ^{hf} 243. ^{hg} 244. ^{hh} 245. ^{hi} 246. ^{hj} 247. ^{hk} 248. ^{hl} 249. ^{hm} 250. ^{hn} 251. ^{ho} 252. ^{hp} 253. ^{hq} 254. ^{hr} 255. ^{hs} 256. ^{ht} 257. ^{hu} 258. ^{hv} 259. ^{hw} 260. ^{hx} 261. ^{hy} 262. ^{hz} 263. ^{ia} 264. ^{ib} 265. ^{ic} 266. ^{id} 267. ^{ie} 268. ^{if} 269. ^{ig} 270. ^{ih} 271. ⁱⁱ 272. ^{ij} 273. ^{ik} 274. ^{il} 275. ^{im} 276. ⁱⁿ 277. ^{io} 278. ^{ip} 279. ^{iq} 280. ^{ir} 281. ^{is} 282. ^{it} 283. ^{iu} 284. ^{iv} 285. ^{iw} 286. ^{ix} 287. ^{iy} 288. ^{iz} 289. ^{ja} 290. ^{jb} 291. ^{jc} 292. ^{jd} 293. ^{je} 294. ^{jf} 295. ^{jj} 296. ^{jh} 297. ^{ji} 298. ^{jj} 299. ^{jk} 300. ^{jl} 301. ^{jm} 302. ^{jn} 303. ^{jo} 304. ^{jp} 305. ^{jq} 306. ^{jr} 307. ^{js} 308. ^{jt} 309. ^{ju} 310. ^{jv} 311. ^{jw} 312. ^{jx} 313. ^{ky} 314. ^{kz} 315. ^{la} 316. ^{lb} 317. ^{lc} 318. ^{ld} 319. ^{le} 320. ^{lf} 321. ^{lg} 322. ^{lh} 323. ^{li} 324. ^{lj} 325. ^{lk} 326. ^{ll} 327. ^{lm} 328. ^{ln} 329. ^{lo} 330. ^{lp} 331. ^{lq} 332. ^{lr} 333. ^{ls} 334. ^{lt} 335. ^{lu} 336. ^{lv} 337. ^{lw} 338. ^{lx} 339. ^{ly} 340. ^{lz} 341. ^{ma} 342. ^{mb} 343. ^{mc} 344. ^{md} 345. ^{me} 346. ^{mf} 347. ^{mg} 348. ^{mh} 349. ^{mi} 350. ^{mj} 351. ^{mk} 352. ^{ml} 353. ^{mm} 354. ^{mn} 355. ^{mo} 356. ^{mp} 357. ^{mq} 358. ^{mr} 359. ^{ms} 360. ^{mt} 361. ^{mu} 362. ^{mv} 363. ^{mw} 364. ^{mx} 365. ^{my} 366. ^{mz} 367. ^{na} 368. ^{nb} 369. ^{nc} 370. nd 371. ^{ne} 372. ^{nf} 373. ^{ng} 374. ^{nh} 375. ⁿⁱ 376. ^{nj} 37

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 ¹ D a c d e f f₂ i r₂ s om. *ἐμπροσθεν* 29 ¹ Pesh. Diat. ar. om. *ἐγένετο* 29 ² e om.
τὸ καλούμενον 29 ³⁻³ A D f a m. ¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. = a d f *discipulis suis* c f f₂ i
aur. *discipulos suos* 30 ¹ Pesh. *idem* = *eis* 30 ² Pesh. *idem* = *ecce* 34 ¹ e om.
οἱ κύριοι αὐτοῦ 34 ² D d e aur. om. *Τί λύετε τὸν πῶλον; οἱ δὲ εἶπαν* 35 ¹ D *τον πωλον*
d e *pullum* 37 ¹⁻¹ D *εγγιζοντων δε αυτων* d *adpropiantibus autem illis* 37 ² D a d e
Pesh. Diat. ar. om. *ἤδη*

שֶׁמֶן מִן הַסֶּמֶן לֵאמֹר אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 15 הַנִּשְׂכָּרִים חָלֵם אֵלָיו אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 16 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 17 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 18 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 19 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 20 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 21 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 22 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 23 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 24 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 26 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 27 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ
 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 18 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 17 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 15
 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 22 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 20 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 19
 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 26 אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 26 (f. 76b) אֲנִי אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ 23

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 17 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *inventus es* 17 ² Pesh.
 idem. Diat. ar. = *pagos* 18 ¹ D o ερεπος a d e r, s *alius* Diat. ar. = b c f f₂ q r₁ aur.
 alter 19 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *pagos* 22 ¹⁻¹ Diat. ar. = a c f f₂ i q r₁ *infidelis*
 24 ¹ D b d e f f₂ om. v. 25. 26 ¹ A D γαρ b c e f f₂ i q aur. *autem d enim*

- XIX. 1 ¹ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִּי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 2 ² וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 3 ³ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 4 ⁴ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 5 ⁵ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 6 ⁶ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 7 ⁷ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 8 ⁸ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 9 ⁹ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 10 ¹⁰ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 11 ¹¹ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 12 ¹² וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 13 ¹³ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹
 14 ¹⁴ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹ § I XIX. (f. 75b)
 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹ § II
 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹ § III
 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יֵשׁוּעַ בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם ^{a12} | אֲמַרְתִּי כִי יֵשׁוּעַ ^a בֶּן אָדָם ¹ § IV

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xix. 2 ² Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ 4 ⁴ Pesh. Diat. ar. = ita 5 ⁵ Pesh. idem.
 A εἶδεν αὐτὸν D εἶδεν Diat. ar. = a b e f f₂ q r₁ aur. vidit illum d vidit s vidit eum
 8 ⁸ Pesh. idem = Iesuae fam.¹³ [πρὸς] τὸν Ἰησοῦν Diat. ar. = e ad Iesum 8 ⁸ Pesh.
 Diat. ar. om. εἶ 12 ¹² Diat. ar. = illis 12 ¹² D a b d e i q r₁ s om. εἰς αὐτῶν

26 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 27 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 28 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 29 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 30 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 31 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 I XVII.
 2 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 3 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 4 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 5 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 6 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |
 7 אלא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא | דאליא דאליא |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

2 אלא דאליא + a § I (Berl. f. 2a) xvii. (deest ad 10, xvii. 1)
 3 אלא דאליא + a 4 אלא דאליא + a 5 אלא דאליא + a 6 אלא דאליא + a 7 אלא דאליא + a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ei 30² Pesh. Diat. ar. = Pater mi 31¹ a ff₂ i ierit
 b abierint c e q abierit d r₁ surrexerit et ierit xvii. 1¹ N B D L fam.¹ fam.¹³ πλὴν
 a b c ff₂ i q verumtamen d e verum 6¹ D a b c d e ff₂ i q Pesh. Diat. ar. om. ó Κύριος
 7¹ Pesh. Diat. ar. = a c d f ff₂ i q r₁ s aur. oves

- 14 | סא סא סא סא | סא סא סא סא¹⁴
 15 | סא סא סא | סא סא¹⁵ סא סא
 סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא
 || סא סא סא סא | סא סא סא סא | סא סא סא סא
 16 | סא סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא¹⁶
 17 | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא¹⁷ | סא סא סא
 18 | סא¹⁸ סא | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא
 | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא
 סא סא | סא סא
 19 | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא¹⁹
 20 | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא²⁰ | סא סא סא
 21 | סא סא | סא סא סא²¹ | סא סא סא | סא סא סא
 f. 33a | סא סא | סא סא סא | סא סא סא | סא סא סא
 22 | סא סא | סא סא²² | סא סא | סא סא | סא סא
 סא סא | סא סא | סא סא | סא סא | סא סא
 23 | סא סא | סא סא²³ | סא סא | סא סא | סא סא
 24 | סא סא | סא סא²⁴ | סא סא | סא סא | סא סא
 סא סא | סא סא | סא סא | סא סא | סא סא
 סא סא | סא סא | סא סא | סא סא | סא סא
 25 | סא סא | סא סא²⁵ | סא סא | סא סא | סא סא
 סא סא | סא סא | סא סא | סא סא | סא סא
 26 | סא סא²⁶ | סא סא | סא סא | סא סא | סא סא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(deest ab לע, xvi. 12, ad סא, xvii. 1.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 17¹ Pesh. idem = *praetereant* a *excedere* 18¹ D d Pesh. om. ἀπὸ ἀνδρὸς 21¹ Pesh.
 idem. Diat. ar. = *ventrem suum* 24¹ Pesh. = *Pater mi* 24² Pesh. idem =
quia ecce Diat. ar. = *ego enim ecce*

f. 81a

- 23 אֲדִיכָא^{a 23} | רַבִּי, מֵאֲכָרָא | מִן כֹּהֵן | אֲשֶׁר־ⁱ
 24 | כֹּהֵן, יוֹ כִּימָה²⁴ | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 25 אֲשֶׁר²⁵ | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 26 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 27 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 28 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 29 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 30 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 31 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 32 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן

- XVI. I אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 f. 13a 2 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן
 3 | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן | אֲשֶׁר־כֹּהֵן

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 27} + אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 26} | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 23} (Berl. f. 1a)
 אֲשֶׁר־כֹּהֵן^b | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 31} | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^c | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 29} | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^c
 אֲשֶׁר־כֹּהֵן^b | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^a § I XVI. | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 32}
 אֲשֶׁר־כֹּהֵן^c | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^d | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^c | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^b | אֲשֶׁר־כֹּהֵן^{a 2} (Berl. f. 1b)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 22 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *et ponite* 29 ¹ AD fam.¹³ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Pesh. Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ i q r₁ aur. *patri suo* xvi. 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *a dominus suus*
 r₁ *dñs eius* 2 ²⁻² Pesh. idem = *dispensator esse mihi* Diat. ar. = *esse villicus meus*
 a *actum meum administrare*

f. 68a
 1 | אַנטאָח קאַמט אָדער^b | אַנטאָח^a קל אָדער | אַ קל קל
 4 | קאַלעט | קל⁷ אַמלע דא | יעזעכענדי אַמל⁴ אַל
 אַמל^a | יח אָמ אָמל | אָדער פֿינע אַר | אַפֿט
 5 | קל | קל אַל קל⁵ | אַלעיאַק^b פֿינע | קאַמ
 | אַנטאָח קאַמטⁱ | אָדער^a אַנטאָח קל | אָדער אַ

6 | קחדי מל דאָמ | דער נאָ קל⁷ קל | קל⁷ קאָמ יאָק⁶
 7 | יאָק⁷ אַמל קל | קל⁷ קאָמ קל | קל⁷ קאָמ יאָק⁶ | קל⁷ קאָמ
 קל | קל⁷ קאָמ קל⁷ | אַ-קאָמ קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a
 8 | קל^a⁸ קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^c קל^b
 | קל^a קל^a | אַ קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a
 9 | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a

10^a דאָמ דאָמⁱ 11 | קל^a קל^a | קל^a קל^a 10
 11 | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a
 12 | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a
 13 | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a
 14 | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a | קל^a קל^a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אָדער^a 5 | אַלעיאַק^b | אַמל^a 4 | אָדער^b | אַנטאָח^a 3
 .קל^a אַמל^b | אַ-קאָמ קל^a קל^a קל^a קל^a קל^a קל^a 7 | קל^a קל^a 6
 קל^a +^a 11 | קל^a +^a 10 | .קל^a קל^a (f. 69a) | אַ-קאָמ^a 8 | קל^a -^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5ⁱ ff₂ i Diat. ar. om. πάντες 8ⁱ Pesh. idem = cultor Diat. ar. = agricola 9ⁱ Pesh.
 idem. A D fam.¹ a b c d e f ff₂ i q aur. Diat. ar. om. εἰς τὸ μέλλον 9² Pesh. idem.
 Diat. ar. = altero anno A D fam.¹ εἰς τὸ μέλλον a b c d f ff₂ i q r₁ aur in futurum
 e in futuro 11ⁱ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ

- | קמ^a אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 40 | אהא אהא אהא^{a40} | אהא אהא אהא | אהא אהא אהא
 41 | אהא⁴¹ | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 f. 85b 42 | אהא אהא | אהא אהא^a | אהא אהא^b | אהא אהא^c
 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 43 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 44 אהא^a | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא^b
 45 | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 46 | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 47 אהא^a | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 48 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 49 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 50 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא
 51 אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא | אהא אהא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אהא^a 42 | אהא^b 41 | אהא^a 40 | אהא^a 39
 אהא^a 44 | אהא^a 43 | אהא^c 42
 אהא^a 46 | אהא^a 45 | אהא^c 44
 אהא^a 50 | אהא^a 49 | אהא^b 48 (f. 68a) | אהא^c 47
 אהא^c 46

SIMILIA IN ALIIS CODD.

42 ¹ Pesh. idem. *fam.*¹³ [ὁ] Ἰησοῦς Diat. ar. = b *Iesus* 42 ² *fam.*¹ οἰκετίας a¹ b c e
 f ff₂ i q r₁ aur. *familiam* 47 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖνος 47 ² L b c e ff₂ i q r₁
 Pesh. Diat. ar. om. ἡ ποίησας 48 ¹ Pesh. idem = *plagis* 48 ² Pesh. idem
 = *enim*

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ማለፍ፡፡ + ^b ጽሕፈት^a 28 ሙሉ^d ጽሕፈት^c ጽሕፈት^b ጽሕፈት + ^a 27 (f. 67a)
 ጽሕፈት^b ጽሕፈት^a 30 . ጽሕፈት ጽሕፈት + ^a 29 ጽሕፈት + ^d ጽሕፈት^c
 . ጽሕፈት^b ጽሕፈት ጽሕፈት^a 33 ጽሕፈት^a § 32 ጽሕፈት ጽሕፈት + ^b ጽሕፈት^a 3I
 ጽሕፈት^a 37 ጽሕፈት^b ጽሕፈት^a 36 ጽሕፈት^b ጽሕፈት + ^a 34 ጽሕፈት^c
 ጽሕፈት + ^a 38 ጽሕፈት^c (f. 67b) ጽሕፈት - ^d ጽሕፈት + ^c ጽሕፈት + ^b
 ጽሕፈት ጽሕፈት . ጽሕፈት ጽሕፈት ጽሕፈት ጽሕፈት ጽሕፈት ጽሕፈት ጽሕፈት
 . ጽሕፈት ጽሕፈት^d ጽሕፈት^c ጽሕፈት^b . ጽሕፈት ጽሕፈት

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 ¹ Pesh. idem. *Afam.*¹ τοὺ θεοὺ D θv b d f *dei* e ff₂ i q r₁ aur. *di* 33 ¹ r₁ *furatur*

2 אודמוי מן עיניו | תפיתו תאמרו | תעבד כעס² חיל¹ |
3 תבשר תעבד חיל | תלך חיל תלך | חיל תלך³ | חיל
4 חיל תעבד תאמרו | חיל^a תלך תלך | חיל תלך | חיל
5 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
6 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
7 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
8 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
9 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
10 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
11 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
12 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל
13 חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל תלך | חיל

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

2¹ D γαρ a d enim 3¹ Pesh. idem = *mussitastis* 4¹ D δυναμενων d possunt
7¹ Pesh. idem. N A D fam.¹ οὐν c e itaque d f q r₁ aur. ergo 7² Pesh. ι = nam
D γαρ d enim 8¹ e om. v. 9. 11¹ r₁ om. πῶς ἤ

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50¹ D εως a usque in bcdeiq_r usque ad 51¹ Pesh. idem = qui interfectus fuit
D ον εφονευσαν ad quem occiderunt 52¹ D εκρυψατε a c d abscondistis Diat. ar. =
be q absconditis 52² Pesh. idem = κρυψα Diat. ar. = q clausae 53¹⁻¹ Pesh.
אמר קרא ישראל אל כל ישראל = Et quum haec dixisset eis, A fam.¹ λέγοντος δὲ αὐτοῦ
ταῦτα πρὸς αὐτοὺς D λέγοντος δὲ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ a Dicente
autem illo haec coram omni populo c e Cum haec autem diceret ad eos in conspectu totius
(c^ulocius) populi d dicente autem haec ad eos in conspectu omnis populi b f i q_r cum
haec (b om. haec) ad illos diceret et (b f q om. et) coram omni populo (b i q plebe) Diat. ar.
= aur. Cum (Diat. ar. + autem) haec ad illos diceret 53²⁻² D συνβαλλειν αυτω
a comminare illi b i q_r committere cum illo c conferre cum eo d committere illi
e conferre illi f altercari cum illo 54¹⁻¹ Pesh. אמר מתי יכל ל אמר =
ut possent accusare eum Diat. ar. = ut eum accusare possent A C fam.¹ ἵνα κατηγορή-
σουσιν αὐτοῦ D ἵνα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου a c r₁ aur. ut accusarent eum. be i q_r
ut eum accusarent d f ut (f + occasionem) inuenirent accusare eum xii. 1¹ be¹ aur.
Diat. ar. om. πρῶτον

מל | חִיכָה כְּחִי כְּלֵב | כְּעַל אֶל כֹּחַ | כְּחַל כְּחִיכָה | כְּחַל כְּחִיכָה
 28 ² אֶל | מל¹ | כְּחִיכָה ²⁸ חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה
 29 אֶל ²⁹ | מל¹ | חֲסִידָה חֲסִידָה || חֲסִידָה חֲסִידָה ^a | חֲסִידָה חֲסִידָה
 , חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה
 חֲסִידָה חֲסִידָה ^c | חֲסִידָה ^b חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ^a . חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה
 30 חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ^a חֲסִידָה ³⁰ ^d חֲסִידָה ¹ חֲסִידָה | חֲסִידָה ^d
 31 חֲסִידָה | חֲסִידָה ³¹ חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה
 | חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ¹ חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה
 חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ¹ חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה
 32 | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ^a חֲסִידָה ³²
 66b o o חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה
 33 חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ^a חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה ³³
 34 חֲסִידָה ³⁴ | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה . חֲסִידָה חֲסִידָה
 חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה ³ חֲסִידָה , חֲסִידָה ² , חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה ¹
 חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה ⁴ חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה ^a | חֲסִידָה חֲסִידָה
 35 חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ³⁵ חֲסִידָה ^a חֲסִידָה ^b חֲסִידָה
 36 חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה ¹ חֲסִידָה ³⁶ חֲסִידָה | חֲסִידָה ^a
^a o o . ¹ חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה | חֲסִידָה חֲסִידָה . חֲסִידָה | חֲסִידָה

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה ^d חֲסִידָה ^c . חֲסִידָה ^b חֲסִידָה ^a § 29 חֲסִידָה ^a 28 (r. 64b)
 . חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה . חֲסִידָה חֲסִידָה § 33 חֲסִידָה ^a 32 חֲסִידָה ^a 30
 חֲסִידָה . חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה חֲסִידָה ³⁶ . חֲסִידָה ^a 35 חֲסִידָה ^b חֲסִידָה ^a 34
^a o o . חֲסִידָה חֲסִידָה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 ¹ Pesh. idem = c ei Diat. ar. = a illi 28 ² a a₂ b f f₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om.
 μενοῖν 29 ¹ Pesh. idem. A C fam.¹ τοῦ προφήτου e q r₁ profetae f prophetae
 31 ¹ C om. τῶν ἀνδρῶν 33 ¹ L fam.¹ om. οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον 34 ¹ e enim 34 ² fam.¹
 om. σου 34 ³ Pesh. idem = igitur A C fam.¹ οὖν 34 ⁴ a q oculus tuus 36 ¹⁻² f
 si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est. quanto
 magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi q si ergo corpus tuum lucernam non habens
 lucidam obscurum est. quanto magis cum lucerna luceat inluminat te

14 אָרֶזֶט ^a נפֿס | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ¹⁴ 14
 15 אָרֶזֶט ¹ אָרֶזֶט ¹⁵ ^b אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט אָרֶזֶט אָרֶזֶט 15
 16 אָרֶזֶט אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט ¹⁶ אָרֶזֶט | אָרֶזֶט 16
 17 אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט ¹⁷ אָרֶזֶט 17
 18 אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט 18
 19 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ¹⁹ אָרֶזֶט 19
 20 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a אָרֶזֶט ²⁰ אָרֶזֶט 20
 21 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²¹ אָרֶזֶט 21
 22 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²² אָרֶזֶט 22
 23 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²³ אָרֶזֶט 23
 24 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²⁴ אָרֶזֶט 24
 25 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²⁵ אָרֶזֶט 25
 26 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²⁶ אָרֶזֶט 26
 27 אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט | אָרֶזֶט אָרֶזֶט ²⁷ אָרֶזֶט 27

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 16 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 15 אָרֶזֶט + ^b אָרֶזֶט + ^a § 14
 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 19 (f. 64a) אָרֶזֶט ^a 18 אָרֶזֶט ^a 17 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 18
 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 24 אָרֶזֶט ^a 23 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 20 אָרֶזֶט אָרֶזֶט ^a 21
 אָרֶזֶט + ^b אָרֶזֶט ^a 26 אָרֶזֶט ^b אָרֶזֶט ^a 25 אָרֶזֶט + ^c אָרֶזֶט ^b
 § 27 אָרֶזֶט ^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹⁻¹ b ff, i ex Pharisaeis 23 ¹ N L με 26 ¹ D a a₂ b d e f f₂ i q om. ἐκεῖ Diat. ar. =
 in ea 27 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγέγερτο δὲ

- 2 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a2} , מִן הַיָּמִים
 3 לְכֹהֵן^{f. 5b} | אֲנִי אֲמַר³ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר⁷
 4 לְכֹהֵן | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a4} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c
 5 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁵ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁵
 6 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a6} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁶
 7 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a7} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁷
 8 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a8} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁸
 9 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a9} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן⁹
 10 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a10} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן¹⁰
 11 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן¹¹
 12 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a12} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן¹²
 13 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a13} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵןⁱ | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן¹³
 f. 63a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- 2 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a2} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 4
 5 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a5} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 6
 7 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a7} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 8 (f. 63b)
 9 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a9} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 10
 11 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a11} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 12
 13 אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^{a13} | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^b | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^c | אֲנִי אֲמַר לְכֹהֵן^a 13

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- xi. 5ⁱ c Iesus 7ⁱ Pesh. = quia fam.¹³ ἡδὴ γὰρ aur. siquidem 8ⁱ r₁ Pesh.
 om. ἀναστὰς 13ⁱ D αγαθον δομα fam.¹ fam.¹³ δόματα αγαθὰ a₂ data bona bcd
 ff ir₁ bonum datum f aur. bona data

- כסא³⁻³ אסא³⁻³ נד | לכא³⁻³ אל א | כיא חלמ דנכא | כיא
 23 | דילא למ | 23 אסא³ חל דלכא³, אסא³ למ אסא³ |
 24 | אסא³ נד | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 25 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 26 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 27 || אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 28 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 29 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 30 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 31 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 32 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |
 33 | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- 22 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 23 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 24 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 25 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 26 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 27 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 28 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 29 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 30 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 31 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 32 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |
 33 אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ | אסא³ אסא³ אסא³ |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 22 3-3 q et quis novit patrem 23 1 D a b c d e f f₂ i aur. om. kar' idíav 25 1-1 b ff₂
 Haec eo dicente c f i r₁ Et haec eo dicente 25 2 D d e om. idon 26 1 Pesh. idem.
 fam.¹³ [ó δέ] 'Ιησοῦς 27 1 A C fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = c f aur. et ex 27 2 A C
 fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = a e f aur. et ex 27 3 A C fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = e f aur. et ex
 28 1 Pesh. idem. c f i e s u s ff₂ q r₁ aur. ihs 28 2 Pesh. idem. Diat. ar. = dixisti
 30 1 Pesh. Diat. ar. om. ὑπολαβόν 30 2-2 Pesh. καὶ λαλῶν Diat. ar.
 = et irruerunt in eum latrones

- 39 קמאלי^{1 39} | . ל. אס קמאלי^c , יו | ^{b-} חל³ קמאלי^{2-b} קמאלי^a |
 f. 44a | ^{c-} חל קמאלי^c חל | קמאלי^{2b} קמאלי חל | ^a חל קמאלי
 40 חל | חל⁴⁰ חל | חל חל חל | חל חל חל
 41 חל^a חל^{a 41} | חלחלחל^b חלחל חל | חלחלחל^a חלחלחל
 , חלחל | חלחל חלחל^c חל^b | חלחלחל חלחל^c חל | חלחל
 42 | חל⁴² ^{d-} חלחל חל^{d-} , חלחל חלחלחל | חלחל חלחל
 | חל חלחל חל חלחל | חלחל^{2a} חל חלחל | חלחל¹ חל חלחל
 , חלחל | חלחלחל חלחל | חלחלחל חלחל | חל חלחל חלחל
 43 ^{a-} חל | חל^a חל חלחלחל | חלחל חל חלחל | חלחלחל⁴³
 44 חל^{a 44} | , חלחלחלחל חלחל | חלחל חלחל חלחל^b חל | חלחל חלחלחל
 חלחל | חלחל חלחל חלחל | חלחל חלחלחלחל || חלחל חלחל
 45 חל | חלחל חלחלחלחל חלחל | חלחל⁴⁵ חלחל חלחל | חלחלחלחלחל
 | חלחלחלחלחל חלחל חלחל | ¹⁻ חלחל חלחל^a חלחל¹ | חלחל חלחלחל
 | ^{c-} חלחל חלחל^c חל | חלחל חלחלחלחל^b | חלחל חלחל חלחל
 46 | חלחל חלחל חלחל | חלחל^a חלחלחלחל | חלחל חלחל חלחל⁴⁶
 47 ^b חלחל חלחל | ^{a-} חלחלחלחלחל^a | חלחל חלחל חלחל⁴⁷
 48 חלחל חלחל | חלחל חלחל | חלחל⁴⁸ חלחלחל^c | חלחלחלחל
 חלחל חלחל חלחל | חלחל חלחל חלחל | חלחל חלחל חלחל

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- חלחלחלחל^c חלחל^b חלחל^a 39 חלחל^c ^{b-} חלחלחל^b חלחלחל^a 38
 חלחל^b חלחל^a 41 . חלחלחלחלחלחל^b חלחלחלחל^a 40 (f. 60a)
 חל^b ^{a-} חלחלחל^a 43 חלחל^a 42 ^{d-} חלחל חלחל^{d-} . חלחל^c
 חלחל + ^a 46 ^{c-} חלחל חלחל^c , חלחלחלחל^b חלחלחל^a 45 חלחל^a 44
 חלחל^c חלחל + ^b ^{a-} חלחלחלחל^a 47

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 38 ² Pesh. חלחל = *converte te* 38 ³ Pesh. = *ad me* 39 ¹ N D d e Pesh. Diat. ar.
 om. ἰδοὺ 39 ² a et concidit d et adludit e et collidit ff₂ r₁ et elidit 42 ¹ Pesh.
 idem = *dejecit eum* 42 ² Pesh. חלחל = *et frendere fecit eum.* 45 ¹⁻¹ Pesh.
 חלחל חלחלחל חלחל = *quia occultus erat* Diat. ar. = *quia erat velatum* 48 ¹ D a b
 c d e ff₂ q r₁ om. αὐτοῖς

יֵלַל מֶלֶךְ | ¹־כְּכִי־שֶׁכָּחָהּ מִלֵּב | ^איֵלַל ^איִשְׁרָאֵל ⁴⁰ | . אֵלַל ^{f. 7a}
⁴⁰
 אֵלַל מֶלֶךְ
 אֵלַל אֵלַל | ^ביֵלַל ^איֵלַל ^איֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל ⁴¹ ⁴¹
 אֵלַל ⁴² אֵלַל | ^דאֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל , אֵלַל ^איֵלַל | ^איֵלַל ⁴²
 אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל
 | אֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל
 אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴³ ⁴³
 | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴⁴ ⁴⁴
 אֵלַל ^איֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴⁵ ⁴⁵
 אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴⁶ ⁴⁶
 | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴⁷ ⁴⁷
 | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל ⁴⁸ ⁴⁸
 | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל אֵלַל | ^איֵלַל

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֵלַל + ^א42 אֵלַל + ^ד אֵלַל ^א41 אֵלַל ^א40
 אֵלַל . אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל + ^ב אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל + ^א43
 . אֵלַל ^א44 . אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל אֵלַל
 אֵלַל אֵלַל ^א45 אֵלַל אֵלַל ^א46 אֵלַל אֵלַל ^א47 (f. 57b) אֵלַל אֵלַל ^א48
 אֵלַל אֵלַל ^א48 אֵלַל אֵלַל ^א49 אֵלַל אֵלַל ^א50 אֵלַל אֵלַל ^א51

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *turba multa* 41 ¹ D c d Pesh. Diat. ar. om. *ἰδοὺ*
 42 ¹⁻¹ Pesh. idem = *et prope erat, ut moreretur.* 45 ¹⁻¹ Pesh. idem. A C καὶ λέγει,
 τίς (C τί) ὁ ἀψάμενός μου; D καὶ λεγεις τισ μου ηψατο a et dicis: Quis tetigit me?
 Diat. ar. = b c d f ff₂ q r₁ aur. et (Diat. ar. + tu) dicis (ff₂ dicit) quis (q qui) me tetigit?
 47 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *adoravit*

- 31 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ²⁻ וְהֵסֵר אֹתָם | ³¹ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 32 מִיַּד מְרִידִים | ^a וְלֹא יִפְסְדוּם | ^b לִכְרוֹן לְכָל הַיּוֹם | ³² כֹּה | ^b וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת הָאֱלֹהִים |
 33 יִשְׁתַּחֲוֶה | ^c וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³³ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 34 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^{a-1-} וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁴ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 35 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁵ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 36 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁶ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 37 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^{a-37} וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁷ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^{a-37} וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 38 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁸ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |
 39 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ³⁹ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה | ^a וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- 30 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁰ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 31 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³¹ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 32 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³² מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 33 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³³ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 34 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁴ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 35 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁵ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 36 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁶ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 37 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁷ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 38 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁸ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |
 39 ^a וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ^b וְהֵסֵר אֹתָם | ³⁹ מִכַּחַם ²⁻ כֹּה | ^a כִּי לֹא יִלְכְּדוּם |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 30 ^{a-2} b quia multi sumus 32 ¹⁻¹ Pesh. idem, וְהֵסֵר אֹתָם Diat. ar. = in
 porcos ingredi. 32 ² D εισ τους χοιρους cdr₁ in porcos 33 ¹⁻¹ Pesh. וְהֵסֵר אֹתָם
 = grex ille universus 33 ² Pesh. idem = et corruerunt 33 ³ N εις την θάλασσαν
 Pesh. idem = a in mare c in mari 35 ¹ D καθημενον Pesh. = d ac sedentem (d om. ac)
 37 ¹ Pesh. Diat. ar. om. της περιχώρου 37 ²⁻² Pesh. idem = ab eis 38 ¹ Pesh.
 idem. A C ο Ιησοῦς Diat. ar. = a f Iesus q r₁ aur. ihs

| קמאל אה חא חאח | קמאל, מאל | חאח קמאל | מל חאח
 39 | קמ חאחא מאל | חאחא¹, חאחא | א-קמאל אה^a | חאחא³⁹
 f. 4b | חאחאחא חאחא¹ | חאחא^b חאחא² חאחא | חאחא חאחא
 40 | חאחא חאחא | חאחא חאחא¹ 40 | חאחא חאחא
 41 | חאחא חאחא¹ חאחא | חאחא¹ 41 | חאחא חאחא | חאחא חאחא
 חאחא^b | חאחא חאחא | חאחא חאחא^a חאחא | חאחא^a חאחא חאחא
 42 | חאחא^a חאחא⁴² חאחא^c | חאחא^a חאחא⁴² חאחא^c | חאחא^a חאחא⁴² חאחא^c
 43 | חאחא⁴³ חאחא⁴³ חאחא⁴³ | חאחא⁴³ חאחא⁴³ חאחא⁴³ | חאחא⁴³ חאחא⁴³ חאחא⁴³
 חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 44 | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 חאחא^b || חאחא^b חאחא^b חאחא^b | חאחא^b חאחא^b חאחא^b | חאחא^b חאחא^b חאחא^b
 45 | חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵ | חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵ | חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵ חאחא⁴⁵
 46 | חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶ | חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶ | חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶ חאחא⁴⁶
 47 | חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷ | חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷ | חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷ חאחא⁴⁷
 חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 48 | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 49 | חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹ | חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹ | חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹ חאחא⁴⁹

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חאחא^a 41 | חאחא^a 40 | חאחא^b חאחא^b חאחא^b | חאחא^a חאחא^a חאחא^a 39
 חאחא^a 43 (f. 54b) | חאחא^a 42 | חאחא^c חאחא^b חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 חאחא^c חאחא^c חאחא^c | חאחא^b חאחא^a חאחא^a 44 | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 חאחא^a 48 | חאחא^c חאחא^b חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a 46 | חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a | חאחא^a חאחא^a חאחא^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

39¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *cogitabat* 39²⁻² Diat. ar. = Pesh. חאחא^a חאחא^a חאחא^a
 חאחא^a חאחא^a חאחא^a = *et quae fama ejus: quia peccatrix est mulier illa quae*
tetigit eum. 40¹ f om. ἀποκριθεὶς 41¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixit ei Iesus*
 D o δε ειπεν b c dixit ergo Iesus d ad ille dixit e Et ihs ait f dixit autem iesus
 ff₂ Et ait r₁ cui ihs dixit 42¹ e Diat. ar. om. οὖν 43¹ Pesh. idem. Diat. ar. =
 Iesus ff₂ ihs

- 22 | יֵשׁוּעַ הָיָה | יוֹדֵעַ מַעֲשֵׂיוֹתָיו || בָּרָא אֶתְּכִי לִמֵּן בָּרָא
 23 | מַעֲשֵׂיוֹתָיו אֲדֹמָה | בִּבְרִיתָא ²³ כְּנִי | פְּעִילָא לְכַתְּבֵי | דְּעִבְרִית
 24 | וְלִי וְלִי | אֶת לְכַתְּבֵי דְּמִסָּה | וְלִי ²⁴ הִתְחַבֵּר | דִּם | אֲדֹמָה
 דְּלִי | מִן | כִּי דְּאִנְיָא דְּעִבְרִית | שְׂמִילָא בָּרָא אֶתְּכִי
 25 | לְכַתְּבֵי לִי | אֲדֹמָה כִּי סָמַח שָׂמַח | בִּי וְלִי לְכַתְּבֵי ²⁵ מִכָּא
 בְּכַתְּבֵי סָמַח | מִכָּא מִכָּא | בְּדִם הִתְחַבֵּר סָמַח | חֵלֶם, מִכָּא
 26 | לְכַתְּבֵי | בָּרָא מַעֲשֵׂיוֹתָיו | אֲדֹמָה ²⁶ הִתְחַבֵּר אֶתְּכִי אֲדֹמָה | מַעֲשֵׂיוֹתָיו
 אֲדֹמָה | חֵלֶם | לְכַתְּבֵי אֲדֹמָה | דְּשִׁמְלָא מַעֲשֵׂיוֹתָיו | אֲדֹמָה
 27 | מִן ²⁷ אֲדֹמָה כִּי מִלֵּן נָפַח | יֵשׁוּעַ הָיָה כִּי נָפַח | חֵלֶם, מַעֲשֵׂיוֹתָיו
 28 | דְּעִבְרִית, אֲדֹמָה | מִן אֲדֹמָה, ²⁸ מַעֲשֵׂיוֹתָיו | בָּרָא בְּדִם אֲדֹמָה |

(Luke V. 28—VI. 11 is on a lost leaf.)

- f. 107b
 VI. 12 | אֲדֹמָה ¹² מִכָּא מִכָּא | אֲדֹמָה מִכָּא נָפַח | אֲדֹמָה לְכַתְּבֵי | לְכַתְּבֵי
 13 | מִכָּא | מִכָּא לְכַתְּבֵי | מִכָּא מִכָּא ¹³ בְּדִם חֵלֶם | מִכָּא
 | מִכָּא, מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 14 | מִכָּא ¹⁴ מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 15 | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא ¹⁵ מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 16 | מִכָּא מִכָּא ¹⁶ מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 17 | מִכָּא ¹⁷ מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 18 | מִכָּא ¹⁸ מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא
 19 | מִכָּא ¹⁹ מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא | מִכָּא מִכָּא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27 ¹ Pesh. idem. *fam.*¹³ ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = b c *Iesus* r, aur. *ih̄s* vi. 12 ¹ Pesh.
 idem = *et illic* Diat. ar. = *ibique* 17 ¹⁻¹ d *ab omne*

אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא
אבאלא אבאלא אבאלא

23 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 23
24 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 24
25 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 25
26 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 26
27 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 27
28 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 28
29 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 29
30 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 30
31 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 31
32 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 32
33 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 33
34 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 34
35 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 35
36 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 36
37 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 37
38 אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 38
אבאלא אבאלא אבאלא

אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא I IV.
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא f. 72a
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 2
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 3
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 4
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 5
אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא | אבאלא אבאלא אבאלא 6

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 ¹ ef Pesh. Diat. ar. om. ἀρχόμενος 33 ¹ A D a b c d f f₂ q r₁ aur. Pesh. om. τοῦ
‘Αρνεῖ iv. I ¹⁻¹ Pesh. idem = et duxit eum spiritus a ferebatur a spiritu c f₂ agebatur
a (ff₂ in) spiritu 2 ¹ D σατανα de satana 5 ¹ Pesh. idem = Satana 6 ¹ b f
aur. om. διόβολος

- 10 ¹⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹¹ א. ¹² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹³ א. ¹⁴ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 11 ¹¹ א. ¹² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹³ א. ¹⁴ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 12 ¹² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹³ א. ¹⁴ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 13 ¹³ א. ¹⁴ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 14 ¹⁴ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 15 ¹⁵ א. ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 16 ¹⁶ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 17 ¹⁷ א. ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 18 ¹⁸ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 19 ¹⁹ א. ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 20 ²⁰ וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 21 ²¹ א. ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.
- 22 ²² וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

13 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 12 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. II ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 10 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.

15 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 15 ^e וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 14 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 16 ^a וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.

^c Cod. Cur. deest ad vii. 33. 16 ^b וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ. 16 ^b וְכָל הָעָם יָצְאוּ לִי לְבָרְכָהּ.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

10 ¹ D b c d e ff₂ q Diat. ar. om. οὐκ 11 ¹ e om. ἀποκριθεὶς 15 ¹ r₁ om. πάντων

16 ¹ D a b d ff₂ om. ὁ Ἰωάννης 16 ² Pesh. idem = ecce 16 ³ Diat. ar. = post me

19 ¹ Pesh. idem = a Iuchanan Diat. ar. = a Ioanne

- 40 | כחאבאבא אבאבא | אבאבאבא אבאבא | אבאבאבא אבאבא⁴⁰
 f. 51a
 41 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא⁴¹, אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 42 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא⁴² אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 43 | אבאבאבא⁴³ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 44 | אבאבאבא, אבאבאבא | אבאבאבא⁴⁴ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 45 | אבאבאבא⁴⁵ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 46 | אבאבאבא⁴⁶ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 47 | אבאבאבא⁴⁷ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא || אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 48 | אבאבאבא⁴⁸ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 | אבאבאבא^a אבאבאבא^a | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 49 | אבאבאבא^a אבאבאבא | אבאבאבא⁴⁹ אבאבאבא | אבאבאבא² אבאבאבא²
 | אבאבאבא^b אבאבאבא | אבאבאבא^d אבאבאבא^c | אבאבאבא^b אבאבאבא
 50 | אבאבאבא⁵¹ אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא⁵⁰ אבאבאבא
 51 | אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 52 | אבאבאבא^a אבאבאבא | אבאבאבא⁵² אבאבאבא | אבאבאבא^a אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא
 | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא | אבאבאבא אבאבאבא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(Incipit Cod. Curet. v. 48, אבאבא)

אבאבא^c אבאבא^b אבאבא^a 49 אבאבאבא^a אבאבאבא^a 48 (f. 53a)
 אבאבא^a 52 אבאבא^b אבאבא^a 51 אבאבא^d

SIMILIA IN ALIIS CODD.

44 ¹ Pesh. = a enim 46 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 48 ¹⁻² Pesh. idem Diat. ar.
 = cum anxietate multa 48 ²⁻² A C D fam. ¹ ἐζητοῦμεν Pesh. Diat. ar. = a b c d f ff₂ k
 q r₁ aur. quaerebamus e quaesivimus

חן | ממא מוהמ הממב | ממא כחאמ דאממ | מוהמ מוהמ |
 26 ממא חמ חמ | mal | ממא כחאמ דאממ | ממא מוהמ |
 27 ממא כחאמ דאממ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 28 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 29 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 30 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 31 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 32 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 33 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 34 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 35 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 36 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 37 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 38 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 39 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |
 ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ | ממא מוהמ |

[* sic pro חן]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27 ¹ Pesh. ממא Diat. ar. = *pro eo a de illo* 27 ² Pesh. = *mandatum [est]*
 27 ³ a Pesh. Diat. ar. om. περὶ αὐτοῦ 30 ¹ Pesh. idem = *ecce* 30 ² Pesh. idem =
gratiam tuam Diat. ar. = *miser ricordiam tuam* 35 ¹ Pesh. idem = *lancea* 37 ¹ D a b
 c d e ff₂ q r₁ aur. om. ἔως 38 ¹ A fam.¹ τῷ κυρίῳ Pesh. Diat. ar. = b c f ff₂ q aur. *domino*
e ad dominum

קלף חזק⁷⁵ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ⁷⁵ 75
בְּיָמָיו | בְּיָמָיו מֶלֶךְ | בְּיָמָיו מֶלֶךְ 76
מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ 77
מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ 78
מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ 79
מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ 80
מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ
|| . . .

יְהוָה | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 1 I II.
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 2
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 3
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 4^a 4^a
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 5
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 4^b 4^b
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 6 6
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 7 7
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ f. 138a
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 8
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 9
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 10
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 11
הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | אֶת־הַמֶּלֶךְ 12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

75 ¹ *fam.* ¹ τῆς ζωῆς 76 ¹ *Diat. ar. om.* γὰρ ii. 5 ¹ Ἀ τῇ ἐμνηστευμένῃ ἀδελφῇ γυναικὶ
b c *aur. uxore sua* ff₂ *desponsata sibi* * *uxore* q *uxore su desponsata ei.* 10 ¹ *Pesh.*
Diat. ar. = mundo

(*Luke I. 16-38 is on a lost leaf.*)

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13¹ a c f f₂ q r₁ ecce 15¹ Pesh. ܡܝܢ ܒܚܝܢ = e in ventre Diat.ar. = c r₁ aur. in utero
42¹ Pesh. idem = ad Marjam : Diat.ar. = Mariae 44¹⁻¹ Pesh. Diat.ar. idem =
gaudio magno

- 121

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ Pesh. om. τόπος 24 ¹ D d ff₂ k n om. τίς τί ἄρη 26 ¹ Pesh. idem. Δ οντοσ εστιν
d r₁ aur. hic est 31 ¹ D c d ff₂ k n om. ὁμοίως 32 ¹ L om. νῦν 34 ¹ D d i k om.
ὁ Ἰησοῦς 35 ¹ C D c d ff₂ k Pesh. om. ἰδε 36 ¹ Pesh. αἴσανα = Et dixerunt fam.¹³
λέγοντες 39 ¹ D fam.¹ d i n q Pesh. om. ἐξ ἐναντίας 39 ² Pesh. idem. Δ κραξαντα
A C fam.¹ κράξας c ff₂ k q aur. clamans d eum exclamasse in exclamans k exclamavit

- 45 מסכתא 45, מאלבארקא | איהו איהו איהו | איהו איהו איהו
 46 איהו 46, איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
 47 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 48 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 49 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 50 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 51 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 52 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 53 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 54 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 55 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 56 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 57 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 58 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 59 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 60 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 61 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו
 62 איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו איהו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 50 ¹ fam.¹³ οἱ μαθηταὶ Pesh. = c aur. *discipuli eius* 51 ¹ fam.¹ c k om. ἐπὶ γυμνοῦ
 52 ¹ A D fam.¹ ἀπ' αὐτῶν a d ff₂ q r₁ ab eis 54 ¹ D fam.¹ a c d k om. ἔσω 54 ² fam.¹
 om. πρὸς τὸ φῶς 58 ¹ D ff₂ k om. τοῦτον 61 ¹ fam.¹³ ἐκ δευτέρου 62 ¹ D fam.¹
 fam.¹³ ἀποκριθεὶς a d ff₂ q *respondens* k *respondit*

15 | זכ ארזי וכו' תפא | למ ארזא סה כנז | כנז, ארזא דאלחש |
 16 | פקעא ברא דלכנז, | 15¹ סמא כסאא אלא | חלילא ענא זכאא |
 16 || בנ כסאא סתלכא | דתח דסמא ל¹⁶ אולא | 1¹ דלכנז, ארזא |
 17 | דארזי למס | ארזא | לביבא ארזא | ארזא דארזי למס |
 17 | ארזא לפקעא 17¹ סה | סמא זכאא ארזא | ברא דתח דסמא. 18¹ סה |
 18 | סתכמ סתלכא ארזי | למס | סמא. ארזא | ארזא ארזא אלא |
 19 | דנא כנזא דארז | ברא סה כנזא | 19¹ סמא | דנא זכאא ארזא |
 20 | למס | ארזא סמא | למס | סה ענא כנזא | דלכא | ארזא סה דנא |
 20 | ארזי | למס | ענא דתח דסמא | 1¹ דארזא | ארזא סמא | ברא | ברא
 21 | 21¹ סמא דארזא | אול ארזא דארזא | אלא, ס, דנא | לביבא |
 21 | סה דכנזא סתלכא | כנז דארזא פקעא | סמא למס אלא למס |
 ארזא. ס ס

22 | 22¹ סה ארזא למסא | כנז סמא סמא. | דלכנז, ארזא |
 23 | 19b¹ למס | סמא אלא זכא, | 23¹ סמא כסאא כנז | סמא. למס |
 24 | ארזא. כנז. | 24¹ ארזא למס | סמא דנא | דנא. דנא. דנא. |
 25 | סמא. | 25¹ ארזא ארזא | ארזא אלא | דנא. למס | ארזא |
 25 | סמא. | דנא. דנא. דנא. למס | סמא דנא. דנא. | ברא |
 26 | דנא. דנא. | 26¹ סמא סמא סמא | אלא. דנא. | דנא. |
 27 | 27¹ ארזא | למס | סמא. דנא. | דנא. | 1¹ כנז. | סמא |
 28 | דנא. דנא. | דנא. דנא. | 28¹ ארזא | דנא. דנא. |
 29 | אלא. | 29¹ ארזא | ארזא ארזא למס | אלא. |
 30 | אלא | למס | 30¹ ארזא למס. | ארזא ארזא ארזא || דנא.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15¹ Pesh. idem = *et ecce* 16¹ Pesh. idem. ACD *οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ* acdf₂ikqr, aur.
discipuli eius 20¹ f *mittit* 20² Diat. ar. = *manum suam* A *τὴν χεῖρα* acff₂q aur.
manum 22¹ Pesh. = *i eis* k *illis* 24¹⁻¹ Pesh. idem = *testamenti novi* A *fam.*¹ *τῆς*
καινῆς διαθήκης acfiqr, aur. *noui testamenti* 27¹ Pesh. idem. A *fam.*¹ *ἐν ἐμοὶ* acfik
aur. in me 28¹ C *καὶ μετὰ* 29¹ *fam.*¹ *fam.*¹³ *ἀποκριθεὶς* ck *respondit* aur. *respondens*

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22² **Ν** A B C L *fam.*¹ καὶ δώσουσιν Pesh. = b c ff₂ i k q r₁ aur. *et dabunt* 22³ Pesh.
idem. A C L *fam.*¹ καὶ a b c d ff₂ i q aur. *etiam* k et 23¹ Pesh. idem. **Ν** A C D
*fam.*¹ ἰδοὺ b c d ff₂ i k q aur. *ecce* 25¹ Pesh. idem. D των ουρανων a c ff₂ i *caelorum*
d aur. *caelestium** 26¹⁻² D επι των νεφελων 27¹ **Ν** A C *fam.*¹ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ Pesh.
= c r₁ aur. *angelos suos* 28¹ Pesh. om. ἡδὴ 33¹ Pesh. **وَسَلِّمُوا** = *et orate* **Ν** A C L *fam.*¹
καὶ προσεύχεσθε Diat. ar. = ff₂ i q r₁ aur. *et orate* 34¹ Pesh. idem. *fam.*¹³ γὰρ c enim

| כַּיִי כַעֲלֵצוֹ² | כַּעֲלֵצוֹ¹ כַּעֲלֵצוֹ כַּעֲלֵצוֹ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה . כַּעֲלֵצוֹ
 כַּעֲלֵצוֹ² כַּעֲלֵצוֹ כַּעֲלֵצוֹ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁹ | כַּעֲלֵצוֹ 9
 כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה
 |¹ כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁰ | כַּעֲלֵצוֹ 10
 כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹¹ | כַּעֲלֵצוֹ 11 f. 48a
 . אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה
 | כַּעֲלֵצוֹ¹² | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 12
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹³ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 13
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁴ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 14
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁵ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 15
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁶ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 16
 || o o o אֲמַרְיָה אֲמַרְיָה | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁷ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 17
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁸ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 18
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה¹⁹ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 19
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה²⁰ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 20
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה²¹ | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 21
 | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה²² | כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה 22

SIMILIA IN ALIIS CODD.

8¹ D a b c d ff₂ k n aur. om. ἔσο·ται 8² Pesh. idem=*et tumultus q et turbele* A fam.¹
 καὶ παραχαί 9¹ D fam.¹ a d ff₂ i n om. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς 9² k om. διαρῆσθε
 10¹⁻¹ c *hoc evangelium* 12¹ A fam.¹ δὲ Pesh. = ff₂ i q r₁ aur. autem 14¹⁻¹ Pesh.
 כַּעֲלֵצוֹ אֲמַרְיָה = *signum immundum* 15¹ A D fam.¹ εἰς τὴν οἰκίαν a n in domo c d ff₂ i
 q aur. in domum 19¹⁻¹ Pesh. idem. a b k n (r₁) in diebus illis d q diebus illis 19² c *post*
 hoc d ff₂ q aur. post haec 20¹⁻¹ Pesh. idem. fam.¹ fam.¹³ τὰς ἡμέρας ἐκείνας Diat. ar.
 = c *dies illos* 22¹ A B D L fam.¹ γὰρ Pesh. = a b c d ff₂ i k q r₁ aur. enim

- 17 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע¹⁷ | אַמל־אָנאָרע
 18 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע¹⁸
 19 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע¹⁹ | אַמל־אָנאָרע
 f. 148b אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁰ | אַמל־אָנאָרע
 20 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²¹ | אַמל־אָנאָרע
 21 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²² | אַמל־אָנאָרע
 22 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²³ | אַמל־אָנאָרע
 23 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁴ | אַמל־אָנאָרע
 24 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁵ | אַמל־אָנאָרע
 25 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁶ | אַמל־אָנאָרע
 26 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁷ | אַמל־אָנאָרע
 27 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁸ | אַמל־אָנאָרע
 28 אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע | אַמל־אָנאָרע²⁹ | אַמל־אָנאָרע

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 17 ¹ AD fam.¹ ἀποκριθεὶς ab d ff₂ i q aur. respondens 22 ¹⁻¹ Pesh. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1 XII. ¹ יצא, וסמך דמלך ¹ כדלך | וביד נכח יצא | וסמך דמלך ¹ יצא
 סמך ² כדלך סמך ³ כדלך סמך ⁴ כדלך | וסמך דמלך ⁵ כדלך | וסמך דמלך ⁶ כדלך
 2 ² יצא | וסמך דמלך ³ כדלך | וסמך דמלך ⁴ כדלך | וסמך דמלך ⁵ כדלך
 3 ³ יצא | וסמך דמלך ⁴ כדלך | וסמך דמלך ⁵ כדלך | וסמך דמלך ⁶ כדלך
 5 ⁵ יצא | וסמך דמלך ⁶ כדלך | וסמך דמלך ⁷ כדלך | וסמך דמלך ⁸ כדלך
 6 ⁶ יצא | וסמך דמלך ⁷ כדלך | וסמך דמלך ⁸ כדלך | וסמך דמלך ⁹ כדלך
 7 ⁷ יצא | וסמך דמלך ⁸ כדלך | וסמך דמלך ⁹ כדלך | וסמך דמלך ¹⁰ כדלך
 8 ⁸ יצא | וסמך דמלך ⁹ כדלך | וסמך דמלך ¹⁰ כדלך | וסמך דמלך ¹¹ כדלך
 9 ⁹ יצא | וסמך דמלך ¹⁰ כדלך | וסמך דמלך ¹¹ כדלך | וסמך דמלך ¹² כדלך
 10 ¹⁰ יצא | וסמך דמלך ¹¹ כדלך | וסמך דמלך ¹² כדלך | וסמך דמלך ¹³ כדלך
 11 ¹¹ יצא | וסמך דמלך ¹² כדלך | וסמך דמלך ¹³ כדלך | וסמך דמלך ¹⁴ כדלך
 12 ¹² יצא | וסמך דמלך ¹³ כדלך | וסמך דמלך ¹⁴ כדלך | וסמך דמלך ¹⁵ כדלך
 13 ¹³ יצא | וסמך דמלך ¹⁴ כדלך | וסמך דמלך ¹⁵ כדלך | וסמך דמלך ¹⁶ כדלך
 14 ¹⁴ יצא | וסמך דמלך ¹⁵ כדלך | וסמך דמלך ¹⁶ כדלך | וסמך דמלך ¹⁷ כדלך
 15 ¹⁵ יצא | וסמך דמלך ¹⁶ כדלך | וסמך דמלך ¹⁷ כדלך | וסמך דמלך ¹⁸ כדלך
 16 ¹⁶ יצא | וסמך דמלך ¹⁷ כדלך | וסמך דמלך ¹⁸ כדלך | וסמך דמלך ¹⁹ כדלך

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xii. 1 ¹ c om. αὐτοῖς 1 ² Pesh. idem = in ea 1 ³ Pesh. idem = in ea 6 ¹ Pesh.
 idem = Fortasse a b ff₂ Forsitan 12 ¹⁻¹ Pesh. = a b ff₂ parabolam hanc k simili-
 tudinem istam aur. hanc parabolam 14 ¹⁻¹ fam.¹ fam.¹³ καὶ ἐλθόντες ἤρξαντο
 14 ² fam.¹ fam.¹³ ἐν δόλῳ b ff₂ i q r₁ subdole 14 ³ D a b c d ff₂ i r₁ aur. om. ἡ μὴ
 δώμεν;

- 20 מסעו בבוט | כפיו קטן | מ, ב, בבט | חס | חס
 21 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 22 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 23 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 24 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 25 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 26 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 27 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 28 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 29 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 30 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 31 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 32 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס
 33 מסעו אדו | באפא אדו | חס | חס | חס | חס

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 22 ¹ ND fam.¹³ ei abdir, Si 23 ¹ c dicetis 23 ² b c ff₂ i k om. αὐτῶ 28 ¹ a b ff₂ i
 k r₁ aur. om. ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 ¹ A D fam.¹ ἀποκριθεὶς a b d f ff₂ i q r₁ aur. respondens
 c respondit 29 ²⁻³ N A D fam.¹ κἀγὼ fam.¹³ καὶ ἐγὼ a b c d f ff₂ i q r₁ aur. et ego
 29 ³⁻³ Pesh. idem = ut dicatis mihi 31 ¹ c. om. πρὸς αὐτοὺς; 31 ² Pesh. idem.
 fam.¹ fam.¹³ ἡμῖν a b c d f i q r₁ aur. nobis 31 ³ A L a b c d i k q Pesh. om. οὖν
 32 ¹ Pesh. idem. A D L fam.¹ τὸν λαὸν a c f ff₂ k *populum* b d i q r₁ aur. *plebem*
 33 ¹ Diat. ar. = ei (om. τῷ Ἰησοῦ) 33 ² A D fam.¹ fam.¹³ ἀποκριθεὶς b d i q aur. re-
 spondens ff₂ et respondit

5 ⁵ כל ⁵ כתיב ¹ פ | ארבעה חמשה חמשה | וכן חבדו ⁵ ארבעה | ארבעה
6 ארבעה ⁶ חמשה | ארבעה ⁶ חמשה | ארבעה ⁶ חמשה | ארבעה ⁶ חמשה
7 ארבעה ⁷ חמשה | ארבעה ⁷ חמשה | ארבעה ⁷ חמשה | ארבעה ⁷ חמשה
8 ארבעה ⁸ חמשה | ארבעה ⁸ חמשה | ארבעה ⁸ חמשה | ארבעה ⁸ חמשה
9 ארבעה ⁹ חמשה | ארבעה ⁹ חמשה | ארבעה ⁹ חמשה | ארבעה ⁹ חמשה
10 ארבעה ¹⁰ חמשה | ארבעה ¹⁰ חמשה | ארבעה ¹⁰ חמשה | ארבעה ¹⁰ חמשה
11 ארבעה ¹¹ חמשה | ארבעה ¹¹ חמשה | ארבעה ¹¹ חמשה | ארבעה ¹¹ חמשה
12 ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה

12 ¹² ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה | ארבעה ¹² חמשה
13 ¹³ ארבעה ¹³ חמשה | ארבעה ¹³ חמשה | ארבעה ¹³ חמשה | ארבעה ¹³ חמשה
14 ¹⁴ ארבעה ¹⁴ חמשה | ארבעה ¹⁴ חמשה | ארבעה ¹⁴ חמשה | ארבעה ¹⁴ חמשה
15 ¹⁵ ארבעה ¹⁵ חמשה | ארבעה ¹⁵ חמשה | ארבעה ¹⁵ חמשה | ארבעה ¹⁵ חמשה
16 ¹⁶ ארבעה ¹⁶ חמשה | ארבעה ¹⁶ חמשה | ארבעה ¹⁶ חמשה | ארבעה ¹⁶ חמשה
17 ¹⁷ ארבעה ¹⁷ חמשה | ארבעה ¹⁷ חמשה | ארבעה ¹⁷ חמשה | ארבעה ¹⁷ חמשה
18 ¹⁸ ארבעה ¹⁸ חמשה | ארבעה ¹⁸ חמשה | ארבעה ¹⁸ חמשה | ארבעה ¹⁸ חמשה
19 ¹⁹ ארבעה ¹⁹ חמשה | ארבעה ¹⁹ חמשה | ארבעה ¹⁹ חמשה | ארבעה ¹⁹ חמשה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 ¹ b om. αὐτοῖς 8 ¹ i om. ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν 9 ¹ Pesh. idem.
A D fam. ¹ λέγοντες a b d f i q r, aur. dicentes 12 ¹⁻¹ Pesh. idem. D ἐξελθοντα b c ff₂ q r,
cum exisset Diat. ar. = rediret 13 ¹ Pesh. idem. fum. ¹³ εἰς αὐτὴν Diat. ar. = ad illam
13 ² D a b d ff₂ k Pesh. Diat. ar. om. ἐπ' αὐτὴν 15 ¹⁻¹ b i r, aur. et uenit 15 ²⁻² Pesh.
idem = templum Dei 15 ³ D k om. κατέστρεψεν 17 ¹ B b om. αὐτοῖς

אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ | וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ | וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
 43 | לְמַעַן כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 44 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 45 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה

46 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 47 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 48 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 49 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 50 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 51 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 52 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 f. 28b
 XI. 1 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 2 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 3 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 4 | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

45 ¹c sicut 46 ¹D και ερχεται abir, Tunc venit d et venit* 46 ²ACD fam.¹
 a b c d f ff₂ i q aur, Pesh. Diat. ar. om. προσαίτης 46 ³Pesh. idem. AC fam.¹ προσ-
 αιτών D επετων a b c d f ff₂ i q aur. mendicans 47 ¹L f i k q aur. Pesh. om. Ἰησοῦ
 xi. 2 ¹fam.¹ om. αὐτοῖς 3 ¹fam.¹ om. τί ποιεῖτε τοῦτο; 3 ²AC fam.¹ fam.¹³ a b c f
 ff₂ i k q aur. Pesh. om. πάλιν

19 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 20 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 21 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 22 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 23 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 24 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 25 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 26 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 27 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 28 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |
 29 | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר | אַזאַ פאָר אַזאַ פאָר |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19 ¹ fam.¹ om. μὴ ἀποστερήσης 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Ν C καὶ τὴν μητέρα σου
 a b c f r₁ et matrem tuam 20 ¹ Pesh. = Ille autem respondit A D fam.¹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 C καὶ ἀποκριθεὶς a Qui respondens b c d f ff₂ q aur. Ad (c f q aur. At b Et) ille respondens
 k ille autem respondens. 20 ² fam.¹ ἐποίησα 21 ¹ Pesh. ² fam.¹ fam.¹³
 καὶ ἄρας τὸν σταυρὸν (fam.¹³ + σου) a sublata cruce q tollens crucem 21 ² Pesh. om. δέῦρο
 22 ¹⁻¹ Dfam.¹³ τούτῳ τῷ λόγῳ Diat. ar. = a b c d f^q hoc verbo k illum sermonem Pesh. =
 aur. uerbo hoc 24 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = qui confidunt in substantiis suis A C D
 fam.¹ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς (A C om. τοῖς) χρήμασιν a qui pecunias habant, vel confidentes in
 eis . b d f ff₂ q aur. confidentes in pecuniis, (d ff₂ pecunias)[†] 25 ¹ q autem 27 ¹ Pesh. =
 C D fam.¹³ τοῦτο Diat. ar. = b c d hoc 29 ¹ Pesh. idem. A D Ἀποκριθεὶς C fam.¹ fam.¹³
 καὶ ἀποκριθεὶς a b c d ff₂ q aur. respondens f quibus respondens k respondit autem

| רבא רבא רבא | רבא רבא רבא³ | רבא רבא רבא⁴ | רבא רבא רבא⁵ | רבא רבא רבא⁶ | רבא רבא רבא⁷ | רבא רבא רבא⁸ | רבא רבא רבא⁹ | רבא רבא רבא¹⁰ | רבא רבא רבא¹¹ | רבא רבא רבא¹² | רבא רבא רבא¹³ | רבא רבא רבא¹⁴ | רבא רבא רבא¹⁵ | רבא רבא רבא¹⁶ | רבא רבא רבא¹⁷ | רבא רבא רבא¹⁸ |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

4¹ Pesh. idem. Diat.ar. = c ff₂ nobis 4² D δουναι b c d ff₂ q r₁ dare 5¹ Pesh. idem. A D fam.¹ ἀποκριθεὶς b d f ff₂ q r₁ aur. respondens Diat.ar. = k respondit 6¹ D b d ff₂ k q Pesh. om. κρίσεως 6²⁻² Pesh. idem. A fam.¹ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός D εποίησεν ο θσ a fecit illos Deus b f fecit deus d ff₂ r₁ fecit d₅ k fecit d_i q aur. fecit eos d₅ 11¹ fam.¹ f Pesh. om. ἐπ' αὐτήν (fam.¹ v. 12 pro v. 11.) 13¹⁻¹ Pesh. רבא רבא רבא = eos qui offerebant illos A D τοῖς προσφέρουσιν fam.¹ τοῖς φέρουσιν a ff₂ qui offerebant Diat.ar. = b d f q r₁ aur. offerentibus 14¹⁻¹ fam.¹ καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς fam.¹³ καὶ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς εἶπεν 16¹ D και προσκαλεσαμενοσ b Et conuocans c d f ff₂ q r₁ et conuocans 17¹ c dicebat ff₂ dixit q r₁ aur. dicens

- 38 | חסב² לך מסא | לא חסב. אלא לך | הויה^{1 38} | חסב¹ חסב² |
 אסתי מל יום עמ | עו חסב² חסב² | חסב² חסב² | חסב² | חסב² |
 f. 50b 39 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 40 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 41 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 42 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 43 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 45 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 47 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 48 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 49 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 50 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 X. I | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |
 2 | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² | חסב¹ חסב² |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 37² k om. καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέχεται 38¹ A D fam.¹ ἀπεκρίθη C fam.¹³ ἀποκριθεὶς ad
 respondens b c f ff₂ i k q r₁ aur. respondit 38² N B C L f aur. Pesh. om. ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ
 ἡμῶν 39¹ D fam.¹ a b d ff₂ i k om. Ἰησοῦς 42¹ Pesh. idem. A B C L fam.¹ εἰς ἐμὲ
 c f q aur. in me 42² a Pesh. om. μᾶλλον 43¹ b c abs te 43² fam.¹ om. εἰς τὴν
 γέννηαν 45¹ c a te 45² A γὰρ c enim 45³ fam.¹ ἀπελθεῖν 47¹ c a te
 47² Diat. ar. = c enim 47³ D fam.¹ ἀπελθεῖν di ire X. 2¹ D a b d k om. καὶ
 προσελθόντες Φαρισαῖοι 2² ff₂ om. Φαρισαῖοι

35 יִכְּחַ || יִשְׁמַח, כִּי אֵלֶּיךָ אֶפְרַיִם. ³⁵ יִשְׁמַח, כִּי יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם
 יִשְׁמַח | לִמְנוּחָם, כִּי יִכְּחַ | לִמְנוּחָם כִּי יִכְּחַ | לִמְנוּחָם
 36 יִשְׁמַח, ³⁶ יִשְׁמַח | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם *
 37 מִשְׁמַח | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ³⁷ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם
 38 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם. ³⁸ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 39 חֲלָלָה | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ³⁹ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 40 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ⁴⁰ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 41 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ⁴¹ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 42 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ⁴² יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 43 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ⁴³ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם
 44 יִכְּחַ | לִמְנוּחָם | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם. ⁴⁴ יִכְּחַ | אֶפְרַיִם | לִמְנוּחָם | לִמְנוּחָם

45 ⁴⁵ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ | לְהַלְלוֹתְךָ וְהַשְׁמִיחַ | לְשִׁמְחַתְךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ |
46 מִשְׁמַחֲנוּ, לְבַחְךָ יְיָ | בְּיָדְךָ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה ⁴⁶ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
47 אֵלֶּיךָ | אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | לְחַיָּה ⁴⁷ בְּיָדְךָ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה
אֵלֶּיךָ | בְּיָדְךָ אֱלֹהֵינוּ || אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה
48 אֵלֶּיךָ ⁴⁸ אֱלֹהֵינוּ | אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה
49 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה ⁴⁹ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה
50 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה ⁵⁰ אֱלֹהֵינוּ | חַיָּה

[* Cod. 41122]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 ¹ c om. πολλά 37 ¹ c Pesh. om. ἀποκριθεὶς 38 ¹ c om. καὶ γινόντες 38 ²⁻² Pesh.
 34 ¹ N D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r; aur. om. τοὺς ἄρτους 43 ¹ N δύο
 44 ¹ N D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r; aur. om. τοὺς ἄρτους 45 ¹ *fam.*¹ q om. εἰς τὸ πέραν
 49 ¹⁻¹ Pesh. idem = *super aquas*

- 21 חסא | ¹ כסא ¹ יצא ²¹ מל קסמ | חסא חסא חסא | ¹ קסמ
 | ,מאסלללל ,מאסללל | כחאחאח קסמ חסא | שריתמ מל
 22 מל חסא || חסא קסמ חסא | חסא ²² . חסא חסא
 כחאחאח | חסא מל חסא | חסא חסא חסא | שריתמ
 23 מל | חסא ,חסאחאח חסא | חסא ²³ חסא חסא | חסא חסא
 24 חסא חסא | חסאחאח ¹ כחאחאח , חסא | חסאחאח ²⁴ כחאחאח
 25 | חסא חסא ²⁵ . חסאחאח | חסאחאח מל חסא | ,מלחאח
 | חסא חסא חסא | חסאחאח חסא חסא מל | חסאחאח ² . חסא חסא ¹
 26 . חסאחאח חסא | מל חסא ²⁶ . חסאחאח | חסאחאח חסאחאח
 27 ² חסא ²⁷ . חסאחאח | חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח | חסאחאח
 | חסאחאח חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאחאח
^{f. 53b}
 28 כחאחאח , חסא | כחאחאח מל חסאחאח | חסאחאח ¹ , חסאחאח ²⁸
 29 חסאחאח | חסאחאח חסאחאח , חסאחאחאח | חסאחאח ²⁹ . חסאחאח | חסאחאח ²
 30 | חסאחאח . חסאחאח | חסאחאח חסאחאח ³⁰ . חסאחאח | חסאחאחאח
 | חסאחאח חסאחאח חסאחאח מל
 31 | חסאחאחאח | חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח חסאחאח ³¹
 | חסאחאח חסאחאח חסאחאח | חסאחאח ¹ . חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח
 32 חסאחאחאח | חסאחאח חסאחאח חסאחאח ³² | ¹ חסאחאח חסאחאח חסאחאח
 33 | חסאחאח חסאחאחאחאח | חסאחאח חסאחאח ³³ | חסאחאחאח
 34 | חסאחאח ³⁴ חסאחאח | חסאחאח ¹ חסאחאח חסאחאח | חסאחאח . חסאחאח חסאחאח
 חסאחאח חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח חסאחאח | חסאחאח חסאחאח

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 21 ¹⁻¹ Pesh. חסא חסא = *certo quodam die* 23 ¹ fam. ¹ r₁ om. ὅτι ὁ εἰς με αἰτήσῃς
 δώσω σοι 24 ¹⁻¹ b f *Exiit autem puella* 25 ¹ D a b c d ff₂ i q r₁ aur. om. μετὰ σπουδῆς
 25 ² D fam. ¹ a b d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. ἡγήσατο 27 ¹ c ff₂ i aur. om. εὐθὺς
 27 ² D fam. ¹ a b c d f ff₂ i q aur. om. ὁ βασιλεὺς 28 ¹ Pesh. om. τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 28 ² C ἤνεγκεν 31 ¹⁻¹ Pesh. חסאחאח חסא חסא חסא חסא = *spatium*,
ne quidem ad comedendum Diat. ar. = *et nec spatium habebant ut vel parem manducarent*
 b c d f ff₂ i q r₁ aur. *et nec (ff₂ ne* q nec dum) manducandi. spatium habebant* 33 ¹ D fam. ¹
 a b c d ff₂ i om. καὶ προήλθον αὐτοὺς

| כחא אפאפא | אפא אפא אפא | כחא אפא אפא | כחא אפא אפא
 14 אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 14
 f. 21a 15 | אפא אפא אפא 15 | אפא אפא אפא | אפא אפא אפא
 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא
 16 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 16
 17 אפא אפא | אפא אפא 17 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא
 18 אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא 18 אפא אפא אפא אפא | אפא אפא
 19 | אפא אפא אפא 19 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא
 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא
 20 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 20 | אפא אפא אפא אפא
 אפא | אפא אפא אפא אפא || אפא אפא אפא אפא
 21 3 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא 21 אפא אפא אפא אפא
 22 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא 22 אפא אפא אפא אפא
 23 אפא אפא | אפא אפא 23 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא
 אפא 4 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא
 24 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 24
 25 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 25 | אפא אפא
 26 אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 26 | אפא אפא
 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא

(Mark V. 26b—VI. 5a is on a lost leaf.)

f. 137a

VI. 5 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 5
 6 | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא | אפא אפא אפא אפא 6

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 1 Pesh. idem. b c e et ceciderunt (e om. et) 14 1 Pesh. idem. N C D fam. 1 καὶ
 ἐξῆλθον b c d f f₂ i r₁ et egressi sunt e et exierunt aur. et egressae sunt 15 1 D b c
 d e f f₂ i q r₁ om. τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα 21 1 D d fam. 1 b c e f f₂ i q om. ἐν τῷ πλοίῳ
 21 2 Diat. ar. om. πάλιν 21 3 D b c d e f f₂ i q aur. om. καὶ ἦν 23 1 D b c d f f₂ i q
 om. πολλὰ 23 2-2 Pesh. אפא אפא = male affecta est 23 3 D b c d e f f₂ i q r₁
 aur. Pesh. om. ἵνα 23 4 c e om. ἵνα σωθῇ

אָס אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן
אָס אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 16
אָס אַרײַן 17 | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 17
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן

(Mark IV. 18—IV. 41 is on a lost leaf.)

אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן f. 21b
41

אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 1
אָס אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 1
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 3
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 4
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 5
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 6
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 7
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 8
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 9
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 10
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 11
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 12
אָס אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן | אַרײַן אַרײַן אַרײַן 13

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15² fam.¹ om. εὐθύς 15³ Pesh. idem. D εν ταῖς καρδιαῖς αὐτῶν afi in cordibus eorum
d ff₂ r₁ aur. in corda (r₁ corde) eorum bq in corde illorum 16¹ D fam.¹ a b c d ff₂ i q r₁
Pesh. om. ὁμοίως 16² D c d ff₂ i q om. εὐθύς v. 2¹ B b c e i Pesh. om. εὐθύς 4¹⁻¹ fam.¹
διὰ τὸ αὐτὸν πολλὰς πέδας καὶ ἀλύσεις αἷς ἔδησαν αὐτὸν διεσπακέναι καὶ συντετριπέναι c quod
saepe ligatus compedibus, et catenis vinctus, dirupisset eas q quoniam saepe compedes et catenas
quibus ligatus fuisset dirupisset et comminvisset. 4² r₁ om. συντετριπέναι 9¹ Pesh.
idem = nomen nostrum 10¹⁻¹ A fam.¹ καὶ παρεκάλουν c Rogabant autem ff₂ et depre-
cabantur 10² Le om. πολλὰ 12¹⁻¹ Pesh. idem. A πάντες οἱ δαίμονες D τα δαιμονία
a universa daemonia b spiritus illi c daemones def daemonia ff₂ i q aur. sps r₁ daemon..

33 אֶסְכֵּן לְבִי בְּבֵית אָבִי | אֲנִי לֹא אֶסְכֵּן | 33
 34 אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | 34
 35 אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | 35
 IV. 1 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 f. 110b 2 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 3 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 4 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 5 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 6 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 7 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 8 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 9 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 10 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 11 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן || אֲנִי אֶסְכֵּן
 12 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 13 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 14 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |
 15 | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן | אֲנִי אֶסְכֵּן |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

33¹ AD ḡ c d e f f₂ q r₁ aut 33² N A C L fam.¹ οἱ ἀδελφοί μου a b c d e f f₂ q aur.
 Pesh.=fratres mei 34¹ Pesh. om. κύκλῳ 34² Pesh. idem.=et ecce 35¹⁻¹ Pesh.
 אֲנִי אֶסְכֵּן N A C D L fam.¹ ὅς γάρ d f f₂ q aur. qui enim iv. 1¹⁻¹ Pesh. idem.
 c staret f f₂ aur. stabat 4¹⁻¹ D b c d e f f₂ q r₁ aur. Pesh. om. ἐγένετο 10¹ D fam.¹³
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Diat. ar.= b c d f f₂ i q r₁ discipuli eius a discipuli sui 12¹ Pesh.
 idem. AD τὰ ἁμαρτήματα c d f f₂ i q r₁ aur. peccata a delicta 15¹ a b c f q r₁ om.
 ὅπου σπείρεται ὁ λόγος

- קהילת | קמאי מן חסמ חסא | קיב | אסחזאמא מן |¹ קסמ
 24 | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא²⁴ | קסמ קסמ
 25 | חסחזאמא | חסחזאמא²⁵ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 26 | חסחזאמא | חסחזאמא²⁶ | חסחזאמא | חסחזאמא² | חסחזאמא¹ | חסחזאמא¹
 27 | קסמ | חסחזאמא²⁷ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 f. 30a | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 28 | חסחזאמא²⁸ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 . חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 29 | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא² | חסחזאמא²⁹
 30 | חסחזאמא³⁰ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא^{*}
 31 | חסחזאמא³¹ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 חסחזאמא | חסחזאמא³ | חסחזאמא | חסחזאמא² | חסחזאמא² | חסחזאמא
 32 | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא³² | חסחזאמא
 33 | חסחזאמא³³ | חסחזאמא | חסחזאמא² | חסחזאמא | חסחזאמא
 34 | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא³⁴ | חסחזאמא | חסחזאמא
 חסחזאמא || חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא
 . חסחזאמא | חסחזאמא
 35 | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא³⁵
 36 | חסחזאמא³⁷ | חסחזאמא | חסחזאמא | חסחזאמא³⁶ | חסחזאמא
 37

[* Cod. sic.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 23 ¹ A C D b c d e f f₂ q t aur. Pesh. om. εὐθὺς 25 ¹⁻¹ Pesh. *ἔειπεν* = *et dixit*
 A B C D L fam.¹ λέγων d f f₂ q aur. *dicens* b e *et dixit* c *dixitque* 25 ²⁻² Pesh.
 idem = *Occlude os tuum* 28 ¹ N fam.¹ b c e f f₂ q r₁ aur. om. εὐθὺς 29 ¹ D c d e f f₂ aur.
 Pesh. om. εὐθὺς 29 ² B D fam.¹ fam.¹³ ἐξελθὼν der₁ *procedens* b c f f₂ q aur. (f₂ Et) *Egressus*
f egrediens 30 ¹ b c f f₂ q r₁ Pesh. om. εὐθὺς 31 ¹ D d q om. τῆς χειρὸς 31 ²⁻² Pesh.
ἔειπεν = *statim* A D εὐθὺς b d q *statim* c f f f₂ r₁ aur. *continuo* 31 ³ c *et sur-*
rexit e *et surgens* 32 ¹ b e q om. Ὁψίας δὲ γενομένης 32 ²⁻² D νοσοιοι ποικιλαιοι
 b c d f f₂ q r₁ *uariis languoribus* e *uariis infirmitatibus* 34 ¹ D αυτα a b c d f f₂ q aur. *ea*
e illa

[illegible]

◊ ◊ നിർമ്മാ | ചിന്താ കലാശാല | കൃഷ്ണ

23 amias | ur kla kam | ala in kles | ur 23

* Bianchini b *retiam*

63 אַל תִּי¹ | מִיָּמִי⁶³ וְאַף הָאֵל | כְּעֵצוֹ כְּמִצְוֹתָיִךְ | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲבִי אֲבִי אֲבִי | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 64 אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם

65 אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 66 || אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם

XXVIII. 1 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 2 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 3 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 4 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 5 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 6 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 7 | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם
 (Deest ad finem.) | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם | אֲנִי אֶבְרָחָם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

63 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ei* 64 ¹ Pesh. idem. A C D L *fam.*¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 Diat. ar. = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. *discipuli eius* 64 ² L *νυκτός* Pesh. idem.
 Diat. ar. = *noctu* xxviii. 3 ¹ c ff₁ g₁ aur. om. λευκὸν 6 ¹ ff₂ om. γὰρ 7 ¹ D a b
 d e ff₁ g₁ om. ἀπὸ τῶν νεκρῶν

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 30 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 31 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 32 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 f. 46b 33 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 34 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 35 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 36 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 37 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 38 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 39 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 40 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 41 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 42 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 43 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 44 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 45 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה
 46 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 ¹ Pesh. מֵעַתָּה = *in faciem ejus* Diat. ar. = a b r₁ *in faciem ejus* 31 ¹⁻¹ Diat ar.
 = *quo erat indutus* 41 ¹ D και φαρισαίων a b c d ff₂ et phariseis Diat. ar. = *et seniores*
 et Pharisei q r₁ et fariseis Pesh. הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵעַתָּה = f et Senioribus et Phariseis
 42 ¹ Pesh. idem = Si A fam.¹ ei a b c f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. si 46 ¹ Pesh. om. τοῦτ'
 ἔστω· Θεέ μου Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες ;

אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 74 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 75 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי

XXVII. 1 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 2 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 3 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 4 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 5 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 6 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 7 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 8 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 9 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 10 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 11 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 12 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 13 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי
 14 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי

SIMILIA IN ALIIS CODD.

73¹⁻¹ D $\alpha\mu\alpha\lambda\epsilon\iota$ Diat. ar. = a b c ff₂ n r₁ *similis est* (ff₂ + ei) xxvii. 4¹ L $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\nu$ Diat. ar.
 = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q aur. *iustum* 4² Pesh. idem. Diat. ar. = $\epsilon\iota$ 4³⁻³ Pesh.
 אֶתְּכֵן לִי אֶתְּכֵן לִי = *tu noveris* 9¹ 33. 157 a b Pesh. Diat. ar. om. $\iota\epsilon\pi\epsilon\mu\epsilon\lambda\omicron\nu$

29 ²⁹ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 30 ³⁰ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 31 ³¹ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 32 ³² וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 33 ³³ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 34 ³⁴ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 35 ³⁵ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 36 ³⁶ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 37 ³⁷ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 38 ³⁸ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 39 ³⁹ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 40 ⁴⁰ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 41 ⁴¹ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 42 ⁴² וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 43 ⁴³ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 44 ⁴⁴ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

[* sic in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

33 ¹ a b c ff₂ om. αὐτῷ 36 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖ 42 ¹⁻¹ Pesh. ~~הוא~~ ~~הוא~~ C D to
 ποτηριον τουτο a hoc poculum Diat. ar. = c f ff₁ aur. hic calix d r₁ calix iste g₁ calix hic
 43 ¹ a g₁ somno b a-somno 44 ¹ A fam.¹ a om. πάλιν

13 ¹³ אָהֵם אָמְרִים אֵלָיו | וְלִמְסֻכֵּי חֲבוּדָה | אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה
 לָהֶם | וְהָאֵל אֵלָיו וְהָאֵל אֵלָיו | אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה
 חֲבוּדָה | וְהָאֵל אֵלָיו אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה
 14 ¹⁴ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | וְהָאֵל אֵלָיו אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה
 15 ¹⁵ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 16 ¹⁶ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 17 ¹⁷ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 18 ¹⁸ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 19 ¹⁹ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 20 ²⁰ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 21 ²¹ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 22 ²² אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 23 ²³ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 24 ²⁴ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 25 ²⁵ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 26 ²⁶ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 27 ²⁷ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה
 28 ²⁸ אָמַר אֵלָיו | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה | אֲנִי אֶפְעֶה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 ¹ B D fam. ¹ d om. μαθητῶν

22 ¹ D a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. om. αἰτῶ ¹ Pesh.

idem. Diat. ar. = b g₁ accipite et

28 ¹⁻¹ A C D fam. ¹ τῆς καινῆς διαθήκης a c d f ff₁ ff₂

g₁ q r₁ aur. noui testamenti Pesh. אֲנִי אֶפְעֶה = testamenti noui Diat. ar. = novum

testamentum b noui et aeterni testamenti

41
 42
 43
 44
 45
 46

I XXVI.
2
3
4 f. 77b
5
6
7
8
9
10
II
12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

7¹⁻¹ Pesh. idem = *super caput Ieshuae*

10 ¹ *jam.*¹ a c ff, g, r, aur. Pesh. om. γὰρ

3 שְׁחָרָה | אֲנִי מֵתָה | לְהַחֲיוֹתָהּ | כִּי מֵתָה | חַיָּה
4 חַיָּה || 4 שְׁחָרָה | אֲנִי מֵתָה | לְהַחֲיוֹתָהּ | חַיָּה
5 5 דָּא רֵשָׁה | אֲנִי מֵתָה | לְהַחֲיוֹתָהּ | חַיָּה
6 6
7 7 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
8 8 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
9 9 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
10 10 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
11 11 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
12 12 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
13 13 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
14 14 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
15 15 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
16 16 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
17 17 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
18 18 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
19 19 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
20 20 אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
|| * * אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
* * | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה
* * * | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה | אֲנִי מֵתָה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3 ¹ Pesh. om. γὰρ 6 ¹ Pesh. idem. *fam.*¹ ἐρχεται Diat. ar. = b c f ff₁ ff₂ q r₁ aur. *uenit*
g₁ *est uenit* (sic) 6 ² Pesh. idem. A D L *fam.*¹ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ C εἰς συνάντησιν αὐτῷ
Diat. ar. = b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. *obuiam ei* 9 ¹ Pesh. idem. ff₂ *sed* 9 ² Pesh.
Diat. ar. om. μᾶλλον 18 ¹ Pesh. idem. A D *fam.*¹ *fam.*¹³ ἐν τῇ γῇ d r₁ *in terra*
Diat. ar. = a b c f g₁ q aur. *in terram* 20 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τάλαντα

37 ¹ חַלְלֵם | יַעֲרֵם ¹ אֶל כָּכָא | בְּלֵילֵי ³⁷ אֲנִי קָמוֹת | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם
 38 ¹ חַלְלֵם | יַעֲרֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ³⁸ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 39 חַלְלֵם || חַלְלֵם ³⁹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 40 חַלְלֵם ⁴⁰ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 41 חַלְלֵם ⁴¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 42 חַלְלֵם ⁴² חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 43 חַלְלֵם ⁴³ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 44 חַלְלֵם ⁴⁴ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 45 חַלְלֵם ⁴⁵ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 f. 100a
 46 חַלְלֵם ⁴⁶ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 47 חַלְלֵם ⁴⁷ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 48 חַלְלֵם ⁴⁸ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 49 חַלְלֵם ⁴⁹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 50 חַלְלֵם ⁵⁰ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 51 חַלְלֵם ⁵¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם

XXV. 1 חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם
 2 חַלְלֵם ² חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם ¹ חַלְלֵם | חַלְלֵם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

36 ¹ L fam. ¹ g₁ Pesh. om. οὐδὲ ὁ υἱός. 37 ¹⁻¹ a b c e f ff₂ g₁ q r₁ aur. Diat. ar. in diebus
 ff₁ diebus 38 ¹ Pesh. om. ἐν ταῖς [ἡμέραις] ἐκείναις ταῖς 39 ¹ B D a b d ff₁ q r₁ Pesh.
 Diat. ar. om. καὶ 42 ¹⁻¹ Pesh. idem. L ὥρα e qua hora aut qua die Diat. ar. =
 a b c ff₁ g₁ q aur. qua hora ff₂ qua die r₁ q[ua die] uel hora 48 ¹ Pesh. idem. C D L
 ἐλθεῖν fam. ¹ ἔρχεσθαι. Diat. ar. = b c d e f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. uenire xxv. 1 ¹ Pesh.
 idem. D fam. ¹ καὶ τῆς νύμφης Diat. ar. = a b c d i ff₁ ff₂ g₁ q aur. Vulg. et sponsae

אַנז | קלאַ^b קאַלדאָס מל | דאָס אַמאַק^a קלא⁴⁶ | אַם מיט^{r. 45b}
 46
 | אַדאָס מלחמאָס קאַלדאָסⁱ | אַם אַן אַזאָס
 קאַלדאָס קאַלדאָס | דא² | מלחמאָס | קאַלדאָס אַזאָס קאַלדאָס¹ I XXIII.
 2
 אַדאָס | אַדאָס אַזאָס^a קאַלדאָס³ קאַלדאָס קאַלדאָס | אַדאָס
 3
 קלא | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָסⁱ קאַלדאָס^b
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס⁴ קאַלדאָס
 4
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס^a קאַלדאָס⁵ | אַזאָס
 5
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס^a קאַלדאָס⁶ | אַזאָס
 6
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס⁷ | אַזאָס אַזאָס^b | אַזאָס אַזאָס
 7
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס⁸ || אַזאָס אַזאָסⁱ | אַזאָס אַזאָס^a קאַלדאָס⁹ | אַזאָס
 8
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס^b | אַזאָס אַזאָס^c | אַזאָס אַזאָס^d | אַזאָס
 9
 קלאַ^a | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס | אַזאָס אַזאָס¹⁰ | אַזאָס
 10
 אַזאָס^a | אַזאָס אַזאָס¹¹ | אַזאָס אַזאָסⁱ | אַזאָס אַזאָס^a | אַזאָס
 11
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס¹² | אַזאָס אַזאָס^a | אַזאָס אַזאָסⁱ | אַזאָס
 12
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס^c | אַזאָס אַזאָס^b | אַזאָס אַזאָס^a | אַזאָס
 13
 אַזאָס | אַזאָס אַזאָס^d | אַזאָס אַזאָס^d | אַזאָס אַזאָס^d | אַזאָס

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אַזאָס אַזאָס^b אַזאָס^a 3 § I xxiii. קלאַ^b אַזאָס אַזאָס^a 46
 אַזאָס אַזאָס^a 6 אַזאָס^a 5 אַזאָס^b אַזאָס אַזאָס^a 4 (f. 38a)
 אַזאָס^a אַזאָס^d אַזאָס^c אַזאָס^b אַזאָס^a 8 אַזאָס^b
 אַזאָס^c אַזאָס^b אַזאָס^a 12 אַזאָס^a 11 אַזאָס^a 10
 אַזאָס^d אַזאָס^c אַזאָס^b אַזאָס^a 13

SIMILIA IN ALIIS CODD.

46 ¹ D fam.¹ ὥρα ad q hora xxiii. 3 ¹ N om. καὶ τηρεῖ 5 ¹ Pesh. idem = τῶν
 ἱματίων αὐτῶν L τῶν ἱματίων f ff₂ q uestimentorum suorum. Diat. ar. = velamentorum
 suorum. 7 ¹⁻¹ D fam.¹³ : ῥαββεὶ ῥαββεὶ : d magist. r magister 10 ¹ fam.¹ a der₁
 om. εἰς 11 ¹ a Qui vult r₁ qui uero vult 12 ¹ Pesh. idem = γὰρ

קהאמס | קמלכא מויראקא^c | חנק ייזא פאק^b | פאק קאלא
 קאק^d | חנק פאק יזא ק | פאק פל קל קל | חנק פאק
 פאק | ^a - חנק פל קל ^a . פל | ^d - קאלא פל קאלא¹⁷ | פאק פל 17
 פאק^c קמלכא^b | פאק פל ^a פאק פאק¹⁸ . קל | פאק פאק קל 18
 פאק^a 19 | . פל קמלכא || קל קאלא | פאק . פאק . פאק 19
 | . פאק¹ קמל פאק²⁰ . פאק | פל פאק^b קל | פאק פאק 20
 פאק פאק | פאק פל פאק²¹ פאק^a | קמלכא קל קל 21
 | פאק פאק²² . קמלכא | קמלכא פאק פאק¹ | פאק קמל 22
 . פל אלכא | , פאק פאק פאק
 פאק פל^c | פל פאק פאק^b | ¹ פאק פאק פאק^a 23
 פל¹ פאק | פאק פאק^c פאק²⁴ | פל פאק פאק | פאק 24
^b | . פאק פאק פאק | פאק^a פאק פל פל | פאק פאק ^a -
 פאק פל^b קל | ^a - פאק פאק פאק . פאק | פאק פאק פאק^a 25
 פאק | . פאק פאק פאק^a 26 | , פאק פאק פאק | ^b - פאק 26
^b פאק^a - פאק | פאק פאק^a 27 פאק פאק | פאק פאק 27
 | ^b - פאק פאק פאק^b פאק | ^a - פאק פאק פאק^a 28 פאק | , פאק 28
 פאק פאק | פאק²⁹ ^c - פאק פאק פאק^c | פל פאק פאק פאק 29

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

פאק^a 17 ^d - פאק פאק פל פאק . פאק פאק^d פאק פאק^c פאק^b 16
 פאק^b פאק^a 19 פאק^c פאק פאק^b פאק^a 18 ^a - פאק
 . פאק פאק^c , פאק פאק^b פאק^a § 23 פאק^a 20 (f. 37a) פאק
^a . פאק פל פל פאק פאק פאק פאק^a 24 ^c - פאק פאק פאק
 פאק פאק . פאק פאק פאק פאק פאק פאק^a 25 , פאק פאק פאק^b פאק^a 26
 פאק פאק^a 27 פאק^a 26 ^b . פאק פאק^b ^a . פאק פאק פאק
 פאק פאק^c ^b - פאק^b ^a - פאק פאק פאק^a 28 פל + ^b ^a - פאק
^c . פאק פאק

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 ¹ D a b d e f f₁ f₂ q r₁ om. εἰπὸν οὖν ἡμῖν 20 ¹ Pesh. idem. fam.¹³ δ' Ἰησοῦς D o ιη̄σ
 L δ ις d e f f₂ g₁ q r₁ aur. ihs̄ Diat. ar. = a b c f f₁ Iesus 21 ¹ D a b c d e f f₁ r₁ Diat. ar.
 om. οὖν 23 ¹ N om. αὐτῷ 24 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = e nobis 24 ² e om.
 καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

- 3 יִשְׁעוֹ³ מִיָּבֵל | כְּתוּבָהּ כְּתוּבָה | כְּתוּבָהּ כְּתוּבָה | כְּתוּבָהּ כְּתוּבָה
 אֲנִי | כְּתוּבָהּ כְּתוּבָה^b אֲנִי | כְּתוּבָה^b אֲנִי | כְּתוּבָה^a אֲנִי
 4 | אֲנִי אֲנִי אֲנִי | כְּתוּבָהּ כְּתוּבָה | כְּתוּבָה⁴ אֲנִי
 אֲנִי כְּתוּבָה | כְּתוּבָה אֲנִי^d אֲנִי | כְּתוּבָה^c אֲנִי^b אֲנִי^a
 5 . כְּתוּבָה^b אֲנִי | כְּתוּבָה אֲנִי . כְּתוּבָה^a אֲנִי | כְּתוּבָה אֲנִי
 6 ^b אֲנִי | אֲנִי^b אֲנִי , כְּתוּבָה | כְּתוּבָה אֲנִי⁷ || כְּתוּבָה^a 6
 7 אֲנִי כְּתוּבָה | כְּתוּבָה , כְּתוּבָה | כְּתוּבָה אֲנִי^a 7
 8 כְּתוּבָה , כְּתוּבָה | כְּתוּבָה⁸ אֲנִי^a אֲנִי | כְּתוּבָה
 9 אֲנִי | כְּתוּבָה⁹ . אֲנִי אֲנִי | כְּתוּבָה^a אֲנִי | כְּתוּבָה
 כְּתוּבָה , כְּתוּבָה^b | כְּתוּבָה אֲנִי^a | כְּתוּבָה כְּתוּבָה
 10 אֲנִי^a | אֲנִי כְּתוּבָה כְּתוּבָה | אֲנִי כְּתוּבָה¹⁰ | כְּתוּבָה
 11 אֲנִי^a 11 | . כְּתוּבָה כְּתוּבָה | כְּתוּבָה כְּתוּבָה | כְּתוּבָה^b אֲנִי^a
 אֲנִי | כְּתוּבָה^b אֲנִי^a אֲנִי¹² | . כְּתוּבָה כְּתוּבָה | כְּתוּבָה^d
 12 ^{f. 27b} אֲנִי¹³ | אֲנִי^c אֲנִי^c | אֲנִי כְּתוּבָה | כְּתוּבָה אֲנִי
 13 | , כְּתוּבָה , כְּתוּבָה^a | כְּתוּבָה | כְּתוּבָה
 אֲנִי | כְּתוּבָה אֲנִי | כְּתוּבָה , כְּתוּבָה
 14 אֲנִי | כְּתוּבָה אֲנִי¹⁴ | כְּתוּבָה
 15 | כְּתוּבָה אֲנִי^a | כְּתוּבָה אֲנִי¹⁵ | כְּתוּבָה
 16 אֲנִי | כְּתוּבָה אֲנִי^a | כְּתוּבָה אֲנִי¹⁶

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- אֲנִי + ^b . אֲנִי^a § 4 ^b אֲנִי^a 3
 . כְּתוּבָה^a 5 ^d . כְּתוּבָה אֲנִי^d אֲנִי^c . אֲנִי אֲנִי^a . כְּתוּבָה
 . אֲנִי אֲנִי אֲנִי^a 7 ^b . אֲנִי^b אֲנִי^a 6 . כְּתוּבָה^b
 אֲנִי (f. 36b) אֲנִי^a § 8 ^a אֲנִי^a . אֲנִי אֲנִי^a . אֲנִי אֲנִי^a
 אֲנִי^d אֲנִי^c אֲנִי^b ^a אֲנִי^a II אֲנִי^a IO אֲנִי^b אֲנִי^a 9
 אֲנִי^a 16 אֲנִי^a § 15 אֲנִי^a 13 ^c אֲנִי^c אֲנִי^b , אֲנִי^a 12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xxii. 13 ¹ C D a p a r e b c d e f f f f q r r T o l l i t e

34 לַחֲלֹקֶת אֶת־הָאָדָם^a בְּ־הַיָּמִים^b וְכֵן תִּפְּרָק יְיָ | בְּבִרְתּוֹ, חֵלֶל
 35 חֲלֹקֶת | אֶת־הַנִּיזְנוֹתִי לִי^c יָמַי פִּקֵּק | אֶת־הָאָדָם^a חֲלֹקֶת^b לְבַבְתּוֹ, |
 36 אֶת־הָאָדָם^c תִּשְׁמַחְתָּ, חֵלֶל | חֲלֹקֶת^d מַלְלָתְךָ, חֵלֶל | חֲלֹקֶת^e יִשְׂרָאֵל³⁶, חֵלֶל
 יְיָ | חֲבֵרָה אֶת־הָאָדָם^a חֲלֹקֶת^b || חֲלֹקֶת^c חֲבֵרָה | חֲלֹקֶת^d
 37 *חֲלֹקֶת^a 37 אֶת־הָאָדָם | חֲלֹקֶת^b יְיָ חֲלֹקֶת^c לְבָבִי | חֲלֹקֶת^d יְיָ חֲלֹקֶת^e
 38 חֲלֹקֶת^a | חֲלֹקֶת^b חֲלֹקֶת^c חֲלֹקֶת^d חֲלֹקֶת^e חֲלֹקֶת^f חֲלֹקֶת^g חֲלֹקֶת^h חֲלֹקֶתⁱ חֲלֹקֶת^j חֲלֹקֶת^k חֲלֹקֶת^l חֲלֹקֶת^m חֲלֹקֶתⁿ חֲלֹקֶת^o חֲלֹקֶת^p חֲלֹקֶת^q חֲלֹקֶת^r חֲלֹקֶת^s חֲלֹקֶת^t חֲלֹקֶת^u חֲלֹקֶת^v חֲלֹקֶת^w חֲלֹקֶת^x חֲלֹקֶת^y חֲלֹקֶת^z חֲלֹקֶת^{aa} חֲלֹקֶת^{ab} חֲלֹקֶת^{ac} חֲלֹקֶת^{ad} חֲלֹקֶת^{ae} חֲלֹקֶת^{af} חֲלֹקֶת^{ag} חֲלֹקֶת^{ah} חֲלֹקֶת^{ai} חֲלֹקֶת^{aj} חֲלֹקֶת^{ak} חֲלֹקֶת^{al} חֲלֹקֶת^{am} חֲלֹקֶת^{an} חֲלֹקֶת^{ao} חֲלֹקֶת^{ap} חֲלֹקֶת^{aq} חֲלֹקֶת^{ar} חֲלֹקֶת^{as} חֲלֹקֶת^{at} חֲלֹקֶת^{au} חֲלֹקֶת^{av} חֲלֹקֶת^{aw} חֲלֹקֶת^{ax} חֲלֹקֶת^{ay} חֲלֹקֶת^{az} חֲלֹקֶת^{ba} חֲלֹקֶת^{bb} חֲלֹקֶת^{bc} חֲלֹקֶת^{bd} חֲלֹקֶת^{be} חֲלֹקֶת^{bf} חֲלֹקֶת^{bg} חֲלֹקֶת^{bh} חֲלֹקֶת^{bi} חֲלֹקֶת^{bj} חֲלֹקֶת^{bk} חֲלֹקֶת^{bl} חֲלֹקֶת^{bm} חֲלֹקֶת^{bn} חֲלֹקֶת^{bo} חֲלֹקֶת^{bp} חֲלֹקֶת^{bq} חֲלֹקֶת^{br} חֲלֹקֶת^{bs} חֲלֹקֶת^{bt} חֲלֹקֶת^{bu} חֲלֹקֶת^{bv} חֲלֹקֶת^{bw} חֲלֹקֶת^{bx} חֲלֹקֶת^{by} חֲלֹקֶת^{bz} חֲלֹקֶת^{ca} חֲלֹקֶת^{cb} חֲלֹקֶת^{cc} חֲלֹקֶת^{cd} חֲלֹקֶת^{ce} חֲלֹקֶת^{cf} חֲלֹקֶת^{cg} חֲלֹקֶת^{ch} חֲלֹקֶת^{ci} חֲלֹקֶת^{cj} חֲלֹקֶת^{ck} חֲלֹקֶת^{cl} חֲלֹקֶת^{cm} חֲלֹקֶת^{cn} חֲלֹקֶת^{co} חֲלֹקֶת^{cp} חֲלֹקֶת^{cq} חֲלֹקֶת^{cr} חֲלֹקֶת^{cs} חֲלֹקֶת^{ct} חֲלֹקֶת^{cu} חֲלֹקֶת^{cv} חֲלֹקֶת^{cw} חֲלֹקֶת^{cx} חֲלֹקֶת^{cy} חֲלֹקֶת^{cz} חֲלֹקֶת^{da} חֲלֹקֶת^{db} חֲלֹקֶת^{dc} חֲלֹקֶת^{dd} חֲלֹקֶת^{de} חֲלֹקֶת^{df} חֲלֹקֶת^{dg} חֲלֹקֶת^{dh} חֲלֹקֶת^{di} חֲלֹקֶת^{dj} חֲלֹקֶת^{dk} חֲלֹקֶת^{dl} חֲלֹקֶת^{dm} חֲלֹקֶת^{dn} חֲלֹקֶת^{do} חֲלֹקֶת^{dp} חֲלֹקֶת^{dq} חֲלֹקֶת^{dr} חֲלֹקֶת^{ds} חֲלֹקֶת^{dt} חֲלֹקֶת^{du} חֲלֹקֶת^{dv} חֲלֹקֶת^{dw} חֲלֹקֶת^{dx} חֲלֹקֶת^{dy} חֲלֹקֶת^{dz} חֲלֹקֶת^{ea} חֲלֹקֶת^{eb} חֲלֹקֶת^{ec} חֲלֹקֶת^{ed} חֲלֹקֶת^{ee} חֲלֹקֶת^{ef} חֲלֹקֶת^{eg} חֲלֹקֶת^{eh} חֲלֹקֶת^{ei} חֲלֹקֶת^{ej} חֲלֹקֶת^{ek} חֲלֹקֶת^{el} חֲלֹקֶת^{em} חֲלֹקֶת^{en} חֲלֹקֶת^{eo} חֲלֹקֶת^{ep} חֲלֹקֶת^{eq} חֲלֹקֶת^{er} חֲלֹקֶת^{es} חֲלֹקֶת^{et} חֲלֹקֶת^{eu} חֲלֹקֶת^{ev} חֲלֹקֶת^{ew} חֲלֹקֶת^{ex} חֲלֹקֶת^{ey} חֲלֹקֶת^{ez} חֲלֹקֶת^{fa} חֲלֹקֶת^{fb} חֲלֹקֶת^{fc} חֲלֹקֶת^{fd} חֲלֹקֶת^{fe} חֲלֹקֶת^{ff} חֲלֹקֶת^{fg} חֲלֹקֶת^{fh} חֲלֹקֶת^{fi} חֲלֹקֶת^{fj} חֲלֹקֶת^{fk} חֲלֹקֶת^{fl} חֲלֹקֶת^{fm} חֲלֹקֶת^{fn} חֲלֹקֶת^{fo} חֲלֹקֶת^{fp} חֲלֹקֶת^{fq} חֲלֹקֶת^{fr} חֲלֹקֶת^{fs} חֲלֹקֶת^{ft} חֲלֹקֶת^{fu} חֲלֹקֶת^{fv} חֲלֹקֶת^{fw} חֲלֹקֶת^{fx} חֲלֹקֶת^{fy} חֲלֹקֶת^{fz} חֲלֹקֶת^{ga} חֲלֹקֶת^{gb} חֲלֹקֶת^{gc} חֲלֹקֶת^{gd} חֲלֹקֶת^{ge} חֲלֹקֶת^{gf} חֲלֹקֶת^{gg} חֲלֹקֶת^{gh} חֲלֹקֶת^{gi} חֲלֹקֶת^{gj} חֲלֹקֶת^{gk} חֲלֹקֶת^{gl} חֲלֹקֶת^{gm} חֲלֹקֶת^{gn} חֲלֹקֶת^{go} חֲלֹקֶת^{gp} חֲלֹקֶת^{gq} חֲלֹקֶת^{gr} חֲלֹקֶת^{gs} חֲלֹקֶת^{gt} חֲלֹקֶת^{gu} חֲלֹקֶת^{gv} חֲלֹקֶת^{gw} חֲלֹקֶת^{gx} חֲלֹקֶת^{gy} חֲלֹקֶת^{gz} חֲלֹק

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

34 ^a 35 ^b 36 ^c 37 ^d 38 ^e 39 ^f 40 ^g 41 ^h 42 ⁱ 43 ^j 44 ^k 45 ^l 46 ^m 47 ⁿ 48 ^o 49 ^p 50 ^q 51 ^r 52 ^s 53 ^t 54 ^u 55 ^v 56 ^w 57 ^x 58 ^y 59 ^z 60 ^{aa} 61 ^{ab} 62 ^{ac} 63 ^{ad} 64 ^{ae} 65 ^{af} 66 ^{ag} 67 ^{ah} 68 ^{ai} 69 ^{aj} 70 ^{ak} 71 ^{al} 72 ^{am} 73 ^{an} 74 ^{ao} 75 ^{ap} 76 ^{aq} 77 ^{ar} 78 ^{as} 79 ^{at} 80 ^{au} 81 ^{av} 82 ^{aw} 83 ^{ax} 84 ^{ay} 85 ^{az} 86 ^{ba} 87 ^{bb} 88 ^{bc} 89 ^{bd} 90 ^{be} 91 ^{bf} 92 ^{bg} 93 ^{bh} 94 ^{bi} 95 ^{bj} 96 ^{bk} 97 ^{bl} 98 ^{bm} 99 ^{bn} 100 ^{bo} 101 ^{bp} 102 ^{bq} 103 ^{br} 104 ^{bs} 105 ^{bt} 106 ^{bu} 107 ^{bv} 108 ^{bw} 109 ^{bx} 110 ^{by} 111 ^{bz} 112 ^{ca} 113 ^{cb} 114 ^{cc} 115 ^{cd} 116 ^{ce} 117 ^{cf} 118 ^{cg} 119 ^{ch} 120 ^{ci} 121 ^{cj} 122 ^{ck} 123 ^{cl} 124 ^{cm} 125 ^{cn} 126 ^{co} 127 ^{cp} 128 ^{cq} 129 ^{cr} 130 ^{cs} 131 ^{ct} 132 ^{cu} 133 ^{cv} 134 ^{cw} 135 ^{cx} 136 ^{cy} 137 ^{cz} 138 ^{da} 139 ^{db} 140 ^{dc} 141 ^{dd} 142 ^{de} 143 ^{df} 144 ^{dg} 145 ^{dh} 146 ^{di} 147 ^{dj} 148 ^{dk} 149 ^{dl} 150 ^{dm} 151 ^{dn} 152 ^{do} 153 ^{dp} 154 ^{dq} 155 ^{dr} 156 ^{ds} 157 ^{dt} 158 ^{du} 159 ^{dv} 160 ^{dw} 161 ^{dx} 162 ^{dy} 163 ^{dz} 164 ^{ea} 165 ^{eb} 166 ^{ec} 167 ^{ed} 168 ^{ee} 169 ^{ef} 170 ^{eg} 171 ^{eh} 172 ^{ei} 173 ^{ej} 174 ^{ek} 175 ^{el} 176 ^{em} 177 ^{en} 178 ^{eo} 179 ^{ep} 180 ^{eq} 181 ^{er} 182 ^{es} 183 ^{et} 184 ^{eu} 185 ^{ev} 186 ^{ew} 187 ^{ex} 188 ^{ey} 189 ^{ez} 190 ^{fa} 191 ^{fb} 192 ^{fc} 193 ^{fd} 194 ^{fe} 195 ^{ff} 196 ^{fg} 197 ^{fh} 198 ^{fi} 199 ^{fj} 200 ^{fk} 201 ^{fl} 202 ^{fm} 203 ^{fn} 204 ^{fo} 205 ^{fp} 206 ^{fq} 207 ^{fr} 208 ^{fs} 209 ^{ft} 210 ^{fu} 211 ^{fv} 212 ^{fw} 213 ^{fx} 214 ^{fy} 215 ^{fz} 216 ^{ga} 217 ^{gb} 218 ^{gc} 219 ^{gd} 220 ^{ge} 221 ^{gf} 222 ^{gg} 223 ^{gh} 224 ^{gi} 225 ^{gj} 226 ^{gk} 227 ^{gl} 228 ^{gm} 229 ^{gn} 230 ^{go} 231 ^{gp} 232 ^{gq} 233 ^{gr} 234 ^{gs} 235 ^{gt} 236 ^{gu} 237 ^{gv} 238 ^{gw} 239 ^{gx} 240 ^{gy} 241 ^{gz} 242 ^{ha} 243 ^{hb} 244 ^{hc} 245 ^{hd} 246 ^{he} 247 ^{hf} 248 ^{hg} 249 ^{hh} 250 ^{hi} 251 ^{hj} 252 ^{hk} 253 ^{hl} 254 ^{hm} 255 ^{hn} 256 ^{ho} 257 ^{hp} 258 ^{hq} 259 ^{hr} 260 ^{hs} 261 ^{ht} 262 ^{hu} 263 ^{hv} 264 ^{hw} 265 ^{hx} 266 ^{hy} 267 ^{hz} 268 ^{ia} 269 ^{ib} 270 ^{ic} 271 ^{id} 272 ^{ie} 273 ^{if} 274 ^{ig} 275 ^{ih} 276 ⁱⁱ 277 ^{ij} 278 ^{ik} 279 ^{il} 280 ^{im} 281 ⁱⁿ 282 ^{io} 283 ^{ip} 284 ^{iq} 285 ^{ir} 286 ^{is} 287 ^{it} 288 ^{iu} 289 ^{iv} 290 ^{iw} 291 ^{ix} 292 ^{iy} 293 ^{iz} 294 ^{ja} 295 ^{jb} 296 ^{jc} 297 ^{jd} 298 ^{je} 299 ^{jf} 300 ^{jj} 301 ^{jh} 302 ^{ji} 303 ^{jj} 304 ^{jk} 305 ^{jl} 306 ^{jm} 307 ^{jn} 308 ^{jo} 309 ^{jp} 310 ^{jq} 311 ^{jr} 312 ^{js} 313 ^{jt} 314 ^{ju} 315 ^{jv} 316 ^{jw} 317 ^{jx} 318 ^{ky} 319 ^{kz} 320 ^{la} 321 ^{lb} 322 ^{lc} 323 ^{ld} 324 ^{le} 325 ^{lf} 326 ^{lg} 327 ^{lh} 328 ^{li} 329 ^{lj} 330 ^{lk} 331 ^{ll} 332 ^{lm} 333 ^{ln} 334 ^{lo} 335 ^{lp} 336 ^{lq} 337 ^{lr} 338 ^{ls} 339 ^{lt} 340 ^{lu} 341 ^{lv} 342 ^{lw} 343 ^{lx} 344 ^{ly} 345 ^{lz} 346 ^{ma} 347 ^{mb} 348 ^{mc} 349 ^{md} 350 ^{me} 351 ^{mf} 352 ^{mg} 353 ^{mh} 354 ^{mi} 355 ^{mj} 356 ^{mk} 357 ^{ml} 358 ^{mm} 359 ^{mn} 360 ^{mo} 361 ^{mp} 362 ^{mq} 363 ^{mr} 364 ^{ms} 365 ^{mt} 366 ^{mu} 367 ^{mv} 368 ^{mw} 369 ^{mx} 370 ^{my} 371 ^{mz} 372 ^{na} 373 ^{nb} 374 ^{nc} 375 nd 376 ^{ne} 377 ^{nf} 378 ^{ng} 379 ^{nh} 380 ⁿⁱ 381 ^{nj} 382 ^{nk} 383 ^{nl} 384 ^{nm} 385 ⁿⁿ 386 ^{no} 387 ^{np} 388 ^{nq} 389 ^{nr} 390 ^{ns} 391 ^{nt} 392 ^{nu} 393 ^{nv} 394 ^{nw} 395 ^{nx} 396 ^{ny} 397 ^{nz} 398 ^{oa} 399 ^{ob} 400 ^{oc} 401 ^{od} 402 ^{oe} 403 ^{of} 404 ^{og} 405 ^{oh} 406 ^{oi} 407 ^{oj} 408 ^{ok} 409 ^{ol} 410 ^{om} 411 ^{on} 412 ^{oo} 413 <

[* Cod. 1200]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ut mitterent ei* 37 ¹ Pesh. idem = *fortasse* b c e ff₂
forsitan 43 ¹ Pesh. Diat. ar. ff₁ om. αἰτῆς 43 ² D b d e ff₁* r₁ om. v. 44.

| כַּכֵּן אֲלֵךְ לְכַסֵּת | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | ^b אֲלֵךְ לְכַסֵּת
 28 ^a הָיָה לְכַסֵּת | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ²⁸ | אֲלֵךְ לְכַסֵּת ^d
 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^b | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 29 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^{2b} | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ²⁹
 30 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³⁰ | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ²⁻ | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³⁰
 31 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³¹ | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³¹ | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³¹
 f. 40b | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^d | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^d
 32 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³² | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^e | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^e
^{a-} | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^{*-a} | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^{a-}
 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^b | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^b
 33 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ³³ | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^e | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^d
 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^b | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c

D:SSIMILIA IN COD. CURETON.

27 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 28 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 29 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 30 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 31 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 32 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c
 33 ^a | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c | כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ^c

[* sic]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

29 ¹⁻¹ Pesh. כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ¹ N C D L fam. ¹ οὐ θέλω a Non Diat. ar. = b c d e f ff₁ ff₂
 g₁ q aur. Nolo 29 ²⁻² Pesh. כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ² N C L fam. ¹ ὑστερον
 (fam. ¹ + δε) μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε D ὑστερον δε μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελωνα.
 a b e ff₁ Et (b e om. Et) postea, paenitentia motus (ff₁ ductus) abiit in vineam. c d ff₂ r₁ postea
 autem (ff₂ uero) poenitentia ductus (c ff₂ motus) iit (c ff₂ r₁ abiit) in uineam f g₁ q r₁ aur.
 Postea (f post) autem (aur. uero) paenitentia motus abiit, Diat. ar. = Tandem vero poenituit,
 et abiit. 30 ¹⁻¹ Pesh. כִּי כִלְכַלְתִּי אֶת אֲנִי ¹ N C L fam. ¹ ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ
 ἀπῆλθε D ἐγὼ κἔ ὑπαγὼ καὶ οὐκ ἀπῆλθεν a eo domine et non . . . cit d ego dme eo et
 non iit. b c e ff₁ g₁ q r₁ aur. eo domine et non abiit (b e g₁ q iit) f eo, domine, et non ibit.
 ff₂ eo domine et non habiit Diat. ar. = Utique, Domine; et non iuit. 31 ¹ D fam. ¹³
 ο αἰσχατοσ B ὁ ὑστερος a b d e ff₁ ff₂ g₁ r₁ aur. nouissimus 32 ¹ D c d e Diat. ar.

17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 ² a b c e f f₁ r₁ om, διδάσκοντι 25 ¹ D L b d e^q r₁ Pesh, Diat.ar, om, οὐν

29 Իժձ՝³⁰ . ԿԵՐԵՔ ԿԵՐԱ ՈՐԺՈ ԿՈՐ ԿԻՔ . ՆԱԽԻՔ ԻՅ ՈՐՈ ՄԱԾԱ ԻՅՈ՝²⁹
30 . ԻՅՈՒՐՈ ՈՐՈ ՄԱԾ . ԻՅՈ՝ ՆԱԽԻՔ ՆԱԽԻՔ ԻՅՈ՝ . ԿԱՐԻՔ ԻՅ ԸՆ ՈՐՈ ՄԱԾԱ ԿԱՐԻՔ
31 ՆԱԽԻՔ¹ . ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ՈՐՈ ՄԱԾ ՆԱԽԻՔ³¹ . ԻՅՈ՝ ԵՐՈՅ ԻՅՈ՝ ԿԱՐԻՔ¹
32 ՆԱԽԻՔ³² . ԻՅՈ՝ ԵՐՈՅ ԻՅՈ՝ ԿԱՐԻՔ . ԻՅՈՒՐՈ¹ ՆԱԽԻՔ ԻՅՈ՝
33 ԻՅՈ՝ ՈՒ ԻՅՈՒՐՈ³³ ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԿԱՐԻՔ . ՆԱԽԻՔ . ՆԱԽԻՔ
34 ՆԱԽԻՔ . ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ՆԱԽԻՔ ԿԱՐԻՔ³⁴ . ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԿԱՐԻՔ
o o o ՈՐԺՈ ՆԱԽԻՔ ՈՐՈ ԿԱՐԻՔ

XXI. I . ԿԻՅ՝ ԺԵՂԻ ԿԱՐԻՔ ԵՐՈՅ ԸՆ . ԿԵՐԱ ԺԵՂԻ ԿԻՔ . ԿԱՐԻՔ ԵՐՈՅ ԻՅՈ՝¹
2¹ ԿԵՐԱ ԿԱՐԻՔ¹ ՆԱԽԻՔ² . ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
3 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
4 ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
5 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
6 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
7 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
8 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
9 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
10 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
11 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
12 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
13 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
14 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
15 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ
16 ՆԱԽԻՔ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ ԵՐՈՅ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30¹ N D fam.¹³ b c d e f f₁ f f₂ n om. *κύριε* 31¹⁻¹ Pesh. *ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς*
= *At illi magis elevarunt vocem suam* xxi. I¹⁻¹ fam.¹⁸ *τῶν μαθητῶν αὐτοῦ* Pesh. idem.
r₁ Diat. ar. = *ex discipulis suis* (r₁ om. *suis*) 2¹⁻¹ Pesh. idem = *villam istam* 7¹ Diat. ar.
Pesh. = *c Iesus* ff₂ *ih̄s* 12¹ Pesh. idem. C D fam.¹ *τοῦ θεοῦ* Diat. ar. = *a c d e f f f₁ f f₂ g₁ q*
aur. Dei 15¹⁻¹ fam.¹³ *οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἄρχιερεῖς* 16¹ Diat. ar. om. *αὐτῶ*

אלהא | אלהא אלהא אלהא | אלהא אלהא אלהא | אלהא אלהא אלהא
 | אלהא²³ אלהא אלהא | אלהא² אלהא. אלהא אלהא | אלהא^b אלהא²³
 אלהא^c אלהא אלהא^b אלהא^a אלהא | אלהא² אלהא^a אלהאⁱ אלהא
 אלהא^e | אלהא אלהא אלהא³ | אלהא^d אלהא אלהא | אלהא אלהא
 | אלהא אלהא אלהא^b אלהא אלהא^a 24 | אלהא^f אלהא²⁴
 אלהא²⁵ אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא²⁵ [CURETON] 25
 אלהא²⁶ אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא 26
 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא²⁸ אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא²⁷ 27
 אלהאⁱ אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 0 0 0 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא [* f. 33b]
 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא
 0 0 0 0 אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אלהא^c אלהא^b אלהא אלהא אלהא אלהא אלהא^a 23 אלהא^b 22
 אלהא^b אלהא^a 24 אלהא^f אלהאⁱ אלהא^d

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22² D d om. αὐτῷ 23¹ D fam.¹³ ὁ Ἰησοῦς a b c d e f f₁ f₂ n r₁ Iesus 23² Pesh.
 om. μέν 23³ a b c e f f₁ f₂ g₁ n aur. uobis 28¹ D + ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε· ἐκ μικροῦ
 ἀνέξῃσιν καὶ ἐκ μεγάλων ἐλαττοῦν εἶναι. εἰσερχομένοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνήσαι. μὴ
 ἀνακλινέσθαι εἰς τοὺς ἐξέχοντας τοποῦς μὴ ποτε ἐνδοξότερος σου ἐπελθῇ καὶ προσελθὼν ὁ
 δειπνοκλήτωρ εἰπῇ σοὶ ἐπὶ κατωὶ χωρεῖ· καὶ κατασχινομένη εἰς ἀναψήσῃ· εἰς τὸν ἡττοῦνα
 τοποῦν καὶ ἐπελθῇ σου ἡττῶν εἰρήνη σοὶ ὁ δειπνοκλήτωρ· συναγε ἐπὶ ἀνω καὶ εἶπαι σοὶ τοῦτο
 χρησίμους a b c d e f f₁ f₂ g₁ g₂ n aur. + uos autem (e enim) quaeritis de pusillo (d aur. minimo)
 crescere et de maiore (d magno b f₁ g₁ minore) minores esse (f₁ fieri c minor esse d minui
 e minorari b aur. maiores esse g₁ maiores fieri.) g₁ deficit a b c d e f f₁ f₂ g₂ n aur. +
 Intrans (d introeuntes g₂ cum autem introieritis aur. cum introieritis) autem et (e f₁
 om. et) rogati ad cenam (d cenare f₁ g₂ aur. ad cenam rogati, g₂ aur. vocati) nolite recum-
 bere (f₁ discumbere d ne discubueritis) in (f₂ om.) locis eminentioribus (e f₂ eminentioribus
 locis d eminentibus locis f₁ g₂ superioribus locis) ne forte clarior (d g₂ dignior e aur.
 honoratior) te superveniat et accedens (g₂ + is) qui (d e om.) ad cenam vocavit te (e te vocavit
 f₁ invitavit te g₂ te invitavit f₂ te ad cenam vocavit d cenae invitator, aur. vocavit te)
 dicat tibi Adhuc (e om.) deorsum (g₂ inferius) accede (e accede deorsum) et confundaris
 (f₁ erit tibi confusio.) Si autem in loco inferiori (e f₂ inferiore) recubueris (f₁ discubueris
 g₂ aur. recubueris in inferiori loco c recubueris in loco inferiori d discubueris in minimum
 locum) et supervenerit (g₂ advenerit d superveniat f₁ superveniet) humilior (d minor aur.
 inferior) te (e + tunc) dicet (c dicat d f₂ dicit) tibi qui te ad cenam vocavit (b ad cenam
 vocavit te: f₂ te vocavit ad cenam g₂ qui te invitavit d invitator cenae): Accede (d collige)
 adhuc (e om.) superius (b f₁ sursum) et (e + tunc) erit hoc (c e om. hoc) tibi (d f₁ g₂ aur.
 tibi hoc) utilius (d utile e gloriam coram discumbentibus).

- 12 כעס^b | כעס^a למ^a כעס^a 12 | כעס^d חל^c | כעס^b 12
f. 80b | . כעס^a למ^a כעס^a | כעס^d חל^c | כעס^b 12
13 כעס^a | כעס^a למ^a | כעס^d חל^c | כעס^b 13
14 חל^a | חל^a למ^a 14 | חל^c | חל^c למ^a | חל^b למ^a | חל^a למ^a
15 חל^b | חל^b למ^a | חל^b למ^a | חל^b למ^a | חל^b למ^a
| חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
16 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
| חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
17 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
18 | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
| חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
19 חל^a || חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
| חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
20 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
21 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
| חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
22 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

- חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
14 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
15 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
16 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
17 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
18 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
19 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
20 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
21 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a
22 חל^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a | חל^a למ^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 13 L συνεφώνησα σοι 15 Diatessaron idem, cf. Moesinger, p. 177. 16 Pesh.
idem sed + γάρ CD fam. 1 πολλοὶ γάρ εἶπεν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ b d e f f₁ f₂ g₁ n aur.
multi enim sunt (b n sunt enim) uocati. pauci autem (f₁ f₂ aur. uero) electi q multi autem
sunt vocati pauci autem electi c multi sunt enim vocati, pauci electi Diat. ar. = multi sunt
vocati, et pauci electi. 17 N CD L καὶ ἀναβαίνων b c d f f₂ n q Et ascendens e f₁ et
cum ascenderet g₁ aur. Et ascendit 17 b f₁ f₂ om. κατ' ἰδίαν 22 b c f f₂ n illis f₁ eis

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50

29. וְהַיְתָּא כְּמִי כְּכֹהֵן^b | מִיִּי כְּמִי כְּכֹהֵן^a | 29²⁹ | הַיְתָּא כְּכֹהֵן^a |
 30 | כְּכֹהֵן^c | יִי כְּכֹהֵן^d | כְּכֹהֵן^e | 30³⁰ | כְּכֹהֵן^f |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^g | מִיִּי כְּכֹהֵן^h | מִיִּי כְּכֹהֵןⁱ |
 31^a | מִיִּי כְּכֹהֵן^b | מִיִּי כְּכֹהֵן^c | מִיִּי כְּכֹהֵן^d |
 32 | מִיִּי כְּכֹהֵן^e | מִיִּי כְּכֹהֵן^f | מִיִּי כְּכֹהֵן^g |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^h | מִיִּי כְּכֹהֵןⁱ | מִיִּי כְּכֹהֵן^j |
 33 | מִיִּי כְּכֹהֵן^k | מִיִּי כְּכֹהֵן^l | מִיִּי כְּכֹהֵן^m |
 34 | מִיִּי כְּכֹהֵןⁿ | מִיִּי כְּכֹהֵן^o | מִיִּי כְּכֹהֵן^p |
 35 | מִיִּי כְּכֹהֵן^q | מִיִּי כְּכֹהֵן^r | מִיִּי כְּכֹהֵן^s |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^t | מִיִּי כְּכֹהֵן^u | מִיִּי כְּכֹהֵן^v |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^w | מִיִּי כְּכֹהֵן^x | מִיִּי כְּכֹהֵן^y |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^z | מִיִּי כְּכֹהֵן^{aa} | מִיִּי כְּכֹהֵן^{ab} |

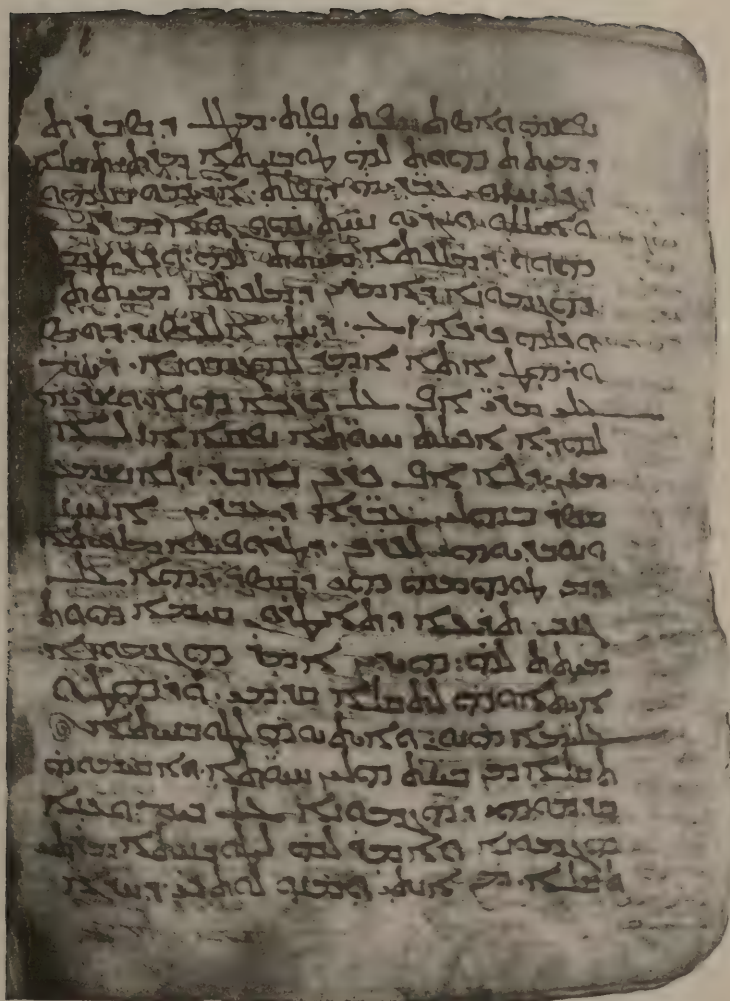
XIX. I | מִיִּי כְּכֹהֵן^a | מִיִּי כְּכֹהֵן^b | מִיִּי כְּכֹהֵן^c |
 2 | מִיִּי כְּכֹהֵן^d | מִיִּי כְּכֹהֵן^e | מִיִּי כְּכֹהֵן^f |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^g | מִיִּי כְּכֹהֵן^h | מִיִּי כְּכֹהֵןⁱ |
 f. 14b | מִיִּי כְּכֹהֵן^j | מִיִּי כְּכֹהֵן^k | מִיִּי כְּכֹהֵן^l |
 3 | מִיִּי כְּכֹהֵן^m | מִיִּי כְּכֹהֵןⁿ | מִיִּי כְּכֹהֵן^o |
 4 | מִיִּי כְּכֹהֵן^p | מִיִּי כְּכֹהֵן^q | מִיִּי כְּכֹהֵן^r |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^s | מִיִּי כְּכֹהֵן^t | מִיִּי כְּכֹהֵן^u |
 5 | מִיִּי כְּכֹהֵן^v | מִיִּי כְּכֹהֵן^w | מִיִּי כְּכֹהֵן^x |
 6 | מִיִּי כְּכֹהֵן^y | מִיִּי כְּכֹהֵן^z | מִיִּי כְּכֹהֵן^{aa} |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מִיִּי כְּכֹהֵן^a | מִיִּי כְּכֹהֵן^b | מִיִּי כְּכֹהֵן^c | מִיִּי כְּכֹהֵן^d | מִיִּי כְּכֹהֵן^e |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^f | מִיִּי כְּכֹהֵן^g | מִיִּי כְּכֹהֵן^h | מִיִּי כְּכֹהֵןⁱ | מִיִּי כְּכֹהֵן^j |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^k | מִיִּי כְּכֹהֵן^l | מִיִּי כְּכֹהֵן^m | מִיִּי כְּכֹהֵןⁿ | מִיִּי כְּכֹהֵן^o |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^p | מִיִּי כְּכֹהֵן^q | מִיִּי כְּכֹהֵן^r | מִיִּי כְּכֹהֵן^s | מִיִּי כְּכֹהֵן^t |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^u | מִיִּי כְּכֹהֵן^v | מִיִּי כְּכֹהֵן^w | מִיִּי כְּכֹהֵן^x | מִיִּי כְּכֹהֵן^y |
 מִיִּי כְּכֹהֵן^z | מִיִּי כְּכֹהֵן^{aa} | מִיִּי כְּכֹהֵן^{ab} | מִיִּי כְּכֹהֵן^{ac} | מִיִּי כְּכֹהֵן^{ad} |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31^a | a b e f f₁ f₂ om. σφόδρα | 32^a | a b c f f₁ f₂ g₁ q aur. om. ἐκείνην | xix. 3^a | Pesh.
 מִיִּי = homini | C D fam.¹ ἀνθρώπου | a b c d e f f₁ f₂ g₁ q aur. homini | 4^a | 1-1 a f f₁ quia
 qui fecit ab initio masculinum et feminam fecit? (ff₁ om. ab initio)



SINAI PALIMPSEST

[Fol. 176]

Script sup.: THEKLA

Script inf.: MATTHEW XVIII, 9-21

הָלַל אֶת יְהוָה¹ כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²². וְאַתֶּם קֹהֲלֵי כְהֹנִים. וְעַל־מִלְּכֵי 22
יְהוָה אֲדַבֵּר עַד כִּכָּה מִשְׁכֹּחַ אֲדַבֵּר¹ בְּךָ אֵת²³. כִּי עַתָּה² קָמְתָה לִּי. וְיֵצֵא 23
לִּי כְּמִלְכֵי הַבַּיִת כַּדִּיכָה לִּי. וְלִי הַבַּיִת קֹהֲלֵי כְהֹנִים וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ 24
יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ כֹהֲנֵי כְהֹנִים. וְעַתָּה לִּי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁴. כִּי עַתָּה²⁵ 24
מִשְׁכֹּחַ מִשְׁכֹּחַ כִּי עַתָּה לִי כֹהֲנֵי כְהֹנִים. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁵ 25
כִּי עַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁶. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁶. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁶ 26
אֵת הַבַּיִת²⁷. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁷. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם²⁷ 27
אֵת הַבַּיִת. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 28
אֵת הַבַּיִת. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם
○○○○○○. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם
מִשְׁכֹּחַ מִשְׁכֹּחַ. כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם¹ I XVII.
וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם². וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 2
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 3
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם⁴. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם¹³ 4
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 5
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 6
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 7
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 8
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם 9
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם
○○○ כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם^{10*} [*f. 28a] 10
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם¹¹ 11
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם¹² f. 71a 12
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם¹³ 13
כַּכָּה אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם. וְעַתָּה לִי אֲדַבֵּר אִתְּכֶם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

כַּכָּה + ^b כַּכָּה + ^a I3 כַּכָּה + ^c כַּכָּה + ^b כַּכָּה + ^a I2 xvii.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ B om. ἡγάρ 22 ² a b e ff₁ ff₂ om. σοι 23 ¹ ff₁ Iesus xvii. 3 ¹ Pesh. om. ἰδοὺ
4 ¹ ff₁ om. ἀποκριθεὶς 5 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ

- וְהָיָה כִּי יֵלֶךְ אֲנִי בְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
 10 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 11 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 12 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 13 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 14 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 15 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 16 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה [CURETON]
 17 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 18 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 [*f.27a] 19 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 20 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 21 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה 10 אֲנִי אֶלְכָּה 9 (f. 26b)
 אֲנִי אֶלְכָּה 12 אֲנִי אֶלְכָּה 11 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה 13 אֲנִי אֶלְכָּה
 אֲנִי אֶלְכָּה 15 אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה אֲנִי אֶלְכָּה 14 אֲנִי אֶלְכָּה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

12 ¹ N D a b d ff₁ om. τῶν ἄρτων 13 ¹ Pesh. אֲנִי אֶלְכָּה Diat. ar. = *de me* D L fam.¹
 fam.¹³ τίνα με C τίνα . . . με a b d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. *quem me* 14 ¹ Pesh. idem.
 Diat. ar. = *dicunt* 19 ¹ C fam.¹³ τῆς θύρας 21 ¹ C D fam.¹ a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ q r aur.
 Pesh. Diat. ar. om. Χριστός

27 ⲕⲓⲛⲁ²⁷ ⲕⲁⲗⲁ | ⲕⲓⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 f. 31a ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a | ⲕⲓⲛⲁⁱ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 28 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ^a | ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ²⁸ ⲕⲓⲛⲁ²
 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^d | ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 29 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^a | ⲕⲓⲛⲁ²⁹ ⲕⲓⲛⲁ^d
 30 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ³⁰ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 | ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b | ⲕⲓⲛⲁⁱ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ
 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^g | ⲕⲓⲛⲁ^f ⲕⲓⲛⲁ^e | ⲕⲓⲛⲁⁱ ⲕⲓⲛⲁ^d
 31 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ³¹ ⲕⲓⲛⲁ^r | ⲕⲓⲛⲁ
 ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁⁱ
 ⲕⲓⲛⲁ^c
 32 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ³² ⲕⲓⲛⲁ^a
 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ || ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 | ⲕⲓⲛⲁ^e ⲕⲓⲛⲁ^d ⲕⲓⲛⲁ^e ⲕⲓⲛⲁ^d ⲕⲓⲛⲁ^d | ⲕⲓⲛⲁ^d
 33 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ³³ ⲕⲓⲛⲁ | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ
 ⲕⲓⲛⲁ² | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁⁱ ⲕⲓⲛⲁ^a | ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^aⲕⲓⲛⲁ^a 28 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a 27 ⲕⲓⲛⲁ^a 26 (f. 25b)
 ⲕⲓⲛⲁ^a § 29 ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ^d ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b
 ⲕⲓⲛⲁ^d ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a 30 ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b
 ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a 31 ⲕⲓⲛⲁ^g ⲕⲓⲛⲁ^f ⲕⲓⲛⲁ^e
 ⲕⲓⲛⲁ^e ⲕⲓⲛⲁ^d ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^b ⲕⲓⲛⲁ^a 32 ⲕⲓⲛⲁ^a ⲕⲓⲛⲁ^a 33 ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^c ⲕⲓⲛⲁ^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27 ¹ Ber Pesh. om. γάρ 27 ² Pesh. ⲕⲓⲛⲁ = Diat. ar. *et vivunt* 29 ¹ k om. ἐκεῖ
 30 ¹⁻¹ N D χωλοὺς τυφλοὺς κυλλοὺς κωφοὺς (D om. κωφοὺς) a b ff₂ q *clodos, caecos, debiles,*
mutos (q om. *mutos*) d *clodos caecos sideratos* 31 ¹ N *fam.* b c e ff₁ ff₂ g₁ k aur. om.
 κυλλοὺς ὑγιεῖς 32 ¹ Pesh. idem. D τουτον d *hanc* b c f ff₁ *huic* Diat. ar. =
istius 33 ¹ e ff₁ k Pesh. Diat. ar. om. τοσούτοι 33 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *hanc*
 b *istae*

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

7^a I8 16^a I7 11-^a I6 . 14^a I4 (f. 25a) 10^c 10^b 13^a I3
 9^a I9 12^c 12^b 11^a 11^b 10^c 10^b 9^a 9^b 8^a 8^b
 22^a § 2I 21^c 21^b 20^a 20^b 19^a 19^b
 23^a 23^b 22^a 22^b 21^a 21^b 20^a 20^b 19^a 19^b
 25^a 25^b 24^a 24^b 23^a 23^b 22^a 22^b 21^a 21^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 ¹ ff₁ om *μou* 15 ¹⁻¹ Diat. ar. Pesh. = a *Simon Cepha* 15 ² C D L *fam.*¹³ ταύτην
a c d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. Diat. ar. *istam* Pesh. idem. 17 ¹⁻¹ Pesh. idem = *et inde*
18 ¹ Pesh. ܐܝܬܐ = *et illud* Diat. ar. = *et hoc*

d-^d כחשׁו² קומ^d | קומל מל כחשׁו⁷ | קיכק^c . אומחשׁו | קכ^b
 מנחל | מנח^a . אשׁוⁱ כי | קומ קומ קל^{55 f} קלשׁו | ²מל^e 55
 מחשׁו⁵⁶ | קוממחשׁו⁷ | אשׁו^a אשׁו^a , מאשׁו^a מנח 56
 | קלשׁו⁵⁷ קומל קלשׁו | קלמ מל כחשׁו⁷ קכ^b | ^a . חלⁱ קלשׁו 57
^b קל קלשׁו⁷ | קלשׁו חל אומל קכ^a | ^a . קכ^a . אשׁו^a מ^a אומ
 חל | קכ⁷ קלשׁו קלשׁו | קכ^a קל 58 מ^aחשׁו | מ^aחשׁו 58

אומחשׁו | חלשׁו

. אשׁו^a מנח | ^b קכ^a קכⁱ ^b אומחשׁו | קכ^a . אשׁו^a קכ^a ¹ ^{f. 1b}
 קכ^a חל | קכ^a קכ^a ^b קכ^a אומ^a . , אומחשׁו^a | קכ^a 2 ^{I XIV.}
^b קכ^a | קכ^a מנח ^a . אשׁו^a . מלשׁו | קכ^a 3
 . , מאשׁו^a אשׁו^a חל | קכ^a אומחשׁו | חל מנח
 קכ^a ⁵ . מנח^a | קכ^a קכ^a קכ^a | קכ^a מל קכ^a קכ^a 4
 5
 קכ^a קכ^a | קכ^a קכ^a מנח | קכ^a מלשׁו | קכ^a
 | מ^aחשׁו חלשׁו חל | אומחשׁו מנח חל קכ^a קכ^a ^a מל אומ 6
 חל קכ^a חל | מל , אומחשׁו^a ⁷ אומחשׁו | ^b חלשׁו^a קכ^a אומחשׁו 7
 מנח קכ^a חל | קכ^a חל קכ^a , ⁸ מל חל , מאשׁו^a חל קכ^a 8
 חלשׁו⁹ | קכ^a חלשׁו מנח | קכ^a קכ^a , מל חל | חלשׁו 9
 | מל . מנח . חל || קכ^a חלשׁו חלשׁו | חלשׁו חלשׁו
 מנח אומחשׁו¹¹ | קכ^a חלשׁו חלשׁו ^b קכ^a חלשׁו | מנח חלשׁו^a חלשׁו¹⁰ ^{IO}
^{II}

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

. קכ^a + ^f מלשׁו - ^e . ^d קכ^a קכ^a ^d קכ^a אומחשׁו^c קכ^a 54
 קכ^a + ^b ^a . אשׁו^a קכ^a אומ^a 57 קכ^a - ^b . קכ^a + ^a 56 . קכ^a + ^a 55
 אומ^a 3 (f. 23a) אומ + ^b קכ^a 2 ^b קכ^a ^b ^a . אשׁו^a קכ^a אומ^a § I xiv.
 . קכ^a קכ^a קכ^a קכ^a 4 אשׁו^a . מנח^a + ^b ^a . אומחשׁו^a חל
 אומחשׁו קכ^a חלשׁו^a 7 מל + ^b . קכ^a חלשׁו^a + ^a § 6 קכ^a + ^a 5
 קכ^a - ^b קכ^a 10

SIMILIA IN ALIIS CODD.

54 ²⁻² D πασα η σοφεια d omnis sapientia c* sapientia tanta aur. tanta sapientia
 55 ¹ a ff₂ g₁ Ioseph fabri b Iosephi fabri 56 ¹ ff₁ om. οὐχί

21 ^b מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | ^a 21 הַלְלֵי הַלֵּל | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 וְכִי | וְכִי ^c מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | וְכִי ^d מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 22 ^a 22 הַלְלֵי הַלֵּל | הַלְלֵי הַלֵּל ^a 22 | הַלְלֵי הַלֵּל
 הַלְלֵי הַלֵּל | הַלְלֵי הַלֵּל ^b מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | הַלְלֵי הַלֵּל
 23 ^c 23 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^d 23 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 23 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 23 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 24 ^a 24 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 24 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 25 ^a 25 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 25 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 25 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 26 ^a 26 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 26 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 27 ^a 27 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 27 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 27 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 28 ^a 28 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 28 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 28 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 29 ^a 29 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 29 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 29 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 30 ^a 30 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 30 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 30 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 30 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 30 | מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^d מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^c מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^b 21 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 20
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^b 23 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 23 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^c 22 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 22
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 27 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 26 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 24 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 24
 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 28 מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^d מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^c מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^b מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^a 30 (f. 21b) מַכּוֹסֵי הַכֶּסֶף ^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ C *fam.*¹ τοῦτον Pesh. idem = b f q aur. *hujus* Diat. ar. = c ff₁ *istius* 23 ¹ D *tote*
 a b^d ff₂ k q *tunc* 23 ² D a b c d f ff₁ ff₂ g₁ k q aur. Pesh. om. ὅς δὲ

10 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

10 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os}

30

25 כֹּחַ אֱלֹהִים וְכֹחַ בְּנֵי אָדָם אֵיכָדֹהֶם כֹּחַ אֱלֹהִים אֵיכָדֹהֶם
 כֹּחַ אֱלֹהִים אֵיכָדֹהֶם אֵיכָדֹהֶם אֵיכָדֹהֶם אֵיכָדֹהֶם אֵיכָדֹהֶם
 26 אֵלֶּלֶם 26 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 27 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 28 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 29 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 30 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 XII. 1 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 2 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 3 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 4 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 * * * | * * * * * | * * * * * | * * * * *
 * * * | * * * * * | * * * * * | * * * * *
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 7 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 8 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 9 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֵלֶּלֶם § 28 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם
 אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם אֵלֶּלֶם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

26 ¹ Pesh. idem = *Pater mi* k *Pater mihi* xii. 2 ¹ ff₁ k om. *ἐν σαββάρῳ* 6 ¹ D *γὰρ*
 d ff₁ k *enim*

12 יֵשׁוּעַ אָמַר וְעוֹנֵי הָעָרִים יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 13 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 14 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 15 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 16 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 17 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 18 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 19 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 20 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 21 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 22 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 23 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 24 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

12 יֵשׁוּעַ אָמַר וְעוֹנֵי הָעָרִים יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 13 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 14 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 15 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 16 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 17 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 18 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 19 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 20 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 21 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 22 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 23 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו
 24 וְכֵן יִסְמְכוּ אֹתוֹ בְּיָמָיו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19¹ C D L *fam.*¹ τέκνων αὐτῆς a c d f f₁ g₁ q aur. *filiis suis* k *omnibus filis suis* 20¹ Pesh.
 idem. g₁ *Ihs* Diat. ar. = *fam.*¹ *fam.*¹³ ὁ Ἰησοῦς 20² D Diat. ar. d g₁ om. αὐτοῦ
 21¹ Pesh. *καὶ εἶπεν* = *et dicebat* Diat. ar. = *et dixit* 23¹ Ferr. ἡ . . . ὑψώθη
 23² Pesh. = *ea quae* Diat. ar. = f g₁ q *quae* *fam.*¹³ f g₁ q Pesh. Diat. ar. om. μὴ

- 14 ¹⁴ כִּי הָיָה חֶמְדָּה לָהֶם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 15 ¹⁵ כִּי הָיָה חֶמְדָּה לָהֶם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 f. 37b . אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 16 ¹⁶ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 חֶמְדָּה | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 17 ¹⁷ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 18 ¹⁸ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 19 ¹⁹ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 20 ²⁰ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 21 ²¹ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 22 ²² אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 23 ²³ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 24 ²⁴ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים
 25 ²⁵ אֵם | הֵן כֵּן מִלֵּךְ מִלֵּךְ | הַשְׁמָחִים | הַשְׁמָחִים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.
 (viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- 17 ¹ Dacd g, om. δέ 18 ¹ D σταθισσεσθαι a b d ff, g, q *stabit* c* *adstabit* k *stabit*
 18 ²⁻² g, *propter nomen meum* 19 ¹ a b k Diat. ar. om. πὼς ἢ 23 ¹ Diat. ar. om. δέ
 23 ²⁻² L *fam.*¹ καὶ ἐκ ταύτης ἐκδιώξουσιν (*fam.*¹ διώκουσιν) ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν (*fam.*¹
 ἄλλην). D εἰν δε εν τη αλλη διωκουσιν υμας. φευγετε εις την αλλην. d *si autem in alia*
persecuntur vos, fugite in altera. a b q *Quod si in alteram*[†] *persequentur vos, fugite*
in aliam. k *si autem et in alteram persecuti vos fuerit, fugite in alteram* ff, g, *quod*
si in aliam persequentur vos, fugite in alteram (g, *aliam*). 23 ³ Pesh. חַמְדָּה
 Diat. ar. = *omnes* 24 ¹ q om. οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

35 קאמ חלפ | קיאמא קחית³⁵ | קאמ חלפ³⁵ 35
 קאמ | קאמא . קחית | קחית קאמ חלפ | קחית
 36 חלפ | חלפ | חלפ³⁶ | חלפ | חלפ 36
 37 חלפ | חלפ | חלפ³⁷ | חלפ | חלפ 37
 38 חלפ | חלפ | חלפ³⁸ | חלפ | חלפ 38
 I X. חלפ | חלפ | חלפ¹ | חלפ | חלפ 38
 f. 115b חלפ | חלפ | חלפ¹ | חלפ | חלפ 38
 2 חלפ | חלפ | חלפ² | חלפ | חלפ 2
 3 חלפ | חלפ | חלפ³ | חלפ | חלפ 3
 4 חלפ | חלפ | חלפ⁴ | חלפ | חלפ 4
 חלפ | חלפ | חלפ¹ | חלפ | חלפ 5
 5 חלפ | חלפ | חלפ⁵ | חלפ | חלפ 5
 חלפ | חלפ | חלפ¹ | חלפ | חלפ 6
 6 חלפ | חלפ | חלפ⁶ | חלפ | חלפ 6
 7 חלפ | חלפ | חלפ⁷ | חלפ | חלפ 7
 8 חלפ | חלפ | חלפ⁸ | חלפ | חלפ 8
 9 חלפ | חלפ | חלפ⁹ | חלפ | חלפ 9
 10 חלפ | חלפ | חלפ¹⁰ | חלפ | חלפ 10
 11 חלפ | חלפ | חלפ¹¹ | חלפ | חלפ 11
 12 חלפ | חלפ | חלפ¹² | חלפ | חלפ 12
 13 חלפ | חלפ | חלפ¹³ | חלפ | חלפ 13

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. 1¹ Pesh. om. *πῶσαν* 3¹ a b g₁ q om. *καὶ Θεοῦ* 4¹ b c ff₁ g₁ k q aur. Pesh. om. *καὶ*
 12¹⁻² k *domum* Pesh. *בית* 13¹ D *erte d erit* 13² D d om. *ἢ ἀξία*

חַסְדִּי | אֲנִי מֵרָחֵם ⁷ | לְבַחֲךָ | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם 7

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם ⁸ | אֲנִי מֵרָחֵם 8

אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

אֲנִי מֵרָחֵם ⁹ | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם 9

אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁰ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁰ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁰ 10

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹¹ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹¹ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹¹ 11

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹² | אֲנִי מֵרָחֵם ¹² | אֲנִי מֵרָחֵם ¹² 12

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹³ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹³ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹³ 13

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁴ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁴ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁴ 14

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁵ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁵ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁵ 15

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁶ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁶ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁶ 16

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁷ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁷ | אֲנִי מֵרָחֵם ¹⁷ 17

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

| אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם | אֲנִי מֵרָחֵם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.
(viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 § 10 ¹ Pesh, om, ἰδού 10 ²⁻² C ἁμαρτωλοὶ καὶ τελῶναι 11 ¹ k om, ὁ διδάσκαλος
ὑμῶν 13 ¹ L εἰς μετάνοιαν. g₁ ad paenitentiam. c† in paenitentiam. 14 ¹ D L fam.¹
πολλά a b c f f₁ g₁ q aur. frequenter d multa k Pesh, = multum 16 ¹ Pesh, idem.
d nobi 16 ² c q vestimento veteri 17 ¹⁻¹ D ῥησσει ὁ οἶνος ὁ νεὸς τοὺς ἀσκούς
d rumpit uinum nouellum utres g₁ k rumpit uinum utres

- f. 10b מִכָּאן כְּאִתְּהָא | כִּי כִּי מִלְּיָא מִלְּיָא | מִיָּא מִיָּא^a מִיָּא
 4 מִלְּיָא | מִלְּיָא מִלְּיָא^b מִלְּיָא^{a 4} | מִיָּא מִיָּא מִיָּא | מִיָּא
 | מִיָּא^d מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא
 מִיָּא מִיָּא^e מִיָּא | מִיָּא מִיָּא מִיָּא
 5 מִיָּא^{6 c} מִיָּא | מִיָּא מִיָּא מִיָּא^b | מִיָּא מִיָּא^{a 1-} מִיָּא⁵
 6 מִיָּא^a מִלְּיָא | מִיָּא⁷ מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא^a מִיָּא, מִיָּא | מִיָּא¹
 7 מִיָּא^b מִלְּיָא, מִיָּא מִלְּיָא | מִיָּא מִיָּא^a מִיָּא⁸ | מִיָּא מִיָּא
 8 מִיָּא⁹ מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא^c מִיָּא | מִיָּא מִיָּא מִיָּא
 9 מִיָּא^d | מִיָּא¹⁻ מִיָּא^a מִיָּא^{1-b} | מִיָּא מִיָּא מִיָּא
 || מִיָּא מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא
 מִיָּא מִיָּא² מִיָּא² מִיָּא² | מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא
 10 מִיָּא מִיָּא מִיָּא^b | מִיָּא מִיָּא מִיָּא^a | מִיָּא מִיָּא¹⁰
 מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא^{2-c} | מִיָּא מִיָּא
 11 מִיָּא מִיָּא^b | מִיָּא מִיָּא^{a 11} | מִיָּא מִיָּא³
 מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא | מִיָּא מִיָּא
 12 מִיָּא | מִיָּא¹ מִיָּא¹² | מִיָּא מִיָּא | מִיָּא
 13 מִיָּא^a מִיָּא מִיָּא¹³ | מִיָּא^a מִיָּא | מִיָּא מִיָּא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ooo מִיָּא מִיָּא^c מִיָּא^d מִיָּא^c . מִיָּא^b מִיָּא^{a 4} מִיָּא^{a 3}
 מִיָּא^{a 6} מִלְּיָא מִיָּא^c . מִיָּא מִיָּא^b . מִיָּא מִיָּא^{a 5}
 מִיָּא^{a 9} מִיָּא^c מִיָּא^b מִיָּא^{a 8} מִיָּא^{a 7}
 מִיָּא^f מִיָּא^e מִיָּא^d . מִיָּא^c מִיָּא^b . מִיָּא^a
 . מִיָּא מִיָּא מִיָּא מִיָּא^c מִיָּא^b מִיָּא^{a 10}
 מִיָּא^{a 13} מִיָּא^{a 12} (f. 11b) . מִיָּא^b מִיָּא^{a 11}

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 §¹⁻¹ a Post ... b c f g, k q Post haec autem 6 ¹ N k om. κύριε 9 ¹⁻¹ f habens
 sub potestate meam 9 ²⁻² a b c g, dico 10 ¹ N L C b c f ff, aur. Pesh. Diat. ar. om.
 παρ' οὐδενί 10 ²⁻² Pesh. idem. Diat. ar. = τοιαύτην 10 ³ b c ff, g, aur. Diat. ar.
 non inveni f nec ... inveni 12 ¹ N ἐξελεύσονται a b c g, q ibunt k exient Pesh. =
 exhibunt

7 ^b 1-^r כחלל פתח אמת ^b | כל ^r אהבך פתחך כח ^a 7 | ופח 7
 פתחך | כח ^c אמת כללך ^d | פתחך ^c פתחך כח ^c
 8 ^b אמת פתח אמת | פתח ^a אמת פתח ^a | כל 8
 9 אהבך ^a 9 | ^c אמת פתחך כח | ^b פתחך כל אהבך
 פתחך ^a 9 | ^b כח ^a פתחך
 10 | כח ^a 10 | פתחך | פתחך כח ^a 10
 11 פתחך ^a 11 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך [CURETON] 11
 12 פתחך פתחך פתחך פתחך ^a 12 | פתחך פתחך פתחך פתחך 12
 13 פתחך ^a 13 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 13
 14 פתחך ^a 14 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 14
 15 פתחך ^a 15 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 15
 16 פתחך ^a 16 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 16
 17 פתחך ^a 17 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 17
 18 פתחך ^a 18 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 18
 19 פתחך ^a 19 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 19
 20 פתחך ^a 20 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 20
 21 פתחך ^a 21 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 21
 22 פתחך ^a 22 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 22
 23 פתחך ^a 23 | פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך 23

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

7 ^c אמת ^d | ^c פתחך פתחך פתחך ^b פתחך פתחך ^a § 7
 8 פתחך ^c | פתחך פתחך פתחך ^b (f. 8b) פתחך ^a 8
 10 פתחך ^a 10 | פתחך ^b פתחך ^a 9

SIMILIA IN ALIIS CODD.

7 ¹⁻¹ Pal. Syr. Lectionary פתחך פתחך (Cod. A פתחך) פתחך כל 11 ¹ Diat. ar.
 om. σήμερον 13 ¹⁻¹ Pesh. פתחך פתחך פתחך פתחך פתחך
 פתחך פתחך Diat. ar. idem. L "Οτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς
 τοὺς αἰῶνας. ἀμήν f g q quoniam tuum est regnum (q tuum) et virtus et gloria in saecula
 [f q amen] k quoniam est tibi virtus in saecula saeculorum. 15 ¹ B τὰ παραπτώματα αὐτῶν
 b peccata f q peccata eorum 15 ² N c f om. ὅμων 17 ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. idem. = lava
 faciem tuam, et unge caput tuum 18 ¹ N om. σου 22 ¹ N a c ff. q aur. om. οὖν

כללית^b כחילק | מל דהו מתחילת עבד^a תהא יזכור¹ 31 31
 | יזכור כל מתחילת⁷ | קיעה תהא אל יזכור^a | קר קר³² 32
 .ו. יקל | יקל כחילק | תשכ^b תהא .מל יקל | אומ קילא מל
 | ^d קיוצ דחאצ^d קזכח | כל^c ¹ יזכור^a תהא קחצ^a 33 33
 | אל יזכור קר קר³⁴ | קחצ^e קחצ דחח כל 34
 קמל קר .אק² || משיאצ קחצ כל | קחצ כל קחצ
 | אל יזכור כל^d .מל יקל | תשכ¹ ,מ קחצ^b | קר קר^a 35 35
 .קחצ קחצ^b | קר^a 36 .קחצ קחצ | ,מ קחצ קחצ^e 36
 קחצ קחצ | קחצ קחצ | קחצ קחצ | קחצ קחצ
 קר | קר קר קחצ קחצ | קר³⁷ .קחצ קחצ | קחצ קחצ 37
 .קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ
 .קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ 38 38
 | קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ 39 39
 קחצ קחצ⁴⁰ | קחצ קחצ | קחצ קחצ | קחצ קחצ 40
 | קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ
 קחצ קחצ⁴¹ | קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ 41
 קחצ קחצ⁴² | קחצ קחצ קחצ קחצ | קחצ קחצ קחצ קחצ 42
 | קחצ קחצ קחצ קחצ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קחצ + ^a § 33 קחצ^b קחצ קחצ^a 32 .קחצ קחצ^a 31
 קחצ קחצ^a 35 (f. 7b) .קחצ^c ^d .קחצ קחצ^d כל^c .קחצ קחצ^b
 קחצ^b קחצ^a 36 קחצ^c כל קחצ^d קחצ^c קחצ + ^b
 קחצ + ^b קחצ^a 40 קחצ^b קחצ קחצ^a 39 § 38 קחצ + ^a 37
 קחצ^b קחצ^a 42 קחצ^c קחצ^b ^a קחצ קחצ^a 41

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 ¹ D d om. v. 30. 33 ² k om. τοῖς ἀρχαίοις 35 ¹ Pesh. קחצ Diat. ar. קחצ = sub
 36 ¹ Pesh. idem. = in eo 39 ¹ D d k om. קחצ 39 ² a b c f ff₁ g₁ aur. קחצ*
 41 ¹ D a b c d g₁ k קחצ, adhuc Diat. ar. = et 41 ² D a b c d ff₁ g₁ k aur. Diat. ar. קחצ, alia

* Diat. ar. קחצ = καὶ στρέψον

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ D L *fam.*¹ a b c d f ff₁ g, k q *εκη, sine causa* Pesh. Diat. ar. idem.
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Diat. ar. *ei*

22 ² fam. ¹ fam. ¹³

f. 55a
16

[illegible]

11 ¹⁻¹ g_i odio habuerint 11 ² D b c d g_i k om. ψευδοήμενοι 12 ¹ b c g_i patres eorum
13 ¹ D a b d g_i k q Pesh. Diat. ar. om. ἔτι 14 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = ὑποδομηθεῶν
19 ¹ a b c ff_i g_i k sic f ita

כהיבבא קאמ | ויבבא אמתהאבבא^c | קאמ אלא קליל
 קאבבא^f | מרא^e דא קאבבא^d | דא קאמ קאבבא | קהאבבא
 24 | קאמ קאבבא דאמ | קאבבא קאבבא מל | דאמ קאבבא^{-ba} 24
 קאמ קאבבא | קאבבא קאבבא מל | ^b דא קליל קאמ^{יבבא}
 . קאמ קאבבא | קאבבא
 25 | היבבא קאמ קליל קאמ^b | קאבבא קאבבא^a קאמ דא^{-a} 25
 . קאבבא מרא^d | קאמ קאבבא^c קאמ | קאבבא קאמ קאבבא
 f. 55b V. 1 ^e קאבבא | דא^e קאבבא^d מל^c קאבבא | קאבבא^{ib} קאבבא^a קאמ | דא¹
 2 . קא^a . קאבבא . קאבבא^{-a} 2 , קאבבא^{ib} | קאבבא דא^f
 3 . קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא³
 4 . קאבבא^b קאבבא | קאבבא^a קאבבא⁴
 5 . קאבבא^b קאבבא^b קאבבא | קאבבא^a קאבבא⁵
 6 . קאבבא | קאבבא קאבבא^a קאבבא | קאבבא קאבבא⁶
 7 . קאבבא קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא⁷
 8 . קאבבא | קאבבא^a קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא⁸
 9 . קאבבא | קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא⁹
 10 . קאבבא | קאבבא קאבבא | קאבבא קאבבא¹⁰
 . קאבבא || קאבבא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קאבבא + ^a 24 . קאבבא^f קאבבא^e קאבבא^d . קאבבא^c 23
 קאבבא . קאבבא קאבבא קאבבא קאבבא מל קאבבא^{-b} . קאבבא קאבבא
 דאמ קאבבא קאבבא קאבבא . קאבבא קאבבא . קאבבא קאבבא קאבבא
 . קאבבא^c . קאבבא^b . קאבבא^a 25 . קאבבא . קאבבא . קאבבא
 קאבבא - ^e קאבבא^d קאבבא + ^c קאבבא - ^b קאבבא + ^a I V. קאבבא^d
 § 3 . קאבבא קאבבא קאבבא קאבבא קאבבא^{-a} 2 . קאבבא^{ib} קאבבא^f
 1-^o . קאבבא^{-b} קאבבא^a § 5 . קאבבא קאבבא^b קאבבא^a § 4 (f. 6a)
 § 10 § 9 קאבבא^a § 8 § 7 קאבבא^a § 6

SIMILIA IN ALIIS CODD.

v. i ¹ b multam

כליל | מל^c נע נשחית^c | פסא^b נא נא נא^a 12 I2
 לא מנח^a נ, מ | נאנא^a מל^a נחא | חילי ממא^a 13 I3
 נחא^a | נחא נחא^a 14 | ב^b נחא^b נחא^b נחא^b | א^a נחא^a 14 f. 49b
 | נחא^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a 15 I5
 נחא^a | כליל נחא^a נחא^a | מנח^b נחא^b נחא^b 16 I6
 | נחא^c נחא^c נחא^c | ב^b נחא^b נחא^b נחא^b | א^a נחא^a נחא^a 16
 ,נח | נח^a נח^a 17 | ד^d נחא^c נחא^c נחא^c 17
 | נחא^b נחא^b | מל^a נחא^a נחא^a | נחא^b נחא^b | א^a נחא^a נחא^a 18
 נחא^c | א^a נחא^a נחא^a | ב^b נחא^b נחא^b | א^a נחא^a נחא^a 18
 | נחא^c נחא^c נחא^c | ד^d נחא^d נחא^d נחא^d | א^a נחא^a נחא^a 19
 נחא^e נחא^e | נחא^f נחא^f נחא^f | א^a נחא^a נחא^a 19
 נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 20
 | נחא^b נחא^b | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 20
 נחא^a | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 21
 נחא^a | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 21
 נחא^a | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 22
 | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 22
 | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 23
 | א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 23

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 12
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 14
 ב^b נחא^b נחא^b | א^a נחא^a נחא^a 16
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 17
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 18
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 20
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 21
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 22
 א^a נחא^a נחא^a | א^a נחא^a נחא^a 23

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17¹ k om. μετανοεῖτε. 18¹ D παρὰ γων. d transiens. abc^g, transiret. k praeteriret
 22¹ abg, k om. εὐθέως. 23¹ N D fam.¹ ὁ ἰησοῦς abc^{ff}, Iesus. dg, aur. Ihs. Pesh. idem.

IV. I ¹ כִּי יֵשׁוּעַ אָמַר לְיָחְזֵק וְלֵאמֹר אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ² אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ³ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁴ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁵ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁶ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁷ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁸ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁹ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹⁰ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹¹ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹² אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ³ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ² אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁴ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁵ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁶ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁷ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁸ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ⁹ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹⁰ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹¹ אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם ¹² אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּכֶם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 4 ¹ D ἰη̄ς dg₁ ihs bcf Iesus 6 ¹ a ut custodiant te 6 ² Pesh. om. ποτε
io ¹ C D L οπισω μου a cff₁ g, aur. retro d post me b retro me

[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9^r c om. ἐν αὐτοῖς 14^r Pesh. ܡܬܢ ܕܝܗܘܐܢܢܝܢ C L fam.¹ ὁ δὲ Ἰωάννης b c d f fⁱ g i q
Diat. ar. = iohannes a aur. iohannis 16^r a om. ὁ Ἰησοῦς * 17^r D συ εἰ. ad tu es

ידיה^c מה^b כחיה | כחיה אמתה כחיה | כחיה . כחיה
 כחיה | כחיה , כחיה || מה¹⁰ . כחיה | כחיה 10
 כחיה | כחיה מה כחיה | , כחיה כחיה 11 | א. כחיה 11
 | כחיה מה כחיה | , כחיה אמתה . מה | אמתה^a אמתה
 כחיה | כחיה , כחיה¹² | ¹כחיה כחיה¹ כחיה 12
^aאמתה כחיה | כחיה אמתה . כחיה כחיה אמתה
 | כחיה כחיה אמתה | , כחיה¹ אמתה מה¹³ | אמתה 13
 מה¹⁴ | כחיה כחיה | כחיה אמתה מה | מה כחיה . כחיה
 | כחיה אמתה כחיה^a | מה¹⁴ | , כחיה | כחיה כחיה 14
 כחיה^a כחיה מה^a 15 . מה¹⁵ | כחיה כחיה | כחיה 15
 מה^c | כחיה מה כחיה^b | כחיה כחיה . כחיה | כחיה כחיה^d f. 42a
 | מה¹⁶ , כחיה | מה^c כחיה | . כחיה כחיה^d 16
 מה^a | כחיה כחיה | כחיה^a מה אמתה | כחיה מה כחיה
 | מה כחיה כחיה^d . כחיה כחיה^c כחיה^b אמתה^b כחיה^b
 כחיה מה¹⁷ | כחיה^c מה כחיה | כחיה כחיה כחיה 17
 כחיה | כחיה¹⁸ כחיה | כחיה כחיה^b כחיה | ^aכחיה 18
 | כחיה אמתה כחיה | ¹כחיה כחיה | כחיה כחיה¹
 | כחיה כחיה | כחיה^b כחיה | כחיה כחיה^a
 . אמתה^c

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אמתה ^a 13	אמתה + ^a 12	אמתה ^a 11	אמתה מה ^c אמתה ^c 9
כחיה ^d	כחיה ^c	כחיה ^b	כחיה ^a 15
אמתה ^d (f. 3b)	אמתה + ^c	כחיה ^b	אמתה + ^a 16
כחיה ^b	כחיה ^a 18	כחיה ^b	כחיה + ^e . אמתה ^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = καὶ σμύρναν καὶ λίβανον. 13 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ
 14 ¹ a b c g, q Diat. ar. = Ioseph Pesh. idem. 18 ¹⁻¹ D L θρηνος και κλανθμος και
 οδυρμος πολυς d ploratio et planctus et ululatus multus

Крїстоф Кольум

אברהם אלה אלהים

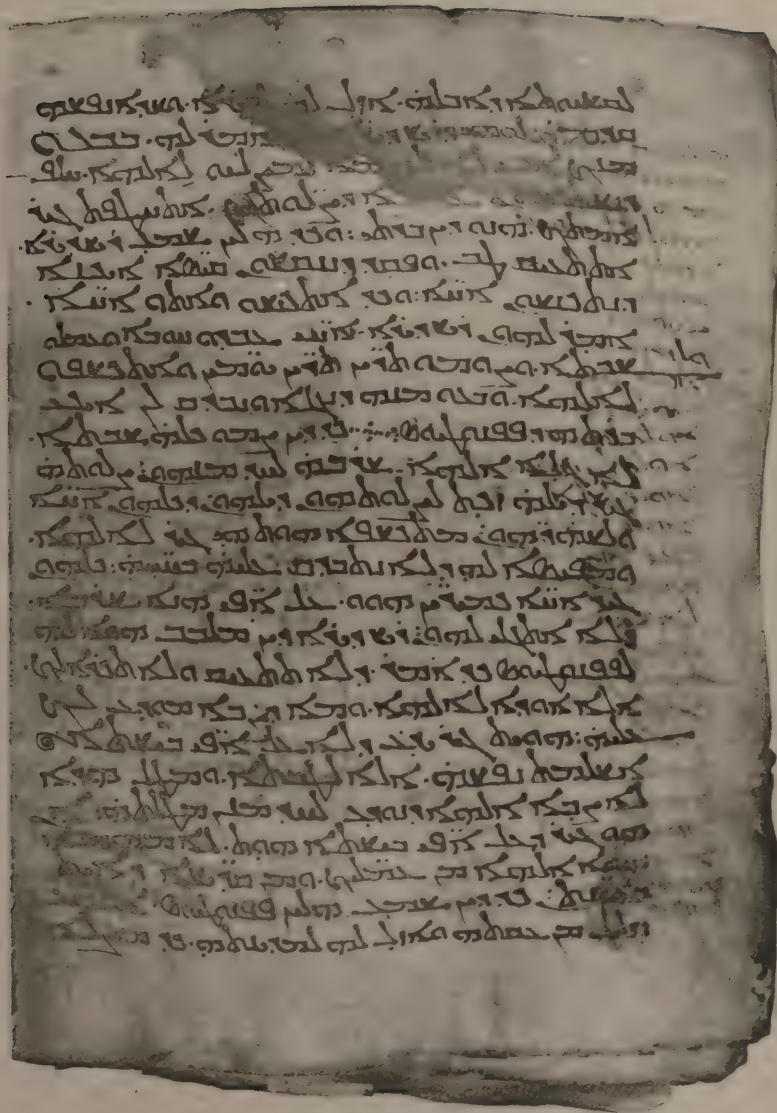
[illegible]

DISSIMILIA IN COD. CURETON (British Museum, Add. 14,451).

[illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

6¹ Pesh. = + *uxore*



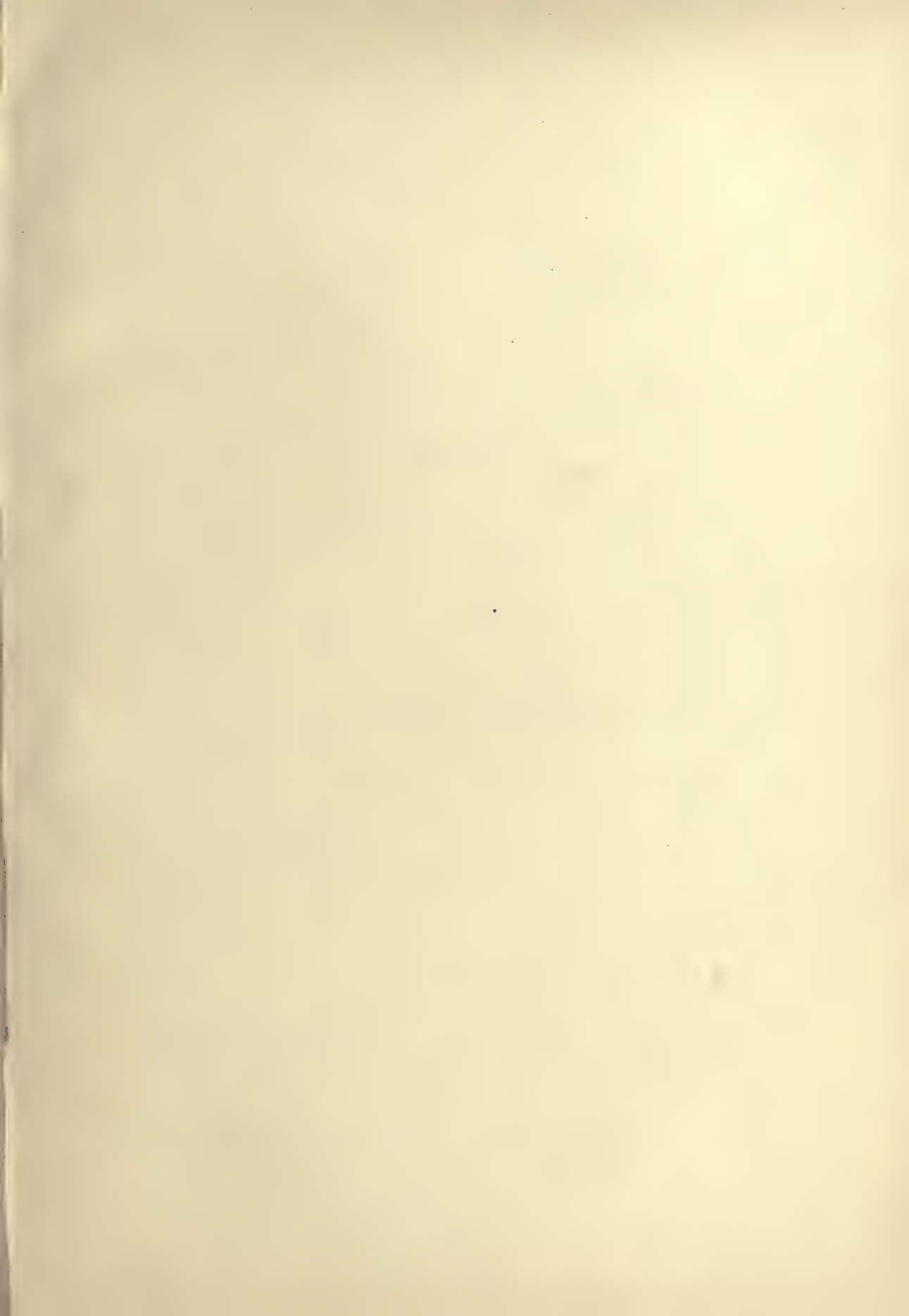
SINAI PALIMPSEST

[Fol. 82b]

Script sup.: EUPHROSYNE

Script inf.: MATTHEW I. 1-17a

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA



LIST OF ABBREVIATIONS IN THE SIMILIA.

- Ⲙ Codex Sinaiticus, found by Tischendorf on Mount Sinai, now in St. Petersburg, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
 A Codex Alexandrinus in the British Museum, ed. Woide-Cowper. Cent. V.
 B Codex Vaticanus, in Rome, ed. Angelus Maius. Cent. IV. or V.
 C Codex Ephraemi Rescriptus, ed. Tischendorf, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Cent. V.
 D Codex Bezae, in the University Library, Cambridge, ed. Scrivener. Cent. VI.
 L Codex Regius, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Tischendorf. Cent. VIII.
*fam.*¹ Codex 1 of the Gospels and its allies (118, 131, 209), ed. Kirsopp Lake. Codex 1 is in the University Library, Basle. Cent. X.
*fam.*¹³ The Ferrar Group. 13 Codex Regius (50) of the Bibliothèque Nationale, Paris; 69 Codex Leicestrensis; 124 at the Imperial Library, Vienna; 346 in the Ambrosian Library at Milan, and others. Collated by W. H. Ferrar; ed. T. K. Abbott. Cent. XII—XV.
 a Codex Vercellensis, in the Cathedral, Vercelli, ed. Bianchini. Cent. IV.
 b Codex Veronensis, in Verona, ed. Bianchini. Cent. IV or V.
 c Codex Colbertinus, in Paris, ed. Sabatier.
 d Codex Bezae Cantabrigiensis, ed. Scrivener. Cent. VI.
 e Codex Palatinus Vindobonensis, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
 f Codex Brixianus, in Brescia, edd. Bianchini and Wordsworth-White. Cent. VI.
 ff₁ Codex Corbeiensis I, in St. Petersburg, ed. Bianchini. Cent. X.
 ff₂ Codex Corbeiensis II, in the Bibliothèque Nationale, Paris (Lat. 17,225), ed. Buchanan. Cent. VII.
 g Codex Sangermanensis I, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Wordsworth. Cent. VIII.
 i Codex Vindonensis, in Vienna, ed. Belsheim. Cent. V or VI.
 k Codex Bobbiensis, in the National Library, Turin (G. VII, 15), edd. J. Wordsworth, W. Sanday, and H. J. White. Cent. V.
 n A fragment in St. Gallen. Old Latin Biblical Texts, edd. Wordsworth, Sanday, and White. Cent. V.
 o idem. Cent. VII.
 p idem. Cent. VII or VIII.
 q Codex Monacensis, in the Royal Library of Munich, ed. H. J. White. Cent. VI or VII.
 r₁ Codex Usserianus, in Trinity College, Dublin, ed. T. K. Abbott. Cent. VII—X.

- s Fragment from Bobbio, in the Ambrosian Library at Milan. Old Latin Biblical Texts, No. II, edd. Sanday, Wordsworth, White. Cent. VI.
- t Fragment in Berne, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- a₂ Fragment in Coire, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- aur. Codex Aureus, in the National Library, Stockholm, ed. Belsheim. Cent. VII or VIII.
- Pesh. The Peshiṭta Syriac Version of the Gospels, ed. Gwilliam.
- Diat. ar. The Arabic Translation of Tatian's Diatessaron, ed. Ciasca from two MSS in the Vatican Library. Cent. XI.
- Pal. Syr. Lectionary. The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels extant in the so-called "Evangeliarium Hierosolymitanum" of the Vatican, ed. Miniscalchi Erizzo, and in two Codices in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai, ed. Lewis and Gibson. Cent. XI and XII.
- Diatessaron = Moesinger. Evangelii Concordantis Expositio Facta a Sancto Ephraemo, ed. Dr. Georgius Moesinger.
- Isho'd., Isho'dād. Commentary on the Four Gospels, ed. Margaret D. Gibson. Cent. IX. (Not yet published.)
- Aug. Iren. Amb. Tertull. = Augustine, Irenaeus, Ambrose, Tertullius.
- before a word (in the DISSIMILIA) = omit.

* * Belsheim's editions of i and aur. have been freshly collated for the present work; i by Dr. E. Kadlec, of Vienna; aur. by Mrs. Dr. Gibson and myself.

ERRATA.

Page	25, Similia,	line	3.	For	<i>vidire</i>	read	<i>videre</i>
„	26, „	„	3.	„	Ferr.	„	<i>fam.</i> ¹³
„	26, „	„	4.	„	<i>ea quae</i>	„	<i>hae quae</i>
„	57, „	„	10.	„	<i>dōme</i>	„	<i>d̄me</i>
„	70,	„	13.	„	ⲓⲃⲓ ⲕⲁⲙⲁ	„	ⲓⲃⲓ ⲕⲁⲙⲁ
„	81, Similia,	„	3.	Delete	aur. before	om.	ⲉϑⲃⲱⲥ*
„	87,	„	8.	For	ⲕⲁⲙⲁ	read	ⲙⲁⲕⲁ
„	96,	lines	15, 16.	Remove	³ to before		ⲁⲓⲃⲁⲕⲁ
„	97, Similia,	„	2.	For	<i>c d f</i>	read	<i>b c d f</i>
„	101, „	„	8.	„	<i>habant</i>	„	<i>habent</i>
„	108, „	„	1.	„	<i>fam.</i> ¹ <i>fam.</i> ¹³ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ̅	read	Pesh. idem. <i>fam.</i> ¹ <i>fam.</i> ¹³ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ̅
„	128, „	lines	4, 5.	Delete	9 ¹ b e	aur. om.	ⲟⲩⲛ
„	129, Dissimilia,	line	2.	For	ⲕⲁⲙⲁ ^d	read	ⲕⲁⲙⲁ ^d
„	130,	„	14.	„	ⲓⲃⲓⲁⲓⲕ	„	ⲓⲃⲓⲁⲓⲕ
„	134,	„	1.	„	ⲓⲃ	„	ⲓⲃ
„	136, Similia,	„	1.	„	b q	aur.	„ b q*
„	142, Dissimilia,	„	4.	Delete	ⲕⲁⲙⲁ	— ^b	
„	184, „	„	2.	Insert	ⲕⲁⲙⲁ ^a	41	
„	195, Similia,	„	5.	Delete	L		
„	228, Dissimilia,	„	3.	For	ⲕⲁⲙⲁ ^a 67	read	ⲕⲁⲙⲁ + ^a 67
„	229, Similia,	„	2.	Delete	L		
„	240, „	„	4.	For	ⲟⲩ	read	ⲟⲩ
„	253, Dissimilia,	„	3.	„	ⲓⲃⲓ	[with Cureton†]	read ⲓⲃⲓ [with Burkitt]

* This is due to a variation between the Codex Aureus and Belsheim's edition of it.

† The Cureton MS. is here defaced by a deep brown stain, and at first sight it appears to have ~~ⲓⲃⲓ~~; but on examining the word with a magnifying glass, one can see the ~~ⲓ~~ of ~~ⲓⲃⲓ~~.

APPENDIX IV.

CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION*

WHICH HAVE BEEN MADE NECESSARY
BY THE LATEST EMENDATIONS IN THE SYRIAC TEXT.

ST. MATTHEW.

- II. 2 and they say †
9 But they, when they had received the commandment of the king,
departed.
- III. 3 This is he ‡
V. 20 *Delete* of heaven ‡
- VIII. 4 as Moses commanded, that it may be a testimony unto them.‡
16 *For* a word *read* His word †
21 Now another of the disciples said to Him, My Lord †
24 And there was a great storm in the lake, and it was near to be
covered with the waves (*it* was almost covered).
26 And Jesus said unto them, Why are ye fearful?
29 Art Thou come hither to make us ashamed? And a herd was feed-
ing together beyond them.
- IX. 1, 2, 3 And He went up to the boat, and passing over, He went to His
city; and they came to Him and brought near a paralytic lying on
a bed. And when our Lord saw their faith He said to that paralytic,
Fear not, My son, thy sins are forgiven thee. 3 But some of the
scribes said, This one blasphemeth. 4 When our Lord saw their
thoughts, He said unto them, Why think ye evil in your heart?
whether is it easier to say,
10 And when they were sitting *at meat* in the house, many sinners and
publicans came, and while they ate, they sat *at meat* beside our
Lord and beside His disciples.

* This will be found in Dr. Burkitt's translation of the Curetonian text in his *Evan-
gelion da-Mepharreshe*, with the foot-notes; also in my "Some Pages of the Four Gospels
Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest"; or published separately by Messrs. C. J. Clay
and Sons, Cambridge University Press, Ave Maria Lane, London.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

MATT.

- IX. 11 Wherefore with publicans and sinners are ye eating and drinking? §
 22 Fear not, My daughter.
- XI. 4 And our Lord answered and said unto them,
 5 and the lepers are cleansed.
 23 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt go down
 unto Sheol; for if in Sodom the mighty works had been seen that
 have been seen in you, it would have been standing until this day.
 29 And take up My yoke upon you, and learn of Me, for I am meek, I
 am lowly in My heart.†
- XII. 3 what David did when he was hungry.†
 4 how he entered into the house of God and . . . the shew-bread.
 7 what is, Mercy I seek and not sacrifice,†
 22 Then they brought near unto Him a certain man in whom was a
 blind and deaf demon, and He healed him.
- XIV. 8 Now she, because she had been taught by her mother,†
 9 And it grieved the king; but because of the oath, and because of
 them that sat *at meat*,†
 12 and his disciples took up his corpse and buried it, and came and told
 Jesus.
 13, 14 Now Jesus, when He heard, He departed thence to a desert
 place alone. And when the crowds who were from the cities
 heard [it], they went their way after Him on foot. 14 And when
 many were gathered together, He had compassion on them, and
 healed their sick ones.
 15 And when it was evening, His disciples say unto Him, The place is
 desert: dismiss the multitudes, that they may go to the villages
 and buy themselves food.
 16 He said unto them, It is not required for them to go; give ye
 them to eat.
 17, 18 They say unto Him, [We] have nothing here, [but] five [loaves]
 and two fishes. 18 He saith unto them,
 20 and they took up what was over of the fragments from before them
 twelve baskets full.†

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As conjectured in Dr. Burkitt's text.

MATT.

- XIV. 21, 23 And those that ate [were] five thousand, besides children and women. And He commanded His disciples that they should sit in the boat and go before Him to the other side of the lake, until He should dismiss those multitudes. 23 And when He had dismissed them,
- 25 But in the fourth watch of the night Jesus came unto them walking on the water.†
- XV. 2 for they wash not their hands and eat bread.
- XVI. 9 and the five thousand who ate of them,
- XVIII. 19 If two of you shall agree upon earth about everything, what they shall ask shall be theirs from My Father which is in heaven.
- XXII. 30 For amongst the dead,
- 30 but [they are] as the angels of God in heaven.‡
- 44 Sit Thou on My right hand, till I set Thine enemies beneath Thy feet.
- 45 And if David call Him my Lord, how is He his son?
- XXIV. 2 There shall not be left here a stone upon a stone, that shall not be destroyed (*καταλυθήσεται*).
- XXV. 11 But at the last those virgins came, saying, Our Lord, our Lord, open to us.
- XXVI. 2 Ye know [that] after two days [is] the Passover.‡
- 3 Then assembled together the chief priests and the elders of the people to the palace of Caiapha the high priest,
- 5 They said, Not on the feast [day] and not on the Passover, lest there be a tumult among the people.
- 10 she hath wrought a beautiful and a good work on Me.
- 59 and all the assembly sought witness[es] against Him [even] against Jesus, so as to put Him to death, and found [them] not.§
- 60 And many false witnesses came, and they were not able to speak the truth. At the last came two other false witnesses, saying,
- 66 What will ye more (*lit. yet*)?
- XXVII. 37 While they were sitting,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

ST. MARK.

- III. 22 Beelzebub is in Him, and by the chief of the demons this one
casteth out demons, and calleth them.
- 23 And He called them, and spake unto them in parables, and said,
28 Verily, verily, I say unto you,
29 But whosoever shall blaspheme against the Spirit, he shall not be
forgiven, but he shall be guilty of sin[s] for ever.
- 31 And when His brothers and His mother came, they were standing
without, and they sent to Him to call Him; the crowd was sitting
around Him.
- IV. 1 and He went down and sat in a ship by the lake
6 and because there was no depth of earth below its root, and it
sprouted in the sun that was on it, and it withered.
- V. 18 And when He had gone up, He sat in the boat; the man in whom
the demon [had been] (*lit.* he of the demon) besought Him that
he might be with Him.
- VI. 21 he made a supper to his lords, and to his chiliarchs, to the chiefs of
Galilee
55 they ran to the whole region†
- VIII. 2 and there is nothing that they may eat.
12 He was troubled in His spirit, and said,
25 and again He put His hand on the eyes of the blind man,
- XII. 19 that when a man's brother died, and he had a wife, and left no seed,
his brother shall take her, that he may raise up seed unto his
brother.
20 and the first took a wife, and died, and left no seed; and the second
took her, and died, and neither did he leave seed.
21, 22 and the third likewise, and the seven had her.
27 and behold, God is not the God of the dead.
- XV. 5 But Jesus gave them no answer, [so] that Pilate wondered.
6 and at the feast he released unto them one prisoner, whomsoever
they asked at the feast.
13 But those [people] cried out, Crucify Him, crucify Him.
- XVI. 4 and they went, and saw that this stone was rolled [away].

† As in my translation.

ST. LUKE.

- I. 70 as He spake by the mouth of His holy prophets,† which *have been*
from everlasting.
- 80 and he fled into the desert until the day of his shewing unto Israel.
- II. 8 Now shepherds were there in that place, and they were awake and
were keeping watch over their ewes.
- 9 An angel of the Lord appeared unto them, standing, and the glory
of the Lord shone upon them.
- 12 Behold, I give you a sign.
- IV. 35 Shut thy mouth, and come out of him.
44. V. 1 And He was preaching in the synagogues of Judaea and in
the crowd which was crushing that it might hear from Him the
word of God.
- V. 17 and while they came out of every village of Galilee, of Judaea, and
of Jerusalem ;
- 18 and behold, people brought a certain man in a bed, sick of the
palsy.
- 19 they went up to the house-top,
- 21 and the scribes and the Pharisees were reasoning and saying,
- 22 But Jesus, knowing their thoughts,‡
- 22 Why reason ye in your hearts ?
- 25 and he went to his house, glorifying God.†
- 26 And astonishment took hold of them, and they were all glorifying
God, and saying, We have seen glorious great [things] to-day.
- VI. 33 And if ye do good to him who doeth what is good by you, what
is your kindness ?
- VII. 28 there hath not arisen among those that are born of women a prophet
greater than John, but the least in the kingdom of God is greater
than he.
- VIII. 19 And His mother and His brothers came to Him, and could not
see, and were waiting because of the crowd.
- 49 And while He was speaking, there came from the house of the
ruler of the synagogue some who were saying unto Him,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

LUKE

IX. 17, 18, 19, 20 And they did all eat. And they took up of what remained over twelve baskets full. And while He was praying alone, and His disciples with Him, He asked them, saying, What do the crowds say about Me, that I am? And they say unto Him, Some say, He is John the Baptist; others say, He is Elias. He saith unto them, What say ye that I am?

22 and in three days He shall rise.†

25 if he gain the whole world, and lose and destroy himself (*or* his life)?

26 Whoso shall be ashamed of Me and My words before men, the Son of a man shall be ashamed of him when He cometh in glory with the holy angels.

52 and they went,‡ and entered into a village of the Samaritans, that they might make ready for Him.

X. 3 Go, behold I send you as lambs among wolves.

4 Take not for yourselves purses, nor scrip, nor shoes,† and salute no man by the way.

6 if there be not, it shall return upon you.

21 that Thou hast hid these things from the wise and from the prudent,‡

XI. 17 Now He, when He knew their meditation, said unto them,†

19 And if by Beelzebub I cast out unclean spirits from your children, your children—by what do they cast them out?

26 Then goeth it [and] leadeth seven others that are worse than itself;

37, 38 and He entered *and* sat down *to meat*, *and* they marvelled why He had not washed before His breakfast.

XII. 31 Ye, therefore, seek the kingdom of God.* ‡

XIII. 6 and he came seeking fruit in it, and found none.

19 and it grew up and became a tree; and the fowls of the heaven nested in its branches.†

32 Go ye and tell that fox,|| I cast out demons,

XV. 12 And he divided unto them all his property.§

* The Syriac word which means "therefore" (= *oñv*) has been traced on the MS. by Dr. Gregory.

† As in Cureton.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

‡ As in my translation.

|| Or "vixen."

LUKE

- XVI. 16 since then the kingdom of God is preached, and all men press into it.
 23 And being cast into Sheol, he lifted up his eyes.
- XVII. 17 Jesus answered and said, These were ten that have been cleansed.
- XIX. 1 And when He had entered and passed through Jericho,
 4 because thus Jesus was passing by.†
 7 And when they saw [it] they murmured, saying,‡
 12 A certain man, who was the son of a great family,
 28 And when He had said these things, they went out from there.† ‡
- XX. 12 And he sent another, a third, and that one also they cast out with stripes.
 33 In the resurrection, to which of them shall she belong?
- XXI. 31 know ye that the kingdom of heaven is nigh at hand.
- XXII. 45 And He rose from His prayer, and came unto His disciples,† ‡
- XXIII. 18 Take away this one, and release Bar-Abba†
 39 Art Thou not the Saviour? Save Thyself to-day, and also us.
 53, 54 And he took it down, and wrapped it in a shroud, and laid it in a hewn tomb, in which no man hitherto had been laid. 54 And that same day was Friday.†
- XXIV. 39, 41 For a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have.
 41 And while until that time they had not believed from their joy and from their fear, and they were astonished, He said again unto them,
 46 Thus it behoved the Christ that He should suffer, and should rise from among the dead in three days;

ST. JOHN.

- I. 29 and the next day he saw our Lord coming unto him, and he said,
 32 I saw the Holy Spirit [Who] descended from heaven, and abode upon Him.
 36 and he looked upon our Lord as He walked, and said, Behold the Christ, the Lamb of God.
 41 And Andrew saw Simon his brother at the dawn of day, and saith unto him, My brother, we have found the Messiah.
 42 Our Lord beheld him, and said

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

JOHN

- III. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so is the Son of Man to be lifted up.
- 21 and he that doeth good cometh near to the light, that his work[s] may be seen, that they are wrought in God.
- 31 And he that cometh from heaven is above them all.
- 32 and that which he heareth or seeth he beareth witness of.
- 33 But he who hath received his witness hath sealed that God is true.†
- 35 but He loveth His Son,
- 36 but the wrath of God shall be upon him.
- IV. 1, 2 Now when our Lord knew that the Pharisees had often heard that He made many more disciples than John, because it was not only our Lord who baptized, but His disciples,
- 21 Woman, believe me.†
- V. 18 and He was comparing Himself with God.‡
- 19 The Son can do nothing of Himself, which He doth not also see the Father do; and he doeth [nothing] except what the Father hath done. The Son also doeth likewise.
- 20 and more than these He sheweth Him, that ye may wonder.
- 21 For as the Father quickeneth the dead, and raiseth them,†
- 23 that every man may honour the Son, as he honoureth the Father. He who honoureth not the Son, neither doth he honour the Father Who hath sent Him.||
- 25 The hour cometh †
- VI. 11 and He gazed up at heaven, and blessed upon it, and brake them, and distributed *them* to His disciples, that they might set them before the sitters.
- 12 and when they were filled, our Lord said unto His disciples,
- 19 And when they had brought *it* about five stadia or thirty, and they saw Jesus, Who came walking on the water, and He wished to pass by them; and when He drew near to their ship, they became pale with their fear.
- 21 immediately the ship was at the land whither they were going.



† As in Cureton.

‡ As in my translation.

|| Almost as in Cureton.

JOHN

- VI. 22 And the next day there was a crowd; and it saw that there was a certain *boat* in which His disciples had crossed; and our Lord Himself was not with them; and no other ship was beside them save the one into which the disciples had ascended.
- 25 Now when they had found Him, they said unto Him, Our Lord, when camest Thou hither?
- 51 and he who eateth of My bread shall live for ever.
- 69 And we ourselves have believed and known that Thou art the Christ, the Son of God.
- VII. 11 Where is He, He?"
- 45 And those officers returned, and came unto those multitudes and unto the Pharisees,†
- 48, 49 For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on Him, only the mob which knoweth not the law?
- VIII. 22 The Jews say among themselves, Will He perhaps kill Himself, that He saith,
- 24 I said unto you, that ye will die in your sins.
- 33 They say unto Him, We be Abraham's seed, and never hath bond-service been done by us.
- IX. 2 His disciples say unto Him, Of whom was the sin, this one, or his kinsfolk, when he was born blind?
- 9 some say that this is he.
- 15 He said unto them, He painted clay upon them, and opened them, and I washed, and they were opened.
- 16 And they were disputing one with the other about this terrible(?) thing.
- 20 But his parents answered, saying,
- X. 4 and each of his own followeth him, because the sheep know his voice.
- 24 And the Jews clamoured* round about Him, saying unto Him, Till when dost Thou keep us in doubt [*or* take up our breath]?
- 29 because the Father, Which gave *them* to Me, is greater than all.

* I adopt the late Dr. Merx's clever emendation of  for the illegible word which I read . . .  in 1895. The same word is used in Mark xv. 8.

† As in my translation.

JOHN

- X. 38 and ye shall know that I am in the Father, and My Father is in Me.
 39 and again after these things they sought to take Him.
 40 and went His way beyond Jordan to the place where John had
 baptized of old there.
 41 And many came unto Him ; and they said, John showed no sign,
 but he spake all these things truly about this man.
- XI. 2 Now Mary is she who washed the feet of Jesus, her brother (the
 brother of this one) was that Lazar who was sick.
 18 Now Bethany was distant from Jerusalem fifteen stadia, which are
 two miles.
 21 And Martha saith unto Jesus,
- XII. 29 and the people who were standing there and heard *it* wondered,
 37 and *for* all the miracles and great signs *which* He did, they believed
 not in Him.
 39, 40 And again he saith, They have blinded their eye.
 43 They loved the glory of men more than that of God.
 44 But Jesus cried out and said, He who is not like unto Me is not
 like unto Him that sent Me. And he who believeth in Me,
 believeth not in Me, but in Him that sent Me.
 45 And he who seeth Me seeth Him that sent Me.
 46 I have come a light into the world.
 48 Now he that asketh* Me, and receiveth not My words,
- XIII. 22 Now His disciples looked one on another, wondering of whom He
 perhaps spake (He might be speaking).
 23 One of the disciples of Jesus, the one whom our Lord loved,
 29 For they thought, that because Judah had the bag (the bag was with
 Judah)
 32 And it is God who glorifieth Him in Himself ; and He will straight-
 way glorify Him.
- XIV. 24 He who loveth Me not keepeth not My words and this word that ye
 hear ; and that word is not Mine, but His that sent Me.
 28 Ye have heard that I said, I go away, and I come beside you.

* The Syriac word was traced on the MS. by Dr. Gregory.

JOHN

- XV. 4 as the branch cannot yield fruit while it is not placed in the vine,
6 And he who abideth not in Me is cast out as a branch which is
withered and cast out, and gathering *it* they cast it into the fire,
that it may be burned.
7 But if ye abide in Me, and My words in you, all that ye wish to ask
shall happen to you.
8 because the Father will be glorified when ye yield much fruit.
24 And if I had not done in their presence [*lit.* eyes] the works which
none other man did, they had not had sins, but now they have
seen My works, and have hated Me, and have hated My Father.
- XVI. 14, 15 and shall declare it unto you ; for what is the Father's is Mine.
- XVII. 21 that they all may be one, even as Thou, My Father, art in Me, and
I in Thee, that they also may abide in Me, that the world may
believe that Thou hast sent Me.
- XVIII. 10 Then Simon Peter drew his sword.

APPENDIX V.

INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON.

THIS Index was drawn up for me by the late Mr. E. J. Worman, of the University Library. I hope that by its help students may be enabled to verify the references in my "Similia." I have not detected a single mistake in it myself.

ST. MATTHEW.

	CHAP.		CHAP.
<i>Matt.</i> I. 18-25a . . .	<i>Diat.</i> II	IX. I	<i>Diat.</i> XII
II. 1b-23	III	8a, 8b	VII
III. 1b-3a	III	9b	VI
4-10, 13, 14-15, 16b,		18b-19, 26-33. . .	XII
17	IV	35	VII, XII
IV. 2a, 2b-7	IV	36	XII
10, 11b.	V	X. 1a, 5b-10a, 10b, 10c-	
12, 13-16	VI	14a, 15	XII
17a, 18-22	V	16-27, 18b, 28c, 29-	
24	VII	33, 36-42	XIII
V. 1a, 2-10, 11b-12, 13-		XI. I, 2a	XIII
16, 17-25a, 25b-32. .	VIII	11, 12a, 12c-15 . .	XIV
33-42, 43-46a, 47-48	IX	20-24, 28-30 . . .	XV
VI. 1-8, 9b-18, 19-23 .	IX	XII. 1-2a, 5-8, 11-12 . .	VII
24-27, 28b-31, 32-34. .	X	14-21	VIII
VII. I, 6, 12-16a, 17-18,		22-23, 24, 25-26a, 26b,	
19-23, 25-27 . . .	X	27-29, 32-34, 36-37. .	XIV
28-29	XI	38-39, 40, 41, 45b, 46a,	
VIII. 1-5a, 5b-6, 7-8, 10b-13	XI	46b, 47-50	XVI
16a, 17.	VI	XIII. 1-4a, 5-6, 12-16, 17,	
18, 19-20, 24a, 25, 28b	XI	18b, 19-21a, 21b-22a,	
		23b	XVI

MATT.	CHAP.
XIII.	24-31 <i>a</i> , 31 <i>c</i> , 32 <i>b</i> , 33 <i>b</i> - 34 <i>a</i> , 34 <i>b</i> -35, 36-54 <i>a</i> , 55-57 <i>a</i> . . . <i>Diat.</i> XVII
XIV.	1, 2 <i>b</i> , 5, 12 <i>b</i> , 13 <i>a</i> , 15 <i>a</i> , 16-17 <i>a</i> , 18, 19 <i>b</i> -20 <i>a</i> , 21, 24 XVIII 25, 26-33 XIX
XV.	3-4 <i>a</i> , 7-9, 12-14, 15- 16 <i>a</i> , 18, 20-21 <i>a</i> , 22 <i>b</i> - 28 <i>a</i> , 28 <i>b</i> XX 29-30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> -32, 33-39 XXIII
XVI.	1 <i>a</i> XXIII 2 <i>b</i> -4 <i>a</i> XIV 4 <i>b</i> , 7-8 <i>a</i> , 11-12, 13 <i>b</i> - 21 <i>a</i> XXIII 14 <i>b</i> XVIII 22, 23 <i>b</i> , 27 XXIII 28 <i>b</i> XXIV
XVII.	1, 2 <i>b</i> , 4 <i>b</i> , 5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> , 6-9, 10 <i>b</i> , 12 <i>b</i> -13, 14 <i>b</i> , 14 <i>c</i> , 14 <i>d</i> , 15 <i>b</i> -16, 17 <i>c</i> , 20, 22 <i>b</i> XXIV 23 <i>b</i> -26 XXV
XVIII.	1, 3, 6, 7-8, 9 <i>a</i> . . . XXV 10-11 XXVII 13 <i>b</i> , 14 XXVI 15-22, 23-35 . . . XXVII
XIX.	1 <i>b</i> -2 XXVIII 4 <i>b</i> -9 <i>a</i> , 9 <i>b</i> -13 <i>a</i> . . . XXV 17 <i>b</i> -18 <i>a</i> , 19 <i>b</i> -20, 21 <i>b</i> - 22 <i>a</i> XXVIII 23 <i>b</i> -24, 27 <i>b</i> -28 . . . XXIX
XX.	1-16 XXIX 20-21 <i>a</i> XXX 28, 29 <i>b</i> , 34 <i>a</i> . . . XXXI
XXI.	1 <i>b</i> -2 <i>a</i> , 1 <i>c</i> , 2 <i>b</i> , 3 <i>b</i> -5, 6 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 7-8, 9 <i>b</i> , 10-11 XXXIX 12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> , 12 <i>c</i> -13 . . . XXXII

MATT.	CHAP.
XXI.	14-16 <i>Diat.</i> XL 17 XXXII 20 <i>b</i> , 21 <i>b</i> -22, 24 <i>b</i> -25 <i>a</i> , 25 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 28-33 <i>a</i> , 34, 35-36, 38 <i>a</i> , 39-42 <i>a</i> , 42 <i>b</i> , 46 XXXIII
XXII.	1-2, 3 <i>b</i> , 4-6, 7-8, 9 <i>b</i> , 10-14 XXX 15, 16-17, 18 <i>b</i> -21, 23- 25 <i>a</i> , 27-29 <i>b</i> , 30 <i>a</i> , 33, 34-35 <i>a</i> , 37 <i>b</i> -38, 40 XXXIV 41-46 XXXV
XXIII.	1-5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> -7 <i>a</i> , 8-12, 13 <i>a</i> , 13 <i>b</i> , 14, 15-28, 29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> -33 XL 34-39 XLI
XXIV.	1, 2 <i>a</i> , 3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 7 <i>a</i> , 8, 9-10, 11-14 XLI 15-16, 20-21, 24, 26- 27, 29-31, 32-35, 37- 39, 42-44 XLII 45-46, 47 <i>b</i> -48, 49 <i>b</i> - 51 <i>a</i> , 51 <i>b</i> XLIII
XXV.	1-30, 31-46 XLIII
XXVI.	1-5 XLIV 9, 10 <i>a</i> , 12 XXXIX 15 <i>b</i> , 15 <i>c</i> , 18 <i>b</i> XLIV 25, 26 <i>b</i> , 27 <i>b</i> , 28-29, 31-33 XLV 36 <i>b</i> , 37-38, 40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> - 41 <i>a</i> , 42, 44, 45 <i>b</i> , 46 <i>b</i> - 48, 49-50 <i>a</i> , 50 <i>b</i> (in two parts), 52 <i>b</i> -54, 55, 56, 58 <i>c</i> XLVIII 59 <i>b</i> -60 <i>a</i> , 60 <i>b</i> , 62 <i>b</i> , 63 <i>a</i> , 63 <i>b</i> -64 <i>a</i> , 64 <i>b</i> , 65 <i>b</i> , 66 <i>b</i> , 68 <i>b</i> , 71 <i>b</i> , 72, 73 <i>b</i> , 73 <i>c</i> XLIX

MATT.	CHAP.
XXVII. 1 <i>b</i>	<i>Diat.</i> XLIX
3-10	LI
11 <i>a</i>	XLIX
12-14, 15-17 <i>a</i> , 17 <i>b</i> -18,	
19, 20-22	L
24-25	LI
26 <i>b</i> -28, 29 <i>b</i> -30 . .	L
31 <i>b</i> -32 <i>a</i> , 32 <i>b</i> , 34 <i>b</i> , 36,	
39-40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> -42 <i>1</i> , 42 <i>b</i> -	
43, 44, 45 <i>a</i> , 47 . .	LI

MATT.	CHAP.
XXVII. 48 <i>a</i> , 49, 51-54 <i>a</i> , 54 <i>b</i> ,	
56 <i>a</i> , 56 <i>c</i> , 58 <i>c</i> , 60 <i>b</i> ,	
62 <i>b</i> -66	<i>Diat.</i> LII
XXVIII. 1 <i>a</i> , 1 <i>b</i> , 2 <i>a</i> - <i>b</i> , 2 <i>c</i> -4,	
5-6	LII
7 <i>a</i> , 7 <i>c</i> , 8 <i>a</i> , 8 <i>b</i> -10, 11 <i>b</i> -	
15	LIII
16-17, 18 <i>b</i> , 19-20 .	LV

ST. MARK.

	CHAP.
<i>Mark</i> I. 12-13 <i>b</i>	<i>Diat.</i> IV
15	V
29 <i>b</i> , 33	VI
35-38, 39 <i>b</i>	VII
41-45 <i>a</i>	XXII
II. 1, 2, 8-12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> , 14,	
21-22, 24 <i>b</i> -27 . .	VII
III. 4 <i>b</i> -5	VII
7 <i>b</i> -12, 14-15 . . .	VIII
20	XIV
21	VII
26 <i>b</i> , 28-30	XIV
31 <i>b</i>	XVI
IV. 7 <i>c</i> , 8 <i>b</i> , 10-11, 13 <i>b</i> , 14,	
19 <i>b</i>	XVI
22-23	VIII
24 <i>b</i> -25	X
26-29	XVI
30 <i>b</i> , 31 <i>b</i> , 32 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i> ,	
34 <i>b</i>	XVII
35 <i>a</i> , 36 <i>a</i> , 36 <i>b</i> , 38 <i>a</i> , 39 <i>b</i> -	
40 <i>a</i>	XI
V. 2 <i>b</i> , 3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> -	
7 <i>a</i> , 7 <i>b</i> , 13 <i>b</i> , 16 <i>b</i> .	XI

	CHAP.
V. 20-21 <i>a</i> , 23 <i>a</i> , 24 <i>b</i> -30,	
33 <i>a</i> , 34 <i>b</i> , 37-39, 40 <i>b</i> -	
41, 42 <i>b</i>	<i>Diat.</i> XII
VI. 2, 4 <i>b</i> , 5-6 <i>a</i> , 6 <i>b</i> . . .	XVII
8 <i>b</i> , 9 <i>a</i> , 11 <i>b</i>	XII
12-13	XIII
14 <i>b</i> , 15 <i>b</i> -16, 17-20, 21-	
29	XVIII
30-31	XIV
33, 34 <i>b</i> , 36, 40, 41, 45 .	XVIII
51 <i>b</i> -52, 54 <i>a</i> , 54 <i>b</i> -56 .	XIX
VII. 1-5, 8 <i>a</i> -9, 10 <i>b</i> -13, 14-	
16, 17 <i>a</i> , 18 <i>b</i> -19, 21-	
23, 24 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 30 .	XX
31-37	XXI
VIII. 3 <i>c</i> , 11 <i>b</i> -12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> -15,	
17 <i>b</i> -21 <i>a</i> , 22-27 <i>a</i> , 31 <i>b</i> -	
32 <i>a</i> , 33 <i>a</i> , 34 <i>a</i> , 35, 37-	
38	XXIII
39	XXIV
IX. 2 <i>b</i> -3, 5 <i>b</i> , 9 <i>a</i> , 9 <i>b</i> -10 <i>a</i> ,	
11-12, 13-14, 17, 19-	
20, 21 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 27, 28-	
30 <i>a</i> , 30 <i>b</i>	XXIV

MARK	CHAP.	MARK	CHAP.
IX. 32-33 <i>a</i> , 35, 36 <i>b</i> , 38 <i>Diat.</i>	XXV	XIV. 1-2	<i>Diat.</i> XLI
40 <i>b</i>	XIII	3 <i>a</i> , 3 <i>c</i> , 4, 5 <i>c</i> , 6 <i>b</i> , 7 <i>b</i> ,	
43, 46 <i>b</i> -49 <i>a</i> , 49 <i>c</i>	XXV	8 <i>b</i> -9	XXXIX
X. 1-5 <i>a</i> , 10-12, 13 <i>b</i> -16	XXV	11 <i>a</i> , 12, 13 <i>b</i> , 15 <i>b</i> -16,	
17-19 <i>a</i> , 19 <i>b</i> , 21 <i>a</i> , 23	XXVIII	18 <i>b</i> -20, 21	XLIV
24, 26-27, 29 <i>b</i> , 30 <i>b</i> -31	XXIX	22 <i>a</i> , 23 <i>a</i> , 23 <i>b</i> -24 <i>a</i> , 30 <i>b</i>	XLV
32, 33 <i>b</i> -34 <i>a</i> , 35-40	XXX	30 <i>b</i>	XLIX
41-44, 46 <i>b</i> , 47 <i>a</i> , 48 <i>b</i> -		31	XLV
51	XXXI	35 <i>b</i> -36 <i>a</i> , 37 <i>b</i> , 38 <i>b</i> , 40,	
XI. 2 <i>b</i> , 6 <i>b</i> , 10 <i>b</i>	XXXIX	41 <i>b</i> -42 <i>a</i> , 44 <i>c</i> , 51-52	XLVIII
12-15 <i>a</i>	XXXII	57 <i>b</i> -59, 59, 60, 61 <i>a</i> , 63 <i>a</i> ,	
15 <i>a</i>	XXXIII	64 <i>b</i> , 65 <i>a</i> , 65 <i>b</i>	XLIX
16, 19 <i>a</i>	XXXII	68 <i>b</i>	XLVIII
19-20, 21-23, 24-26,		69 <i>a</i> , 71	XLIX
28 <i>b</i> -29 <i>a</i> , 30 <i>c</i> , 32 <i>b</i> -33	XXXIII	XV. 1 <i>c</i>	XLIX
XII. 3-5 <i>a</i>	XXXIII	3, 8-9 <i>a</i> , 13, 15 <i>a</i>	L
14 <i>b</i> -15 <i>a</i> , 24 <i>b</i> , 26 <i>b</i> , 27 <i>b</i> ,		20 <i>c</i> , 21 <i>b</i> , 23 <i>a</i> , 23 <i>c</i> , 28,	
28 <i>b</i> , 28 <i>c</i> -30 <i>a</i> , 31, 32-		29 <i>b</i> , 34	LI
34 <i>a</i> , 34 <i>b</i>	XXXIV	36 <i>b</i> , 40 <i>b</i> , 40 <i>c</i> , 41 <i>b</i> , 41 <i>c</i> ,	
37 <i>b</i> -39, 40	XL	42, 43 <i>b</i> -45 <i>a</i> , 46 <i>a</i> , 47 <i>a</i>	LII
41-42 <i>a</i> , 44	XXXII	XVI. 1 <i>b</i> , 3, 4 <i>b</i> , 5 <i>b</i>	LII
XIII. 1 <i>b</i> , 3, 6 <i>c</i> , 7 <i>a</i> , 10, 11 <i>b</i>	XLI	7 <i>b</i> , 8 <i>b</i> - <i>c</i> , 9, 10 <i>b</i> , 11, 12 <i>a</i> ,	
15-16, 20, 21, 23, 24 <i>a</i> ,		13 <i>b</i>	LIII
32-37	XLII	14, 15, 16-18, 19 <i>a</i> , 19 <i>c</i> ,	
		20	LV

ST. LUKE.

	CHAP.		CHAP.
<i>Luke</i> I. 5-80	<i>Diat.</i> I	IV. 1 <i>a</i> , 2 <i>b</i> , 5-7	<i>Diat.</i> IV
II. 1-39	II	13, 14 <i>a</i>	V
40-52	III	14 <i>b</i> -15	VII
III. 1-3 4 <i>b</i> -6	III	14 <i>b</i> -22 <i>a</i>	V
10-18	IV	23-24, 25-27, 28-30	XVII
19-20	VI	31 <i>b</i> -38 <i>a</i> , 38 <i>b</i> -39, 40 <i>b</i> ,	
21 <i>b</i> , 22 <i>a</i> , 23 <i>a</i>	IV	41	VI
		42 <i>b</i> -43	VII
		44	VI

LUKE	CHAP.
V. 1-7	<i>Diat.</i> V
8-11	VI
12, 15 <i>b</i> -16	XXII
17 <i>b</i> -21, 25 <i>b</i> , 26 <i>a</i> , 26 <i>b</i> , 27-36 <i>b</i> , 38 <i>b</i> -39	VII
VI. 6-9	VII
12-13 <i>a</i> , 13 <i>b</i> -17, 18 <i>b</i> -19, 20 <i>a</i> , 22 <i>a</i> , 24-27 <i>a</i>	VIII
30 <i>b</i> -31, 32 <i>b</i> -36	IX
37 <i>b</i> -38, 39-42, 44, 45	X
45 <i>a</i>	XIV
47-48 <i>a</i>	X
VII. 2-3 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5, 8-9 <i>a</i> , 10-17	XI
18, 19-27	XIII
29-30, 31 <i>b</i> -35, 36-39	XIV
40-50	XV
VIII. 1-3, 5 <i>b</i> , 7, 8 <i>a</i> , 8 <i>c</i> , 13 <i>b</i> , 15, 19 <i>a</i> , 19 <i>b</i>	XVI
22 <i>b</i> , 22 <i>c</i> , 23, 24 <i>b</i> , 25 <i>b</i> - 27 <i>a</i> , 27 <i>b</i> , 28 <i>b</i> , 29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 30-33 <i>a</i> , 34-36	XI
37 <i>b</i> , 38-39 <i>b</i> , 40 <i>b</i> -41 <i>a</i> , 45 <i>b</i> -47 <i>a</i> , 47 <i>b</i> -48, 49- 50, 53, 55 <i>a</i> , 55 <i>b</i> -56	XII
IX. 1 <i>b</i> -2, 3 <i>b</i>	XII
7 <i>b</i> , 7 <i>c</i> -8 <i>a</i> , 8 <i>b</i> , 9	XVIII
11	XXXII
11 <i>b</i> , 13 <i>b</i>	XVIII
23 <i>b</i> , 25	XXIII
29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 31 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i> , 34 <i>b</i> , 36 <i>a</i> , 36 <i>b</i> , 38 <i>a</i> , 38 <i>b</i> -39 <i>a</i> , 39 <i>b</i> , 43 <i>c</i> , 44 <i>a</i> , 44 <i>b</i> , 45	XXIV
46, 47 <i>a</i> , 48 <i>a</i> , 48 <i>c</i> , 49, 50 <i>b</i>	XXV
51-56	XXXVIII
57 <i>b</i> , 59-62	XI

LUKE	CHAP.
X. 1-12, 16-22	<i>Diat.</i> XV
23 <i>b</i>	XVI
25 <i>b</i> , 28 <i>b</i> -37	XXXIV
38-42	XIII
XI. 1 <i>b</i> -2 <i>a</i>	IX
5-7, 8 <i>b</i> -13	X
14, 16, 18 <i>b</i> , 21-23	XIV
24-26, 27-28, 30, 31	XVI
35-36	IX
37-41	XX
43, 45-46, 47 <i>b</i> , 52 <i>a</i>	XL
53-54	XLI
XII. 1-3	XLI
3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 5 <i>a</i> , 5 <i>b</i>	XIII
11	XLI
13-21	XXVIII
26, 29 <i>b</i>	X
32-33 <i>a</i>	IX
35-38, 41-42 <i>a</i> , 44 <i>a</i> , 45 <i>b</i> , 46 <i>c</i>	XLIII
47-50	XXVII
51-53	XIII
54-55	XIV
58 <i>b</i>	VIII
XIII. 1-17	XXVII
18 <i>b</i> , 19 <i>a</i> , 20 <i>b</i>	XVII
22-30	XXXI
31-33	XXIV
XIV. 1-6	XXIX
7-15, 16 <i>b</i> -17, 18-20, 21 <i>a</i> , 21 <i>b</i> -23 <i>a</i> , 23 <i>b</i> -24	XXX
25-33	XV
34 <i>b</i> -35	XXV
XV. 1-4, 5 <i>b</i> -6, 7-32	XXVI
XVI. 1-12	XXVI
14-15	XXIX
16, 17	XIV
19-31	XXIX

LUKE	CHAP.	LUKE	CHAP.
XVII. 3-4	<i>Diat.</i> XXVII	XXII. 2 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 6, 7-10 <i>a</i> , 10 <i>b</i> -	
5-10	XXXIII	11 <i>a</i> , 11 <i>b</i> -12 <i>a</i> , 14-	
11-19	XXX	16. . . .	<i>Diat.</i> XLIV
20-21	XL	19 <i>c</i>	XLV
22 <i>b</i>	XLI	21, 23, 27-30 <i>a</i>	XLIV
25, 28-37	XLII	31-32, 33 <i>b</i> , 34 <i>b</i>	XLV
XVIII. 1-8	XXXIII	35-38, 39	XLVI
9-14	XXXII	40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> , 41, 42 <i>b</i> , 43-	
23 <i>b</i> -24 <i>a</i>	XXVIII	45 <i>a</i> , 46 <i>a</i> , 48 <i>b</i> , 49,	
28, 30	XXIX	51 <i>b</i> , 52 <i>a</i> , 53 <i>b</i> , 55 <i>a</i> ,	
31 <i>b</i> , 33-34	XXX	57	XLVIII
35 <i>a</i> , 35 <i>b</i> , 36-37, 38-		58 <i>a</i> , 59 <i>b</i> , 60 <i>b</i> -61 <i>a</i> , 62,	
39 <i>a</i> , 42 <i>b</i> -43	XXXI	63 <i>b</i> , 65, 66, 66 <i>b</i> -68,	
XIX. 1-10, 11 <i>b</i> -27	XXXI	70, 71	XLIX
28-29 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31 <i>a</i> , 32 <i>b</i> ,		XXIII. 2 <i>b</i>	XLIX
33-34 <i>a</i> , 37, 38 <i>b</i> , 39-		4-16, 18 <i>a</i> , 19, 20-23,	
44	XXXIX	25 <i>a</i>	L
43 <i>a</i> , 44 <i>b</i>	XLI	26 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i>	LI
47-48	XXXIV	34 <i>a</i>	LII
XX. 1-2 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 9 <i>b</i> , 13, 14 <i>c</i> ,		35 <i>a</i> , 35 <i>b</i> , 36-37, 39-43,	
17 <i>c</i>	XXXIII	44 <i>c</i> , 45 <i>a</i>	LI
20 <i>b</i> , 26, 29 <i>b</i> -31, 34 <i>b</i> -		46 <i>a</i> , 47 <i>b</i> , 48, 49 <i>a</i> - <i>b</i> ,	
36, 38, 39	XXXIV	49 <i>c</i> , 50, 51, 55 <i>b</i> -56 <i>a</i> ,	
XXI. 3	XXXII	56 <i>b</i>	LII
5 <i>b</i> , 7 <i>b</i> , 8 <i>b</i> , 8 <i>c</i> , 9 <i>b</i> , 11,		XXIV. 1 <i>a</i> , 1 <i>b</i> , 2, 3	LII
12-13, 14-15, 16, 18-		4-7, 8, 9, 10, 11 <i>a</i> , 13 <i>b</i> -	
19	XLI	35	LIII
20-22, 23-24, 25-26 <i>a</i> ,		36 <i>a</i> , 36 <i>c</i> -43, 44-49 <i>a</i>	LIV
28, 34-36	XLII	49 <i>b</i> , 50-51, 52-53	LV
37-38	XL		

ST. JOHN.

	CHAP.		CHAP.
<i>John</i> I. 1-5	<i>Diat.</i> I	II. 1-11	<i>Diat.</i> V
7-17	III	14 <i>a</i> , 14 <i>b</i> -15, 16, 17-	
18-28, 29-31, 32-34	IV	22	XXXII
35-51	V	23 <i>b</i> -25	XV

JOHN	CHAP.	JOHN	CHAP.
III. 1-21	<i>Diat.</i> XXXII	XIII. 1-20, 21 <i>a</i> , 22	<i>Diat.</i> XLIV
22-36	VI	23-29, 30-32, 33-36,	
IV. 1-3 <i>a</i>	VI	37 <i>b</i> , 38 <i>a</i>	XLV
4-45 <i>a</i>	XXI	XIV. 1-20	XLV
45 <i>b</i>	XXIII	21-31 <i>a</i> , 31 <i>c</i>	XLVI
46-54	VI	XV. 1-27	XLVI
V. 1 <i>a</i>	XXX	XVI. 1-15	XLVI
1-47	XXII	16-33	XLVII
VI. 1 <i>b</i> , 2 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> -9, 10,		XVII. 1-26	XLVII
12-13, 14-18	XVIII	XVIII. 1-2, 4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -9, 10-11,	
19 <i>a</i> , 21, 22-61	XIX	12, 13-17, 18 <i>a</i> , 18 <i>b</i>	XLVIII
62-72	XX	19-25 <i>a</i> , 26 <i>a</i> , 26 <i>c</i> , 28 <i>a</i> ,	
VII. 1	XXXVII	28 <i>b</i> , 29-30, 31-38 <i>a</i>	XLIX
2-10 <i>a</i> , 10 <i>b</i> -31	XXXVIII	39-40	L
31-36	XXXIV	XIX. 2, 3 <i>c</i> -12	L
37-52	XXXV	13-15, 16 <i>a</i> , 16 <i>b</i> , 17 <i>a</i> ,	
VIII. 12-50	XXXV	17 <i>c</i> , 19-22, 23-24,	
51-60	XXXVI	25-27	LI
IX. 1-38	XXXVI	28-29 <i>a</i> , 30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31-	
39-41	XXXVII	37, 38 <i>b</i> , 38 <i>b</i> -42	LII
X. 1-42	XXXVII	XX. 2-17, 18	LIII
XI. 1-16	XXXVII	19, 20 <i>b</i> -31	LIV
17-56	XXXVIII	21 <i>b</i>	LV
XII. 1-2, 3 <i>a</i> , 3 <i>b</i> -6, 7 <i>b</i> -8 <i>a</i> ,		XXI. 1-24	LIV
9-11, 12-13, 16, 17-		25	LV
18	XXXIX		
19-36 <i>a</i>	XL		
36 <i>b</i> -41, 42-50	XLI		

THE PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY
OF THE GOSPELS

Re-edited from two Sinai MSS. and
from P. de Lagarde's edition of the
"Evangeliarium Hierosolymitanum"

BY

AGNES SMITH LEWIS, D.D., LL.D., PH.D.

AND

MARGARET DUNLOP GIBSON, D.D., LL.D.

London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.
Paternoster House, Charing Cross Road.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय



RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1	2	3
HOME USE		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.

Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

AUTO. DISC		
APR 30 1989		
CIRCULATION		
JAN 22 1991		
AUTO DISC JAN 15 1991		
FEB 05 1999		

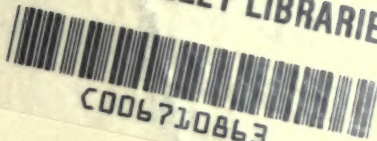
FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
 BERKELEY, CA 94720

©s

LD 21-100m-12,43 (8796s)

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C006710863

M38989

BS
2550
A2
1910

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

